

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XV — 1977 • N° 1
(Janvier-Mars)

Le centenaire de l'Indépendance de la Roumanie

Œuvres littéraires et relations culturelles

Documents et témoignages

EDITURA ACADEMIEI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

www.dacoromanica.ro

Comité de rédaction

M. BERZA — membre correspondant de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie — *rédacteur en chef*; ALEXANDRU DUȚU — *rédacteur en chef adjoint*; EM. CONDURACHI, A. ROSETTI, membres de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; H. MIHĂESCU, COSTIN MURGESCU, D. M. PIPPIDI, membres correspondants de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; AL. ELIAN, VALENTIN GEORGESCU, FR. PALL, MIHAI POP, EUGEN STĂNESCU

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnement) sera adressée à ILEXIM, Departamentul Export-Import Presă, P.O. Box 136 — 137, télex 11226, București, str. 13 Decembrie nr. 3, România, ou à ses représentants à l'étranger.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, Bucarest, sectorul 1, str. I. C. FRIMU, 9, téléphone 50.75.25. pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES.

Les articles seront remis dactylographiés en trois exemplaires.

Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25—30 pages dactylographiées pour les articles et de 5—8 pages pour les comptes rendus.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
71021, Calea Victoriei n° 125, téléphone 50 76 80, București — România

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XV

1977

N° 1

SOMMAIRE

Le centenaire de l'Indépendance de la Roumanie

- VLADIMIR DICULESCU, The Romanians of Transylvania and the 1877—1878 War 3
R. PĂIUȘANU, L'opinion publique européenne et l'héroïsme des soldats roumains pendant la guerre de 1877—1878 25

Œuvres littéraires et relations culturelles

- NESTOR VORNICESCU-SEVERINEANUL, *Le chant d'Adam* dans un manuscrit psaltique de Striharetz 37
CARL GÖLLNER, *Legenden von der skythischen, und trojanischen und kaukasischen Abstammung der Türken im 15 und 16. Jahrhundert.* 49
IVAN DUJČEV (Sofia), Quelques traits spécifiques de la civilisation bulgare aux IX^e — X^e siècles. 63
CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, La satire sociale-politique dans la littérature dramatique en langue grecque des Principautés (1774—1830). 75
VIRGIL CÂNDEA, Quatre hypostases d'Ovide dans la culture roumaine. 93
ANCA IRINA IONESCU, Considérations sur la traduction du *Livre sur le système de la religion des Musulmans* de Cantemir par Sofronie Vračanski 101

Documents et témoignages

- OCTAVIAN ILIESCU, Nouvelles éditions d'actes notariés instrumentés au XIV^e siècle dans les colonies génoises des bouches du Danube — Actes de Kilia et de Licostomo. 113
ANCA GHIAȚĂ, Les Roumains en Dobroudja au milieu du XIX^e siècle d'après les informations de Ion Ionescu de la Brad 131

Discussions

- Nouvelles recherches sur la vie et l'œuvre de Christo Botev (*Petar Dinekov* — Sofia); À propos du professeur de français de Constantin Negruzzi (*Andrei Pippidi*); Sur le roman historique balkanique et sud-est européen (*Mircea Muthu*). 159

Chronique

ALEXANDRU DUȚU, Le huitième Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée (Budapest, 12—17 août 1976)	169
MARIA DOGARU, Le XII ^e Congrès International des Sciences Géralgiques et Héraldiques (Londres, 31 août—7 septembre 1976)	170

Comptes rendus

CORESI, Psaltirea slavo-română 1557 (<i>Zamfira Mihail</i>); Emmanouil Kriaras, Λεξιὸν τῆς μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας 1160 1669, T. IV (<i>II. Mihăescu</i>); ZAGORKA JANC, Кожни повези српске крпцке књиге (<i>Paul Mihail</i>); Peregrinatores Francogallici de terris Haemo adjacentibus narrantes, vol. I (<i>Elena Stupîur</i>); VALENTIN AL. GEORGESCU, EMANUELA POPESCU, Legislația urbană a Țării Românești (1765 — 1782) (<i>Jacqueline Rosenblum — Nice</i>)	171
---	-----

Notices bibliographiques	185
------------------------------------	-----

Livres reçus	201
------------------------	-----

THE ROMANIANS OF TRANSYLVANIA AND THE 1877—1878 WAR

VLADIMIR DICULESCU

The year 1875 ushered in a new page in the history of the "Eastern Question" — i.e. in the history of the peoples in South-East Europe. As early as July of that year, the Bucharest newspaper "Românul" carried information regarding the outbreak of the revolt in Herzegovina¹. In the beginning, — as it results from the reports and the correspondence of Romanian diplomatic agents in Belgrade and Constantinople — the movement was considered an incidental phenomenon, of small scope, generated by the abuses of the Turkish officials in collecting taxes. A. Cantacuzino, secretary of the Romanian Agency in Belgrade, believed it to be "a small mutiny"². A few days later the Romanian chargé d'affaires in Petersburg sent a report to the Foreign Ministry in Bucharest, hinting that the movement in Herzegovina was gaining ground for the first time rallying the Catholic population in that province — alongside the Orthodox population — to the struggle against Turkey. Moreover, as it results from another diplomatic report — sent by Romania's diplomatic agent in Belgrade — when the rising spread to Bosnia it very quickly involved also part of the Moslem population³. The report from Petersburg pointed out that the movement was earnestly encouraged also by Nikita, Prince of Montenegro, which was also confirmed by our Belgrade agency⁴.

At the same time, the Romanian diplomat in the capital of the Czarist Empire — realizing the proportions of the action much more

¹ "Românul" of July 4, 1875, page 593

² Cf. *Documente privind istoria României Războiul pentru independență* (Documents concerning Romania's History. The Independence War), vol. J₂, Bucharest, 1951, doc. no. 2, 3 (quoted below as *The Independence War*). This was also confirmed by a report of Emil Ghica, Romania's chargé d'affaires in Petersburg, sent to the Bucharest Foreign Ministry on July 24, 1875 *Ibid.* doc. no. 6. As regards the situation of those populations, the Romanian agent in Belgrade stated the following in a report of August 21, 1875: "... All functionaries of the Porte, beginning with any pasha boasting fewer or more flags, with his agent, with all around him, and ending with the tax-collectors, have never ceased draining these unfortunate lands. They are so greedy that a poor man who sows and reaps his field can only keep one fourth of his crop for himself. All the rest falls a prey to this greedy and stupid taxation system and to its agents — a genuine scourge and cancer of the empire. Abuses and cruelties are incredible. The glass has long been full up to the brim." *Ibid.*, doc. no. 27

³ *Ibid.* doc. 27. The report showed: "This uprising evinces a new element. This time the rebellion is joined by the Moslem Becriacs, and even by several beys (great land-owners) — which shows how general the discontent is and proves unanimitly, this making the country's pacification even more difficult than in the past..."

⁴ *Ibid.*, doc. no. 6

realistically than his colleague in Belgrade — insisted on underlining in the same report that Prince Milan of Serbia was not indifferent to the movement either; yet, at the same time, both princes attempted to play to the tune of the great European powers which were hardly interested in the re-opening of the “Eastern Question”, if at all. In the face of this situation, the Romanian diplomat showed — and the unfolding of events was going to prove him right — that “. . . if they (the Turks — *Ed.*) fail to act quickly, fears are afoot that the movement might become general. . . The princes of Montenegro and Serbia may eventually find themselves overcome by their own peoples, who can hardly look indifferently at the massacres perpetrated in Turkey against Christian populations who are for good reason embittered.”

In subsequent days, the revolt spread. On August 3, 1875, the Bucharest Foreign Ministry received news from Belgrade that the rising had reached Bosnia and that mutinies had taken place a few miles away from Serbia’s frontier⁵. A little later, the same diplomatic source informed Bucharest that in Constantinople the uprising was described as of no consequence for Turkey “which can easily defeat it” because “the Sublime Porte had to give the illusion of its power, in order to deceive Europe on the permanent causes of negligence and weakness eventually leading to its downfall and to the end of its dominion in Europe — (a downfall) which everybody foresees and which it vainly tries to postpone. The kindling of this chimney threatens to set fire to the whole edifice”⁶.

Challenged by the situation brought about south of the Danube, the Ottoman government naturally followed closely whatever was taking place in Romania, too. Here, the civilian population and to a great extent also the political circles — especially those grouped around the Liberal Party — sympathetically watched the movement of the Christians in Herzegovina and Bosnia. The government itself was attempting a double-dealing policy, in order neither to anger the Ottoman government nor to break links with the rebels. On August 9, 1875, Vasile Boerescu, Romania’s Foreign Minister, sent two letters to Romania’s diplomatic agent in Constantinople. One of them was to be read by the latter to Turkey’s Foreign Minister and it completely disavowed the movement in the Balkans — while the diplomat was seriously instructed not to leave any copy with the Turkish Minister. The second was confidential, meant for the Romanian diplomat alone, and it included the following advices: “We have to keep the most absolute reserve. On the other hand, we should by all means avoid closing all doors. We have to profit by the events, whatever turn they take. . . We, here, do not openly tolerate either enrolment committees, or contributions collected; perhaps they do it in secret, but it is no business of ours. . .”⁷.

The Romanian government very closely followed the entire evolution of events south of the Danube in the next period.

At the same time, the Liberals, through their newspaper “Românul” kept spreading among the Romanian public opinion the idea of sympathy and benevolence also for the preparations made by the Bulgarian re-

⁵ *Ibid.* doc. no. 13.

⁶ *Ibid.* doc. no. 27.

⁷ *Ibid.* doc. no. 16–17.

volutionary movement with a view to an uprising. In its issue of August 20, the newspaper reproduced an article from the Bulgarian newspaper "The Banner", also published in Bucharest, under the supervision of the great emigré revolutionist Hristo Botev. The article stated in part: "... Which of the Bulgarians could be unwilling to rise in arms under such circumstances? ... The Bulgarians have shown since they fell under the Moslem yoke, that they possess enough energy to oppose their oppressors... Therefore, the people are ready, the circumstances are propitious and we could never expect any better support than that offered us by our Herzegovinian brothers, a support which Serbia and Montenegro will not fail in yielding to us either." Further on the article pointed out that the moment we were living was not to be wasted: "If we miss this opportunity we shall be lost... Therefore we have to take up arms and put an end to these sufferings... We have to succour our brothers in Herzegovina and show the diplomatic circles that we are no slaves, but a nation capable of living and of progress."⁸

The Bulgarian liberation movement met in Romania with perfect understanding and — one can say — even with warm regard, on the part of both the population and the authorities. Although formally, in order to handle with kid gloves any susceptibility of the Turkish government, the Romanian authorities "took measures to prevent the organization of that movement, in actual fact the latter enjoyed perfect freedom of action in all respects, as proved by the course of events from 1866 up to 1877"⁹.

Romania sympathized with and supported the liberation movement of all peoples in the Balkan Peninsula¹⁰. That position and attitude can be explained by the fact that any action undertaken by those peoples contributed to weakening the Ottoman Empire, thus facilitating also Romania's struggle for independence. Within that context, the Romanian government attentively followed also the events in Bulgaria, particularly after April 1876¹¹. During that period there was also an intensification in the preparations made by Bulgarians on Romania's territory.

Although the Romanian government kept assuring both the Ottoman government and the diplomatic agents in Bucharest that it was admitting of no revolutionary actions on Romania's territory, nevertheless, the Bulgarian revolutionists led by Hristo Botev were entirely unhampered in their preparations and then they could board the "Radetzky". It is hard to believe that training a contingent more than 100-strong and embarking them could have taken place without the Romanian govern-

⁸ "Românul" of August 20, 1875, pag. 746; also reproduced in *The Independence War*, vol. I₂, doc. no. 26.

⁹ In this respect cf. not only the latest publications of Romanian historiography but also the Bulgarian ones. Cf. Vladimir Diculescu, *Rumänien und die Frage der bulgarischen Freischaren (1866—1868)*. In: "Revue des études Sud-Est Européennes", no. 3—4/1963. C. Velichi, *The Bulgarian Anti-Ottoman Revolt of April 1876* in "Revista de istorie", no. 3/1976, p. 373—394.

¹⁰ Cf. V. Diculescu, *La révolte crétoise et la position de certains cercles politiques roumains*. In: ANATYHON EK TOY Δ' TOMOY TON ΠΕΡΠΑΤΜΕΝΟΝ ΤΟΥ Β' ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΚΡΗΤΟΑΓΓΙΚΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ, Athens, 1969, p. 162—168.

¹¹ The Romanian agent in Constantinople, General Ghica, announced to the Foreign Minister in Bucharest the outbreak of the revolt of the Christian population in Bulgaria: "The Bulgarian revolt involves all the Southern part of the Balkans from Bazargic up to Iambol..." *The Independence War*, vol. I₁, doc. no. 114.

ment's knowledge. It is also to be noted that although the militants went on board the ship on May 16, the Romanian government was officially notified of it only as late as May 18¹². After that episode, Romania gave increasing attention to the course of events in the Balkans while intensifying both her diplomatic actions and her military preparations, with a view to a possible direct armed action for conquering independence. Although the Austro-Hungarian censorship forbade the leaking of any information regarding the course of Balkan events into Transylvania, Romanians there were keenly attentive to anything taking place south of the Danube. The Romanian press in Transylvania spoke in very warm terms about the heroic fights of the Bosniacs, Herzegovinians and Bulgarians as well as about the succouring of the first two peoples by the Serbians in both the Serbian principality and in Hungary. "Gazeta Transilvaniei" at the same time condemned the action undertaken by the Hungarian authorities to prevent that assistance, as well as the fact that Hungarian authorities and intellectuals offered support to Turkey¹³.

In keeping with the information held by the newspaper published in Braşov, the leaders of the Romanians in Transylvania were deeply concerned in the course taken by events, trying to be ready to join any action alongside Romania. Among those living figures "Gazeta Transilvaniei" mentioned the former militants of the 1848 Revolution Axente Sever and Simion Balint — who seem to have met in Alba Iulia several times and to have discussed the position of the Romanians in Transylvania in relations to the stand adopted by Romania¹⁴.

★

Nowadays, it is common knowledge that throughout history the Romanians in Transylvania and Banat gravitated economically and spiritually towards their brothers beyond the mountains, in Moldavia and Wallachia. This phenomenon increased in scope and importance in proportion as modern times approached. The Transylvanian merchants bought important quantities of commodities in the Romanian principalities and it was also here that they sold most of their merchandise; it is here that Transylvanian craftsmen acquired much of the raw material they needed and it was here that they sold many of their products.

It is beyond the mountains that found an escape the Transylvanian serfs who could no longer bear the burden of feudal exploitation, increasingly aggravated in the 18th and 19th centuries. The Romanians east and south of the Carpathians, never made any discrimination among the merchants and tradesmen with whom they entertained relations. Moreover, they received with equal generosity and hospitality the Romanian and the Hungarian serfs crossing the border into Wallachia or Moldavia.

What Romania represented for Transylvania from the economic and spiritual points of view was described by a Romanian Transylvanian journalist in a polemic with the reactionary press. The polemic started

¹² *Ibid.*, doc 141, cf. and Ivan Ungiev, Tsveta Ungieva, *Iliristo Bolev — Life and Work*, Sofia, 1976, p 49 (In Bulgarian)

¹³ "Gazeta Transilvaniei" (The Transylvanian Gazette), no 46 of June 17, 1876, p. 2.

¹⁴ *Ibid.*, no 48 of June 24, 1876, p 1-2.

in the summer of 1877 when the Transylvanian Romanians began collecting aids for the army of their sister country now battling at the front. On that occasion, the advocates and spokesmen of the Hungarian ruling classes charged the initiators of the action with extorting money from the Romanians in Transylvania in order to send it to Romania "although the latter country had not done any good to them". "Gazeta Transilvaniei" answered that accusation showing how the Transylvanian intellectuals had found shelter beyond the mountains as well as propitious conditions for carrying on their activity in perfect freedom. While underlining the economic importance of Romania for the Transylvanians, the newspaper stated in part: "Just . . . close Transylvania's borders on Romania hermetically for one year alone, and you shall see Transylvanians starving by the thousands, the Szeklers rebelling and the Saxons emigrating en masse . . . At least half a million Transylvanians are living in Moldo-Romania while not even one hundred Moldo-Romanians have come to us in order to beg bread or maize-mush. The products manufactured by the Saxons can only be sold in Romania and Bulgaria. It is from those countries that thousands of Szeklers who have fled serfdom here yearly send thousands of napoleons, ducats and sterlings to their families here"¹⁵. These permanent links between the brothers on either side of the Carpathians led to emphasizing and strengthening the desire for Transylvanian union to Romania, particularly in the latter half of the last century. In 1848 the Blaj field resounded with the shout arousing from the chests of the Romanian revolutionists assembled there: "We want to join our country!"¹⁶

That frame of mind was permanent; yet, it manifested itself even more intensely whenever some important event took place in Romania's life. It came to the fore during the 1848 Revolution, on the occasion of the union of the Romanian Principalities in 1859, and it made an even stronger impression when Romania had to wage war together with Russia in 1877—78 in order to win her state independence. Even the exponents of the Hungarian bourgeoisie and landowners were convinced of the existence of that consciousness; they perfectly realized that some day the desire of the Romanians south, east and west of the mountains would come true. That is why they resorted to all means in order to prevent any Romanian action that could be a stride forward towards achieving the great national ideal: the Union of the Romanians in a unitary state. Proceeding from that conviction, particularly after 1867, the Hungarian officialdom tried to suppress any manifestation of the consciousness of national unity. The leaders of the ruling classes had almost unanimously adopted the slogan: "Any independent Romanian action has to be smothered in its very cradle."

¹⁵ Ibid, March 15, p 2

¹⁶ Referring to that moment "Gazeta Transilvaniei" of May 11, 1878, dedicated a memorial article entitled "The Day of 3rd of May" to the Romanians' meeting in Blaj in 1848, stating among other things: "You could rather wrest down the sun from the sky than wipe off the memory of that national day from our hearts" . . . Such are the words that quivered on the lips of the young people in Blaj on the eve and day of May 3, such is the true national spirit in the hearts of the Romanian youth, such is the hope of the Romanian nation who are not asleep, who are wide awake. . ."

Such is the explanation of the fact that in 1875, when peoples in the Balkans started agitating against the Turkish oppressors — with support from Russia — and when it was obvious that Romania too would take advantage of those actions, a strong pro-Turkish current emerged in Hungary. The outbreak of the Russo-Turkish War brought in its wake a strong anti-Russian press campaign, and the moment Romania permitted the Czarist army to cross her territory, the campaign turned into an anti-Romanian one, too. It was fomented by the exponents of the pro-Turkish current. On April 24, 1877, those newspapers charged the Romanian government with disloyalty and perfidiousness to the suzerain power, which it should normally have supported from the military point of view ¹⁷.

Actually that attitude proceeded not so much out of the concern for Turkey but out of the fear that Romania supported by Russia might turn to Transylvania. In late April of that year, the newspaper "Pester Lloyd" stated: "One should not overlook the fact that Prime Minister Ion Brătianu and his acolytes already dream of invading Transylvania as soon as Austria-Hungary interferes in the War." The Magyar journalist accused Count Andrásy that he was taking no measures to mobilize the army in Transylvania in order to curb "the infernal boldness of the Russo-Romanian allies". Further on he showed that Andrásy's attitude "ran counter the people's ardent wishes." Commenting upon this assertion, the newspaper "Telegraful Român" made the remark: "Yes, that might apply to the Magyar aristocracy, to the legislators in the House, to the well-paid journalists and to the comrades of the *sof-tals* *, but not to the Hungarian people and even less so to Slav and Romanian ones" ¹⁸. It seems that approximately at that time the idea of a Romanian military intervention in Transylvania was insistently circulated north of the Carpathians. Some of the Magyar politicians feared an attack of the Romanian army at Virciorova. The same action was suggested by Axente Sever in a plan for the conquest of Transylvania by the Romanian brothers across the mountains (although not dated by its author we believe it was elaborated during that period) ¹⁹.

Within this general political context, one can easily explain the pro-Turkish current originating in certain Magyar political quarters. A committee for the assistance of the wounded Turks had been set up in Budapest as early as 1876. Subsequently (in 1877) similar committees were set up also in other towns of Hungary and Transylvania (at Corund, Odorhei, Tîrgu Mureş, Braşov).

At the same time, however, the Romanian army's joining the war as well as the victories obtained, offered the Romanians north of the Carpathians the possibility strongly to prove that they sided with the Romanian state and that they fully supported the latter's action. The

¹⁷ "Gazeta Transilvaniei", April 24, 1877, p. 1.

* Students in Muslim theology.

¹⁸ Ibid.; cf. also the article *Journalistic mystifications* signed by Falk and reproduced in "Telegraful român", May 19, 1877, p. 1.

¹⁹ Axente Sever, *Plan strategic pentru cucerirea Transilvaniei* (A Strategic Plan for the Reconquest of Transylvania), Library of the Academy of the Socialist Republic of Romania — Cluj branch, manuscript 368. The text has been edited by Horia Teculescu.

Romanian newspapers in Transylvania received scores of letters from all corners of the province; the Romanians — from leading intellectuals down to village schoolteachers and vicars — manifested their sympathy and solidarity with the Romanian state's actions.

Iudita Măcelaru, wife of Ilie Măcelaru of Sibiu, wrote in an appeal to Transylvanian women for succouring the Romanian army, that the war which had broken out "will reach nay, has already reached our brothers and sisters in Romania... We, impelled by the feelings in our hearts, ... cannot take lying down what our brothers and sisters, our own race and blood, will have to suffer during this great tragedy."²⁰

Maria Ilieș of Cluj, polemizing with the pro-Turkish press, showed that "we have to follow our sacred duty of stretching our helping hand towards our brothers beyond the Carpathians." Sevastia Mureșan of Brașov also showed that "it is an obligation for each Romanian soul to come to the help of our blood-brothers now suffering and even more so to the help of the Romanian heroes"²¹.

Manole Diamandi, a leading figure of the Romanian bourgeoisie in Brașov, also pointed out that assisting the Romanian soldiers was the sacred duty of every Romanian: "History is a witness, many of ourselves are living witnesses, that our brothers beyond the mountains have always received and sheltered us in their homes, irrespective of nationality, that they have relieved our wants and have soothed our pains."²² Accents of deep Romanian feeling are evinced by a letter from Alba Iulia — signed only with the initials C.M. — sent to "Gazeta Transilvaniei" and stating in part: "There can be no doubt whatever that the cause of the Romanian soldier is a general Romanian cause, that his victory is the victory of the entire nation, even though the latter may be scattered to many areas of the world. There is no turning blood into water."²³ Priest Ioan Georgiu of Lăpușul Unguresc wrote to the editor of the same newspaper: "The Romanians in this parish have observed their holy duty of succouring their good brothers beyond the Carpathians. We love our brothers there with truly fraternal love; it is only joy that can be read on the face of every Romanian when he hears of the brave Romanian army and of the spirit animating it"²⁴.

²⁰ "Gazeta Transilvaniei", May 19, 1877, p. 2. As early as May 8, 1877, Gheorghe Bariț, its editor, had published an appeal for collecting relief for the benefit of the Romanian army. He expressed his conviction that the Romanian women in Transylvania would not fall behind the "Hungarian women" who were collecting relief for the Turkish army. The appeal cited as an example the initiatives of the Romanian women in Sibiu and showed that "... Not for one moment can we doubt that our women in communes, particularly urban, oppidan and even rural, provided they are larger — will form small committees of three to five members for instance, in order to consult on the quality of lint, the form of bandages and similar subjects...", op. cit., p. 2.

²¹ Ibid., May 8, 1877, p. 2.

²² Ibid., May 15, 1877, p. 1. Also from Brașov, Sevastia Mureșan wrote to the same newspaper on May 7, 1877: "The undersigned, being obliged by the duty felt by each Romanian soul to succour our brothers of the same race now suffering and all the more so the Romanian heroes bleeding in the battles for defending the very existence of the Romanian nation, I am offering for the brave Romanian wounded 30 kilograms of lint and bandage, inviting all Romanian sisters to such offerings which we owe to our conationals wounded in battle."

²³ Ibid., June 2, 1877, p. 3—4.

²⁴ Ibid., June 30, 1877.

Another interesting letter to the same editor was sent “from the foothills of the Apuseni Mountains.” It showed that “Nowadays... when even in the hut of the humble peasant sighs and fervent prayers are heard for the victory of the Romanian armies, it is the duty of each true Romanian, wherever he may be, to live up to his mission. Never has the Romanian been offered a more welcome opportunity to demonstrate to the world that he cherishes genuine Romanian feelings”²⁵.

The Romanian army’s crossing the Danube in August 1877 occasioned new emotions for the Transylvanian-Romanians. At that time, the magazine “Familia” edited by Iosif Vulcan stated: “That piece of news flying wherever God’s hand has spread the Romanian offsprings, caused our hearts to start in pride, as if recalling the sounds of ancient bravery and victory.”

We have quoted here barely a few examples from those numerous letters we have mentioned, showing what the Romanians felt at the time. In the atmosphere of enthusiasm and of confidence that the victory of the Romanian army would be a step forward, decisive for the fate of all Romanians, the national consciousness assumed other manifestations as well.

In late May 1877, under the heading “Rise in Arms”, “Gazeta Transilvaniei” carried an appeal to the former Romanian officers who had served in foreign armies to enlist as volunteers in the Romanian army, “which will receive them with open arms and will preserve their rank and position.”²⁶ The appeal met with favourable response and a number of Transylvanian volunteers obeyed it. On the very first days after the declaration of Romania’s independence and of the state of war with Turkey, young Romanians — particularly from the Făgăraş, Sibiu and Braşov areas — crossed the border into Romania along secret paths, without passports, wishing to enlist in the Romanian army as volunteers. On May 26, 1877, R. Fărcăşan, prefect of Muscel county, reported to the Home Ministry that the town of Cîmpulung had received on the previous night “another two young men, Ion Popovici and Alexandru Baiu, clerks of Făgăraş... who are eager to join the Romanian army.” In keeping with the previous orders of the Ministry they were allowed their freedom and they continued on their way to the military units in Craiova. Moreover, they had told the prefect that “these days, further contingents of young men will come over to Romania in similar conditions.” From the wording of the report it is evident that they had been preceded by other people²⁷.

During the same days, a more numerous group of Romanians from Transylvania had arrived in the Wallachian city of Ploieşti, where it seems they had formed the object of a warm enthusiastic reception on the part of the townsfolk²⁸. With the Transylvanian Romanians, the idea of enlisting as volunteers had been rather intense, since it came to irritate and even to worry the Hungarian authorities. The Budapest

²⁵ Ibid., October 20, 1877.

²⁶ Ibid., May 26, 1877, p. 4.

²⁷ *The Independence War*, volume III, doc. 615.

²⁸ Ibid., doc. no. 872.

officialdom even reported in energetic terms to the Emperor and to Count Andrásy on the state of affairs, asking them to interfere with all the authority they enjoyed in order to prevent the volunteers from being admitted to the Romanian army.

Ion Bălăceanu, Romania's diplomatic representative in Vienna at the time, showed in a report that during a meeting he had had with Count Andrásy, the latter had told him that "there was no need for him to insist on the very intricate nature of this affair, while calling on me to draw your attention (the report was sent to Mihail Kogălniceanu, the then Foreign Minister of Romania — *Ed.*) to the passions which this could arouse on either side of the Carpathians." In conclusion the Austrian statesman had pointed to Bălăceanu that "*The Imperial Government realizes the feeling they recklessly obeyed*" and demanded the extradition of the young volunteers, guaranteeing that they would incur no consequences on their return. Count Andrásy made a personal issue of these extraditions, wishing the incident to be settled without assuming diplomatic proportions.²⁹ In a telegram sent to Mihail Kogălniceanu on June 1, the Romanian agent made it clear: "If the question could be solved amiably... Count Andrásy would remain indebted to you as if for a personal favour."

The insistence of the Vienna Government on having the problem solved can be explained through the concern and agitation stirred among the Hungarian ruling classes by the position of the Romanians in Transylvania and Banat towards the justified war waged by Romania. In the conclusion of his report on May 31, Ion Bălăceanu wrote: "I have it from reliable source that the government in Budapest is particularly keen on our handing over these first volunteers in order to discourage all those who would wish to follow their example. (*I assume they must be very numerous*). He attaches such importance to this issue that Mr. Tisza cabled to the Emperor himself and the telegram which Count Andrásy read out to me had been sent by His Majesty". It seems that Count Andrásy made the Empire's benevolent attitude towards Romania at the peace negotiations, depend also on the repulsion of the Transylvanian volunteers.³⁰ Facing these pressures, the Romanian government was forced to stop receiving the volunteers and even to issue instructions to the prefects in a circular letter, making it clear that "Romania has neither volunteer corps nor franc-tireurs." As regards the position of the Transylvanian officers who would have wished to join the Romanian army, their acceptance was conditioned by the Emperor's previous approval.

As regards the extraditions demanded, in the beginning the Romanian government tergiversated the matter while eventually it simply declined the request of the Budapest government. In an address to our agent in Vienna, on June 13, Mihail Kogălniceanu showed that "we have done our best in order to spare the more than jealous susceptibility of the Hungarian government". The Romanian Foreign Minister hinted that in his turn he would have expected an adequate appreciation of

²⁹ *Ibid*, doc. no. 800

³⁰ *Idem*.

the government circles in Budapest for Romania's position on the matter : "Unfortunately it was not at all like this and it was with much regret that I learned of the ununderstandable persecutions to which the Hungarian authorities submit the Romanians in Transylvania. An unprecedented thing is the fact that the Romanian women beyond the Carpathians have been prevented from making collections for the ambulances of the Romanian army."

Further on it was shown that the Romanian government would under no conditions accept the extradition of any young Romanian — coming over "of late" — to the Austro-Hungarian authorities. This meant going back on the standpoint adopted by the government barely ten days before, to the effect of no longer receiving Transylvanian volunteers.

In order to justify his position, Kogălniceanu required the Romanian agent in Budapest to remind Count Andrassy that in 1860 when Austria had been waging war on Piedmont "numerous groups of Hungarians of various ages and positions in society... had come to Moldavia to form a contingent for the Piedmont army. At that time, it had been an entire strong legion... "Facing that situation, the Austrian consul in Jassy had asked for the extradition of the entire corps. Kogălniceanu, who had been Prime Minister of Moldavia at that time, refused the extradition because, as he was now showing in his note, "I should have had to violate then — as I am asked to do now — every duty of the hospitality which our country has at all times offered to the refugees of any nation whatsoever, who have loyally asked us to grant them asylum and protection." Further on, the great Romanian statesman wrote to his representative in Vienna: "His Excellency Count Andrassy will reflect on this matter and will certainly understand that what I failed to do in 1860 when persecuted Magyars were involved I will by no means do now when Romanians are involved."³¹ And so, no Transylvanian volunteer was subject to extradition.

Other Transylvanians already belonged to the Romanian army — as was the case of Moise Grozea. He had been born near Caransebeş in 1844. After he had studied at the military schools in Austria, he enlisted in the 30th frontier regiment in Banat. In 1866 he was moved to an Austrian garrison in Italy and participated in the battles at Custoza as a second lieutenant, and then in other fights. In subsequent years (1867—68) thanks to his intellectual abilities he taught at the military school in Lemberg (Lwow). Then he attended the Institute of Geography in Vienna and, upon graduation, he joined the Austrian General Staff. Although the prospects of a beautiful career in the Hapsburg army was opened to him, being impelled by his Romanian feelings, in 1874 he resigned his commission and joined the Romanian army as a lieutenant. On the eve of the hostilities between Romania and Turkey, on April 1, 1877 he was promoted captain. It is with this rank that he joined the commanders of the first Romanian units who crossed the Danube at Nicopole.

³¹ Ibid., doc. no. 964.

On August 30, 1877, he commanded one of the Romanian columns attacking the redoubt at Grivița³². During the battle he distinguished himself through outstanding feats of bravery that made him known to many Romanian units. In early September, he wrote from the front to his wife with obvious satisfaction: "All officers keep congratulating me saying I have earned a fine reputation in the army. Many officers from other divisions who had not had an opportunity to meet me, run to our headquarters in order to make my acquaintance." Thanks to his bravery on that day, the Romanian command promoted him major. In another letter to his wife he showed that this rapid promotion "had caused great sensation in the army." At the same time he pointed out "everybody must admit it was the only and well-deserved recompense that I could be granted." Moreover, thanks to the courage Moise Grozea proved in the fights on August 27 and 30, 1877, Grand Duke Nicholas of Russia awarded him the Order of "St. Anne" — a high distinction in the Czarist army.

On October 7, during one of the attacks against Plevna fortress, he got a wound in the head. In spite of this he remained on the front until the end of the campaign reaching as far as Belgrade³³ with the Romanian units.

Side by side with ordinary soldiers, the appeal was also answered by a number of Romanian and Saxon physicians of Transylvania who then worked in the field hospitals. As shown by Professor Valeriu Bologa, "The number of Romanian-Transylvanian physicians who had settled in Romania and who staffed the hinterland hospitals was rather large, something between one dozen and fifteen. Among them we find famous names, like those of doctors Ioachim Drăgescu, Constantin Nica, Ioan Arsenie". We have also been able to ascertain several Transylvanians in the ambulance service at the front: Gheorghe Diamandi of Brașov, Nicolae Grancea of Făgăraș, pharmacist Adam Hențiescu, a.s.o.³⁴.

But the Romanian feelings of the Transylvanians also materialized themselves in the relief they sent to their brothers at the front. As early as May, committees for collecting relief were set up in many cities and towns of Transylvania. These were headed by women or men inspired by fraternal and humanitarian feelings towards the wounded Romanians. It seems that this patriotic current had started in Sibiu at an early stage, spreading over the south of Transylvania — Făgăraș, Brașov, Alba Iulia, then extended to Banat, the Apuseni Mountains, Bihor and Cluj, eventually covering the whole of Transylvania, including the areas of Satu Mare, Maramureș, Rodna Veche and Tirgu Mureș.

Facing that action of unexpected proportions, the Magyar pro-Turkish current frightened at the scope assumed by the manifestation of Romanian national consciousness and at the political consequences that it could have — adopted an entirely hostile attitude. "Kelet", the news-

³² Sextil Pușcariu, *Douăzeci de scrisori ale lui Moise Grozea de la 1877* (Twenty Letters from Moise Grozea dating from 1877) in *Anuarul Institutului de Istorie Națională*, volume IV, p. 230.

³³ *Ibid.*, p. 241, 246.

³⁴ Valeriu Bologa, *Ajutorul românilor ardeleni pentru răniții Războiului de Independență*, (The Assistance of the Transylvanian Romanians for the Soldiers Wounded in the Independence War), Sibiu, 1941, p. 1.

paper of the Turkophiles in Cluj, accused the Romanians that they had started the action under the instigation of "secret appeals from Craiova and Bucharest." The reactionary newspaper expressed its doubt — at the same time a suggestion — that the Romanian women should not help a people whose action represented disloyalty and rebellion towards their suzerains. Yet, the real meaning of the article could be discerned in the following paragraph: "And we here, on Hungary's territory³⁵, those who in the deeds of Romania and of the Muscovites see a danger to our very quiet, who see a striving after those purposes which in the first place imperil and threaten our state life, we, here on the territory of the Hungarian Crown as faithful subjects of it, cannot approve the action of those perfidious people, can in no way spare them, but must pursue them with all the expressions of our indignation"³⁶.

Therefore, the main concern was the fear lest this action should eventually lead to the separation of Transylvania from the Hungarian state. Three days later, the assertions in the "Kelet" were given a categorical rebuff on the part of Maria Ilieșu, the chairwoman of the Cluj Committee who showed that the Romanian action originated in no "proclamations" from beyond the mountains. She simply said that "we have to follow our sacred duty of stretching our helping hand towards our brothers beyond the Carpathians". At the same time, she denied having met with any refusal from any "honest Romanian lady" to join in action; she pointed out that "work makes good headway thanks to our awakening."

Moreover, the Romanian action was tantamount to a retort to the action initiated by the pro-Turkish Magyar ruling circles to assist the wounded Turks³⁷.

Confronted with this reactionary current among the Magyar notabilities, on May 24, the Budapest Home Ministry adopted the measure of dissolving the assistance committees. A general order was issued from Budapest forbidding "the setting up of committees everywhere irrespective of nationalities, or politics". A second order referred directly to the abolition of the committee in Sibiu (May 26, 1877).

As a result of those orders, on May 30, Friedrich Wahter, chief magistrate of Sibiu, required Iudita Măcelaru to cease the action of the committee, while making clear to her that private people could collect aids for the wounded of any belligerent side "in lint, clothes and even money on condition that the list of the items sent should be subject to the authorities before mailing"³⁸. A similar order was issued by Johann Gött, chief magistrate of Brașov, on June 2, for abolishing the committee in that city³⁹. Within a few days such orders were issued in all areas of Transylvania and Banat where committees had been created. In certain places, for instance in Cluj, the administrative bodies announced the order

³⁵ From the administrative point of view, Transylvania was at the time part of Hungary.

³⁶ "Gazeta Transilvaniei", April 24, 1877, p. 1. The article in "Kelet" had a headline *In Favour of the Wounded Romanians* and reproduced by the Romanian newspaper. In the same problem cf. "Telegraful român", May 15, 1877, p. 1.

³⁷ In Transylvania Hungarian Committees for assisting the Turkish army had been set up at Corund, Odorhei, Brașov, Tîrgu Mureș (cf. Valeriu Bologa, *op. cit.*, p. 8–9).

³⁸ "Gazeta Transilvaniei", May 29, 1877, p. 1–2.

³⁹ *Ibid*, June 12, 1877, p. 1.

to the people concerned, in not very polite terms, what aroused indignation among the Romanians. The measure gave rise to protests everywhere⁴⁰. Thus, Iudita Măcelaru lodged a written protest showing among other things that she could hardly understand how the fact that Romanian women manifested "compassion and sympathy for their kith and kin" could be a crime against the state. She demanded that the text of her protest should be forwarded to the Home Ministry with a view to cancelling the measure adopted. A strong protest was also lodged with the Braşov authorities showing that the measure taken would fail of its purpose because "humanitarian feeling, love and blood relationships can only dissolve when life itself dissolves"⁴¹. The assertion proved perfectly well grounded. On May 29, 1877, "Gazeta Transilvaniei" stated in part: "News items keep pouring in from all areas of Transylvania inhabited by Romanians to the effect that our women have earnestly embarked upon work for relieving our soldiers and that in every village and commune somebody or other volunteers to take the trouble of bringing objects or money to the nearest railway station in order to be forwarded to their destination".

Indeed, the former leaders of the committees joined by others, turned into private people and continued the collection of offerings. Manole Diamandi of Braşov had an appeal published in "Gazeta Transilvaniei" showing that: "We, as private persons, request all those in whose chests throb ardent Romanian hearts, all those in whose noble breast burns the sacred fire of humanity... to come to our brothers' relief..." The signatory of the appeal called attention to the fact that posterity would pass judgement on the attitude of the Transylvanian-Romanians, in case it proved inadequate: "The future generations might rightfully say: 'Being indifferent to the sufferings of your brothers, you defiled the name you bore!'" And so he went on to say: "Therefore we appeal to all Romanians between the river Theiss and the Carpathians, to young and old alike, to the wealthy and to the needy, to make their contribution in order to alleviate the sufferings of our brothers in Romania, wounded at the front"⁴¹.

A letter from Abrud to the editor of the same newspaper showed that the assistance campaign had to be suspended there too, soon after it begun. The author of the letter showed that: "Our ladies proposed,

⁴⁰ As early as June 24, 1877, Gheorghe Bariţ wrote in indignation: "Whenever during the last decade the Romanians in these lands have given any sign of Romanian life, every time they have been placed under the ban of the Hungarian government. Any independent Romanian action has to be smothered in the cradle. Such has always been the axiom of the Hungarian domination". Further on there was an Appeal to the Romanians from which we quote: "... If brotherly love makes us implore God Almighty that our brothers in Romania should return from the fields of honour having covered themselves with victories and glory, the same love requires us to succour those who have fallen for the glory and the future of the Romanian nation... It is for centuries on end that our brothers in Romania have fought for Light and for Law, against barbarianism: Mircea the Old, Stephen the Great, Michael the Brave died fighting at the gates of Europe". Further on it was pointed out that future generations would judge harshly any lack of concern of the Transylvanian-Romanians; and the conclusion is: "Therefore we appeal to all Romanians between the river Theiss and the Carpathians, to young and old alike, to the wealthy and to the needy, to make their contribution in order to alleviate the sufferings of our brothers in Romania, wounded at the front"... "Gazeta Transilvaniei", June 12, 1877, p. 1.

⁴¹ Ibid, June 12, 1877, p. 1.

yet Minister Tisza disposed", yet that as a private person Ana Filip of Abrud assumed the obligation of collecting the aid ⁴².

Indeed, the measure taken by the Magyar government proved vain. The Romanians throughout Transylvania and Banat favourably answered the solicitations. The problem of those contributions was subject of an investigation made by prof. Valeriu Bologna in 1941. The author established an approximate area of the Romanian villages from which contributions had been received.

Resuming the problem now, without however being able to say that our investigation is exhaustive (it relies on only three Romanian periodicals that carried lists of contributions), the area may be greatly extended. It would include all tax-paying communes and towns within a line going from Sighetul Marmației to Satu Mare, Oradea, Curtici (two communes now in Hungary go beyond this line) encompassing Banat with the city of Timișoara, Biserica Albă, a strip of land west of Oravița, then Moldova Nouă, Orșova, Caransebeș, Lugoj and returning to Transylvania through Hațeg, Sibiu and Făgăraș, then going east of Brașov and Sighișoara and up to Tirgu Mureș, Reghinul Săsesc, Bistrița, Rodna Veche, reaching back into Maramureș through Borșa and Sighetul Marmației.

Within the bounds of this imaginary line there were hardly a county but included villages sending relief over the Carpathians. An exact figure or list of all places cannot be provided because some of the subscription lists were published without indication of localities while others mentioned only the region where the contributions had been collected. The number of villages and towns mentioned for certain in the lists carried by the three periodicals investigated rises to 341. If we consider those included without a specified name, we believe the figure may reasonably be rounded to about 400 (cf. annexed list).

It was thus that people fulfilled the appeal of Manole Diamandi to the effect that all Romanians, throughout Transylvania should contribute to supporting the Romanian army. Young as well as old people fully responded to the call of the Romanian in Brașov. Elementary school pupils worked to make lint (at that time still used instead of cotton for dressing wounds), secondary school pupils contributed money, to the best of their abilities, alongside grown ups. Contributions came from townsfolk and villagefolk, from paupers who gave just a few coins as well as from wealthy people who subscribed sums up to 2,000 gold francs. In Brașov alone, 7,540 gold francs were gathered on the first day of the collection. Making an approximate calculation for the villages and towns spreading on the more limited area established by him, Bologna estimated the total sum at 124,700 gold francs at least. Yet, the area being much vaster, as we have shown, this sum was certainly exceeded by at least a few score of thousands of gold francs.

To all this we have to add substantial offerings in kind: tissues for making lint, dressing for wounds, linen and bed clothes, clothes, splints for fractures, crutches as well as foodstuffs — all gathered in substantial quantities.

Besides the Romanians, to these offerings also contributed part of the Saxon population and even certain Hungarians who did not share

⁴² Ibid., June 16, 1877, p. 3.

the viewpoint of the ruling classes. Thus, on August 4, 1877, the "Kelet" carried an item announcing that the Magyar artisans of Vranin (Banat) had collected 500 francs for the Romanian soldiers. The Cluj newspaper stated: "'Gazeta Transilvaniei' should rest assured that the fine gentlemen in Cluj will not be angry about it". At the same time, the Transylvanians equipped an ambulance at their own expense and it started for the Danube on June 23. Its departure from Bucharest to the front alongside other 14 ambulances was a moving moment in Romania's capital. Teofil Frîncu sent a Bucharest report to "Gazeta Transilvaniei" showing that "the heart of the Romanians in Bucharest throbbed joyously, seeing that in spite of the numberless obstacles against which our people come up, they have never ceased making their contribution, bringing their heart and soul close to their brothers, to their sisters in independent Romania"⁴³.

Throughout this action an important role in the villages was played by priests and school teachers. Alongside as initiators of the collections there were also clerks, craftsmen of farmers. In villages and towns, the initiative was on the side of the Romanian bourgeoisie. In order to collect those sums of money, besides subscription lists, there were also initiated various performances.

The collection of aid and relief took place also in other parts of the Austro-Hungarian empire where Romanians lived. Thus, beginning in June 1877, relief was collected in Bucovina⁴⁴. At the same time, Vienna saw the setting up of a Romanian students' committee. It demanded the approval of the Foreign and Home ministries in Vienna. The former answered that it did not see in this activity any danger to the neutrality which the empire was eager to maintain. The Home Ministry however rejected the petition stating that the philanthropic action could not be approved because "the Cisleithan population is very much impoverished." The students protested showing that "it was never their intention to lay one more tax on the shoulders of the Austrian citizens"; their purpose was to gather offerings from the Romanians in Austria-Hungary "and from anyone who would give something of his own accord"⁴⁵. In October of the same year, a group of young Romanians — probably students — opened a subscription list in Budapest, although even before that month some relief had been obtained already through Oradea Mare and Sibiu⁴⁶.

The atmosphere of lofty patriotism was also kept up among Romanians by the Romanian press in Transylvania. Its mission was extremely difficult as it had to cope with an intense campaign of misinformation and even backbiting the Romanian army carried on by the pro-Turkish Magyar press.

⁴³ Idem.

⁴⁴ The offerings could be sent to Natalia Hurmuzaki in Cernăuți or to Helena Popovici in Suceava. Ibid., June 16, 1877, p. 3.

⁴⁵ The Committee was made up of Octaviu Blasianu, chairman, B. Mihail Lazăr, cashier, D. S. Ciurcu, I. Popescu, V. Niculescu, C. Popu, A. Delimarcu, Ion Cornea, Nic. Negură, I. Coloaje, members. "Familia", June 24, 1877, p. 358.

⁴⁶ Ibid., October 23, 1877, p. 514.

Among the Romanian periodicals, a basic role was played by "Gazeta Transilvaniei" and "Telegraful Român". On April 21, 1877, the former stated: "The die is cast once more against the Ottoman Empire, yet also against Romania and even against our entire nation... Given this situation of supreme peril, it seems impossible for any Romanian who can read to remain indifferent in the face of the great events and to be unwilling to acquire the most accurate information on their progress." Further on, "Gazeta Transilvaniei" assumed the obligation to regularly keep them informed.⁴⁷ The Transylvanian newspapers had special correspondents at the front who offered regular coverage. It is noteworthy that in doing this they kept describing the Romanian army in the terms "our army" or "our troops" while they spoke of "our casualties".

At the beginning of the military action, the Hungarian reactionary press and even that in other countries, proceeding from the Romania's army lack of experience, thought that it would be easily rejected by the enemy troops. However, subsequent events proved the contrary. That is why, from the very first concrete actions undertaken together with the Russian army, "Gazeta Transilvaniei" reported the participation in the conquest of Nicopole in very moderate terms: "Sunday night, after bitter fights round the clock, the Russians, helped by the Romanians, seized Nicopole citadel... The Romanian troops brought their contribution to the victory"⁴⁸. A few days later, commenting upon the same action, "Gazeta Transilvaniei" showed that "our troops did justice to the Romanian army through their admirable deportment under the enemy fire. We notice it with particular pleasure in order to praise the defenders of Romania's honour and rights"⁴⁹. Similar comments were made whenever occasion called for it. Thus, on the fall of Grivița fortress, a columnist of the same newspaper showed that the Romanians' bravery was mainly responsible for the seizure of the redoubt and for its holding back⁵⁰. Also, joy mingled with contained pride can be discerned in the announcement referring to the fall of Rahova fortress⁵¹. The fall of Plevna was announced in two lapidary sentences frontpaged by the newspaper in bold letters: "Osman Pasha Surrendered Today after Sanguinary Battles. Plevna Has Fallen to the United Russo-Romanian Army. Bucharest Fêted Them by Illuminations"⁵². Subsequent issues included a whole number of comments and reportages from the front sent by its own correspondents or reproduced from foreign newspapers. Much commentary was occasioned also by the conquest of Vidin. Among other

⁴⁷ "Gazeta Transilvaniei", April 21, 1877, page 1.

⁴⁸ Ibid., July 6, 1877, p. 1.

⁴⁹ Ibid., July 8, 1877, p. 2.

⁵⁰ Ibid., Septembre 8, 1877, p. 1.

⁵¹ "Telegraful Român", September 13, 1877, p. 1.

⁵² "Gazeta Transilvaniei", December 1, 1877, p. 1.

things it was pointed out that "Vidin surrendered only to the encircling Romanian army"⁵³.

However, because pro-Turkish newspapers kept speaking almost incessantly about the Romanian army's inability to fight, both "Gazeta Transilvaniei" and other publications — "Telegraful român" and Iosif Vulcan's "Familia" — in order to reject those assertions reproduced a lot of comments and appreciations from foreign press correspondents or made by Russian commanders.

Here are a few examples: on September 8, 1877, the Braşov newspaper frontpaged a commentary by Lahmann reproduced from the "Bund" of Berne and from the "Chicago Gazette"; it concluded with the following words: "Nowadays, I am firmly convinced that the Romanian army deserves being placed side by side with any army in Europe and that anybody can take pride in the soldiers and officers who gave such brilliant proofs of bravery"; the rest of the article commented upon the fall of Griviţa fortress⁵⁴. On November 3, 1877, "Telegraful Român" reproduced an article from the British "Daily News" which showed that, far from running away, the Romanians fought with the same desperate courage as the Russians and the Romanian army, although small, at barely one stride took its place among the European armies. In conclusion, referring to the conditions under which the Romanian army had crossed the Danube, the English commentator pointed out that it was fine to see small Romania coming to the assistance of giant Russia in the hour of danger⁵⁵. Reproductions of foreign commentaries held a substantial place among the coverage from the front.

Yet, the indisputable argument opposed by the press in Transylvania to the defamation of the Romanian army was the publication of appreciations made by the highest commanders of the Russian troops for the Romanian actions.

For instance, they reproduce the letter sent by the Czar to Prince Carol I of Romania on November 1, 1877, following the battles at Griviţa. It wrote: "The Romanian troops in close union with mine own and placed under the command of Your Highness proved heroic valiance on August 30 and 31, fighting under the most killing enemy fire"⁵⁶. Following the battles at Gornii-Dubnik, Semeret and Trestenic which took place in October 1877, General Kryloff who had been in charge of those operations issued an order of the day evincing the merit of the Romanian military. In the conclusion of his order, the Russian general stated: "I will always treasure sincere esteem for the Romanian élite

⁵³ The author of the note pointed out among others: "The Russian authorities tried to interfere here too — to have some share in the surrender so that history may record that Vidin had not been capitulated only to the Romanian troops encircling it. But on February 12, the Romanian troops occupied the virgin citadel on the banks of the Danube", *ibid.* February 16, 1878, p. 2.

⁵⁴ *Ibid.*, September 8, 1877, p. 1.

⁵⁵ The English journalist began by asserting that one of the surprises of the war had been the unexpected value and bravery proved by the Romanian troops and generally the efficiency and solidarity of the Romanian army (*Apud* "Telegraful român", November 3, 1877, p. 3).

⁵⁶ "Gazeta Transilvaniei", December 31, 1877, p. 2.

regiments I had the honour to command”⁵⁷. Following the fights at Rahova, “Familia” printed the following report: “Emperor Alexander of Russia awarded 24 ‘St. George’ Crosses as recompenses for the infantry battallion, for the cavalry brigade and for the artillery battery that helped in the conquest of Rahova. The same order was awarded to sergeant Grigore I. Ghica and to brigadier Pariziade, both cavalymen”⁵⁸. In its issue of December 30, 1877, “Gazeta Transilvaniei” carried the Czar’s order of the day of November 29, stating in part: “I express my sincere gratitude to the commander of the Romanian troops belonging to the encircling corps, general Cernat, who had the art of making the military spirit pervade troops who battled for the first time”⁵⁹. That was after the fall of Plevna. In the same issue the newspaper also reproduced the letter addressed by the Czar to Prince Carol on December 12, showing that “the brilliant victories obtained at Plevna are for the most part due to the cooperation of the valiant Romanian army”. Following the same battles, Czar Alexander had stated inter alia: “I am proud of my allies”. And Grand Duke Nicholas declared he would wear the Romanian decoration on he had been awarded “in remembrance of the gallant Romanian army”. Similar eulogies were made by General Baron Mayendorff, who asserted that “each Romanian soldier had been a hero”. Such appreciations were proudly reproduced by the magazine “Familia” published in Oradea⁶⁰. An interesting document in the same category is the order of the day issued by General Gurko who had closely collaborated with the Romanian army during many months of hard battles, the moment he left the front in the Balkan Peninsula. The old general declared: “I feel a pleasant duty from the bottom of my heart to thank the Romanian troops who were under my orders and who always and under all circumstances lived up to their duties, leaving nothing to be desired... I wish the alliance of these two armies to be an opportunity for the future consolidation of the military fraternity between them...”⁶¹ Such were but a few instances of appreciations of the Russian commanders for the Romanian army. The military competence of those personalities was unanimously acknowledged. The press carried those statements to the remotest places inhabited by the Romanians.

All materials in the press prove that the Romanians were informed in detail on the military operations, thus being given the possibility to participate sentimentally, too, in the joy of victories or in the grief of momentary defeats.

Suffice it to quote one example in order to show the effect of those news items on the Romanian-Transylvanians. Hermina Ignat and Irina Antal, two of the women in Beiuş who collected relief — wrote on one of the subscription lists that the victories of the Romanian army at Nico-

⁵⁷ Ibid., October 20, 1877, p. 4.

⁵⁸ “Familia” no. 48/1877, p. 574.

⁵⁹ “Gazeta Transilvaniei”, December 18, 1877, p. 2.

⁶⁰ “Familia” no. 48/1877, p. 574.

⁶¹ In conclusion the great Russian general wrote: “I avail myself of this opportunity to thank General Racoviţa, commander of the fourth Romanian division, colonel Creţeanu, commander of the cavalry brigade, major Formac, commander of the cavalry brigade, colonel Cantili and all Romanian troops”. “Gazeta Transilvaniei”, December 16, 1877, p. 1.

pole, Grivița, Rahova and Plevna "have filled our hearts with the fairest national pride, again arousing the warmest regard for the Romanian soldiers, brothers unto one blood and unto the same mother..."⁶².

After the conclusion of the armistice, the Romanian press followed the negotiations with the assiduity of direct concern. It became the spokesman of the discontent of the Romanian masses with certain provisions of the San Stefano and Berlin peace treaties.

From what has been shown so far it clearly results that the War for Independence waged by Romania side by side with Russia in 1877—1878 was a new opportunity for the Romanians in Transylvania to manifest the unity of national consciousness and openly to express the desire voiced at Blaj in 1848 to join Romania. They participated in this action in their capacity of volunteer fighters and members of the military ambulance service. Thousands of families in hundreds of Romanian villages contributed money or offerings in kind.

The amplitude in Transylvania of the assistance for the Romanian army as regards both spreading and importance, is proved by the fact that it involved all social strata of the Romanian population.

LIST OF LOCALITIES FROM TRANSYLVANIA AND BANAT WHOSE INHABITANTS HAVE MADE CONTRIBUTIONS IN MONEY OF GIFTS FOR THE ROMANIAN ARMY DURING THE WAR OF 1877—1878*

1) Abrud (Ana Filip); 2) Abrud-sat (Ana Gallu); 3) Agriș; 4) Aiud; 5) Alba Iulia (Eufrosina Cirlea and Eufemia Pipoș); 6) Albac; 7) Almușul Mare (Ana Poruțiu); 8) Apold (Priest Sofronie Brinduși); 9) Apoldul de jos; 10) Arad (George Purcariu); 11) Archița; 12) Ardaru; 13) Asmagiu de jos; 14) Bacifalău; 15) Baia de Criș; 16) Baia Mare (Priest Ștefan Bolțiu); 17) Baia Sprie (Dr. Sandiaiu); 18) Băișoara; 19) Băița Montană; 20) Barașeul de Jos; 21) Barașeul de Sus; 22) Băsești (Elena Pop); 23) Bătești; 24) Beclean (Priest Ion Birsan); 25) Beia (Priest Ion Vătășeanu); 26) Beliora; 27) Berivoiu Mar; 28) Berivoiu Mici; 29) Beregșeu (Emilia Andreescu); 30) Bicalat; 31) Biertan (Priest T. Avram); 32) Bîrchiș; 33) Biserica Albă (Priest Petru Niculescu); 34) Bistrița (Lia Alexi); 35) Blaj; 36) Bocșa-Montană (Ioan Marcu and Vasile Diaconovici); 37) Bocșa Română (Teacher Ion Marcu and Vasile Diaconovici, furrier); 38) Boița (Ion Popa and Constantin Popovici); 39) Boiul Mare (Priest Elia Ioanovici); 40) Bord; 41) Borgo Prund; 42) Borșa; 43) Bozești (Elena Pop); 44) Boziaș; 45) Brad (Zoe Mihălțeanu and Iudita Secula); 46) Brădățel; 47) Bran; 48) Brașov (Manole Diamandi); 49) Broteni; 50) Breaza; 51) Brețca Română; 52) Bucurini (Elisabeta Danciu); 53) Buduiul de Cîmpie (Carolina Popu and Amalia Crișan); 54) Buntești; 55) Briuc; 56) Bușag; 57) Buteni (Emilia Gurban); 58) Căbești (Hermina Ignat); 59) Cacova (Alexandru Lebu); 60) Cacova Ierei; 61) Capolnaș; 62) Caransebeș (Ioan Bartolomei); 63) Cața; 64) Ceanul Deșert (Priest Ștefan Poruțiu); 65) Ceanul Mare (Susana Pop); 66) Ceisioara; 67) Cenad (Teacher Meleție Boto); 68) Cerbelu; 69) Certege; 70) Cherechliu; 71) Cheriin; 72) Cheța; 73) Chiciudul de Cîmpie (Maria Rusu); 74) Chinezu (Iva Stevi); 75) Clușățau (Emilia Cadariu); 76) Ciacova; 77) Ciclova Română (Ioan Petrovici and Ioan Orza); 78) Ciucuciu de Cîmpie (Victoria Maurițiu); 79) Cioara; 80) Cioara; 81) Cistelnic; 82) Cîmp (Amalia Crișan and Carolina Pop); 83) Cîmpeni (Andreica); 84) Cîrne; 85) Cladova (Ana Lintia); 86) Clopotiva; 87) Cluj (Maria Ilieșu); 88) Cohalm; 89) Copăcel; 90) Comloș (Maria Groșoreanu and Constantin Popovici); 91) Cricău (Priest Gheorghe Muncuș); 92) Cristior; 93) Curtici; 94) Crișu (Ion Gheza, treasurer); 95) Cut (Ioan Decanu); 96) Daneș (Ion Diuna and Priest V. Tataru); 97) Dealul Mare; 98) Delani; 98 bis) Densuși; 99) Deșești; 100) Deva (Francisc Hosu Longhin); 101) Dîrste; 102) Dobra (Priest Romulus Cramicu); 103) Drăguș (Teacher George

⁶² Ibid., January 24, 1878, p. 4.

* The list has been established according to information published in "Gazeta Transilvaniei", 1877, "Telegraful român", 1877, and "Familia", 1877.

Codrea); 104) Drăni; 105) Dumbrăvița Mică; 106) Făgăraș (Zinca Roman and Anastasia Popescu); 107) Farcadimul de jos; 108) Farcadimul de sus, 109) Feud (Dimitrie Cosma); 110) Feldru (Fironica Mureșan); 111) Fenteș; 112) Fintoag; 113) Foha; 114) Firiș; 115) Galați (Grigore Păcală); 116) Galați; 117) Gherla (Ludovica Borgovan); 118) Ghilad; 119) Ghimbav (Elena I. Comănescu); 120) Ghiriș; 121) Gialaenta; 122) Gilan (Elisei Bărbosiu); 123) Giurteleacul Hododului (Ioan Budelecanu); 124) Gotlaba; 125) Grebenșul de Cîmpie (Alexandru Boeriu); 126) Groși; 127) Gridu (Iacob Udrea); 128) Grindenii (Priest Nicolau Poroșiu); 129) Gura Riului (Priest Ioachim Munteanu and Priest Ion Stoică); 130) Gura Sada; 131) Gurghiu (Leon Lupuș and Patriciu Barbu); 132) Hadaren; 133) Hălnași; 134) Hambac; 135) Herseni; 136) Hasfalău (Priest Nicolae Doctoiu); 137) Hărnaș; 138) Hașnaș; 139) Hațeg (Suzana Popovici and Lucreția Boiha); 140) Helmuș; 141) Hunedoara (Georgiu Dănilă); 142) Iara Mureș; 143) Iara de Jos; 144) Elisabetopol; 145) Iglui; 146) Ighiu; 147) Igrăș; 148) Ilici (Gabriel Cornea); 149) Iiva; 150) Indol (Priest Alexandru Vlasi); 151) Irdia (Ana Liuba); 152) Iha; 153) Izgar; 154) Jădani (Teodor Păcățeanu); 155) Jebel (Teacher Vasile Cuta); 156) Jina; 157) Lăncrău; 158) Lăpușul de Jos; 159) Lăpușul de Sus; 160) Lăpușnic; 161) Lăpușul Ungurese (A. Mureșanu, M. Iuga, Ioan Georgiu, Atanasiu Georgiu, Alexiu Latinsiu); 162) Lăsău; 163) Lăscud (Iuliana Neșeș); 164) Lechința de Mureș; 165) Lighed (Gheorghe Nicolaeșvici); 166) Lipova (Teacher Danu Putici; Priest Ioan Țăranu, Elena Țăranu); 167) Lisa (Teacher Nicolae Albu); 168) Ludușor; 169) Ludușul Mare (Doctor Teodor Rece); 170) Luduș; 171) Lugoș (Cornel Bredicianu); 172) Luguzău; 173) Lupșa; 174) Lupșa; 175) Macea (Ioan Mladu); 176) Maderat; 177) Mărguș; 178) Mediaș (Priest Ambrosiu Aron); 179) Merghindeal (Ana Cocorada); 180) Mierurea (Agapia Droc); 181) Mîhăești; 182) Mîhaza (Alexandru Neșeș); 183) Mintiu Român; 184) Moșna; 185) Moldova Nouă (Paraschiva Savu); 186) Moșnița (Eliza Cernișu); 187) Muncel; 188) Muncel; 189) Nădlab; 190) Nădăș (Priest Gheorghe Lupea); 191) Năsăud (Elsabeta Pop, Wilhelmina Mihăilaș); 192) Năsăudul Român (Vasile Coluțiu); 193) Neagna; 194) Nemșa; 195) Oena de Sus (Teachers Isabela Hentes, Dumitru Cristea, Ion Munteanu); 196) Oena Sibiului (Miria Ioan Oprisor, Ana I. D. Luca, Livia I. Miftet, Ana S. Oprisor); 197) Ocoluș Mare; 198) Ocolușul Mic; 199) Ofenbăra (Priest Ion Daneni); 200) Olaha; 201) Oradea Mare (Veturia Roman); 202) Orăștie (Ana Tincu); 203) Oravița Montană (Eugenia Munteanu); 204) Oravița Română (Eugenia Munteanu, George Bogdan); 205) Orlat; 206) Orem; 207) Orșova (Petre Călcineanu); 208) Ostița; 209) Ostrovei; 210) Ostrovu Mare; 211) Păncușești; 212) Pecica Română (Floriana Crișan, Ioan Eftic); 213) Peștenița; 214) Petrică (Iuliana Neșeș); 214 bis) Pînl Mare; 215) Pogăceanu de Cîmpie; 216) Poiana; 217) Poiana Arieșului (Mihail O. teanu); 218) Poiana Mărului (Maria Etves); 219) Pojoga; 220) Poplaca (Priest Constantin Băca, Teacher Radu Neagu, Zaharia Badila village magistrate); 221) Porcești; 222) Prăjești; 223) Purcăreni; 224) Răcășdia (Ioan Bistreanu); 225) Răchitova; 226) Racovița (Paraschiva Măcelaru and Ana Florian); 227) Rădulești; 228) Rafnic; 229) Rășinari (Alec Dandăș); 230) Rebrîșoara (Nicolae Moldovan); 231) Reghinul Săsesc (Petru Barbu); 232) Rimetea; 235) Roșia Săsească (Cecilia Hacman); 233) Rin de Mori; 234) Rod; 236) Roșcani; 237) Runeul; 238) Rusca Montană; 239) Rușcior * (Priest Ioan Hlevici); 240) Săcădate (Demetriu Căteanu); 241) Săcălășeni; 242) Soacul de Cîmpie (Ioan Laurențiu); 243) Săcămaș; 244) Săcătura; 245) Sadu (Notary Constantin Popovici); 246) Săeș (Priest Nicolae Brînduș and teacher Nicolae Bănișoi); 247) Sălcia de jos; 248) Sălcia de sus; 249) Săliște (Priest Ioachim Munteanu); 250) Salsig; 251) Salva; 252) Sărășău; 253) Săroșiu (Priest Dionisiu Chendi); 254) Sartăș; 255) Săsari; 256) Sascluz (Priest Gheorghe Siomeriu); 257) Satu-Mare; 258) Săulha de Cîmpie (Iacob Colhanu); 259) Scărișoara; 260) Schiopii; 261) Sebeș; 261 bis) Sectin; 262) Seleuș (Ana Zoslo); 263) Șercăița (Săfira Ștefan Butea); 264) Siasu; 265) Sibiu (Indita Măcelaru); 266) Sighișoara (Alexandru Hoșia); 267) Sighișoara sat (Ioana V. Moldovanu); 268) Silvașul de Cîmpie (Carolina Popiu and Amalia Crișan); 269) Șimleul Silvaniei; 270) Șimon Bran (Maria Moșoiu and Nicolae Mănoiu); 271) Șinca Nouă (Ioan Scurtu); 272) Șinca Veche (Ioșif Stoia); 273) Sindu (Priest Ioan Ramonțiu); 274) Sîpetu; 275) Șiria (Priest George Vasilevici); 276) Sisești; 277) Sint Mihail Arieșului; 278) Sint Mihail Român; 279) Sînnicolau Mare; 280) Sînpetru; 281) Sîntea Mică and Sîntea Mare; 282) Șiștorovăț (George Bocu); 283) Stupini (Ioan Maximilian); 284) Soimș (Priest Ioan Boeriu); 285) Șoimceta Mare (Victor Colceriu); 286) Streja Cîrțișoara (Anisia Budaru and Nicolae Budaru, notary); 287) Strîntura; 288) Subpădure; 289)

* To this commune also belonged the hamlets Sebeșul de jos and Sebeșul de sus.

Şura Mare (Priest Ştefan Opriş); 290) Surduc; 291) Teiuş, 292) Teiuş; 293) Tigramul Mare (Maria Iacob and Iacob Turnea); 294) Tilişca (Priest Ioan Juga, Priest Ioan Iosif and Dumitru Iosif); 295) Timiş; 296) Tiinişoara (Inha Rotariu); 297) Timpăhaza (Sofia Bogdan); 298) Tinăud; 299) Tirgu Mureş (Maria Szebeni); 300) Tisa; 301) Toderiţa (Alexandru Mija), 302) Topircea; 303) Toracul Mic (Ana Fizeşeanu); 304) Totou (Ioan Popescu); 305) Trestia (Ioan Badila), 306) Trimpoile, 307) Tritul de jos (Aurelia Haţeganu); 308) Tritul de Sus (Aurelia Haţeganu); 309) Turcheş (Nicolae Soiu, Ana Birsan, Nicolae Jugănariu); 310) Turda (Emilia Raşu); 311) Turnu (Priest Ioan Rusu), 312) Ufalău; 313) Uioara; 314) Ususău, 315) Vadu (George Boeriu); 316) Valea Dilşii; 317) Valea Dosului; 318) Valea Lupşei; 319) Valea Mare, 320) Valeapari; 321) Valea Recea (Priest George Trombiţaşu), 322) Văleni (Teodor Mîrgineanu); 323) Vadu; 324) Vărădia; 325) Vaşova (Ioan Marcu and Vasile Diaconovic); 326) Velcherul (Ioan Albu); 327) Veneţia inferioară (Elisabeta Conănicu); 328) Veşteni, 329) Vildoin; 330) Vinograd; 331) Vind; 332) Viştea de jos; 333) Vlădeni (Iacob Zoica, notary); 334) Voivodenii Mari (Priest Aron Mogoş); 335) Voivodenii Mici (Moise Stela), 336) Viannu; 337) Zalău (Priest Teodor Pop); 338) Zam; 339) Zeicani; 340) Zoltan (Priest Gheorghe Vătăşianu).

Unidentified localities: Bapua; Localities in the Hungarian People's Republic: Comsia Mare şi Kelegyhaza.

L'OPINION PUBLIQUE EUROPÉENNE ET L'HÉROÏSME DES SOLDATS ROUMAINS PENDANT LA GUERRE DE 1877—1878

R. PĂIUȘANU

Les hauts faits d'armes qui ratifièrent il y a un siècle l'indépendance de la Roumanie ont déjà fait l'objet de nombreuses recherches. Celles-ci ont mis en lumière non seulement la remarquable tenue de la jeune armée roumaine face à l'ennemi et le concours si efficace prêté à maintes reprises aux troupes russes, mais aussi la portée de ses succès pour l'affirmation à l'échelle mondiale de la volonté d'indépendance du peuple roumain. D'autre part, elles ont souligné également la profonde adhésion à la cause de l'indépendance des Roumains vivant alors à l'extérieur des frontières, ainsi que l'évolution de la situation politique à l'intérieur du pays.

La presse étrangère de l'époque se faisait l'écho de ces divers aspects. Certaines publications de profil militaire analysaient les combats donnés, avançant des considérations d'ordre technique et stratégique. Leurs envoyés spéciaux sur le théâtre des opérations en fournissaient la description détaillées. Des scènes de batailles étaient narrées aussi par les correspondants des quotidiens ou périodiques d'informations, officieuses ou non, mus par le besoin de satisfaire à la curiosité de leurs lecteurs. C'est ainsi que furent notés des témoignages touchants de l'élan et de la combattivité des soldats roumains, manifestes dans leur moindre action. De tels témoignages s'avèrent d'autant plus précieux qu'ils émanent dans certains cas de journalistes dont les sympathies — du moins au début — n'allaient pas du côté de l'armée roumaine. D'autres commentateurs ont traité de la situation à l'intérieur du pays, du développement de l'esprit combatif des masses. De toute façon, le comportement irréprochable de l'armée roumaine devait constituer une surprise et la presse internationale était presque unanime à reconnaître à la Roumanie le rôle d'un facteur politique et militaire avec lequel il fallait compter aux bouches du Danube. Quelques-unes des considérations des gazettes étrangères ont été reprises par les journaux roumains, organes des partis ou indépendants.

En suivant les événements du Sud-Est de l'Europe, la presse internationale commença par se montrer sceptique quant aux possibilités de la Roumanie de tenir un rôle actif dans le conflit russo-turc profilé à l'horizon. Certaines gazettes parlaient des conséquences néfastes auxquelles avaient abouti les confrontations au cours de l'automne de 1876 entre les Turcs et les armées serbes, insuffisamment instruites en l'occurrence. Il leur était également connue la crise financière où la Roumanie, de même que d'autres Etats européens, se débattait à l'époque. Sous-

estimant la valeur de l'armée roumaine, une partie des correspondants étrangers ne pensaient pas que l'éventuelle coopération des Roumains avec les troupes russes serait à même de conduire à des objectifs politiques ou territoriaux. Du reste, au cours des premiers mois de la guerre, la presse russe elle-même proclamait que c'était aux troupes du tsar, à elles seules, de cueillir les fruits de la victoire.

Cependant, les témoins oculaires des déplacements des corps d'armées roumaines et des premières opérations de guerre commencent à transmettre des nouvelles en leur faveur. Par exemple, le *Times* britannique estime la dotation technique de l'armée roumaine comme « exceptionnelle et les troupes provinciales ont tout ce que l'argent peut procurer pour les rendre efficaces dans la guerre à venir » ; une autre fois, rencontrant dans les rues bucarestoises un convoi d'ambulances du service sanitaire, le correspondant de ce quotidien se déclare satisfait de son aspect ¹. Un tableau plus détaillé est dû à un autre observateur, qui notait : « l'artillerie est superbement attelée. Les canons sont enveloppés dans des étuis de cuir. Les caissons, bien suspendus, semblent mieux dotés que ceux de la plupart des armées européennes » ². Une revue des unités roumaines fait profondément impression sur les reporters militaires présents, surtout sous le rapport instruction et dotation ³. Un autre correspondant de presse croit savoir que : « les corps (d'armée) de la Principauté... sont très disciplinés, animés du meilleur esprit et prêts aux plus grands sacrifices » ⁴.

À Calafat, le prince régnant trouve ses troupes « avec le moral très bon » ⁵. Le bombardement de Nicopoli depuis la rive roumaine du Danube, en réponse aux provocations turques et pour faciliter la prise de la forteresse par l'armée russe, fit l'objet de plusieurs narrations élogieuses de la part des gazettes étrangères. *L'Indépendance Belge*, qui bénéficiait de la collaboration d'un envoyé bien informé, écrivait : « Le tir de l'artillerie roumaine, dont la précision a été remarquée à Calafat, s'est montré à la hauteur de la renommée gagnée par cette arme au commencement de la campagne » ⁶. De son côté, les *Daily News* soulignait le fait que « les autorités russes sont fort satisfaites de l'aspect et de l'efficacité de l'artillerie roumaine » ⁷. L'organe viennois *Die Presse* remarquait que certains commandants en chef russes ont félicité les militaires roumains pour le concours qu'ils leur avaient donné ⁸ — chose qui n'étonnait pas *l'Il Diritto*, soutien fidèle des efforts roumains sur tout le parcours de la campagne ⁹.

¹ *The Times* du 1^{er} mai 1877, cf. Radu Rosetti, *Cîteva extrase din presa engleză 1877-1878*, Ed. Cartea Românească, 1927, p. 366.

² La France du 31 mai 1877, cf. Nicolae Iorga, *Războiul de independență. Acțiuni diplomatice și stări de spirit*, București, 1927, p. 95.

³ *The Times*, *The Daily News*, *Fanfulla*, *Ncwe Freie Presse*, etc.,... repris par les quotidiens roumains (le plus complet, *Românul*).

⁴ *Le Constitutionnel* du 22 mai.

⁵ *The Times* du 29 mai 1877, cf. Radu Rosetti, *Cîteva extrase...*, p. 369.

⁶ *L'Indépendance Belge*, d'après *Die Presse* du 17 juillet.

⁷ *The Daily News* du 28 juillet, cf. Radu Rosetti, *Cîteva extrase...*

⁸ *Războiul* du 13 juillet.

⁹ *Românul* du 3 août.

Comme conclusion d'une analyse minutieuse, la revue allemande *Militar-Wochenblatt* relevait la valeur combative toute particulière des troupes roumaines ¹⁰.

D'autres correspondants de guerre, notamment anglais et italiens, ont tenu à souligner, dès avant la traversée du Danube, « l'absence de cete angoisse, qui ne saurait être tout à fait anormale chez des soldats jeunes et manquant d'expérience »¹¹. Dans un aperçu rétrospectif du rôle tenu jusqu'alors par les militaires roumains, un commentaire de l'Agence Havas, reproduit par les gazettes de la capitale, relevait le fait que « l'armée roumaine a su garder la ligne du Danube et empêcher ainsi que son pays fût transformé en théâtre de guerre »¹².

L'éventualité d'une participation roumaine directe sur le front sud-danubien devenait un sujet de discussion de plus en plus fréquent, depuis, surtout, que la presse internationale publiait des articles présentant les insuccès enregistrés par l'armée russe sous les murs de Plevna. En exagérant leur portée — se faisant, sans doute, en cela l'écho des milieux intéressés — certaines gazettes tâchaient d'accréditer même l'hypothèse, d'ailleurs bientôt démentie, des conditions de paix formulées par la chancellerie du tsar ¹³. On a publié, également, les appels pressants adressés au prince Charles au nom du commandant en chef, le grand-duc Nicolas, en vue de l'entrée sans retard en guerre des forces roumaines, comme on a publié l'acquiescement du prince. Fait paradoxal, le geste du grand-duc semble gratuit au correspondant de *Telegrammes* ¹⁴, alors que d'autres journaux, par exemple *The Times*, ne pensaient pas — même en risquant de se contredire par rapport à des jugements avancés auparavant — que « la garde du flanc droit sera confiée au général Manu et à ses hommes »¹⁵.

Quelques gazettes tsaristes se montraient elles aussi suffisamment méfiantes en ce qui concernait les chances d'une coopération militaire étroite russo-roumaine ¹⁶. Suivant les journaux conservateurs, on formulait même l'opinion que la participation à la guerre sud-danubienne aurait suscité des mécontentements en Roumanie ¹⁷.

Mais le véritable état des choses ne tardera pas à se faire jour dans les correspondances de la presse étrangère. Pour la revue *L'illustracion espanole y americane*, qui examine dans un article la signification de la guerre d'indépendance, « ce qui doit attirer en tout premier lieu l'attention, c'est le drapeau tricolore qui se dresse aux côtés du drapeau russe »¹⁸.

¹⁰ *Militar-Wochenblatt*, no 56 du 14 juillet 1877, p. 989. Voir aussi N. Z. Munteanu, *Măturii ale unor corespondenți de presă și observații militare străine despre eroismul armatei române în războiul de Independență*, « Analele Institutului de Științe Istorice și social-politice de pe lângă C. C. al P. C. R. », București, 1967, no 2, p. 48.

¹¹ *The Daily News* du 27 mai, cf. Radu Rosetti, *Cîteva extrase ...*, p. 387

¹² *Românul* du 17 juillet 1877

¹³ *Le Temps*, d'après *Timpul* du 26 juillet 1877.

¹⁴ *Războiul* du 24 août 1877.

¹⁵ *The Times* du 18 juillet, cf. Radu Rosetti, *Cîteva extrase ...*, p. 372

¹⁶ Par exemple *Golos* et *Moskovski Vestnik*, cités par *Războiul*.

¹⁷ Dans *The Daily News*, cf. Radu Rosetti, *Cîteva extrase ...*

¹⁸ *L'illustracion espanole y americane*, no. 19 du 1877. Nicolae Iorga, *Informații spaniole despre războiul nostru de independență*, București, 1928, p. 9.

Toutefois, c'est un journal français qui fournit des données intéressantes sur la tenue et l'état d'esprit des militaires roumains :

« Il y a, à l'heure actuelle, plus de six mille Roumains dans le territoire turc. Les soldats sont pleins d'élan et il est visible qu'ils ne savent rien des rudes surprises du champ de bataille. Les officiers sont plus soucieux ; les officiers d'artillerie forment l'élite de l'armée ; mais l'état major ne saurait avoir aucun tort. La belle tenue des régiments roumains a fait l'étonnement des officiers russes ... »¹⁹.

Un autre correspondant nous apprend que « le foi dans le triomphe est immense ... certains bataillons roumains ... ont crié „À l'assaut ! À l'assaut !” »²⁰. Le journal romain *Gazetta de la Capitale* parle lui aussi de l'impatience des soldats roumains à traverser le Danube, en notant en même temps la discipline qui régnait parmi eux ²¹. Les divers aspects de la belle tenue des troupes roumaines n'échappèrent ni à l'organe italien *Il Diritto*. D'autres informations récoltées sur place étaient fournies par *L'Estafette*, *The Times*, *Militär-Wochenblatt* ²² etc. Une image haute en couleurs est brossée par l'*Augsburger Allgemeine Zeitung*, qui note : « Dans le camp russe règne le calme ; chez les Roumains, des danses et des chansons, enthousiasme »²³. Un autre envoyé, dont nous avons déjà reproduit quelques nouvelles, était frappé par « ... la gaité des fantassins (*dorobanți*). Ces braves garçons chantent partout »²⁴.

Le magnifique comportement des troupes roumaines sous les murs de Plevna fut une véritable révélation pour tous les témoins oculaires, correspondants de presse ou militaires étrangers, curieux de suivre la première confrontation sérieuse entre quelques unités militaires sans expérience et un ennemi aussi nombreux que bien armé. Un premier assaut, celui du 27 août, s'est soldé avec la prise du redan de Grivitsa, que les Turcs ont été obligés d'abandonner. S'étant attaché à une compagnie roumaine, le journaliste Lachman arriva jusqu'à la ligne de feu — un feu « comme on n'aura vu ni à Custozza, ni à Solferino », a-t-il tenu à préciser. Ce qui le frappa, ce fut que « tous, depuis le plus petit au plus grand, étaient à la hauteur de leur mission sacrée »²⁵. « Les troupes roumaines ont montré déjà, à Plevna, qu'elles ne sont pas des alliés à mésestimer »²⁶, écrit un autre périodique. Même le viennois *Fremdenblatt*, auparavant peu favorable, doit reconnaître que « le quartier général russe devra accorder une plus haute et meilleure appréciation à la valeur de l'armée roumaine, qu'il ne l'a fait jusqu'à présent »²⁷. Un journal madrilène mettait lui aussi l'accent sur la combattivité toute spéciale des *dorobanți*,

¹⁹ D'après *Românul* du 12 août. Voir aussi C. N. Velichi, *Presa românească despre războiul de independență*, tiré à part de « Romanoslavica », XVII, București, 1970, p. 580.

²⁰ Cf. Nicolae Iorga, *Informații spaniole...*, p. 7(381).

²¹ *Telegraful* du 13 août 1877.

²² *Războiul* des 9 et 16 août ; *Telegraful* du 13 août.

²³ *Augsburger Allgemeine Zeitung* du 4 août ; cf. *Timpu* du 28 août.

²⁴ D'après *Românul* du 12 août.

²⁵ D'après *Românul* du 3 septembre.

²⁶ *The Times* du 12 septembre ; d'après Radu Rosetti, *Cîteva extrase...*, p. 374—375.

²⁷ *Telegraful* du 8 septembre ; voir aussi N. Z. Munteanu, *Mărturiile ale unor corespondenți...*, p. 49.

les fantassins roumains²⁸, alors que l'organe officiel de l'armée russe, *Le Nord*, faisait l'éloge de la sûreté de l'attaque des soldats alliés²⁹.

Cependant, à cette étape de la guerre, l'impression la plus profonde a été laissée par l'héroïsme dont les unités roumaines ont fait preuve le 30 août. À la suite de plusieurs attaques successives, elles prirent la redoute Grivitsa I, remportant l'unique victoire de la journée — pour nous servir des paroles mêmes de plusieurs organes de presse³⁰ — journée pendant laquelle des raisons d'ordre sentimental auraient réclamé que les troupes russes se distinguent tout particulièrement.

En donnant l'ample commentaire des attaques du 30 août, *Die Presse* remarquait entre autres : « Les troupes et surtout les *Dorobanți* se jetèrent au feu avec un courage qui éveilla l'admiration de tous. Le sens de l'honneur militaire qu'ils ont leur assure la plus parfaite estime »³¹. Dans un commentaire favorable aux Roumains, la gazette italienne *Il Dovero* écrit ; « entrés dans la lutte, les Roumains ont donné preuve d'une vaillance singulière, d'une valeur tactique peu commune et nous autres Italiens nous devons saluer avec une joie sincère l'éveil d'un peuple auquel nous rattachent des liens de parenté si étroits »³².

L'attaché militaire danois fourni un ample récit de la bataille, qu'il commente avec impartialité, en soulignant que « les Roumains ont attaqué avec beaucoup de bravoure »³³. Le même Lachman, déjà mentionné, appréciait que « l'esprit de l'armée était excellent et l'enthousiasme dominait tous les rangs . . . en avant ! était la devise du jour, suivie par toute la troupe », en dépit du fait que « la pluie de balles était plus drue que celle qui tombait d'en-haut »³⁴, suivant l'image si suggestive et chargée de tragique dont il use pour en parler. *Le Deutsche Zeitung* écrivait que les armées roumaines font preuve « d'une austère ténacité, tant à l'attaque, que dans la défense »³⁵, alors que *La France* soulignait la manière honorable dont elles ont rempli la mission qui leur avait été confiée³⁶.

Plusieurs périodiques belges notaient de leur côté : « Avec un acharnement incroyable, les Roumains se sont jetés dans cette vallée de la mort ; refoulés, écrasés, décimés par le feu meurtrier d'un ennemi au couvert, n'hésitant à aucun moment, avançant sans cesse . . . laissant dans leur sillage une longue rangée de morts et moribonds. Des actes d'héroïsme ont eu lieu qu'on ne saurait narrer »³⁷. Ce côté héroïque est mis en lumière par un témoin oculaire qui notait que « chez les Roumains les morts étaient plus nombreux que les blessés³⁸, fait dû entre autres aussi à ce que l'ennemi n'avait point respecté certaines règles humanitaires généralement

²⁸ Nicolae Iorga, *Informații spaniole...*, p. 3.

²⁹ *Războiul* du 4 septembre 1877.

³⁰ *The Morning Post* du 18 septembre, *Die Presse* du 21 septembre, *Pester Lloyd*, etc., cités aussi par les gazettes françaises, belges, allemandes.

³¹ *Die Presse*, repris par *România liberă* du 16 septembre.

³² *Românul* du 30 septembre 1877 ; voir aussi N. Z. Munteanu, *op. cit.*, p. 51.

³³ *The Daily Telegraph* du 3 octobre 1877.

³⁴ Reproduit par *Românul*, le 7 septembre.

³⁵ *România liberă* du 13 septembre 1877.

³⁶ *La France* du 20 septembre 1877.

³⁷ Fr. Cohn-Abrest, *Zigzags en Bulgarie*, 1879, p. 105, chez N. Z. Munteanu, *op. cit.*, p. 51.

³⁸ Radu Rosetti, *Rapoarte daneze asupra războiului din 1877 — 78*, București, 1929, p. 9 ; l'auteur de cette note, M. S. V. Haldemann, était attaché au quartier général russe.

admises. Également transportés par l'esprit de sacrifice des Roumains se sont montrés les correspondants de bien d'autres organes de presse, comme l'indiquent les articles rédigés ces jours-là³⁹. Dans le compte rendu détaillé des batailles du 30 août, quelques-unes des revues militaires racontèrent aussi des hauts faits individuels sortis du commun. Peu à peu, le ton de la presse étrangère, même de celle qui ne nourrissait aucune sympathie pour la politique extérieure du cabinet de Ion Brătianu, commence à changer : « Les troupes roumaines ont démenti effectivement toutes les médisances avancées par les critiques étrangers quant à leur aptitude à se maintenir sous le feu et ont démontré une fois de plus le fait que le courage physique n'est pas le don exclusif de quelques nations privilégiées », affirmait *The Times* ⁴⁰. En tâchant de déchiffrer quelques-unes des conséquences engendrées par la vaillance guerrière des Roumains, le même journal écrivait que « les réservistes et les territoriaux répondent sur le champ à l'appel et on dit que ces gens se montrent désireux d'être à la hauteur de la bravoure de leurs camarades de Plevna »⁴¹. *The Daily News* constatait qu'il y a « un grand désir de combattre dans la brave jeune armée du prince Charles »⁴².

Aussi une gazette italienne saisissait-elle à juste titre que, grâce à l'excellent comportement de ses soldats à la guerre, « n'importe qu'elle serait la solution de la guerre, la Roumanie a cessé à partir d'aujourd'hui d'être vassale et son indépendance, proclamée par le vote national et soutenue avec les armes, ne saurait plus lui être enlevée »⁴³. Une lettre touchante de Garibaldi montre que c'était là sa pensée. Suivant un autre quotidien « l'armée roumaine devient un facteur dans la Question Orientale »⁴⁴. Pour la gazette grecque *Stoa*, cette armée était « la première en Orient » et, dans le contexte des desseins politiques poursuivis à Athènes, elle était recommandée en tant que « modèle à suivre » pour tous les États de cette zone ⁴⁵.

Bon nombre de publications ont examiné dans leurs commentaires certains aspects liés à l'efficacité de la coopération militaire roumano-russe, à l'apport fourni par les troupes roumaines aux succès tactiques et opérationnels des armées russes dans la guerre anti-ottomane. Quelques-unes ont relaté les échanges de notes ou les rencontres des grands commandants des unités roumaines et russes, les cérémonies de la décoration réciproque des officiers et soldats. Elles ont publié les éloges des généraux russes dont quelques-uns avaient commandé temporairement certaines forces roumaines, tels Krudener, Todleben ou le grand-duc Nicolas. C'est bien à juste titre que *Le Temps* soulignait : « Les Russes ne peuvent oublier que la Roumanie leur a prêté un concours effectif au moment le plus critique

³⁹ Parmi ces journaux, retenons *Le Temps*, *Imparcial*, *Helsingfors Dageblatt*, *Golos*, *L'Estafette*.

⁴⁰ *The Times* du 17 septembre ; cf Radu Rosetti, *Citeva extrase...*, p. 374

⁴¹ *The Times* du 2 octobre 1877 ; cf Radu Rosetti, *Citeva extrase...*, p. 375

⁴² *The Daily News* du 19 septembre ; cf Radu Rosetti, *Citeva extrase...*, p. 389

⁴³ Le journal *Caffaro*, d'après *Românul* le 12 octobre ; voir aussi C. N. Velichu, *Spicuri din presa străină asupra luptelor de la Rahova și Plevna*, in « Analele Universității București », Istoric, XVI, București, 1967, p. 72.

⁴⁴ *The Daily News* du 3 novembre.

⁴⁵ L'organe *Stoa*, cité par *Familia* du 16/28 octobre ; voir aussi N. Z. Munteanu, *op cit.*, p. 51

de la lutte . . . »⁴⁶. En parlant des mémorables assauts du 30 août. *The Times* écrivait que « si les Russes réussissent à prendre Plevna, il devront une partie, et non la moindre, de leur victoire à la coopération de leurs alliés les Roumains »⁴⁷. L'organe officiel autrichien, *Fremdenblatt*, l'allemand *Kölnische Zeitung*, le français *Mémorial Diplomatique* et maintes autres encore sont unanimes à reconnaître l'importance du succès roumain pour le moral des troupes roumano-russes. *Pester Lloyd* notait expressément que l'aide roumaine « est aux Russes de la plus grande utilité »⁴⁸.

Les troupes roumaines de la zone de Plevna s'illustrèrent aussi par de solides travaux d'approche devenus nécessaires après l'échec de la tactique de l'assaut en champ ouvert, qui avait provoqué de douloureuses pertes humaines. Quelques journaux autrichiens, attentifs aux modifications du rapport des forces belligérantes, remarquaient que la tactique de la construction des tranchées adoptée par les Roumains incommodait visiblement les possibilités de l'adversaire à manœuvrer et à se défendre. *Die Presse* anticipait « la prise de la grande redoute par les Roumains, dans le but de procéder à des travaux de blocus »⁴⁹. Un autre correspondant notait que « les Roumains font avancer leurs travaux avec une persévérance digne de tout éloge »⁵⁰. On constate chez les envoyés de *L'Estafette* et de la *Militär-Wochenblatt* la même bonne impression au sujet des tranchées roumaines⁵¹. Commentant la même opération, au début d'octobre le *Morning Post* écrivait que « les Roumains qui détiennent la redoute de Grivitsa ont sagement fait de celle-ci le point de départ des fossés grâce auxquels ils ont approché jusqu'à 50 mètres la plus proche redoute turque »⁵².

L'esprit de sacrifice des soldats roumains a été reconnu même lors des insuccès momentanés, tel celui du 6 octobre quand, bien soutenus par l'artillerie, les défenseurs de Plevna ont résisté à l'assaut roumain. En narrant les événements le jour même, *The Morning Post* tient à souligner qu'il « ne saurait être question de discuter de la vaillance et de l'habileté des soldats de la Principauté »⁵³ et *Le Temps* écrivait que « les Roumains étaient si acharnés, qu'ils combattirent pendant plus d'une heure, sans faiblir dans leur attaque contre un ennemi bien à l'abri et supérieur en nombre »⁵⁴. Des preuves d'abnégation des soldats roumains ont été relevées aussi par d'autres quotidiens encore : le *Daily Telegraph*, par exemple, parlait de « leur rare énergie »⁵⁵. D'autres observateurs, notamment italiens, soulignant les circonstances défavorables de cette bataille, n'en exprimaient pas moins leur confiance dans les victoires à venir de l'armée roumaine⁵⁶.

⁴⁶ *Românul* du 20 novembre 1877.

⁴⁷ *The Times* du 17 septembre; cf. Radu Rosetti, *Citeva extrase...*, p. 375.

⁴⁸ *Războiul* du 27 octobre.

⁴⁹ *Die Presse* du 17 octobre, citée par *Telegraful* du 9 oct. 1877

⁵⁰ *The Daily Telegraph* du 15 septembre.

⁵¹ *Războiul* du 18 octobre.

⁵² *The Morning Post* du 9 octobre; cf. Radu Rosetti, *Citeva extrase...*, p. 385.

⁵³ *The Morning Post* du 22 octobre; cf. Radu Rosetti, *Citeva extrase...*, p. 385-386

⁵⁴ *Le Temps*, dans *Românul* du 31 octobre.

⁵⁵ *The Daily Telegraph* du 25 octobre.

⁵⁶ *Il Diritto* du 19 octobre; *Caffaro* du 26 octobre.

Toutefois, dans les rubriques de certains journaux étrangers on saisit parfois, sous l'influence des gazettes roumaines de l'opposition, un retranchement sur les positions antérieures, représenté par des critiques adressées à la participation militaire roumaine à la guerre anti-ottomane. Mais le comportement remarquable et l'apport fourni par les troupes roumaines combattant pour un but dont on ne pouvait nier la justice, le *Daily Telegraph*, par exemple, croyait pouvoir affirmer que les pertes subies avaient jeté le discrédit sur le prince et sur son cabinet libéral⁵⁷. De même le journal *The Manchester Guardian*, qui d'ailleurs n'excellait guère dans l'information rapide, prétendait que la défaite du mois d'octobre incitait les conservateurs à réclamer l'abolition de la Convention avec la Russie⁵⁸. Quelques gazettes françaises et autrichiennes faisaient chorus. Même les organes tsaristes porte-parole de l'officialité désapprouvèrent l'action⁵⁹. Les accents hostiles retentissent également dans la presse austro-hongroise⁶⁰ et le *Pester Lloyd* parle de meetings turcophiles⁶¹.

Dans leur désir d'en donner à leurs lecteurs des précisions aussi complètes que possible, certains correspondants se renseignaient sur la situation à l'arrière-garde. C'est ainsi que les envoyés de *Die Presse*⁶² et du *Daily Telegraph* apprécient la manière dont sont dotés les hôpitaux bucarestois⁶³. De son côté, *Le Danube* mentionnait : « Rien ne m'a plus frappé à Corabia que l'organisation des ambulances roumaines. Il serait sans doute difficile de trouver ailleurs de plus complètes et de meilleures »⁶⁴. Un autre journal annonçait qu'au début du mois d'octobre l'armée roumaine avait reçu son équipement d'hiver.

Les nouvelles pages héroïques inscrites par les soldats roumains dans la deuxième partie de leur campagne sud-danubienne, marquée par les assauts de Rahova et de Plevna, devaient à leur tour jouir des appréciations élogieuses de la presse étrangère. Ayant décrit les opérations militaires développées au début de novembre sous les murs de Rahova, certains journaux mettaient en lumière la portée stratégique de la conquête de cette citadelle⁶⁵. D'autres journaux interprétaient ce succès comme une nouvelle attestation des qualités militaires roumaines. Par exemple, l'organe belge *Le Nord* estimait que « Les jeunes troupes roumaines ont prouvé une fois de plus par ces faits d'armes, qui succèdent à d'autres non moins brillants, qu'elles sont à la hauteur des armées les plus aguerries »⁶⁶. À part leurs commentaires favorables, les gazettes russes ont publié des fragments d'une lettre du grand-duc Nicolas adressée au prince régnant Charles ; il est dit dans cette lettre que « La victoire de Rahova appartient entièrement aux troupes roumaines »⁶⁷. *Le Bien Public*, se rapportant à

⁵⁷ *The Daily Telegraph* du 20 septembre ; cf. Radu Rosetti, *Citeva extrase...*, p. 380.

⁵⁸ *The Manchester Guardian* du 24 octobre ; cf. Radu Rosetti, *Citeva extrase...*, p. 384.

⁵⁹ *Golos et Moskovski Vestnic*, reproduits dans *Războiul* du 21 et 29 oct.

⁶⁰ *Războiul* du 13 novembre et suiv.

⁶¹ *Ibidem*.

⁶² *Die Presse*, repris par *Telegraful* du 27 octobre.

⁶³ *The Daily Telegraph* du 8 octobre ; cf. Radu Rosetti, *Citeva extrase...*, p. 382.

⁶⁴ *Le Danube*, dans *Presa* du 8 septembre.

⁶⁵ *L'Estafette, Politik* (Prague), etc.

⁶⁶ *Românul* du 29 novembre 1877.

⁶⁷ *Telegraful* du 10 décembre 1877.

cette même confrontation, observait que les soldats roumains « suivent vigoureusement le chemin de la gloire »⁶⁸. Les articles publiés par *The Times*, *Osten*, *The Daily Telegraph*, etc. font également paraître des appréciations positives.

Cependant, l'événement qui devait bien mettre en lumière les succès des unités roumaines dus à leur esprit de sacrifice et à leur acharnement au combat, celui destiné à polariser l'intérêt de tous les correspondants de guerre, fut la chute de Plevna. Cerné de toutes parts et manquant de provisions, Osman-Pacha tente, dans la matinée du 28 novembre, de percer les lignes roumano-russes, afin de se retirer sans pertes. Sa tentative échoue grâce à la riposte décidée des armées alliées. Un chroniqueur minutieux de ces batailles s'est avéré un officier norvégien, Flood, qui a su saisir des scènes de haute tension. « La situation était très claire. La percée d'Osman-Pacha était dirigée vers l'Ouest, au-delà du Vid », note-t-il. « À partir de ce moment, nous avons pu voir : la bataille du pont sur le Vid, la marche à travers Bucov et la bataille des Roumains à Opanez. Un spectacle dramatique, aussi grandiose qu'inoubliable »⁶⁹.

Des images analogues sont brossées par le correspondant de *L'Estafette* : « Trois divisions roumaines opèrent la jonction derrière l'ennemi . . . cependant que l'artillerie roumaine . . . attaque le flanc de l'ennemi . . . L'artillerie tire furieusement et la canonnade se poursuit sur toute la ligne pendant quatre heures . . . Les Turcs assiégés de toutes parts arborèrent le drapeau blanc . . . »⁷⁰. « Les Roumains ont beaucoup contribué à la brillante bataille menée pour la prise de Plevna » est d'avis le *Mémorial Diplomatique*. Dans les passages faisant suite à cette remarque, le reportage met en relief l'efficace contribution des troupes roumaines qui ont coupé la retraite des Turcs⁷¹.

D'autres analyses détaillées des batailles qui soulignent le rôle des Roumains sont parues dans les gazettes russes *Petersburgski Vedemosti* et *Golos*, dans les organes français *Journal des Sciences Militaires* et *La France*, dans les journaux allemands *Kölnische Zeitung* et *Militär-Wochenblatt*, etc. Le dernier mentionné de ces périodiques considérait, par exemple, que les escarmouches avec l'adversaire et les opérations destinées à assurer son investissement auxquelles s'étaient adonnées les unités roumaines correspondaient à une tactique de guerre moderne⁷², remarque tout à fait juste.

Plusieurs organes de presse relatèrent aussi les circonstances de la reddition d'Osman Gazi-Pacha, le commandant de la garnison de Plevna, déposant les armes devant le colonel roumain Cerchez — instant épique de la guerre russo-roumano-turque. On en trouve le récit détaillé dans les colonnes du *Morning Post*, qui note que « le jour de la capitulation, le général turc invita . . . le colonel Cerchez, à venir négocier un accord sur le sort des troupes ottomanes »⁷³. Des témoins oculaires de-

⁶⁸ *Războiul* du 28 novembre 1877.

⁶⁹ Académie Roumaine, les Mémoires de la Section historique, t. VIII, mém. 9.

⁷⁰ H. Mlochovski de Belina, *De Paris à Plevna, Journal d'un journaliste. De Mai Décembre 1877*, Paris, 1879, p. 284. L'auteur était l'envoyé du journal français *L'Estafette*.

⁷¹ Reproduit par *Românul* du 10 décembre 1877.

⁷² *Militär-Wochenblatt* du 22 décembre 1877.

⁷³ *The Morning Post*, du 24 décembre 1877 ; cf. Radu Rosetti, *Citeva extrase...*, p. 386.

vaient raconter par la suite qu'Osman-Pacha a eu des paroles élogieuses à l'adresse des jeunes soldats roumains.

En donnant un regard rétrospectif sur la manière dont s'étaient déroulées les batailles, *Le Bien Public* relevait que « les Roumains . . . ont pris une part importante à l'investissement de Plevna et à la défaite définitive d'Osman-Pacha, défaite décisive pour le résultat de la campagne »⁷⁴. Sur le même ton, quelques autres gazettes, italiennes, telles *Il Diritto* et la *Stampa*, ou autrichiennes, par exemple *Die Presse* et *Der Osten*, louaient l'attitude des militaires roumains ⁷⁵.

La presse internationale ne cesse de publier les échos des dernières missions de guerre accomplies par les Roumains combattant pour leur indépendance, bien qu'à l'époque la côte maximum de l'intérêt revenait à la chute du front ottoman et à l'avance rapide des troupes russes, préludes d'un proche dénouement. Dans sa majeure partie, l'armée roumaine s'était déplacée du côté de Vidin, afin d'en neutraliser la citadelle, abri des forces de résistance ottomanes. Les assauts donnés pour prendre les redoutes d'Inova et de Smîrdan firent l'admiration de bon nombre de correspondants. Avec l'information donnée à ses lecteurs sur les charges impétueuses qui ont abouti à la chute de Smîrdan, *The Times* constatait le complet investissement de Vidin ⁷⁶. L'organe officiel berlinois, *Norddeutsche Zeitung*, écrivait que, de la sorte, « l'armée roumaine a brisé tout espoir du commandement turc de pouvoir compter d'une quelconque manière sur les troupes de Vidin »⁷⁷.

Au cours de la dernière période de cette guerre, de même qu'après la signature de la paix de San Stefano, les reportages, outre les relations courantes sur les faits d'armes des troupes roumaines, comportaient aussi des aperçus d'ensemble sur la tenue de ces troupes et des points de vue sur l'avenir politique du pays qui les avait fournies. Il convient de retenir que n'importe la position prise vis-à-vis de la politique roumaine extérieure, aucun correspondant de presse n'a contesté la manière brillante dont ces troupes se sont acquittées des missions qui leur avaient été confiées.

La gazette viennoise *Fremdenblatt* estimait que « l'armée roumaine a vraiment accompli son devoir sur le champ de bataille mieux que l'Europe entière ne s'était attendu » ⁷⁸. Le *Kölnische Zeitung* parlait de l'assurance montrée par les Roumains au combat et *L'Indépendance Belge* soulignait comme un trait leur appartenant en propre l'ambition et la ténacité qui les animaient lors de chaque attaque ⁷⁹. L'explication indirecte de ce fait est fournie par un autre périodique, qui fait la remarque que « l'armée roumaine n'est pas une armée au sens propre du mot, mais une armée nationale, composée de tous les éléments de la société » ⁸⁰.

⁷⁴ *Românul* du 19 février 1878.

⁷⁵ *Războiul* du 18 janvier et suiv.

⁷⁶ *The Times* du 28 Janvier; cf. Radu Roselli, *Cîteva extrase . . .*, p. 377.

⁷⁷ *Războiul* du 7 février.

⁷⁸ *Războiul* du 20 mars 1878.

⁷⁹ *Războiul* du 18 mars 1878.

⁸⁰ *La France* du 20 septembre 1877.

Reproduire aujourd'hui ces appréciations est un moyen de saisir avec plus d'exactitude le degré d'information dont bénéficiait l'opinion publique à l'époque. D'autre part, ceci nous permet de connaître la position de cette opinion publique vis-à-vis de la situation politique et militaire dans le Sud-Est de l'Europe et en Roumanie tout spécialement. Bon nombre des commentaires s'accompagnaient de précisions intéressantes concernant d'autres aspects de la vie roumaine au courant de la huitième décennie du siècle dernier, dont certains n'avaient aucune contingence avec la guerre. Retenons que la plupart des observateurs ont fait preuve d'impartialité et d'une sérieuse connaissance des faits.

Or, ces faits, ainsi que le comportement brillant de l'armée roumaine dans la campagne sud-danubienne, ont servi à une meilleure connaissance de ce pays à l'étranger. Ils ont contribué à jeter des ponts plus larges vers l'affirmation à l'échelle mondiale du jeune État indépendant. De sorte que, déjà pendant la guerre, des personnalités révolutionnaires de la taille d'un Garibaldi, des politiques ou de hauts intellectuels se sont prononcés en faveur de la cause juste qui avait poussé les troupes roumaines à prendre part au conflit, en les félicitant pour la manière remarquable dont elles ont fait leur devoir.

Un siècle après l'entrée dans l'histoire de ceux qui, par leur vaillance singulière et par le sacrifice de leur propre vie au champ d'honneur, ont consacré l'indépendance nationale de leur pays, cette notation rapide de quelques échos de presse représente seulement un modeste hommage.

LE CHANT D'ADAM DANS UN MANUSCRIT PSALTIQUE DE STRIHARETZ

NESTOR VORNICESCU-SEVERINEANUL

1. — Dans le voisinage du municipe Slatina — Olt, il y a depuis des siècles, parmi de vieux arbres, le modeste ermitage Striharetz où, à côté de certains vêtements sacerdotaux, sont conservés aussi, avec grand soin, quelques manuscrits psaltiques des prêtres de jadis.

Un nombre de pages inédites de l'un de ces manuscrits¹ forme l'objet de la présente communication.

Le manuscrit intitulé *Anthologie* contient surtout des chants religieux, écrits en caractères cyrilliques et avec notation byzantine. Mais à côté d'hymnes liturgiques, l'*Anthologie* contient aussi d'autres pièces musicales précédés de la mention : « *On les chante seulement aux réjouissances spirituelles* ». Cette partie du manuscrit commence par : « Ouvre-toi, bouche, chante au Tout Puissant... », vers composés par Paris Momuleanu, la musique par l'hiéromoine Macarie. Par la suite, on trouve les vers d'Eliade « Le chant du matin des lèvres innocentes... », avec notation byzantine, appartenant aussi à Macarie ; puis on trouve *Hirotismos*.

Après ces chants², sans titre, avec seulement l'indication : « Mode V pa », commence un poème composé de 60 vers³. Les premiers onze vers sont accompagnés de notation byzantine, et pour les suivants on mentionne qu'on les chante « pareillement »⁴.

Dans les pages du manuscrit de Stiharetz on a la copie inédite du poème *Le chant d'Adam*, accompagné par la notation ecclésiastique byzantine. Le poème commence par l'appel : « Venez tous les descendants d'Adam/ Chanter les vers de lamentation / Pour la faute d'Adam... »/. Après avoir exposé « la plainte d'Adam chassé du Paradis », on montre comment notre père, en commençant à labourer la terre, a été arrêté par Satan qui lui disait que lui aussi y était maître. Celui-ci a permis à Adam de cultiver la terre, seulement après lui avoir promis que tous

¹ Le manuscrit porte le no. d'inventaire 7857.

² Page 183 verso.

³ Se termine à la page 186 verso.

⁴ Voir le texte du poème dans la fig. no. 1 et la notation byzantine accompagnée de la notation linéaire, dans la fig. no. 2. La transposition dans la notation linéaire a été faite à l'aide des professeurs S. Bucur et Al. Buzerea, auxquels nous remercions aussi à cette occasion.

ses descendants lui appartiendront. Et, dans ce sens, il a conclu un pacte consigné sur une brique récemment fabriquée où Adam a fait imprimer sa main. Alors Satan, après avoir séché la brique dans un four, l'a cachée dans la rivière du Jourdain, sous une pierre, gardée par 100 diables. Le poème se termine par le récit de la libération de l'homme de sous la soumission de Satan, c'est-à-dire par son intronisation sur la terre grâce au Baptême de Jésus-Christ dans le Jourdain, quand le pacte d'Adam a été détruit.

Ce poème expose le motif de l'ancien pacte d'Adam connu dans la culture roumaine dans d'autres versions, en vers et en prose, sans notation musicale.

La plupart des variantes ne gardent plus aujourd'hui le motif tout entier. Elles contiennent seulement les premiers vers où l'homme parle de « la plainte d'Adam » autour du Paradis. Ces variantes sans notation musicale ce trouvent à la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest⁵ et proviennent de différentes régions du pays.

La variante de Striharetz, avec notation byzantine, est transcrite par un habitant du village Valea Mare — Olt, appelé Mihai Vasilescu. Le copiste était élève au Séminaire de Curtea de Argeș. « Le chant d'Adam » a été transcrit dans son bouquet musical le 23 décembre 1854, peut-être pour être immédiatement chanté à l'occasion des Fêtes de Noël, comme cantique de Noël, dans les maisons des croyants.

L'accompagnement du poème avec notation byzantine d'après « nova sistina » appartient — peut-être — au renommé hiéromoine Macarie, qui dans la première moitié du XIX-ème siècle (étant professeur de musique à l'école du Monastère Antim de Bucarest, à cette époque métokhé appartenant au diocèse de Curtea de Argeș où étudiait aussi Mihai Vasilescu) a transposé des chants ecclésiastiques et certaines pièces musicales patriotiques en notation byzantine. De même, il est possible que cet accompagnement avec notation byzantine soit dû au professeur de musique et directeur de Curtea de Argeș, l'archimandrite protopsalte Ghelasie, élève de Macarie.

Dans le manuscrit de Striharetz, où l'on trouve *Le chant d'Adam*, et dans d'autres écrits d'après les modèles d'Argeș, il y a des pièces musicales composées par deux grands protopsaltes roumains.

D'après l'indication du manuscrit de Striharetz, ce poème était chanté aux « réjouissances spirituelles », c'est-à-dire aux fêtes de Noël et de l'Épiphanie, puis que le poème se termine avec le Baptême du Seigneur. Par « réjouissances spirituelles » on comprend aussi les offices religieux et les traditions des fêtes patronales des monastères et des églises, les jours anniversaires de certains fidèles et certaines fêtes. Quelques sélections de cantiques de Noël, recueillis et publiés chez nous, vers la fin du siècle passé et dans la première moitié de notre siècle, contiennent aussi les premiers vers de *La plainte d'Adam* ou du *Chant d'Adam*. Du

⁵ Mss. roumains n^{os} 1652, 1728, 1836, 2501, 4278, 5952, 6032, 6036 et 6040 Une variante d'après un manuscrit de Moldavie d'environ 1800, a été publié par le dr Gaster dans « Revista pentru Istorie, Arheologie și Filologie », vol. 1, București, 1883, p. 80—83. La variante du manuscrit mentionné no. 1883 a été publiée en brochure, en 1900, par Ioan I. Ciurea, de même que la variante du ms. no. 6036, par Pr. S. Fl. Marian dans *Sărbătorile la români* (Les Fêtes chez les Roumains), vol. I, București, 1892, p. 217—220.

pacte d'Adam on ne parle que dans un seul cantique de Noël cueilli il y a quelques dizaines d'années par Sabin Drăgoi, à Gurasada — Hunedoara⁶. À notre connaissance jusqu'aujourd'hui ce poème concernant le pacte d'Adam, avec tous ces éléments y compris la notation musicale byzantine, existe seulement dans cette variante gardée aujourd'hui à Strihartz.

2. — Dans les régions de notre pays ont circulé aussi des variantes en prose, qui contenaient le motif connu du pacte.

Une version latine a été copiée en Transylvanie entre 1525—1531. En Valachie et en Moldavie, jusqu'au commencement du XVIII^e siècle, le motif du pacte d'Adam figurait dans certains recueils slaves conservés dans des monastères⁷ et dans certaines traductions roumaines conservées en copies ultérieures. Les traductions étaient faites du slave et du grec. Il y a une version roumaine dans le ms. no. 2183 de la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest et une autre dans le ms. no. 469, étudiée par le dr M. Gaster, qui a publié aussi une version de Transylvanie⁸.

3. — On trouve certains éléments isolés de ce motif dans l'iconographie murale, les miniatures, les reliures des livres, les xilogravures.

Petru Rareș, prince de Moldavie, avait entendu parler du pacte d'Adam et disait qu'il avait été conclu, par la fraude du diable, après le bannissement des premiers hommes du Paradis⁹. Le récit a été reflété à l'époque respective, dans la peinture murale extérieure des monastères Moldovitzza, Voronetz, et Sucevitza, où Adam est peint assis sur un trône avec un parchemin devant lui sur lequel il écrit et signe le pacte dicté par Satan. À notre connaissance, les scènes de la signature du Pacte entre Adam et le diable constituent une particularité de la peinture médiévale roumaine. Le Baptême du Seigneur est représenté avec des détails qui parlent de l'anéantissement du pacte. Ainsi, Jésus reste dans le Jourdain les pieds sur la pierre symbolisant le pacte, entouré de têtes de serpents écrasés, qui figurent les forces de l'Enfer¹⁰. A Cozia, dans le Jourdain sont peints aussi Adam et Eve, et un diable qui veut s'enfuir. Dans certaines régions, la pierre de sous les pieds de Jésus est brisée au moment du Baptême¹¹. Sur une croix sculptée pour Voronetz et qui se trouve aujourd'hui à Dragomirna, dans la scène du Baptême Satan est abattu sous les pieds de Jésus dans le Jourdain. Dans la peinture de Sucevitza et Dragomirna, ainsi que dans les reliures et les miniatures de ces monastères, Jésus porte dans sa main le pacte d'Adam.

La scène du Baptême est présentée dans l'art roumain ancien par des éléments propres qui suggèrent directement la destruction du pacte, notamment : la transformation de l'allégorie du Jourdain de l'icono-

⁶ Voir Sabin Drăgoi, *303 colinde cu text și melodie*, (303 cantiques de Noël avec texte et mélodie), Craiova, 1925, Le cantique de Noël no. 96, p. 103—105.

⁷ Cf. Emile Turdeanu, *Apocryphes bogomiles et apocryphes pseudobogomiles*, dans « Revue de l'Histoire des Religions », Paris, tome CXXXVIII et CXXXIX, 1950, no. 1, p. 188 ; A. Balotă : *Bogomilismul* (Le bogomilisme) dans « Romanoslavica », X (1964), p. 51.

⁸ Dans « Revista pentru Istorie, Arheologie și Filologie » année et volume cités, p. 78—80.

⁹ Cf. Ioan Peresvetov : *Jalba cea mare...* (La grande plainte), trad. dans *Călători străini despre Țările Române* (Voyageurs étrangers sur les Pays Roumains), vol. I, București, 1962, p. 461.

¹⁰ A. Stănești, dép. de Vilcea.

¹¹ A. Tismana, à Govora, dans une miniature de Dragomirna.

graphie byzantine, où Satan qui surveille le Pacte est abattu sous les pieds du Sauveur ; la présence d'Adam et d'Eve dans le Jourdain ; la présentation du pacte enlevé par Satan dans la main de Jésus-Christ, qui l'a annulé.

L'anéantissement du pacte avait été fixé après la Résurrection, au moment de la descente dans l'Enfer, lorsque Satan a été enchaîné, et Adam et Eve, avec les Justes de l'Ancien Testament, libérés. Ainsi, les peintres des églises de Humor et de Moldovitzza, lorsqu'ils présentent la XII^e strophe de l'hymne en l'honneur de l'Annonciation, c'est-à-dire Jésus « brisant le pacte », représentent la scène de la descente dans l'Enfer, Satan abattu sous les portes de l'Enfer, tombées sur lui sous la forme de la croix, Adam et Eve s'élevant des tombeaux. Petru Rareș aussi disait que Jésus, après la sainte Passion, avait tiré ses ancêtres de l'Enfer en brisant le pacte gardé par le diable¹².

Cette scène, indépendante en apparence par rapport à la strophe mentionnée se trouve souvent reproduite sous les couvertures reliées des Evangéliaires ou dans les images de la Résurrection, quoique sommairement présentée dans les manuels de peinture.

La conviction que Jésus-Christ a anéanti le pacte par son entière activité sotériologique est reflétée dans la peinture de Cozia, Cetățuia — Iași et ailleurs¹³, basée sur la XII^e strophe de l'Hymne en honneur de l'Annonciation. Dans ces scènes, le Sauveur tient dans ses mains une moitié du pacte déchiré en deux.

4. — Parallèlement et beaucoup avant l'existence des vers et du texte en prose, et antérieurement à l'existence des éléments de ce motif dans l'iconographie, a circulé oralement dans la culture roumaine de même que chez quelques peuples voisins un grand nombre de récits sur le pacte d'Adam. Dans certaines légendes, la possession que le diable détenait sur la terre était justifiée par le fait qu'il aurait tiré cette terre du fond des eaux. Dans d'autres légendes, on racontait que le diable avait promis à Adam en échange du pacte le bonheur¹⁴, ou que le pacte, préparé de terre cuite, avait été signé par Adam avec son sang, pour recevoir la lumière dont il avait besoin. On croyait aussi qu'au moment où Jésus-Christ s'était fait baptiser, il a détruit le pacte d'Adam et que chaque année, le 6 Janvier, tous les diables sortent de l'eau, et les loups courent après eux et les dévorent¹⁵.

Selon d'autres récits, le pacte aurait été gardé au fond de l'Enfer et détruit par la Résurrection de Jésus-Christ¹⁶.

¹² I. Peresvetov, *op. cit.*, p. 461.

¹³ A. Stănești, dans l'ancienne « église Bănia » de Craiova, dans l'église Colțea de Bucurest.

¹⁴ Marcel Climescu, *Mitologia Românească* (La mythologie roumaine) București, 1944, p. 143—145. Tudor Pamfile, *Povestea lumii de demult după credințele poporului român* (La légende du monde de jadis d'après les croyances du peuple roumain), București, 1913, p. 100.

¹⁵ Ion Pop Reteganul, *Povești din popor* (Contes du peuple), Sibiu, 1895, p. 194 ; P. Ispirescu, *Basme, snoave și glume* (Contes, anecdotes, blagues), Craiova, 1893, p. 43.

¹⁶ Pr. S. Fl. Marian, *Legendele Maicii Domnului* (Les Légendes de la Mère de Dieu) București, 1904, p. 4—6.

5. — Les sources du pacte d'Adam sont anciennes ; elles foisonnent dans les traditions et les écritures religieuses de certains peuples, avec lesquels nous avons eu des contacts directs ou indirects, même avant la formation des premiers Etats roumains, avant l'organisation de l'Eglise, sur le territoire carpato-danubien.

Au début du christianisme on rencontre la conscience de l'existence d'un pacte défavorable à l'homme¹⁷ et l'on croyait qu'il existait un document s'occupant des péchés, qui devait être annulé¹⁸. La tradition concernant ce pacte est antérieure au christianisme, qui l'a reçue et utilisée en l'amplifiant et en la transmettant plus loin, parce qu'elle s'accordait avec sa doctrine du péché du premier Adam et avec la connaissance de l'œuvre de rédemption de Jésus-Christ, le second Adam. L'idée du motif du pacte d'Adam, selon laquelle Satan se considérait lui aussi maître de la terre, a une origine biblique, et non bogomilique, selon l'opinion de Th. Fecioru, Em. Turdeanu¹⁹.

Dans la Genèse, dans les *Psalmes*, et dans le *Nouveau Testament*, on trouve les origines des principaux éléments, avec lesquels, à travers des millénaires, on a brodé le motif connu aujourd'hui sous le nom du « pacte d'Adam »²⁰, dans les différentes variantes.

6. — Interprétant les textes bibliques, les Pères de l'Eglise enseignent que Jésus-Christ, qui est le maître du tout, offre, par le baptême, la libération des fidèles de l'esclavage du péché, car chacun, par le péché, écrit l'acte contre lui-même.

7. — Certains éléments du motif du pacte, empruntés à la Sainte Ecriture et aux œuvres des Saints Pères se sont répandus parmi les fidèles, par les livres de culte, les vies des saints et par des récits pieux.

La littérature hagiographique et les livres de sagesse, qui ont été créés en Orient, où ils ont d'abord circulé, ont gardé du motif du pacte d'Adam l'idée de la conclusion d'un pacte entre l'homme et le diable et l'idée de l'annulation du pacte à un moment donné en changeant le personnage qui conclut le pacte et le but ; de même on a limité la possession de Satan seulement sur l'âme de celui qui conclut le pacte et on a changé la signification de l'annulation en soulignant qu'elle s'accomplit en faveur de l'homme.

8. — Le motif du pacte d'Adam est fragmentairement reflété, directement ou indirectement, dans la poésie liturgique qu'on psalmodie

¹⁷ *Colossien*, II, 14.

¹⁸ *Actes des Apôtres*, III, 19.

¹⁹ Th. Fecioru, *Poporul român și fenomenul religios* (Le peuple roumain et le phénomène religieux), București, 1939, p. 132 ; Emile Turdeanu, *op. cit.* p. 143—144. Dans les récits du peuple, le diable n'est pas conçu comme dans le bogomilisme, un principe à part dans la lutte avec Dieu, mais Dieu est maître du diable qui trompe l'homme, seulement dans la mesure où il se laisse tromper. Celle-ci est aussi la doctrine de notre Eglise.

²⁰ Les éléments bibliques concernant le pacte ont été repris dans les écrits patristiques et dans les livres liturgiques.

En 1927, le professeur G. Megas d'Athènes a présenté dans une étude (*Das χειρόγραφον Adams*, dans « *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde* » ... Toin, 27, Giessen, p. 305—320, reproduit récemment dans *ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ ΔΕΛΤΙΟΝ*, tome XXV, Athènes, 1967, p. 102—115) une partie de ces textes bibliques, patristiques et liturgiques qui parlent du pacte bien plus avant les bogomiles et pas dans le sens dualiste conçu par l'hérésie. Le pacte, ayant initialement une origine hébraïque, est passé dans la littérature grecque chrétienne, où il a été amplifié.

à l'occasion du dimanche avant Noël ²¹, de l'Épiphanie ²², quand les têtes des dragons ont été anéanties ²³, dans les offices du *Triodion* et *Pentecostarion* ²⁴, quand les serrures ont été brisées ²⁵.

Dans l'*Euchologion* on souligne que le Père a envoyé sur la terre son Fils pour détruire le Pacte et délier les serrures des péchés ; de même dans la XII-ème strophe de l'Acatliste de l'Annonciation, déjà mentionnée.

9. — Certaines pages du Synaxaire, contiennent des récits où l'on parle du pacte. Dès les premiers siècles chrétiens, parmi les écrits apocryphes circulait aussi *la légende d'Adam et Eve* qui parlait de la conclusion du pacte. Cette légende, quoique conservée seulement dans les traductions grecques, avait à son origine un écrivain juif. Dans certaines versions, il y a des paragraphes concernant le repentir d'Adam et d'Eve, repentir accompli dans les eaux du Tigre et de l'Euphrate et influencé par les rites préchrétiens. Dans les versions grecques la légende a été souvent, par erreur, intitulée *L'Apocalypse de Moïse*. Par transformation, la légende a circulé aussi dans des traductions ; latin, arménien, arabe, copte et slave. La version latine était intitulée *La vie d'Adam et d'Eve*. Un paragraphe amplifié de cette légende, en version éthiopienne des VI-ème-VII-ème siècles, est intitulé *La lutte d'Adam et d'Eve avec le diable* ²⁶.

Dans une légende juive ancienne, on parle du pacte lorsqu'on raconte que certains sorciers, pour procurer la pierre des sages, ont fait appel à l'aide du diable et ont signé avec lui un pacte, avec leur propre sang ²⁷. Avant l'an 350 de n.è. circulait, croit-on, dans le monde chrétien une *Trilogie* qui racontait comment le sorcier Cyprien d'Antioche, qui pactisait avec les diables, a voulu corrompre une vierge chrétienne, Justine, mais la foi et les prières de celle-ci adressées à la Sainte Vierge ont

De la littérature byzantine il est passé aussi dans la littérature latine et dans d'autres littératures, puis dans la littérature slave, roumaine (cf. N. Cartoian « *Zapisul lui Adam* » (Le pacte d'Adam), dans « Art et technique graphique », n° 3, 1938, p. 10).

Au siècle passé, B. P. Hasdeu en présentant les livres populaires des Roumains du XVI-ème siècle, qu'on croyait être influencés par les bogomiles, attire l'attention sur les origines orthodoxes de ces livres (cf. A. Balotă, *op. cit.* p. 43). Hasdeu précisait que la littérature des bogomiles, pour la plupart, est une adaptation d'après la littérature apocryphe byzantine (*Cuvente den bătrîni*, II, București, 1879, p. 254) ; que la source commune pour les Roumains, Bulgares, Serbes de certains récits pareils à celui du pacte d'Adam est d'une manière directe ou indirecte la littérature byzantine (Voir *Etymologicum Magnum Romaniae*, 1, București, 1972, p. 196, 198) L'Église a répandu de telles idées par l'Écriture, par les œuvres patristiques et surtout par les livres de culte (cf. Th. Fecioru : *op. cit.* p. 32-33). Des versions écrites du thème du pacte ont circulé chez les Roumains et chez les peuples voisins slaves, sans être bogomiliques. Le motif a été probablement employé, aussi par les bogomiles, mais non seulement par eux, dit Emile Turdeanu (*op. cit.* p. 193).

En ce qui concerne la diffusion des apocryphes chrétiens, on peut dire que le bogomilisme a rempli quelquefois le rôle de « transporteur » (cf. Vladimir Prelipceanu et Grigorie Marcu, *Cuvîntul lui Dumnezeu în viața Bisericii* (La parole de Dieu dans la vie de l'Église) dans « *Studii Teologice* » XXIII (1972), no. 1-2, p. 66)

²¹ Voir chant III, Vêpres du Dimanche respectif.

²² L'Irmos et le Tropaire II du V-ème chant des canons des matines et Gloire aux Louanges du 6 Janvier.

²³ Voir La Prière de Saint Sophrone de Jérusalem de la Grande Purification.

²⁴ Mardi soir de la V-ème semaine du Grand Carême, *Triodion*.

²⁵ Chant VI-ème du Canon des Pâques

²⁶ Cf. Em. Turdeanu, *op. cit.* p. 187-188.

²⁷ Tudor Viann, *Studii de literatură universală și comparată* (Études de littérature universelle et comparée), 1^{ère} édition, București, 1963, p. 250.

déterminé Cyprien d'annuler le pacte avec les diables et devenir chrétien. Cette *Trilogie* a servi comme source à Saint Grégoire le Théologien, en 379, quand il a écrit et prononcé son Panégyrique pour le jour du 2 Octobre. La *Trilogie* mentionnée a inspiré aussi un poème de l'impératrice Eudoxia et Prudence d'Espagne qui a écrit une œuvre en latin, en 106 vers ²⁸.

Un autre récit parle du moine Théophile qui, suppose-t-on, en 583 était économiste de l'Église de Cilicie et étant banni par un nouvel évêque de sa fonction, a conclu un pacte avec le diable, pour regagner son service. Après avoir réoccupé sa fonction à l'aide de Satan, passant un jour devant un ermitage voué à Sainte Vierge, a des remords pour avoir conclu le pacte et prie la Sainte Vierge de l'aider de s'en délivrer. La Sainte Vierge a enlevé au diable le pacte signé et c'est ainsi que ce pacte a été annulé. Ce récit est passé de la littérature grecque, dans la littérature latine ²⁹, puis dans la littérature française par l'œuvre dramatique *Le miracle de Théophile* ³⁰. « D'Espagne jusqu'en Islande, il n'a pas existé de littérature nationale qui n'eût son *Théophile* épique ou dramatique, en vers ou en prose. Spécialement l'Angleterre a beaucoup spéculé ce sujet » ³¹. Dans la culture roumaine, ce thème a circulé dans le recueil connu sous le nom de *Les miracles de la Sainte Vierge*, à partir de la seconde moitié du XVII^e siècle. La traduction roumaine a été faite d'après l'ouvrage d'Agapios Landos *La rédemption des pécheurs*, imprimé à Venise en 1641.

L'hiéromoine Joseph de Horezu a transcrit une copie en 1699 ; de même l'hiérodiacre Cozma de Neamtz en 1714. Une copie, de 1742, appartenait aussi au grand poète Mihai Eminescu.

Le motif du pacte circule aujourd'hui dans la littérature universelle ; il suffit de mentionner *Faust* de Goethe. Au XVI^e siècle, la légende de Faust s'était constituée d'éléments anciens mentionnés dans plusieurs livres populaires. Goethe, reprenant le motif, présente Faust reconnaissant finalement que la valeur de la vie de l'homme consiste dans la réalisation, dans l'action continue vers le bien et le bonheur de ses semblables. C'est à ce moment que Méphisto a perdu son prisonnier.

L'âme de Faust a obtenu sa liberté grâce à l'éternelle aspiration de l'homme vers la justice et le bien ³².

Par rapport à cette large diffusion du motif du pacte, sa présence dans la musique, la peinture et la poésie roumaine comporte une signification particulière.

²⁸ Ioan Gh Coman : *Chișul Sfintului Ciprian* (L'Image de Saint Cyprien) dans « Studi Teologice », XIII, 1961, no. 3-4, p. 132-140 ; T Vianu, *op. cit.*, p. 250-251.

²⁹ Au X^e siècle, la religieuse Hrothewitha du monastère Gandersheim de l'Allemagne insérait ce récit dans son choix de récits en latin. Cf. Ernst Robert Curtius, *Literatura europeană în Evul Mediu* (La littérature européenne au Moyen-Age), București, 1970, p. 501 ; 235.

³⁰ Au XIII^e siècle Rutebeuf a fait de ce récit une œuvre dramatique (voir Sorina Bercescu, *Istoria literaturii franceze* (Histoire de la littérature française), București, 1970, p. 50 ; Ion Marin Sadoveanu, *Drama și teatrul religios în Evul Mediu* (Le Drame et le Théâtre religieux au Moyen-Age)), București, 1972, p. 38-39 et 82-83.

³¹ Ion Marin Sadoveanu, *op. cit.*, p. 83.

³² T Vianu, *op. cit.*, p. 251 et 257 ; Ion Pulpea, *Faust în românește* dans « Ortodoxia » no. 4, 1955, p. 629-630.

< CÎNTECUL LUI ADAM >

găsit într-un vechi manuscris psaltic
de Arhiereul v.s. Nestor,
și transpus în notație liniară
de Profesorii: S. Bucur și A. Buzerea.

Ve ri iti to oti cei de i i - in A da a - a - a a
 a am și cu - fi li li lui A vra - - am să cîn tă - - am
 ver - suri de - ja te pen tru lui A dam gre și
 și pen - tru a lu - ui is - go - ni re - jal ni - că din Roi
 go ni re că în da tă cu - um a a - du - ge - și -
 it bom nul di in - Roi ba ie - go - ni - it
 și i poa a a a ar ta ra iu lu ui pu - - să o pa ră de
 - - foc ne - oim - că lar A da am va - zi de - să lip si
 it și cu - to - - tul ur ge - st + stind în prag ma - - lu u u
 a - lui pre - pi - ni - in tul E - de - nu - lu - ui in ce pu
 cu a - mană plin - ge și că în E - va - a zi ce
 oh vai E vo - cum ie - es - cul ta - a și si din po
 om în dree năd am căi Si mă lu psi - de vi a - - tă
 și de a - Ra iu - lui club cea - - tă și in - ge și tu
 Ra iu ie de m. ne - căci m - a - am - li - pit - de ti - ne.

Note

1. În loc de crescendo trebuie ritardando
2. Lipsescie gorgonal 3. Între epistraf (>)
- și iporai (s) lipsescie oligonul cu chentimă sub el și psifoton (☺)
4. În loc de
 lui pu u. să și trebuie lu ui pu u să.

Fig. 2. — Le Chant d'Adam en notation linéaire.

LE CHANT D'ADAM

TON V, q Pa.

Venez tous les descendants d'Adam
 Et les fils d'Abraam,
 Nous lamenter en vers
 Pour la faute d'Adam,
 Et pour son bannissement,
 Sa triste proscription du Paradis.
 Car, dès qu'il a péché,
 Dieu du Paradis l'a chassé
 Et devant la porte du Paradis
 Il mit
 Une flamme inextinguible ;
 Et Adam se voyant pauvre
 Et fort anathématisé
 Resté autour du Paradis
 Sur la terre de l'Eden,
 Il se mit à pleurer
 Et dire à Ève :
 « Oh, hélas, Ève, comment se fait-il que je
 t'obéis
 Et de l'arbre défendu j'osai goûter,
 Et je renonçai à la vie,
 À la douceur du Paradis ?
 Lamente-toi aussi, Paradis, pour moi,
 Car je me suis privé de toi ».
 Alors Dieu, tout puissant, *
 En voyant Adam se lamenter
 Lui envoya son Verbe
 Son ange, son saint-ange
 Qui en hâte venant
 Le trouva pleurer
 Et lui parla d'une voix douce,
 Le consolant de la sorte :
 « Tais-toi, Adam, ne pleure plus,
 Ne te torde plus les mains,
 Car bien que tu eusses péché
 On ne vous a pas, tout à fait, abandonné ;
 Mais sans délai repentissez-vous
 Et vous me serez agréables
 Et je vous donnerai des terres,
 Que le ciel soit éternellement à vous ».
 Et en parlant lui montre
 Comment labourer la terre
 Et à Ève lui apprend
 Comment faire des habits.
 Et Adam reste bêcher
 Et Ève la chanvre filer.
 En apprenant, l'Ennemi
 Bientôt arrive
 Et, en le hélant, à haute voix,
 De telle manière l'interpella :
 « Adam ? Qui t'a ordonné
 Que tu me fasses du dégât,

* Jusqu'à ce vers, le texte du poème
 a la notation de la musique byzantine. Pour
 la partie suivante ou mentionne : « On chante
 ceux-ci de la même manière ».

Que tu me gâtes la terre
 Là où, moi-aussi, je suis maître ? »
 Donc, Adam ne sachant plus quoi dire
 Et où s'en aller,
 Commença de nouveau à se lamenter
 Et à dire à Ève :
 « Oh ! hélas Ève, comment est-ce que je
 t'obéis
 Et j'osai goûter du fruit défendu,
 Et je renonçai à la vie
 Et à la douceur du Paradis ? »
 Le Diable, son ennemi,
 Voyant Adam pleurer,
 Lui parla d'une voix douce,
 Voulant le tromper :
 « Tais-toi, Adam, ne pleure plus,
 Mais fais ce que je te dis,
 Si tu veux travailler en paix
 Et vivre comme il te plaît,
 Fais-moi aussi, un vrai plaisir
 Et donne-moi ce que je vais te demander ».
 Adam, ne sachant pas de quoi il s'agit,
 Lui promit.
 L'ennemi, recommençant son parler
 Montre à Adam de quoi il s'agit,
 En lui disant :
 « Les fils qui naîtront de toi
 Qu'ils soient donnés par toi à moi ».
 En répondant, Adam a dit :
 « Qu'ils soient à toi, comme tu l'as dit,
 à moins que tu me laisses en paix
 Travailler comme il me plaît ».
 Le Diable, tout de suite, lui dit :
 « Que tu me donnes acte signé »
 Adam, en répondant lui dit :
 « Je ne sais pas te faire un acte ».
 Alors, on lui dit : « Viens avec moi,
 Que je t'apprenne, toi ».
 Et en prenant de la glaise mouillée,
 Comme fait le potier lorsqu'il fabrique des
 pots,
 Fit une brique lisse,
 Joliment ornée
 Et dit à Adam de la prendre
 Et mettre sa paume sur elle.
 Donc, Adam y la mise
 Et, comme avec un sceau, il écrit :
 C'est ainsi que, par ruse
 Adam lui donna ses enfants.
 C'est ainsi que l'ennemi de l'humanité,
 Et l'adversaire de Dieu,
 Ayant cet acte à la main,
 Signé par Adam,
 Fort le séchant
 Et le brûlant,
 Ne savait pas où le mettre,
 Pour mieux le cacher.

Mais, comme en Palestine il y avait une rivière
 Par son nom le Jourdain,
 C'est là qu'il le transporta
 Et sous une pierre le plaça,
 Sous une grande pierre, plate,
 Loin de la rive.
 Et cent diables y rassembla
 Et gardiens il les mis là.
 Acte qui, quand vint Jésus-Christ
 Et dans le Jourdain le baptême prit

L'annula et le détruisit.
 Et avec Adam nous délivra
 Du travail de l'Enfer
 Et des griffes de l'ennemi
 En nous établissant aussi la Loi
 De vivre et de suivre ses pas.
 Sans cesse que nous le glorifions
 Et pour l'éternité à lui nous soumettions.

«1854, déc. 23, Mihail Vasilescu (Valea Mare —
 Olt, élève du séminaire d'Argeş) ».

LEGENDEN VON DER SKYTHISCHEN, TROJANISCHEN UND KAUKASISCHEN ABSTAMMUNG DER TÜRKEN IM 15. UND 16. JAHRHUNDERT

CARL GÖLLNER

Bei der Frage nach dem Ursprung der Türken begnügte man sich oft im 15. und 16. Jahrhundert mit etymologischen Hypothesen, die anhand von Texten der Antike über die „Barbaren“ ihrer Zeit aufgestellt wurden¹. Es ist wohl kaum zweckdienlich, den geringen Wahrheitsgehalt über die Herkunft und Urheimat der Türken² aus diesen widerspruchsvollen Texten herauszuschälen, überdies würde es den Rahmen dieser Studie sprengen. Dem Überlieferungsstrom zu folgen, wird auch durch die Tatsache erschwert, daß viele Gelehrten auf Handschriften verweisen, ohne genaue Auskunft über ihre Autoren zu geben. Andere Literaten prahlten nur mit der Erwähnung vieler antiker Autoren, die irgendwelche volkskundliche Aufzeichnungen hinterlassen haben, die keinerlei Beziehungen zu den Türken hatten.

Es sei nur, daß das Bestreben, möglichst hochangesehene Historiker zu zitieren, wie den „historiae pater“ Herodot, dazu führte, die Existenz der Türken bereits in der Antike nachzuweisen. Die vielstrapezierte Textstelle aus dem Buche *Melpomene* lautet: „Über den Budinern, aber nach Mitternacht ist zuerst eine Wüste sieben Tagereisen lang; nach dieser Wüstenei, etwas mehr nach Sonnenaufgang, zu, wohnen die Tyssageten, ein zahlreiches und eigenes Volk, sie leben von der Jagd. Dicht neben ihnen, in demselben Land, wohnen Leute, die heißen Jyrken. Auch die leben von der Jagd.“³ Wahrscheinlich hatte sich durch einen Fehler

¹ Cuspinianus schreibt in seinem Werk *De Turcorum origine*, 1541 (vgl. Carl Gollner, *Turcica. Die europäischen Turkendrucke des XVI. Jahrhunderts* — von nun an: *Turcica* —, Bd. I, Bucureşti—Berlin 1961 Nr. 679; Bd. II Bucureşti—Baden-Baden 1968), Bl. 2r—2v: „Plinius repetit lib. sexto, capt. sept. Thusagetæ et Turcæ a quibus hodie qui late in Asia imperitant Turci orti quibusdam indicantur“, um hinzuzufügen, „Otto Freysing scribit a Caspiis portis egressos Turcos cum Avaris hodie Hungari“; der Stammvater „Türke“ sollte auf „Targitaos“ Herodots (IV, 5) hindeuten. Die Byzantiner nannten sie bald „Perser“, bald „Ungern“; vgl. J. Hammer, *Geschichte des Osmanischen Reiches* (von nun an: *GOR*), Bd. I, Pest 1827, S. 1—2.

² E. Herrmann, *Türke und Osmanenreich in der Vorstellung der Zeitgenossen Luthers*, Freiburg 1961 (Dissertation), S. 175—176. Vor allem galt die Autorität der Armenier Héthoum, Aytonus“, lesen wir bei Georg Scherer, „Äthonus Armenius“ bei Lewenklay; alle diese Schriftsteller und dazu noch Camerarius — außer Lewenklay — übernahmen von Hethoum die Genealogie der Seldschukenfürsten. (Vgl. E. Herrmann, *a.a.O.*, S. 192.)

³ *Die Geschichten des Herodotos*, hrsg. v. O. Guthling, [Leipzig Reclams Universal-Bibliothek, Nr. 2201—2203, Leipzig 1885, Kap. 22, S. 326—327.

der Abschreiber aus „Jurcae“ ein „Turcae“ entwickelt.⁴ Die Autoren von „Turcaica“ stützten sich vor allem auf die von den römischen Geographen Plinius und Pomponius Mela überarbeitete Fassung des Herodotschen Werks.

Ein anderes Werk der Antike, das im 15. und 16. Jahrhundert für die Geschichte der Türken konsultiert und erwähnt wurde, war die *Geographia* des Strabo, deren lateinische Übersetzung 1471 in Rom gedruckt wurde. Der von ihm für ein Volk benutzte Namen „Curti“ wurde von Theodor Gaza auf die „Turci“ bezogen. Über Ptolemäus „Türkenhistorie“ schreibt Cuspinian in der Einleitung seines Werkes *De Turcorum origine*: „Ptolomeus inter Sarmatos Asiaticos supra Caspias portas Tuscos ponit, qui iidem videntur cum Turcis. Neoterici omnes hanc sequuti opinionem, illinc prediisse, Turcos commemorant.“⁵

Aus den Schriften des Herodot oder Ptolemaios, die durch spätere Quellen getrubt und durch Fabeln des späten Mittelalters angereichert wurden, versuchten einige Humanisten, die Türken mit den Skythen zu identifizieren, die als besonders grausam galten. Die Türken sollten auch ihrer Herkunft nach als „neue Barbaren“ gebrandmarkt und dadurch der Kampf gegen sie motiviert werden.⁶

Bereits im Jahr 1454 hatte Nicola Sagundino (Secundinus, Euboicus)⁷ in einer *Oratio ad serenissimum principem et novissimum regem Alfonso* anschaulich dargestellt, wie die Skythen-Türken jahrhundertlang durch die Landstriche des Orients streiften, ehe sie in Osman

⁴ Diese Vermutung stellte J. Camerarius auf *Turcaica*, Nr. 2325, Com. III, im Abschnitt „de rebus Turcicis Narrationis breves et exquicite et distinctae“; vgl. auch das Kapitel „Antike und byzantinische Quellen der abendländischen Türkengeschichtsschreibung“ in der bereits erwähnten Dissertation E. Herrmanns, S. 129–140.

⁵ *Turcaica*, Nr. 679.

⁶ T. Spencer, *Turcs and Trojans in the Renaissance*, in *Modern Language Review*, Bd. XLVII, 1952, S. 330–332.

⁷ Der Name ist nicht einwandfrei überliefert. Er wurde: „Nicolaus Secundinus“, „Secundio“ oder „Sagundino“ genannt. In der Enzyklopadie *Universal Illustrata Europae Americana*, Bd. LII, S. 1261 wird er als „Latinista español“ erwähnt; der in Negroponte geborene Sagundino kam 1438 nach Italien, war am Konzil zu Florenz als Dolmetsch tätig und wurde mit verschiedenen Gesandtschaften in Rom, Neapel und Konstantinopel betraut; A. Cambini schreibt in seinem *Libro [...] della origine de Turchi (Turcaica)*, Nr. 294: „Nicolao Sagundino, huomo molto dotto, così nella lingua greca come nella latina et che delle historie antiche et inoderne haveva gran noticia per esseri in quelle lungo tempo essercitato et per haver a aggiunto alla lettione la esperientie del vedere i luoghi presentialmente, havendo cercato gran parte della terra habitata.“ Philipp Lonicerus, der die Basler Chalkokondyles-Ausgabe mitbenutzte, erwähnt ebenfalls Nikolaus' Name. Vgl. *Turcaica*, Nr. 1695, 1773 Über sein Leben und Werk: Fr Babinger, *Johannes Darius (1414–1494) Sachwalter Venedigs im Morgenland und sein griechischer Umkreis*, in *Sitzungsberichte d. Bayr. Akad. d. Wissenschaften*, Philos.-hist. Kl., Heft 5, München 1951, S. 9–52; A. Pertusi, *Premières études en occident sur l'origine et la puissance de Turcs*, in *Bulletin de l'Association Internationale d'études du sud-est européen*, Bd. X/1, 1972, S. 54–55. Bezüglich der Türken schreibt Sagundino: „Turcarum gens ab annis sexcentis et supra a Scythicis (qui trans Tanaim Asiam versus, nulla stabili sede, nullis urbibus, nullis certis aut perpetuis domiciliis, campos patentes vagè passimque incolere soliti sunt) originem traxit, et veluti rivulus quidam à fonte inde emanasse videtur. Huic argumento esse potest quod primò per Pontum et Cappadociam transgressi, ad reliquas inde finitimas partes sensim illapsi sunt. Accedit vitae morumque similitudo, habitus cultusque corporis equitandi sagittandique ratio et omnino rei militaris communis quaedam et patria disciplina; et quod sine ulla dubitatione cuique probari possit, linguae ipsus ac usus loquendi cognatio“ (*Turcaica*, Nr. 949, S. 186).

jene beherrschende Gestalt fanden, unter der sie staatsbildende Kraft entfalteten. Die Erwähnung der Skythen als Vorfahren der Türken und der Vergleich türkischer Sitten mit denen von Wandervölkern an der Tanaïs (Don) konnte die Verwendung eines Manuskripts des Laonikus Chalkokondyles vermuten lassen.

Sagundinos Abhandlung war auch im 16. Jahrhundert bekannt: Sie wurde 1531 in Wittenberg⁸, 1551 in Wien⁹ und dann in lateinischer Sprache mit anderen widersprüchlichen Informationen über die Herkunft der Türken (Gaza, Egnatius, Ramus u.a.)¹⁰ in der Basler Chalkokondyles-Ausgabe von 1556¹¹ veröffentlicht. Durch diese Ausgaben und Beiträge anderer Autoren, die weitgehend Sagundino verpflichtet sind, geisterte die Hypothese der skythischen Abstammung der Türken durch die Geschichtsliteratur des 15. und 16. Jahrhunderts. Die Skythen wurden in den Schriften der Humanisten, schreibt Voigt, zu einem „Volk, das man nach Belieben auf der Landkarte hin und herschieben“ konnte¹² — und dieses bis zum Erscheinen von Ortelius' *Theatrum Orbis Terrarum* (1570) auf recht problematischen Landkarten.

Die *Cosmographia* des Enea Silvio Piccolomini sicherte dann den Thesen von Chalkokondyles-Sagundino über die skythische Abstammung der Türken eine große Verbreitung: „Multi hodie, qui videri docti volunt, Turcas appellat Teucros, quos Scytharum genus esse haud ambiguum est [...] Haec est Ottomanorum progenies et Turcarum origo, qui quamquam ea loca possident quae olim Teucris tenuere, non tamen Teucrici appellandi sunt.“¹³ Selbst in seinem Gedicht an Sultan Mehmed II. schleudert Piccolomini ihm die skythische Abkunft ins Gesicht.¹⁴ Man wollte die gefürchteten Türken als Nachkommen der rohen Skythen zeichnen, die Piccolomini als ein furchterregendes Volk schildert. In diesem Sinne stellt Barletius, der Sagundino zwar nicht nennt, seine Schrift aber verwendet hat, allgemeine Betrachtungen über den skythischen Ursprung der Türken an.¹⁵

Die Legende vom trojanischen Ursprung der Türken tauchte bereits im VII. Jahrhundert in der Chronik eines fränkischen Monchs (Hieronimus Scarpseus) auf. Hier wurden die Türken als fränkischer Stamm mit gemein-

⁸ *Turcica*, Nr. 417.

⁹ Ebenda, Nr. 911.

¹⁰ I. Ramus[ius], *De rebus Turcicis liber* (S. 191—216) vertritt die skythische Ursprungstheese. „Quidam putant eos a Scythia originem trahere“, vermerkt Chalkokondyles und fugt hinzu, daß er dies für nicht unberechtigt halte, da sich Türken und Skythen in ihrer Lebensführung von einander nicht unterscheiden. „Mihi tamen probabilis videtur, assensum praestare illis, qui Turcorum originem in Scythas referunt: cum manifestum sit, Scythias, qui adhuc hodie in Europa Orientem versus aetatem agunt, optime convenire cum Turcis in foro, emporiis, et commerciis. Victus et reliquis vitae usus etiamnum utrisque pars est: quia Scythiae universae imperitaverunt Asiae. Idem etiam insinuat nomen Turcorum significat enim hominem, qui agressiorem victus rationem sequitur instar Nomadum, et maximam vitae partem in eo consumit.“ (*Turcica*, Nr. 949, S. 1).

¹¹ *Turcica*, Nr. 949.

¹² G. Voigt, *Enea Silvio de Piccolomini als Papst Pius II. und sein Zeitalter* (Bd. I—III, Berlin 1856—1862), Bd. II, S. 308.

¹³ E. S. Piccolomini, *Opera quae extant omnia*, Basel 1571, S. 307—308, 383—386.

¹⁴ *Pii pont. max. ad maumethum Teucrorum principem carmen*, o.O., o.J. 4°, nach G. Voigt, a.a.O., Bd. II, S. 308—309.

¹⁵ *Turcica*, Nr. 25.

samer trojanischer (Teuceri) Abstammung erwähnt (*A se utique regem nomen Torquato per quod gens Turcorum nomen accepit*).¹⁶ An die Legende vom trojanischen Ursprung der Türken anknüpfend, versuchten — vor allem Byzanz feindliche Kreise — die Eroberung Konstantinopels durch die Türken zu rechtfertigen. Diesem Anliegen diene Giovanni Mario Filefos Epos *Amyris*, ein Loblied auf Mehmed II., durch das der große Eroberer als Nachkomme Priamos die Eroberung Trojas (Byzanz) durch Agamemnon rächen wollte. Der deutsche Pilger Felix Fabri erwähnte auch Priamos als Stammvater der Türken.¹⁷

Das fingierte Schreiben des Sultans an den Papst von 1454 benutzte ebenfalls die angebliche trojanische Abstammung zur Begründung der türkischen Eroberungen; sie sollen die Zerstörung Trojas rächen.¹⁸ Es scheint sich um eine in Deutschland durchaus bekannte Vorstellung zu handeln, auf die sich der apokryphe Brief stützt, so daß er als echt angesehen werden konnte. Die gleiche Theorie von der trojanischen Abstammung des Türken wird von Hartmann Schedel in dem bekannten *Liber Chronicarum* (1493) vertreten: „Dise zwen Turcus und Franco flohen von Troya und machten zwei königreich aber lang darnach. Turcus was ein sun Troili, des suns des königs Priami, der wolt, das man das volck, das von ime herkome nach ime Turcos nenen solt.“ Schedel, der von dieser These anscheinend doch nicht ganz überzeugt ist, erwähnt auch „etliche sprechen ir ursprung sei aus der gegent Scithia“.¹⁹ Im Geiste der antitürkischen Propaganda werden dann die Osmanen so recht als „Barbaren“ abgestempelt; wegen ihrer skythischen Lebensart werden sie „under den vier fürnemlichen und forderen reichen nit gerechnet.“²⁰

Auch der genuesische Kaufmann Iacopo de Promontorio, der 25 Jahre am Hofe Murads II. und Mehmeds II. weilte und um 1475 seine *Recollecta nella quale è annotata tutta la entrata del gran Turco, al suo nascimento, sue magnificentie, suo governo, suoi ordini et gesti*²¹ verfaßte, spricht sich für eine Kontinuität der trojanischen und türkischen Geschichte aus.²² Die Legende vom trojanischen Ursprung der Türken wurde dann von Gian Maria Angiolello mit einem gewissen Vorbehalt wieder-

¹⁶ Die Chronik des Hieronymus Scarpseus erschien in der *Monumenta Germaniae Historica*, Script. rerum Merovingiarum, Bd. II, S. 42.

¹⁷ R. Schwoebel, *The Shadow of the Crescent: The Renaissance Image of the Turk (1453–1517)*, New York 1967, S. 148–150, 188–189.

¹⁸ *Chroniken der deutschen Stadt'e vom 14.–16. Jahrhundert*, hrsg. von der hist. Commission der konigl. Akademie der Wissenschaften, Leipzig (Bd. I–XIX 1862–1882), Bd. X, S. 200–202.

¹⁹ H. Schedel, *Buch der Chroniken*.

²⁰ Ebenda.

²¹ *Die Aufzeichnungen des Genuesen Iacopo de Promontorio de Campis über den Osmanenstaat um 1475*, S. 22. Dies sei, wie Franz Babinger (*Mehmed der Eroberer und seine Zeit*, München 1929, S. 551–552) schreibt, „eine der wichtigsten bisher erschlossenen westlichen Quellen über das Osmanenreich am Ende der Herrschaft Mehmeds II., des Eroberers.“

²² Fr. Babinger, *Die Aufzeichnungen des Genuesen Iacopo de Promontorio de Campis über den Osmanenstaat um 1475*, in *Sitzungsberichte d. Bayr. Akad. d. Wissenschaften*, Philos. hist. Kl. Heft 8, München 1957, S. 72–73. Poggio Bracciolini erachtet es als unbegründet von der trojanischen Abstammung der Türken zu sprechen (A. Pertusi, *a. a. O.*, S. 62); M. Segonio lehnt ebenfalls die These der trojanischen Abstammung der Türken ab, er schreibt: „Turcis ex Caspici portis egressos, primum finitimas gentes, et in iis Armenios invassisse“; „Opinatur ple-risque veritatis ignari Turcos a Troianis originem duxisse, cum ex Graecorum annalibus con-

erzählt.²³ Angiolello (Donado da Lezze) erwähnte aber auch andere Meinungen über den skythischen und turkestanischen Ursprung der Türken²⁴, ohne seinen Standpunkt zu diesen divergierenden Ansichten über die Herkunft der Türken zu erläutern. Das Grundrißhafte der Darstellung sowohl bei Sagundino als auch bei Angiolello (Donado da Lezze) bot ihren späteren Kompilatoren die Möglichkeit, aus anderen Quellen geschöpfte Einzelheiten hier einzufügen. Ihre große Verbreitung erlangten somit die beiden Autoren nicht durch ihre eigenen Werke, die zum Teil nur als Handschrift bekannt waren, sondern durch ihre Verwertung von „Turcica“-Verfassern, die mit den Schriften Sagundinos und Angiolellos (Donado da Lezze) das Gerüst für die meisten Türkengeschichten des 16. Jahrhunderts schufen.²⁵

Leonhard von Chios, der eine vielgelesene, von Sagundino beeinflusste Schilderung des Falls von Konstantinopel verfaßt hatte²⁶, nennt die Türken ebenfalls „Teucrici“ und versucht wie Kritobulos von Imbros, mit Hilfe der Sage eine Verbindung zwischen der erloschenen griechischen und der ihr folgenden osmanischen Dynastie herzustellen. Mohammed wurde als Sproßling der Achämeniden Persiens und damit des Danaos, des Urahns der Griechen besungen.²⁷

Diese Version erhielt eine meinungsbildende Bedeutung durch die im 16. Jahrhundert im Elsaß mit Interesse gelesene *Türkische Chronica* des Johannes Adelphus, in der der Verfasser wörtlich den Absatz bezüglich der trojanischen Abstammung der Türken aus dem *Liber Chronicorum* des Hartmann Schedel zitiert.²⁸ Im Sinne der *Cosmographia* des Aethicus

stat Troianis, qui a Teucro suae gentis principe nomen traxerunt, multis ante saeculis in Asia regnasse Turci vero ex quo ab ultimis Scitharum finibus irruentes primo Persidem dehinc Minorem Asian tenuere, non amplius quam CCCC computantur anni.“ Zitiert nach Cusonianus (vgl. *Turcica*, Nr. 679, Bl. 2 v). Pertusi (*a a O.*, S. 66–67) lenkte die Aufmerksamkeit der Geschichtsforschung auf die Denkschrift *De provisione Hydronti et de ordine militum Turci et eius origine*, die Segno (Segonio) um 1480 Papst Sixtus IV. unterbreitete.

²³ „Quelli che dicono Turchi haver havito origine da Troiani affirmano a questo modo : Doppo la miserabile destruttione di Troia, si ritrova parte di essi Troiani haver pigliata la via di Ponente, videlicet Antenore et Enea; molt'altri si diverso in diverse provincie dell'Asia una gran parte de'quali si ridusse nella provincia di Cilicia detta Caramania, dove si ritrovarono gran quantità di gente con tutte le famiglie.“ (Donado da Lezze, *Historia Turchesca (1300–1574)*. Hrsg. von I. Ursu, Bucureşti 1909, S. 2–3); Ursu argumentiert hier überzeugend (S. V–XXXVII), daß die *Historia Turchesca di Gio Angiolello schiavo et altri schiavi dall'anno 1429 sin al 1513* Donado da Lezze nur als Dokumentation diene. Über Gian Maria Angiolello und die *Historia Turchesca* des Donado da Lezze vgl. I. Ursu, *Uno sconosciuto storico veneziano del sec. XVI* (Donado da Lezze), S. 5–24; J. Reinhard, *Essai sur J. M. Angiolello*, Anger 1913. Fr. Babinger (*Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas*, Bd. I, S. 152) ist anderer Ansicht. Ursu habe „Gianmaria Angiolellos *Historia Turchesca* irrig einem Donado da Lezze zugeschrieben.“

²⁴ Donado da Lezze, *a a O.*, S. 2–3, 1–2.

²⁵ E. Herrmann, *a a O.*, S. 152–153

²⁶ *Turcica*, Nr. 949.

²⁷ Critobul din Imbros, *Din Domnia lui Mahomed al II-lea*, hrsg. von V. Grecu, Bucureşti 1963, S. 38–41; N. Iorga, *Geschichte des Osmanischen Reiches* (von nun an : GOR), Gotha (Bd. I–V 1903–1913), Bd. I, S. 201; A. Eckhardt, *La Légende de l'origine troyenne des Turcs*, in *Kórosi Cosma Archivum*, Bd. II, 1926–1932, S. 422–427; D. Vaughan, *Europe and the Turk. A Pattern of Alliances 1350–1700*, Liverpool 1954, S. 63.

²⁸ *Turcica*, Nr. 56, Bl. 4v–5r; die *Türkische Chronica* erschien 1513 (*Turcica*, Nr. 57) und 1516 in Straßburg.

erläutert Adelphus seinen Lesern dann weiter die Geschichte der Turken : „Zwuschen disen zeiten bewegten sich die Tureken in bessere lantschafft, gegent und wonung zu erobern, und verfolgten ernstlich Asiam, die Alanes, Colchos und Armenier. Darnach das kleiner Asiam auch dies Persas und Sarracen, nach Christi geburt sybenhundert und in dem fünffundfünzigsten iar die selbigen tureken waren Seithe, uss den inden die der gross alixander in die hiperboreischen berg, mit yessein riglen verschlossen hat.“²⁹

Johannes Piscatorius weiß von andern trojanischen Verwandtschaftsverhältnissen in seinem Büchlein über *Herkommen, ursprung unnd aufgang des Türckischen und Ottomanischen Kayserthums* (1541) zu berichten : „Turco“ sei einmal der Sohn des „trogli“ gewesen, zum anderen sei der „Teucro ein Sohn Aiaxis gewesen“, er werde also „per abusionem Turcke gehaissen“. Menavino (in Müllers Übersetzung) erwähnt, daß die Turken sich selbst „jre ankunfft auß dem Königreich Troia“ rühmen, sie „halten sich fur Nachkömpling dess Königs Troili, welcher ein Son Priami, deß Troianischen Königs, und deß gewaltigen Helden Hectoris und Paridis Bruder, gewest, und wollen also für rechte Troianer gehalten seyn. Und sagen : Daß jnen, als den Erben und Nachkömmlingen der Troianer, das gantze Romische Reich, sonderlich gegen Nidergang, von rechtswegen zustehe und zugehore, als welches von Enea und dem Troianischen Volek erstlich erbauwet, regiert, und bewehret worden.“³⁰

In Spanien setzt sich mit dieser These López de Gomara kritisch auseinander : „Dixeron que eran troyanos por la semejanza del vocablo llamándose Teucros antiguamente han venido a llamarse turcos, corrompiendo el vocablo. Por muy averiguado tienen todos los que escriben las cosas de los Turcos que es falso esto de venir los que agora llamamos turcos de los teucros.“

Die These der trojanischen Abstammung der Türken war bis 1671 in Spanien bekannt, als J. B. Diamante sein Poem *El tirano castigado* verfaßte :

*Es Otomano que origen
dió e la casa más heroica
que en sus anales la fama
lisonjea las memorias.
Este el monarca primero
fue que ciño la corona
de Levante, éste es el fénix
de las cenizas de Troya,
que hay quien diga que venimos
de Troyanos y lo abona
llamarnos Teucros y hoy Turcos.³¹*

²⁹ A. Eckhardt, *a.a. O.*, S. 432.

³⁰ *Turcica*, Nr. 696, Bl. 3r—4v.

³¹ A. Mas, *Les Turcs dans la littérature espagnole du siècle d'or*, Paris 1967 (2 Bdc), Bd. I, S. 189—190.

Solchen Tendenzen scheint man sich auch an der Pforte — wie Andrés Laguna vermerkt — nicht versagt zu haben.³² Nach Teodoro Spandugino habe Mehmed II. die Geschichte von der Herkunft der Osmanen aus einem vornehmen Geschlecht gefordert, er hat „nie zugeben unnd leyden wollen, daß jr herkomen und ursprung von scheffern angefangen habe, die auß Tartaria kommen sollen sein. Aber er saget, daß jr hauß erstlich den aufgang von dem Kayser von Constantinopel Comnino genant hatte.“³³ Spandugino versucht in diesem Sinne den Beweis zu führen, daß das Osmanische Reich in vielen Beziehungen die Fortsetzung Byzanz' sei.³⁴ Er erzählt auch die Sage, daß die Dynastie Osmans von Isac, Komnenos abstamme, der zu den Arabern geflohen und zum Islam übergetreten sei.³⁵ Ähnliches behauptet Camerarius von Suleiman I., der zur Erhärtung seines Anspruchs auf die Weltherrschaft die Fama von der trojanischen Abstammung der Osmanen verbreitet habe.³⁶

Vielseitiger als Feliks Petanciés (Felice Petanzio — „Ragusinus“) Schrift *De imperatoribus Turcarum et de militari Turcarum disciplina* (1512)³⁷, in der die Herkunftsfrage (skythische Abstammung) der Turken in einem „resumé plutôt maigre“ Sagundinos behandelt wird³⁸, verwendete Marco Antonio Sabellico Ciccio³⁹ in den *Enneades* (1498)⁴⁰ neben Informationen von Segonio auch andere antike und humanistische

³² „Onia vero ille dux Solmanus ex Troiana se progenie ortum iactabat, inde putant aliqui a Tencris sic enim vocabuntur Troiani — fusse Turcarum nomen, voce iam corrupta contractum.“ (*Turcica*, Nr. 949, S. 217). Hier schreibt Lacuna: „Turhae Scythis mari Caspio vicinis quos nunc appellamus Tartaros, suam ducunt originem; id quod certe quorum ex vultu et arrogantiam serinonis tum vel maxime ex ferino eorum bellandi more liquido constat.“

³³ *Turcica*, Nr. 188, Bl. B; vgl. auch H. Lewenklaun (*Turcica*, Nr. 1867), S. 161.

³⁴ Spanduginos Werk *Della casa regale de Cantacusini . . . delle lutorie et origine de principi de Turchi* (1550, 1551), war bereits 1523 in deutscher Sprache erschienen. (*Turcica*, Nr. 188, 895, 912).

³⁵ J. Hammer, *GOR*, Bd. I, S. 2.

³⁶ *Turcica*, Nr. 2033.

³⁷ Über sein Leben: Fl. Banfi, *Felice Petanzio di Ragusa, oratore dei re d'Ungheria Mattha Corvino e Vladislao II, miniatore e bibliotecario della Corvina di Buda*, in *Archivio Storico per la Dalmacia*, Bd. XXIV, 1938, S. 362–384; weitere Literaturnachweise bei A. Pertusi, *a.a.O.*, S. 73; vgl. auch Reinsner, *Orationes*, Bd. IV/2, S. 116–127; Schwandtner, *Scriptores*, Bd. I/2, S. 867–873; Cuspinianus, *De Caesaris*, 1540, S. 716–722; derselbe, *De Turcorum origine*, Bl. 82b–92a (*Turcica*, Nr. 679); Bibliander, *Alcoranus*, S. 148–153; auch in B. Georgijević, *Erzelung der Turckisches Keiser, Namenn, Leben, Sitten und Tyranneri in jhrem Reich* (*Turcica*, Nr. 1000) findet sich auf Bl. 116a–131b eingeschaltet von Felice Petanzio: „Durch welche Wege und Strassen man den Turken uberziehen inusste“. Sein Werk *Quibus itineribus Turci sunt aggrediendi* wurde von 1522–1793 sechsmal veröffentlicht und ins Deutsche, Italienische, Serbische und Kroatische übersetzt; das Buchlein wurde, wie Pertusi (*a.a.O.*, S. 73) feststellt, aus der Schrift Segonios fast wörtlich abgeschrieben und ist ein „larcin litteraire“; N. Iorga, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV-e siècle* (Bd. I–III Paris 1899–1902; Bd. IV–VI, București 1915–1916), V^e série, S. 334–341. Petancié (Felix Ragusinus) war Kopist in Buda (1487–1490) und nachher in Ragusa; begleitete von 1501–1513 zahlreiche Gesandtschaften, die ihn auch an den Hof Selims I. (1513) führten.

³⁸ A. Pertusi, *a.a.O.*, S. 75.

³⁹ Sabellico (Sabelicus) war von 1488 bis zu seinem Tod (1506) der offizielle Historiograph Venedigs. A. Pertusi, *Gli inizi della storiografia umanista*, S. 319–331; G. degli Agostini, *Notizie storiche spettanti alla vita e agli scritti di Battista Egnazio sacerdote veneziano*, in A. Calogerà, *Raccolta d'opuscoli scientifici e filologici*, Bd. XXXIII, S. 5–191.

⁴⁰ *Enneades ab orbe condito ad inclinationem Romani Imperii*, Venedig 1498.

Quellen über den Ursprung der Türken, die er als erster abendländischer Historiker zu einer Synthese zusammenfaßte.⁴¹

Pertusi wertet *De origine Turcorum*⁴² des bekannten Gelehrten Egnatius (Giovanni Battista Cipelli)⁴³, eines anderen Vertreters der skythischen Abstammung der Türken⁴⁴, als eines der interessantesten historischen Fragmente über Ursprung der türkischen Macht.⁴⁵ Die Angaben über den Begründer der osmanischen Dynastie übernimmt er von Sagundino und anderen Autoren (Plinius, Pomponius Mela, Zonaras u.a.).⁴⁶ Egnatius' Türkengeschichte wurde dann von Erasmus im historischen Abriss seiner *Consultatio*⁴⁷ verwendet.

Zu erwähnen wäre noch Ludovico Tuberos (Crijeva)⁴⁸ Werk *De origine, moribus, rebus gestis commentariis*⁴⁹, das zwischen 1500 und 1527 verfaßt wurde.⁵⁰ Tubero erschließt der skythischen Herkunft der Türken weitere Dimensionen im Osten Asiens: „Scythas esse Asiaticos affirmant atque ex illa regione, quam nunc vulgo Cathaiam appellant, advenisse.“⁵¹ Was seine Schriften über die Türken von denen seiner Zeitgenossen unterscheidet, ist die Hochachtung, die er den Türken zollt.⁵² Doch die nonkonformistische Haltung und gleichzeitig die scharfe Kritik an der politischen Orientierung der Kurie, Venedigs und des Kaisers bewirkte, daß die Schrift 1734 auf die Liste der „librorum prohibitorum“ gesetzt wurde.⁵³

Nicht so kategorisch wie Andrea Cambinis viel gelesenes Türkenbuch *Libro della origine de Turchi et Imperio delli Ottomani* (1528)⁵⁴ vertritt

⁴¹ A. Pertusi, *Premières études*, S. 78. Wer unter dem Namen „Colymanus“ zu suchen ist bleibt unklar. Offensichtlich muß hier „Solymanus“ stehen; da aber Sabellicus ihn kurz vorher erwähnt, muß er eine neue Gestalt erfinden, und sei es nur durch falsche Wiedergabe des in seiner Vorlage befindlichen Namens. Vgl. E. Herrmann, *a.a.O.*, S. 146.

⁴² *Turcica*, Nr. 949, S. 183–186.

⁴³ Als Freund Erasmus' und bekannter Herausgeber von Werken des klassischen Altertums, wurde Egnatius (–1553) in Venedig als Mitglied der Accademia Aldina gewählt.

⁴⁴ „Turcae, partim Caspio mari proximi, qui Asiam orientemque vastarunt. Caucasique veteres incolae, qua parte ad Arctum vergit, partim inter Scythicas gentes relati, & Hunnicis sanguinis, qui postea Ungari dicti sunt, existimati quod ex Graecis autoribus, & Latinis aliquot colligas veteres scriptores (quod sciam) de his nihil, praeter Melam & Plinius ille praeter nudum Turcarum nomen in Scythiae relatione nihil aliud additit.“ (*Turcica*, Nr. 949. S. 183.)

⁴⁵ A. Pertusi, *Premières études*, S. 80.

⁴⁶ Über Zonares vermerkt Cuspinianus: „In graecis Imperatoribus de origine Turcorum scribens, tradit eos, tenuissimis, primordiis et obscuris plané septingentesimo ab huic anno ex Caspiis montibus natali solo relicto, in Persidem et Minorem Asiam impetum fecisse.“ (*Turcica*, Nr. 679, Bl. 4r.)

⁴⁷ *Turcica*, Nr. 371–375.

⁴⁸ Ludovico Tubero war von 1485 Abt des Benediktinerklosters aus Višnjica und Bischof in Ragusa; er starb 1527 an der Pest. Bibl. Hinweise bei Pertusi, *Premières études*, S. 88.

⁴⁹ Erschien posthum 1590 in Florenz.

⁵⁰ *Turcica*, Nr. 1871.

⁵¹ Ebenda, Nr. 1871, S. 3.

⁵² Ebenda, S. 10–11.

⁵³ A. Pertusi, *Premières études*, S. 89.

⁵⁴ „La natione de Turchi, sono suti alcuni scrittori massime moderni, che per haverli veduti dominare i paesi, dove fu l'antica Troia, et alludendo etiandio al nome, hanno detto essere discesa da Teuchri; onde cavorono origine i Troiani. Il che è at tutto falso, conciosia chè quella gente che al presente habita in Asia Minore, signoreggiata dalli Ottomani, sendo di natura barbara et crudele, cavi l'origine della natione Scitica.“ (*Turcica*, Nr. 688.) Die erste Ausgabe erfolgte in Florenz 1528 (*Turcica*, Nr. 294); es folgten weitere Florenzener Drucke in den Jahren 1537, 1538, 1540 (*Turcica*, Nr. 593, 620, 658–659); J. Fabers *Oratio de origine, potentia e tyrannide Thurcorum* (*Turcica*, Nr. 295) ist ein polemisches antilutheranisches Werk, ohne geschichtliche Bedeutung für unseren Fragenkreis.

Johann Cuspinian⁵⁵ in seiner Abhandlung *De Turcorum origine* (1541)⁵⁶ die Skythen-Turken-Hypothese. Er muß aber einschränkend zugeben: „Arbitranturque neminem veterum scriptorum demonstrasse, qui olim fuerint Turci, aut ubi terrarum egerint; ut ne nomen quidem sit ab ullo vestutiorum literarum monumentis traditum [. . .] Verum de iis non unus est fermo.“⁵⁷ Obwohl Cuspinian in der Einleitung die Meinung zahlreicher Autoren über die Herkunft der Turken erwähnt, fuhrte auch dieses Werk augenscheinlich zu Sabellicus, Egnatius und dem *Tractatus des Captivus Septemcastrensis* und nicht auf die erwähnten Originalquellen (Hethoum, L. Chalkokondyles, E. S. Piccolomini u.a.) zurück. Oft werden ganze Absätze aus den Schriften des Egnatius und Sabellicus abgeschrieben, die ihrerseits ihre Erkenntnisse über die Herkunft der Türken aus den Schriften von Sagundino Angiolello (Donado da Lezze) schöpften. Trotz ihres kompilatorischen Charakters bleibt die Arbeit Cuspinians eine bedeutende Gelehrtenleistung, da hier das ganze erreichbare lateinische Schrifttum zur Türkenfrage verarbeitet und zu einer Synthese zusammengefaßt wurde.⁵⁸

Als Paolo Giovio die leicht lesbare Schrift *Commentario de le cose de Turchi* (Rom 1531)⁵⁹ veröffentlichte, die ebenfalls zum Teil auf Angiolello (Donado da Lezze) und Sagundino fußt, war damit für das 16. Jahrhundert das eigentliche Standardwerk gegeben. Da wohl Zweifel geäußert wurden inwieweit er legitimiert sei ein solches Werk zu verfassen, entgegnete er in dem Kaiser Karl V. gewidmeten Vorwort: „E. K. M. sol kein verwunderung darob tragen, das ich als ein Bischoff jnn langen kleidern, kriegs sachen ungeübt, der ich meine tage aus Welschland nie kommen bin von kriegs hendeln und frembden weitliegenden lendern und Königreichen E. K. M. schreibe, denn E. K. M. sol es dafür halten, das ich etlich jar eine lange Zeit her mitsonderm grossen vleis durch hülff zuthun und etlicher grosser Fürsten und Potentaten von etlichen Hauptleuten und etlichen erfarnen und kriegsgeübten Königlichen und Fürstlichen

⁵⁵ Johann Cuspinian (1473–1529) war als Rat Kaiser Maximilians in Polen, Ungarn und Wien tätig, wo er in seiner *Oratio protreptica* (1526) für den Turkenkrieg warb; über Cuspinianus: Carl Haselbach, *Johann Cuspinianus als Staatsmann und Gelehrter*, S. 3–30; H. Aukwitz, *Über den Wiener Humanisten Dr. Johannes Cuspinian*; vgl. auch P. Joachimsen, *Geschichtsauffassung und Geschichtsschreibung in Deutschland unter dem Einfluß des Humanismus*, Bd. I, Leipzig 1910, S. 209–218, 293–299.

⁵⁶ *Turcica*, Nr. 679.

⁵⁷ Ebenda, Bl. 10v–115. „Non defuerunt“, schreibt Cuspinian (Bl. 17r–v), „praetera qui Turcos et Arabia, quique ex Syria, ortos arbitrantur. Verum quaecumque illis origo est, ex Scythia nique est: et ut quidam adiciunt, ex Europaeis Scythiis, qui prae certis ad Orientem vergunt, sedesque circa Tanaim habent“.

⁵⁸ *Turcica*, Nr. 679, Bl. 2r–17v. „Nicolaus Euboicus Sagundinus, qui ab aliis Secundinus dicitur [. . .] libellum scripsit de origine et familia Othomannorum. In quo disserit Turcorum gentem ab annis sexcentis et supra e Scythiis, qui trans Tanaim, Asiam versus, nulla stabili sede, nullis certis, nullis certis as perpetuis domiciliis, campos patentes vage [. . .] e fonte inde emanasse.“ (Ebenda, Bl. 7v–8r); vgl. E. Herrmann, *a.a.O.*, S. 153–154.

⁵⁹ *Turcica*, Nr. 413. Nach drei Auflagen in italienischer Sprache in Rom 1532–1537, folgten in den Jahren 1538–1544 fünf venezianische Drucke. *Turcica*, Nr. 413, 433, 520, 595, 621, 664, 686–688, 827. Über Giovio Bischof von Nocera (1483–1562) erklärte Papst Leo X., er kenne keinen beredteren Schriftsteller seit Titus Livius. (*Biographie Universelle*, Bd. XVI, S. 511–514.) Er war Autor der *Historiarum sui temporis ad annum 1547 libri XLV*; L. Ravelli, *L'opera storica e artistica di Paolo Giovio*.

Oratoren und allerley andern warhafftigen aussagen erforschung gehabt, arbeit und vleis für gewendet der dinge grundlichen wahrhaftigen bericht zu empfahe.“⁶⁰

Bezüglich der türkischen Herkunft erläutert Giovio in der deutschen Ausgabe von 1537: „Die Turcken haben jren ersten ursprung von den Scythen (welche wir Tartain nennen) die denn jnn den wüstungen und wildnissen, jenseits dem meer, welches Caspium genent, bey dem wasser Volga wonen, dieses gibt jre sitten und manir, so furen sie auch solche handbogen und lange dunne pfeil, halten den selbigen brauch zu kriegem. So ist es etlicher mas zu mercken, aus jrer trotzigen hoffertigen sprach, welche der Skythischen gleich lautet.“ Sachlicher als Schriftsteller des 15. Jahrhunderts findet er anerkennende Worte für den Gründer der Dynastie „Ottomans“: „Er besaß ein herrliche leibs stercke, natürlichen Witz und scharfen verstand“.⁶¹

Nach der lateinischen Übertragung des *Commentario* zweifelte kaum noch ein Zeitgenosse, daß die Skythen Vorfahren der Turken seien.⁶² Diese These wurde in Europa durch zahlreiche Ausgaben zum Allgemeingut.⁶³ Einige Verleger ließen allerdings Werke von Giovio erscheinen, ohne ihn namentlich zu erwähnen. Zu diesen zählte der Sammelband des Straßburger Verlegers Hans Schott, den Heinrich von Eppendorf besorgte.⁶⁴

Sieben Jahre später erschien das *Libro intitulado Palinodia, de la nephanda y fiera nacion de los Turcos* des Vasco Diaz Tanco⁶⁵, eine freie spanische Überarbeitung von Giovios *Commentario*; während aber Giovio objektiv über die türkischen Sultane berichtet, sieht sich Tanco verpflichtet, sie mit Epitetem wie „grausam“ und „blutigierig“ zu verunglimpfen.

Giovios Schrift diente auch Nicolao Granucci⁶⁶ und seinem *Compendio de fatti piu notabili de Turchi* (1569)⁶⁷ als Dokumentation für den skythischen Ursprung der Turken.⁶⁸ Dann war 1579 die Turken-geschichte Andreas Werners erschienen⁶⁹, die aus den „neuesten Historien“, nämlich des Italieners Giovio und des Franzosen Geuffroy kompiliert war. Ebenfalls Giovio horig, ist Rudolf Hospinians *De origine, progressu, ceremonis et ritibus Turcorum* (1592).⁷⁰ Den „Skytenursprung“

⁶⁰ Zitiert nach der Wittenberger Ausgabe 1537 (*Ursprung des Türckischen Reichs*), Bl. Dijr und Dr (*Turcica*, Nr. 598), die wir weiter zitieren werden.

⁶¹ Ebenda, Bl. Diiv.

⁶² Ebenda.

⁶³ Die deutsche Übersetzung erschien in Wittenberg 1537 (*Turcica*, Nr. 598), Augsburg 1538 (ebenda, Nr. 625), Basel 1534 (ebenda, Nr. 1051), Straßburg 1595 (ebenda, Nr. 2039); es folgten französische, tschechische und englische Übersetzungen (ebenda, Nr. 664, 665, 865).

⁶⁴ *Turcica*, Nr. 661.

⁶⁵ Ebenda, Nr. 873; 1553 wurde das „Libro“ ins Italienische übersetzt (*Turcica*, Nr. 986); hier schreibt Vasco im Sinne Giovios (S. 19): „Et finalmente tutti concludono con dire, che furono chiamati Scithi: percioche habitavano nelle montagne di Scithia.“

⁶⁶ N. Granucci (1530–1590) war ein bekannter Novellendichter, vgl. *Biographie Universelle*, Bd. XVII, S. 539–540.

⁶⁷ *Turcica*, Nr. 1248.

⁶⁸ Granucci sah sich dazu genötigt „e tanto piu che gli antiqui Scrittori ni uno fa di loro alcune mentione, fuor che questi due Plinio et Pomponio Mela, nella fin del primo.“ (Ebenda, Bl. 53.)

⁶⁹ *Turcica*, Nr. 1705 a.

⁷⁰ Ebenda, Nr. 1883.

der Türken erachtet auch Bartholomej Georgijević als erwiesen. Seine diesbezügliche Argumentation erinnert an die Thesen Angiolellos—Sagundinos—Giovios.⁷¹ Eine italienische Ausgabe Giovios und Texte Menavinos bildeten dann den Grundstock zu Heinrich Müllers *Türkischen Historien* (Frankfurt 1563), von der Nachdrucke in den Jahren 1570 und 1577 erschienen.⁷² Der Leser soll in diesem Werk nicht durch „alle Historien weitläufig umgeführt werden“, sondern die Türkengeschichte übersichtlich durch das Prisma Giovios betrachten und über den skythischen Ursprung der Türken informiert werden. Müller schreibt über den Ursprung der Türken: „Von wann er wollt und haben jrem Namen woher sie wollen, so ist es doch gewiß, daß die Scytier — Vorfahren der Türken — erstlich in dem Caspier Gebirg bey dem Hircanischen Meer jren Sitz und Wohnung gehabt.“⁷³

Nach Müllers Sammelwerk wurde 1578 in Frankfurt vom Verleger Sigismund Feyerabend ein zweiter repräsentativer Folioband, die *Chronicorum Turcicorum* durch Philipp Lonicer herausgegeben.⁷⁴ Er rückt allerdings etwas von der Skythentheorie Giovios ab und erwähnt in seiner Stellungnahme zur Herkunftsfrage der Türken auch die widersprüchlichen Meinungen des Angiolello (Donado da Lezze).⁷⁵ Nach Lonicers Exkurs über die „Origo Turcorum“ folgen Auszüge aus den Werken von Georgijević, Aventin, Barletius und bekannte Berichte über den Fall von Konstantinopel sowie andere Schlachten.⁷⁶ Auch diese Ausgabe erlebte 1584 einen Nachdruck.⁷⁷ Öfters als Lonicers Sammelband wurde ein solcher in italienischer Sprache, die *Historia universale dell'origine et imperio de Turchi* (1560) des Francesco Sansovino verlegt. Sie war die meinungsbildende Veröffentlichung in Italien, zumal sie von 1560—1582 in zehn Auflagen erschien.⁷⁸ Sansovino hatte frühere Abhandlungen über die Anfänge des Osmanischen Reiches von „scrittori greci, turcheschi, latini“ zu einer kurzen Synthese zusammengefaßt und dann ganze Kapitel von Cambini, Spandugino und Giovio, den bekanntesten Autoren, über türkische Geschichte veröffentlicht.

Vom *Commentario* des Paolo Giovio lösen sich allein Joachim Camerarius' *De rebus Turcicis commentariis*⁷⁹ und Christophe Richiers *De rebus Turcarum* (1570) in der der Franzose sehr sachlich über die Herkunft der Türken referiert.⁸⁰ Obwohl Camerarius in einer gewissen

⁷¹ „Turcos gentem scythicam esse, non solum historiographi veteres testantur, verum etiam eorum mores, facies, vultus, superbia, temeritas, magnaue securitas, denique tota ipsorum pugnandi ratio, modusque clare demonstrat.“ (*De origine imperii Turcorum*, Bl. A 4; *Turica*, Nr. 1001.) H. Pelletier vertritt ebenfalls in seiner *Histoire des Ottomans* (Bl. 1—2 — *Turica*, Nr. 2447) den skythischen Ursprung der Türken mit der Argumentation Giovios: vgl. L. Risebergius, *Compendiora Praecipuarum Rerum Turcicarum*, S. 1 (*Turica*, Nr. 2212).

⁷² Ebenda, Nr. 1042, 1264, 1681.

⁷³ Ebenda.

⁷⁴ Ebenda, Nr. 1695.

⁷⁵ Ebenda, Bl. 1—38.

⁷⁶ Ebenda, Bl. 104—271.

⁷⁷ Ebenda, Nr. 1773.

⁷⁸ Ebenda, Nr. 1007—1003, 1024, 1369, 1623, 1624, 1749, 2450.

⁷⁹ Ebenda, Nr. 2325.

⁸⁰ Ebenda, Nr. 672.

Opposition zu Giovio stand und Zweifel an seiner Skythentheorie äußerte ⁸¹, blieb es ihm nicht erspart, schließlich den gleichen Weg einzuschlagen. Er benutzte für seine Türkengeschichte ausführlich die Schriften Sagundinos und Donado da Lezzes, die dann sein Sohn Jahrzehnte später, durch die inzwischen erschienene Türkenliteratur ergänzte.

Bei Segonio taucht eine andere Version über die Herkunft der Turken auf und zwar, daß sie zur Zeit Kaiser Heraklios (610—641) aus der Kaukasischen Pforte hervorgebrochen seien.⁸² Eine zeitliche Übereinstimmung der Hidschra (622) — Flucht Mohammeds nach Medina und Beginn der mohammedanischen Zeitrechnung — wurde willkürlich in einen kausalen Kontext gebracht.

Melanchthon verlegte den Ursprung der Turken in die Gegend des Kaspischen Meeres und Kaukasus ⁸³, von wo sie nach Galatien und ans Schwarze Meer gezogen seien.⁸⁴ Neben dem einen Anlaß für den Eintritt der Türken in die Geschichte, der Hilfeleistung für die Perser, wird von Luthers Freund noch ein anderer erwähnt, der in den Bereich des Mythos führt und sich auf eine Annahme des (Pseudo) Methodius beruft. Nach dieser Version — die an Segonio erinnert — sind die „roten Juden“ von Alexander dem Großen in den Kaukasus eingeschlossen worden, bis ihnen ein Fuchs ein Loch zeigte und sie herauslockte, und „also mächtig worden“.⁸⁵

Zugrunde lag diesem Märchen die von Plinius herrührende legendäre Erzählung, Alexander der Große habe jenes beruchtigte Einfallstor im Kaukasus, durch das die im Norden hausenden Barbarenvölker in die Mittelmeerwelt einfielen, mit starken Balken verrammelt und dadurch für lange Zeit friedliches Leben gewährleistet, bis Kaiser Heraklios die Sperrtore wieder öffnen ließ; nun erfolgte eine neue Überflutung Kleinasien durch die Volkerscharen des Nordostens.⁸⁶

Eine solche Migration türkischer Nomadenstämme aus Zentralasien erfolgte tatsächlich im 13. Jahrhundert unter dem Druck der mongolischen Invasion. Sie kamen nach dem Iran und zogen von hier in die Gebirgsgehenden Westanatoliens. Von hier erfolgte der *gazâ*, der Heilige Krieg gegen Byzanz.⁸⁷

Vom Mythos geprägt ist der aus der Bibel gedeutete Ursprung der Osmanen, den Heinrich Knaust in der Mahometischen Genealogie darlegt: „Die Schrift sagt [...] wie das Agar die Magd Abrahe sey stoltz worden, als sie sahe, daß sie schwanger ging, also daß sie die Fraw muste außstossen, vnd wie sie darnach wieder zu jhr kam vnd den Sohn

⁸¹ Ebenda, Nr. 2325, S. 7.

⁸² „Secundum omnes historias scribentes“, vermerkt der Captivus Septemcastrensis „aperte constat quod lex Machometi et secta Saracenorum incepit circa annos domini sexcentisimos sub Bonifacio quinto [619—625] et Heraclio Imperator“ [Regierungszeit 610—641]. (*Turica*, Nr. 63).

⁸³ „Turci sunt Septemtrionales: veniunt a mari Caspio, a rupibus Caucasi.“ (*Corpus Reformatorum*, Bd. XXV, S. 504.)

⁸⁴ „Constat autem Turcos a Caucasi rupibus progressos, postea in Asia vagatos esse ac paulatim Calatim et Ponti oram occupasse.“ (*Corpus Reformatorum*, Bd. XIII, S. 861.)

⁸⁵ Das VII. Kapitel Daniel, Bl. Cijj.

⁸⁶ E. Herrmann, *a.a.O.*, S. 183.

⁸⁷ H. Inalcik, *The Ottoman Empire*, London 1973, S. 5—6.

Ismael gebahr, dauon der Engel verkündigt, wie er ein wilder Mensch würde seyn vnd streitbar vnd sich setzen wieder alle seine Brüder : Daher mans noch dafür helt, daß der Türcke von diesem Ismael herkomme der gewohnet hat in Arabien, daher sie auch Vrsprung haben, das man Hafeneros heisset die Sarracener.⁸⁸ Es ist erstaunlich, daß man solch wirres Zeug noch im Jahr 1596 glaubte.

Die von Caelius Augustinus Curio erzählte Version über den Ursprung der Türken lautet : „Andere die halten dafür das die Türken jahren Ursprung nemen von den zehen Geschlecht Israels, die in die Landschaft Mediam (wie Josephus bezeugt) sind geführt worden, welche zeugnuß oder beweisung sie allein dahär nemmen, dieweil sie eynander an Sitten und gebräuchen gantz gleichförmig sind. Andere aber halten darvon, das sie jhren Ursprung von Gog und Magog nemmen, wie solches deutlich in der Göttlichen Schrift, in der Offenbarung, Johannis gemeldet wirt. Diese oberzehlte vielerley meinung, will ich weder verthädigen noch verwerfen, sondern laß evnem jeden sein Urtheil und Gutdünken darinn.“⁸⁹

Trotz dieser Erwähnung „anderer Meinungen“ scheint Curio diesem Märchen über die Herkunft der Türken keinen Glauben geschenkt zu haben. Ebenso zweifelt er an der tatarischen Abstammung der Türken und diesbezüglichen Vermutungen Plinius', „jedoch will ich den Hochberuhmbten Scribenten, dem Plinio, nichts von seiner Würden und Ansehen entziehen“.⁹⁰ Für wahrscheinlicher erachtet Curio, daß die Türken „jhren Ursprung von den Hunnen genommen“.⁹¹ Ähnliche Erwägungen stellte Michael Babst von Rochlitz, „Pfarrherr von Mohorn“ in seiner *Türkischen Chronica* (1595)⁹² an.

Wie dem auch sei, die Frage nach dem Ursprung der Türken blieb im 16. Jahrhundert weitgehend ungeklärt. Johannes Sambucus muß resignierend eingestehen : „Varie multa scribuntur de ortu eorum, sed dicendum, quod est scriptum propter peccata deum gentem, cuius nec originem nec linguam scimus, inmissurum“.⁹³

⁸⁸ *Turcica*, Nr. 2200, Bl. Bi. r.

⁸⁹ Zitiert nach der *Sarracenischen Geschichte*, Basel 1580 ; die Sarazenen waren nach Curio ein „mechtig Glotzen durch der Flammen und Hitz der jnnerlich Zweyrechtigkeit und uneynigkeit zum offermahls in viel Theil und Stück zerflossen und geschmeltzt worden [...] nämlich von dem Feuer der Arabischen und Babylonischen Schnitter“. (Bl. C. XIX.) Vgl. *Turcica*, Nr. 1720, Bl. CXXXii ; die erste lateinische Ausgabe erschien 1567 ebenfalls in Basel (*Turcica*, Nr. 1211) ; andere Ausgaben : 1568, 1596 (*Turcica*, Nr. 1237, 1238, 2190).

⁹⁰ *Turcica*, Nr. 1720, Bl. CXXXi.

⁹¹ Ebenda, Bl. CXXXii.

⁹² Ebenda, Nr. 2018.

⁹³ H. Gerstinger, *Aus dem Tagebuch des kaiserlichen Hofhistoriographen Johannes Sambucus (1531–1584)*, S. 22–45.

QUELQUES TRAITS SPÉCIFIQUES DE LA CIVILISATION BULGARE AUX IX^e — X^e SIÈCLES

IVAN DUJČEV
(Sofia)

Les prémisses pour le développement de la civilisation bulgare aux IX^e—X^e siècles sont constituées par quelques faits fondamentaux à caractère politique. Cette époque décisive n'était que la conclusion logique d'une histoire déjà plusieurs fois séculaire et, d'un autre côté, elle devait laisser les traces les plus profondes dans toute la vie à venir. Il est hors de doute que le fait dominant est que l'Etat bulgare, formé en 681 par la fusion de trois éléments ethniques : Thraces, Slaves et Proto-bulgares, représentait deux siècles plus tard une puissance politique et militaire déjà bien consolidée. Acceptant, en 681, la formation de l'Etat bulgare dans les régions de la Mésie Inférieure, d'une partie de la Mésie Supérieure et de la Scythie Mineure comme un fait accompli, l'Empire byzantin avait consenti même à lui payer un tribut annuel¹, évidemment avec l'obligation d'observer certaines conditions favorables à Constantinople, avant tout de ne pas étendre ses conquêtes, et de n'endommager pas les autres possessions de Byzance. C'était cependant plutôt un *modus vivendi* temporaire, que l'on tenta bientôt, d'un côté et de l'autre, d'abandonner en vue d'une solution plus stable. Après le milieu du VIII^e siècle, l'Empire entreprit une vaste offensive contre l'Etat bulgare et une énergique *riconquista* des territoires, surtout ceux peuplés de Slaves, et occupés ou menacés par les Bulgares². C'est seulement vers la fin du VIII^e siècle que les Bulgares, après avoir passé des moments assez critiques, quand même l'existence de leur Etat venait d'être mise en jeu, purent respirer. La vraie consolidation de l'Etat eut son début à peine au commencement du IX^e siècle : ce fut alors que le pouvoir suprême en Bulgarie passa dans les mains d'un prince énergique et prudent, Kroum (802—814), qui fonda une dynastie destinée à gouverner le pays presque deux siècles sans interruption et sans grands changements, pour autant que nous sommes informés sur les détails de l'histoire dynastique. Ce n'était plus un petit Etat qui existait à côté de l'Empire mondial qu'était Byzance, mais une puissance dont les frontières s'étaient déplacées bien au sud et sud-est, non loin du centre de l'Empire. Pour plusieurs dizaines d'années on ne put songer, à Constantinople, à la *riconquista*, mais uni-

¹ Pour les détails v. I. Dujčev, *Medioevo bizantino-slavo. I. Saggi di storia politica e culturale*. Roma, 1965, pp. 67 sv., 545 sv.

² Sur les événements v. V. N. Zlatarski, *Istorijska na bulgarskaia dŕžava prez srednite vekove*, I/1. Sofia, 1918, p. 200 sv.

quement à la défense. La dernière offensive contre la Bulgarie fut entreprise par l'empereur Nicéphore I^{er}, au début, en 809, dans les régions occidentales, vers l'importante ville de Serdica-Sredec (la capitale bulgare d'aujourd'hui, Sofia) ensuite, à la fin du printemps 811, vers le centre même de l'Etat bulgare, au-delà de l'Hémus, vers la capitale Pliska. L'invasion entreprise avec des armées très nombreuses eut, au commencement, un certain succès, mais à la fin échoua misérablement³. La période qui suivit assura la consolidation de l'Etat bulgare. A deux reprises, au cours du IX^e siècle, le gouvernement de Constantinople consentit à régler ses rapports avec la Bulgarie, par des traités de paix qui devaient durer bien 30 ans chacun, le premier en 814—815⁴, le second en 864⁵. Cela veut dire qu'après la seconde décennie du IX^e siècle les rapports entre l'Empire et la Bulgarie furent, pour des périodes assez longues, plutôt pacifiques, ce qui eut une importance très grande pour le développement de l'Etat bulgare.

L'équilibre des forces politiques et surtout militaires allait se développer en faveur des Bulgares. La Bulgarie devenait toujours davantage un pays qui réunissait autour d'un centre politique toutes les tribus bulgaro-slaves, c'est-à-dire les tribus qui n'entraient pas dans le nombre des Slaves du groupe ethnique serbo-croato-slovène. Ce processus de groupement était presque fini à la fin du IX^e siècle, parfois sans être même noté dans les sources écrites, étant donné, sans doute, qu'il s'était réalisé sans rencontrer de résistances et, par conséquence, sans provoquer de graves conflits. Deux guerres de brève durée, entre les années 894—896 et au début même du X^e siècle, représentaient des épisodes qui n'eurent pas une importance particulière. Quelques dizaines d'années, entre l'an 815 et la fin de la première décennie du X^e siècle, constituent vraiment la longue période de « paix profonde » dans les relations de la Bulgarie avec l'Empire byzantin. Ce fut justement alors que l'Etat bulgare put achever sa consolidation, s'organiser dans l'intérieur et s'imposer comme une grande puissance, à côté de l'Empire de Constantinople, de l'Empire franc et de la Grande Moravie.

Une quinzaine d'années du règne du roi Syméon (893—927), entre 912 et 927, expriment déjà toute la rivalité qu'était née entre les deux pays voisins — Byzance, qui traversait une crise profonde, et le vigoureux Empire bulgare. Ce fut cependant une brève période d'une féroce hostilité politique et militaire qui n'eut aucune répercussion négative sur les contacts dans le domaine de la civilisation. Après la mort du roi Syméon, au mois de mai 927, la Bulgarie continua, pendant encore une quarantaine d'années, de représenter une grande puissance, toujours rivale, bien que non ouvertement hostile à l'Empire. Pendant cette période Byzance réussissait à arriver à une nouvelle consolidation intérieure, ce qui lui permit, après 963 — quand le pouvoir passa entre les mains d'empereurs-

³ Dujčev, *op. cit.*, II, p. 425—489, *La Chronique Byzantine de l'an 811*; pp. 618—621, *addenda*.

⁴ Zlatarski, *op. cit.*, I/1. p. 299 sv.- V. Beševliev, *Die protobulgarischen Inschriften*. Berlin, 1963, p. 203 sv., propose la date « zwischen 816 und 817 ».

⁵ Zlatarski, *op. cit.*, I/2 (1927) p. 22 sv. Voir en général I. Dujčev, « Slavia Orthodoxa ». *Collected Studies in the History of the Slavic Middle Ages*, London 1970, no. IV, pp. 65 sv., 70.

soldats comme l'étaient Nicéphore II Phocas (963—969), Jean I^{er} Tzimiscès (969—976) et Basile II (976—1025) — d'entreprendre une offensive contre l'Etat bulgare. Il s'ensuivit une période demi-séculaire de luttes presque ininterrompues. L'occupation, en 971, de la capitale bulgare de Preslav par l'armée de Jean Tzimiscès ne fut qu'une étape dans ces luttes sangnines : l'organisation étatique et ecclésiastique fut transportée dans les régions sud-occidentales de l'Etat bulgare, où la lutte pour l'indépendance nationale continua encore au cours de plusieurs années, jusqu'en 1018, quand toutes les terres bulgares furent conquises par Basile II le Bulgaroktonos.

Les vestiges de la civilisation matérielle créée par les Bulgares pendant cette période de deux siècles sont à chercher avant tout dans les grands centres de la vie étatique et ecclésiastique, à Pliska, Preslav et Ochrid. Entre l'année 811/12, immédiatement après l'invasion des Byzantins, et le déplacement de la capitale à Preslav en 893, Pliska eut son époque d'épanouissement. La reconstruction de l'ancienne capitale fut commencée probablement déjà pendant les dernières années du khan Kroum, mais ce fut justement pendant le règne du khan Omurtag (814—831), ce grand philoktistes bulgare, que fut réalisée ici une large activité de construction. Les fouilles archéologiques, entreprises surtout pendant ces dernières dizaines d'années⁶, ont mis à jour les vestiges imposants, avant tout, des constructions profanes : les restes des fortifications qui devaient protéger la capitale devant des attaques éventuelles, ensuite des palais somptueux pour les souverains, enfin des sanctuaires pour le culte païen. Il y a certains traits de cette architecture bulgare du dernier paganisme, ainsi que de l'époque immédiatement après la conversion, qui doivent être relevés d'une manière particulière. C'est, en premier lieu, le caractère monumental des constructions soit profanes soit de culte, aussi bien pré-chrétiennes que chrétiennes. Jamais plus tard, même pendant des époques d'épanouissement politique et militaire de l'Etat bulgare au Moyen âge, on n'y trouvera des édifices de telles dimensions, construits avec une telle profusion de matériaux durables, comme pendant la dernière période de l'existence de Pliska comme capitale de l'Etat. Il serait possible de découvrir ici, dans ce caractère monumental des constructions, non seulement les possibilités matérielles d'un Etat puissant et très riche, bien organisé, mais également le reflet de conceptions architecturales spécifiques et des influences de l'époque romaine tardive et de l'art iranien⁷. Le caractère monumental a trouvé son expression non seulement dans les constructions profanes, mais aussi dans une exceptionnelle construction chrétienne — la grande basilique de Pliska⁸.

C'est justement ici que se réalise la continuité entre l'époque païenne et l'époque chrétienne dans la Bulgarie du IX^e siècle, sous un aspect caractéristique. Les constructions monumentales profanes de l'époque avant la

⁶ Informations chez St. Stančev, *Pliska und Preslav. Ihre archaologische Denkmäler und deren Erforschung*. In W. Beševliev -J. Irmscher, *Antike und Mittelalter in Bulgarien*, Berlin, 1960, pp. 219, 224 sv., passim — De riches matériaux dans la publication, *Preslav*, Sbornik I. Sofia, 1968.

⁷ Dujčev, *Medioevo bizantino-slavo*, II (Roma, 1968) p. 411 sv.

⁸ Informations sur la basilique de Pliska, Stančev, *op. cit.*, p. 226 sv. ; p. 237 sv.

conversion au christianisme ont trouvé leur continuation dans la construction d'un édifice monumental de l'époque immédiatement postérieure à 865, comme l'était la grandiose basilique, autour de laquelle surgit un monastère et une communauté monacale. En 893 la capitale bulgare fut transférée de Pliska à Preslav, mais le monastère de Pliska continua à exister comme un grand centre d'activité littéraire. Selon toute probabilité⁹, ce fut ici le centre de l'école littéraire organisée en Bulgarie pendant les dernières dizaines d'années du IX^e siècle et connue plus tard sous le nom d'École de Preslav, étant liée à la nouvelle capitale.

L'abandon de la première capitale, qui avait formé au cours de quelques siècles le centre de l'Etat bulgare païen, ne signifiait pourtant pas un détachement complet du passé. On construisit très vite autour de Preslav et dans la ville elle-même un certain nombre d'églises, et il s'y forma également quelques communautés monastiques¹⁰. Aucune construction monastique ne pouvait cependant rivaliser, par ses dimensions, par son aspect imposant, avec le monastère de Pliska qui offrait d'ailleurs aussi le calme nécessaire pour la vie contemplative et pour une fervente activité littéraire. Pliska donc fut abandonnée comme centre politique et administratif, mais non comme foyer d'activité littéraire et probablement aussi artistique. La continuité entre les deux centres culturels bulgares se manifeste également dans l'architecture. Les constructions de Preslav de la période initiale gardent les traits monumentaux de l'époque préchrétienne. On constate cela, tout d'abord, en observant les fortifications et les palais de Preslav, construits au temps du roi Syméon¹¹ : tout est bâti avec des blocs de pierre pesants, bien taillés et admirablement disposés ; les dimensions sont vraiment considérables.

Rien d'autre ne parle avec une telle éloquence de la puissance matérielle de l'Etat bulgare de cette époque que ces constructions massives et imposantes. Il faut relire l'impression qu'elles exerçaient d'après la déclaration d'un des plus illustres écrivains de l'époque, Jean l'Exarque. Il avait probablement visité Constantinople et avait vécu quelque temps à Byzance, ce qui lui avait permis d'apprendre le grec, peut-être mieux que tous ses contemporains¹². Et pourtant c'est avec une admiration sincère et spontanée qu'il nous parle de l'impression que la capitale de Preslav laissait sur les visiteurs. Il parle¹³ avant tout des *tours* que l'on

⁹ Déjà P. Mutafčiev, *Istorijska na bŭlgarskija narod*. I. Sofia, 1943, p. 294, avait exprimé des doutes quant à l'identification de Patlejna comme le grand centre d'activité littéraire bulgare pendant l'époque paléobulgare.

¹⁰ Cf. I. Dujčev, *Problemi iz srednovekovnata istorija na Preslav*. In *Preslav*. Sbornik I, p. 29 sv. ; idem, *La réforme monastique en Bulgarie au X^e siècle*. In *Etudes de civilisation méditerranéenne (IX^e—XII^e siècles)*. Poitiers, 1974, p. 255 sv.

¹¹ K. Škorpil, *Pamelnici ot stolicata Preslav*. In *Bŭlgarija 1000 godini. 927—1927*. (Sofia) s.a., p. 183 sv.

¹² Notes biographiques sur Jean l'Exarque : I. Dujčev, dans *Istorijska na bŭlgarskata literatura, I. Starobŭlgarska literatura*. Sofia, 1962, pp. 127—139 ; *Estestvoznaniето v srednovekovna Bŭlgarija*, Sofia, 1954, p. 54 sv.

¹³ Voir le texte chez R. Aitzetmuller, *Das Hexaemeron des Exarchen Johannes*, VI. Graz, 1971, pp. 1—6, avec une traduction allemande : « So wie ein niedriger und armer Mensch, ein Fremdling, der von weit her gekommen ist zu den Torgebauten des königlichen Hofes, bei ihrem Anblick in Erstaunen gerät ; und näher tretend zu den Toren, um (Einlass) zu erbitten, ist er

voyait en s'approchant du palais du souverain, ensuite de la *porte d'entrée* qui donnait accès à l'intérieur. Il nous dit que l'on voyait, en pénétrant dans la résidence, des *grands bâtiments* disposés de l'un et de l'autre côté de la rue, enrichis d'ornements en pierre, en bois et en d'autres matériaux. Dans la résidence elle-même, nous dit-il, on observait des hauts palais et églises, embellis, à l'extérieur en pierre, en bois et en couleurs, au-dedans en marbre, cuivre, argent et or. L'impression était naturellement encore plus profonde, puisque la résidence contrastait, nous assure Jean l'Exarque, avec tout ce que l'on pouvait observer ailleurs dans le pays. Nous savons, en outre, toujours grâce à un témoignage du même écrivain paléobulgare¹⁴, que l'ornementation était enrichie par des peintures murales, de caractère profane, et peut-être des mosaïques. De cette splendide civilisation ne sont arrivés jusqu'à nos jours que des restes assez pauvres : quelques colonnes en pierre, des chapiteaux ornés, des fragments en marbre, etc.¹⁵. De nombreuses pièces de céramique nous donnent une idée de la richesse de la décoration des palais et des églises de Preslav pendant le IX^e et le X^e siècle¹⁶. C'était une civilisation aulique qui avait atteint un haut degré de développement.

Le grand processus de christianisation des peuples slaves qui s'accomplit au cours du IX^e siècle, embrassait largement les Slaves méridionaux et, avant tout, les Bulgares. Un Etat dont les territoires étaient limitrophes à deux puissants centres du christianisme, comme l'étaient l'Empire de Byzance et celui des Francs en Occident, ne pouvait nullement rester en dehors du mouvement de christianisation des peuples non convertis jusqu'ici. La nouvelle religion s'imposait également comme la suite du développement intérieur et aussi comme le résultat des influences extérieures. En donnant au pays cette unité interne qui était ébranlée depuis quelques dizaines d'années, la conversion officielle à la foi chrétienne en 865¹⁷ eut des conséquences considérables pour l'évolution de la

voll Bewunderung; und wenn er hineinght, sieht er beiderseits Hauser stehen, geschmückt mit (edlen) Steinen und Holzer, zur Ganze bemahlt; und wenn er weiter in den kleinen Hof hineingeht und er erblickt hohe Palaste und Kirchen, ausserordentlich reich verziert mit Steinen und Holzer, und Farben, innen aber mit Marmor und Erz, Silber und Gold; dann wird er nicht wissen, womit er sie vergleichen soll — denn er hat ja in seinem Lande das (noch)nicht gesehen, nur armselige Stralhhutten... ». Cf. également la traduction bulgare moderne chez I. Dujčev, *Iz starata bulgarska knižnina. I. Knižovni i istoriceski pametnici ot Pŕvoto carstvo*. Sofia, 1943, pp. 78—79, 86—87.

¹⁴ K. Mijatev, *Dva poetičeski fragmenta u Joan Ekzarch kato istoričeski izvori*. In « Archeologija », I, no. 1—2 (1959) pp. 9—16. Cf. aussi ma note in « Byz. Zeitschrift », 53 (1969) p. 269, avec l'observation suivante : « Besonders wichtig ist die Stelle in Hexaameron Kap. 1 (s. jetzt im Original und deutscher Übersetzung bei R. Aitzetmüller, Das Hexaameron des Exarchen Johannes. I. Graz 1958, 195 ff.), die, wie M(ijatev) betont, die bildende Kunst betrifft und das Bestehen der Portratmalerei in Preslav Ende des 9. oder Anf(ang) des 10. Jh. beweist. Ohne aber diese Stelle so weit zu interpretieren, könnte man m.E. höchstens behaupten, daß Johannes Exarchos, der wahrscheinlich eine gewisse Zeit in Konstantinopel studiert hatte, die damalige byzantinische Portratmalerei kannte ».

¹⁵ K. Mijatev, *Bulgarskoto izkustvo prez IX i X vek*. In *Bulgarija 1000 godini*, p. 160 sv.-Škorpil, *ibidem*, p. 215 sv., avec les images.

¹⁶ Sur la céramique de Preslav v. A. Grabar, *Recherches sur les influences orientales dans l'art balkanique*. Paris, 1928, pp. 7—55. — K. Mijatev, *Preslavska keramika*. Sofia, 1936. D'autres indications chez Dujčev, *Medioevo bizantino-slavo*, II, p. 419 sv.

¹⁷ Dujčev, *op. cit.*, III (Roma, 1971) pp. 63 sv., 670—671; à propos de la date, *ibidem*, d 63 n. 2.

civilisation. Cela imposait, avant tout, la création et l'introduction d'une écriture et d'une littérature conformes aux exigences du pays. Les besoins de l'Etat et de son administration exigeaient déjà par eux-mêmes l'emploi d'une écriture — pour les nécessités du fisc, des services militaires, des rapports avec les autres pays et Etats. Encore davantage on sentait la nécessité d'une écriture par rapport à l'activité missionnaire et christianisatrice : la pureté des dogmes chrétiens ne pouvait être assurée que par le moyen d'une littérature liturgique et religieuse 'écrite' et, en même temps, compréhensible pour les nouveaux convertis.

L'écrivain bulgare de la fin du IX^e et du début du X^e siècle Černorizec Chrabūr nous informe que l'on avait tenté d'utiliser l'alphabet grec plutôt que le latin comme moyen d'expression de la langue slave¹⁸. Nous possédons heureusement presque une centaine d'inscriptions bulgares, improprement dites 'protobulgares', étant donné qu'elles datent autant de l'époque païenne, c'est-à-dire quand l'élément ethnique protobulgare dominait encore, que de l'époque chrétienne où les Protobulgares étaient assimilés par la population slave.

Parmi ces inscriptions, écrites toujours par le moyen de l'alphabet grec¹⁹, on en trouve quelques-unes de langue protobulgare²⁰, d'autres contenant certains termes d'origine slave²¹. Dans quelques inscriptions on peut découvrir des signes graphiques qui ne sont rien d'autre que des adaptations de caractères grecs pour les transformer en signes d'expression de sons typiquement slaves²². Il est évident pourtant que l'on était assez loin de créer un système graphique qui aurait exprimé les particularités du langage slave. Encore moins pouvait-on se servir des signes graphiques rudimentaires que les Slaves et les Protobulgares avaient apportée avec eux lors de l'époque de l'installation dans les territoires balkaniques²³. Autant que nous sommes informés²⁴, on avait entrepris, pendant la première moitié du IX^e siècle surtout, des tentatives de créer un alphabet slave pour les besoins de la population slave habitant les régions soumises à l'Empire. Sans obtenir de grands résultats, tous ces essais avaient contribué pourtant à élaborer les éléments fondamentaux pour la création d'un alphabet

¹⁸ Voir l'édition par K. M. Kuev, *Černorizec Chrabūr*. Sofia, 1967, p. 188 sv.

¹⁹ Edition : V. Beševliev, *Die protobulgarischen Inschriften*, Berlin, 1963 ; cf. mes observations sur cette édition « *Bizant. Zeitschrift* », 60 (1967) pp. 129—136, réédité : *Medioevo bizantino-slavo*, III, pp. 43—56.

²⁰ Beševliev, *op. cit.*, pp. 232 no. 49 ; 233 no. 50 ; 235 no. 51 ; 238 no. 52 ; 242 no. 53.

²¹ Tel, selon toute probabilité, le titre KANAC dans quelques inscriptions : Beševliev, *op. cit.*, pp. 247 no. 1 ; 287 no. 60 ; 292 no. 63, etc. Dans cette graphie, le titre grec peut signifier le titre protobulgare (turc) *čan* ou *khan*, mais aussi le slave князь, cette étymologie étant niée par Beševliev (*ibidem*, p. 249), qui reconnaît toutefois la présence de slavenismes dans le texte des inscriptions protobulgares (*ibidem*, pp. 49 · 'Die slawischen Ortsnamen' ; 39 · 'Slawischer Einfluss').

²² Par exemple, dans l'inscription fragmentaire ОСТРО БОГОИИ (Beševliev, *op. cit.*, p. 298 sv., no. 68) dans laquelle 'der Name Остро ... ist wahrscheinlich slawisch, vgl. Ostromir ...', tandis que БОГОИИ représente 'wahrscheinlich die slawische Form' du titre protobulgare *bagain*.

²³ Pour les détails, v. I. Dujčev, *Protostoria dell'alfabeto slavo. Miscellanea in onore di Giulio Battelli* (sous presse).

²⁴ I. Dujčev, *Vüprosüt za vizantijsko-slavjanskite otnošentja i vizantijskite optli za süzdavane na slavjanska azbuka*. In « *Izvestija na Instituta za bülgarska istorija* », VII (1957) pp. 241—267.

slave adéquat. Les territoires balkaniques et surtout les régions occupées et habitées par les Slaves conservaient toujours, nonobstant les ravages et les incursions au cours des premiers siècles, un nombre considérable de monuments de la civilisation antique liés à l'emploi de l'écriture, avant tout des inscriptions de toute espèce, en grec et latin ²⁵. Cette civilisation de l'écriture eut naturellement une influence indéniable sur les Slaves balkaniques lors de leur installation au sud du Danube : ce fut sans doute un facteur puissant pour la création d'un alphabet slave 'organisé' justement parmi les Slaves méridionaux. L'héritage antique exerçait sur la population slave établie dans les terres balkaniques son influence irrésistible aussi dans cette sphère de la vie historique.

On a discuté longtemps sur les problèmes de l'histoire de la création de l'alphabet slave ²⁶, et il n'est pas nécessaire d'y revenir encore une fois. Qu'il soit permis cependant de relever quelques moments d'une importance particulière. Ainsi, on doit admettre, en premier lieu, que l'écriture slave la plus ancienne fut celle glagolitique et qu'elle fut créée pour les besoins de l'activité missionnaire parmi les Slaves méridionaux. La discussion autour de la date de la création de l'alphabet slave et, de manière spéciale, autour de l'information bien connue fournie par Černorizez Chrabūr ²⁷ doit être considérée comme arrivée à un résultat positif : l'alphabet slave fut organisé vers 854/55, plutôt comme une entreprise, pour ainsi dire, privée des missionnaires slaves. Parmi les hypothèses contradictoires relatives à l'origine ethnique des créateurs de l'ancienne écriture slave ²⁸, il faut accepter comme la plus probable celle selon laquelle Constantin le Philosophe-Cyrille et son frère Méthode étaient d'origine slave, qu'ils provenaient de la population slavo-bulgare qui habitait pendant le IX^e siècle dans la ville de Thessalonique et dans sa région ²⁹. C'est l'unique possibilité d'expliquer des détails importants autour des particularités de l'alphabet slave comme moyen parfait d'expression pour la langue paléoslave, ainsi que de la perfection des traductions et des œuvres littéraires originales des écrivains paléoslaves. Certains milieux à Byzance étaient contre la conception des 'trois langues sacrées' ³⁰, et par conséquent ils étaient favorables à la création d'un alphabet et d'une littérature liturgique en langue slave. Cette divergence des opinions avait pénétré également dans les pays slaves, d'une manière spéciale parmi les Bulgares.

On doit supposer que même après la création de l'écriture slave, il existait des personnes, semble-t-il, assez influentes, qui s'opposaient à cette innovation inouïe. On ne connaît pas les motifs de cette opposition, mais il est fort probable qu'à côté des considérations de caractère abstrait, comme l'était l'idée de l'origine 'non-divine' de l'alphabet nouveau, il y avait aussi des considérations pratiques. Les adeptes de la civilisation

²⁵ Indications bibliographiques : Dujčev, *Protostoria*, n. 2.

²⁶ Voir Dujčev, *Protostoria* (sous presse).

²⁷ Texte : Kuev, *op. cit.*, p. 188 sv.

²⁸ On insiste surtout sur l'origine grecque des deux frères Constantin le Philosophe-Cyrille et Méthode, hypothèse qui manque de preuves solides.

²⁹ Voir Dujčev, *Medioevo bizantino-slavo*, pp. 81 sv. ; 125 sv.

³⁰ Pour les détails, v. I. Dujčev, *Il problema delle lingue nazionali nel Medio evo e gli Slavi*. In « Ricerche Slavistiche », VIII (1960) pp. 39-60, réédité in : *Medioevo bizantino-slavo*, II, pp. 43-68.

byzantine ne manquaient pas d'y voir le symptôme d'une opposition anti-byzantine qui pouvait aboutir à la formation d'une civilisation slave autonome. Les raisons d'ordre politique et religieux eurent, à Constantinople, le dessus et vinrent à l'appui de l'initiative des missionnaires slaves qu'étaient Constantin le Philosophe et ses disciples. Une innovation presque révolutionnaire, comme la création et l'introduction d'une écriture slave, ne pouvait nullement s'imposer sans l'approbation officielle des autorités politiques et ecclésiastiques de l'Empire. D'autant moins ne pouvaient se soustraire à une telle approbation les personnes qui jusqu'ici avaient été au service de la diplomatie byzantine, comme l'étaient Constantin le Philosophe et son frère Méthode. Sans cette approbation, l'initiative risquait de rester une tentative innovatrice sans résultat pratique et sans avenir.

L'arrivée à Constantinople de la mission politique et religieuse envoyée par le prince Rostislav de la Grande Moravie en 862³¹ constituait un grand événement qui détermina le tournant décisif vers une solution positive. Le gouvernement constantinopolitain et le patriarcat donnèrent leur approbation totale à l'innovation proposée. On comprenait assez bien, dans la capitale byzantine, que c'était l'unique possibilité de satisfaire la demande du prince de la Grande Moravie³², et d'un autre côté un moyen raisonnable de consolider la propre politique dans ce pays slave. En se détachant, d'une telle manière, des Slaves méridionaux et surtout des Slaves bulgares, l'écriture et la littérature slaves obtinrent cette sanction suprême qui leur manquait au début. La littérature slave liturgique créée en vue d'une activité missionnaire parmi les Slaves du Sud et, ce qui est particulièrement important, créée par des Slaves bulgares, se détachait de sa patrie d'origine et perdait ainsi le caractère limité et presque local. Transportée en Grande Moravie, protégée et sanctionnée par l'Empire de Byzance, la littérature slave naissante devenait un phénomène d'une portée beaucoup plus vaste : elle prenait l'aspect d'un 'weltgeschichtliches Ereignis'. Un fait qui avait, au début, un caractère plutôt limité à un groupe ethnique, devenait ainsi un lien puissant entre deux entités slaves, de la péninsule des Balkans et de l'Europe Centrale, pour se transformer bientôt en un facteur de toute première importance dans la vie historique de toute la race slave, cette race qui était historiquement la plus jeune, pour cette époque, sur le continent européen. C'est justement dans l'œuvre de Constantin le Philosophe, de son frère et de ses disciples, que l'on doit voir le lien le plus ancien et le plus fécond en conséquence, entre la civilisation bulgare du IX^e siècle et la civilisation des autres peuples slaves, avant tout de la Grande Moravie, ensuite des Slaves de l'Est et de l'Ouest.

³¹ Pour les détails v. : Fr. Dvornik, *Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance*. Praha, 1933 (réédition : Academic International. Hattiesburg, Miss. 1933) p. 226 sv. — Fr. Grivec, *Konstantin und Method Lehrer der Slaven*. Wiebader, 1960, p. 54 sv.

³² Voir le texte de la *Vita Constantini-Cyrilli*, chap. XIV, 1 : ed. Fr. Grivec — Fr. Tomšić, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses*. Fontes. Zagreb, 1960, pp. 129 (texte slave), 199—200 (traduction latine moderne) : « Rostislav enim, Moravicus princeps... misit ad imperatorem Michaellem dicens ; 'Populo nostro, postquam paganismum abiecit, christianam legem observante, doctorem non habemus talem, qui nobis nostra lingua veram fidem christianam explicaret, ut etiam aliae regiones, illud videntes, imitentur nos. Mittite igitur nobis, domine, episcopum et doctorem talem. A vobis enim in omnes partes semper bona lex emanat... ».

Transportée parmi les Slaves de l'Ouest, en Grande Moravie et en Pannonie, la jeune littérature slave devenait non seulement une littérature liturgique officiellement reconnue et protégée, mais en perdant son caractère local, elle s'ouvrait largement pour être enrichie tant dans sa forme que dans son contenu. La participation à l'activité littéraire de Slaves occidentaux, surtout de personnes bien instruites dans les lettres latines, comme l'était Gorazd, qui connaissait le latin³³, apporta des éléments nouveaux. La jeune littérature slave subit, de cette manière, certaines influences de la civilisation occidentale et latine³⁴. En même temps, le séjour parmi les Slaves de la Grande Moravie et de la Pannonie, les contacts avec eux et la part prise par ces Slaves à l'activité littéraire facilitèrent la pénétration des formes linguistiques propres aux dialectes de la population locale — les ainsi dits *moravismes* et *pannonismes*. La période « grande-moravienne » et « pannonienne » dans le développement de la littérature slave, qui était au début de son évolution, eut une importance énorme, tout aussi décisive que la période de la formation initiale.

Ainsi, déjà avant l'année 885 quand l'archevêque Méthode mourut, il existait deux centres d'activité littéraire slave : l'un chez les Slaves occidentaux, l'autre parmi les Slaves méridionaux. L'hypothèse d'une activité littéraire 'pré-cyрилométhodienne' parmi les Slaves bulgares, formulée par certains spécialistes³⁵, doit être interprétée justement dans ce sens. La littérature slave créée par Constantin le Philosophe et son frère vers le milieu du IX^e siècle continua à se développer parmi les Slaves bulgares aussi après l'année 862/863 quand ses initiateurs passèrent chez les Slaves occidentaux. C'est à cette période d'activité littéraire, qui embrasse environ une quarantaine d'année, qu'on peut attribuer la préparation de certains écrivains paléobulgares, comme par exemple Jean l'Exarque³⁶. Ils n'appartenaient pas à l'école des SS. Cyrille et Méthode d'une façon directe, mais apparurent vers la fin du IX^e siècle comme des auteurs déjà bien formés et riches de productions littéraires. En admettant, d'autre part, l'hypothèse d'une telle activité littéraire « pré-cyрилométhodienne », dans le sens d'une activité pendant la période entre 854/55 et 885/86, quand les disciples immédiats de Constantin-Cyrille et Méthode revinrent au Sud, on peut formuler des hypothèses ultérieures quant à la date de certaines œuvres littéraires, comme par exemple le « *Zakon sudnyj ljud'm* »³⁷,

³³ Voir le témoignage de *Vita Methodii*, chap. XVII, 4 = éd. Grivec — Tomšic, *op. cit.*, p. 236 (traduction latine) : « Interrogaverunt autem eum (= Methodium) dicentes : 'Quem designas, pater et doctor venerande, inter discipulos tuos, ut in magisterio tuo sis tibi successor?'. Monstravit vero illis unum ex fideis discipulis suis, dictum Gorazd, loquens : 'His est vestrae terrae liber vir, bene quidem doctus in Latinis litteris, orthodoxus...'. »

³⁴ L'étude fondamentale par C. Mohlberg, *Il Messale glagolitico di Kiew — sec. IX — ed il suo prototipo romano del sec. VI—VII*. In : *Atti della Pontificia Accademia Romana di archeologia*. s. III. *Memorie*, vol. II. Rome 1928.

³⁵ Cf. sur le problème, les allusions formulées par Jurđ. Trifonov, *Ioan Ekzarch Bŭlgarski i negovoto opisanie na čoveškoto telo*. In « *Bŭlgarski pregled* », I, no. 2 (1929) p. 1166 sv. ; idem, in « *Spisanie na Bŭlg. akademija na naukite* », XLVIII (1934) p. 56 ; *ibidem*, LVIII (1939) p. 26 sv. Le problème mérite une étude approfondie.

³⁶ Cf. Trifonov, *Ioan Ekzarch*, p. 166 sv.

³⁷ Texte et traduction : V. Ganev, *Zakon soudnyj ljud'm*. Sofia, 1959. — J. Vašica : XXX (1961) pp. 1—19. — M. Andreev : « *Slavjanska filologija* », 5 (Sofia 1963) pp. 113—136 ; idem : *Chihjada i sto godini slavjanska pismenost*. Sofia, 1963, pp. 321—337. — S. Troicki :

dont la chronologie a été l'objet d'une longue discussion. Les persécutions contre les disciples de Méthode, entreprises, en Grande Moravie immédiatement après la mort de l'archevêque, contribuèrent à la dispersion de ces missionnaires et mirent en jeu même le sort de la littérature slave et de tout ce qu'on avait réalisé jusqu'à ce moment. Le retour d'un certain nombre de disciples de Constantin-Cyrille et de Méthode en Bulgarie sauva l'initiative innovatrice slave. Même en admettant que pas toutes les œuvres littéraires qui furent créées au cours de la période « grande-moravienne » et « pannonienne » furent sauvées et les manuscrits où elles étaient copiées furent apportés en Bulgarie, en général chez les Slaves méridionaux et à Byzance, il est indéniable que cette littérature revenait enrichie considérablement et bien « consolidée », c'est-à-dire avec l'approbation des autorités suprêmes politiques et ecclésiastiques de l'Occident et de Constantinople. Après s'être détachée pour une certaine période de temps de la civilisation bulgare et sud-balkanique, l'œuvre cyrillo-méthodienne s'englobait de nouveau dans cette civilisation et en devenait un élément essentiel. La période paléobulgare dans l'histoire de la littérature slave constituait avant tout une continuation de l'activité réalisée entre le milieu du IX^e siècle et la date du retour des disciples cyrillométhodiens, cette fois enrichie dans la forme et le contenu grâce à la période féconde grande-moravienne et pannonienne. L'accueil fait en Bulgarie aux disciples de l'archevêque Méthode et les possibilités infiniment favorables qu'on leur accorda dès leur arrivée ici pour leur activité assurèrent les prémisses pour un splendide développement ultérieur. C'est au cours de la période paléobulgare que la littérature slave s'enrichit davantage. Quand on parle d'un 'siècle d'or' de la littérature paléobulgare, c'est en réalité le 'siècle d'or' de la littérature paléoslave. Cette littérature ne représentait plus un phénomène qui faisait partie de la civilisation bulgare, mais appartenait déjà à la civilisation slave en général. De même que la langue de Constantin-Cyrille et de Méthode qui n'était, au début, que le dialecte d'une tribu slave de la région de Thessalonique, devenait avec le temps la base d'une langue littéraire slave commune, ainsi la littérature paléobulgare, enrichie et évoluée, devenait le patrimoine de tous les Slaves, surtout des Slaves orthodoxes ou bien de la 'Slavia orthodoxa'. C'est dans le domaine des lettres que fut réalisé le progrès le plus grand par les Slaves à ce degré de leur évolution culturelle. Grâce à cette littérature fut créé le lien le plus solide entre la civilisation bulgare du IX^e—X^e siècle et la civilisation des autres peuples slaves non seulement pour l'époque, mais encore pour tous les siècles à venir. L'écriture créée par Constantin le Philosophe-Cyrille et son frère, ainsi que la littérature paléoslave de l'époque paléobulgare, 'grande-moravienne' et 'pannonienne' pénétrèrent bientôt chez les autres Slaves du Sud et de l'Est et y eurent un développement ultérieur³⁸.

Après la période des IX^e et X^e siècles, quand la civilisation bulgare avait atteint un très haut degré de splendeur, le peuple bulgare passa par

Actes du XII^e Congrès intern. d'études byzantines, II. Beograd, 1964, pp. 525—529. — M. Andreev, *Sur l'origine du 'Zakon sudnyj ljudem'*, in « Revue des études sud-est europ. », I (1963) pp. 331—344, etc. La littérature spéciale consacrée au problème est particulièrement riche, sans des résultats unanimement acceptés.

³⁸ Pour les détails, v. Fr. Dvornik, *Les Slaves, Byzance et Rome au IX^e siècle*. Paris, 1926, pp. 282—322 : 'L'œuvre de Méthode sauvée par les Bulgares'.

des siècles entiers de crise et de domination étrangère. Ce fut exactement pendant ce temps-là que les monuments de la civilisation paléobulgare furent, en grande partie, détruits, endommagés ou dispersés. Ce que nous possédons à présent de l'ancienne littérature bulgare des IX^e-X^e siècles, ce ne sont que les débris conservés le plus souvent en copies postérieurs et faisant partie de la littérature des autres peuples slaves. Dans le pays de son origine ces monuments littéraires ont été, dans la plus grande partie, impitoyablement détruits.

L'ancienne civilisation bulgare s'était formée sous l'influence puissante de la civilisation de Byzance. En reconnaissant ce fait, il faut ajouter que la civilisation byzantine fut, pour l'époque médiévale, la civilisation la plus riche en contenu et la plus évoluée que le monde européen ait connue alors. Ce que les écrivains paléobulgares ont puisé à Byzance, c'était avant tout les œuvres des auteurs patristiques, cette littérature patristique que l'on considérait comme un patrimoine commun aux chrétiens, et non les œuvres des écrivains byzantins proprement dits. C'est grâce aux traductions et aux compilations des œuvres byzantines faites en Bulgarie médiévale que les autres Slaves orthodoxes connurent, le plus souvent, la littérature patristique et byzantine. La Bulgarie des IX^e-X^e siècles, de cette façon, joua le rôle d'intermédiaire entre la civilisation byzantine et les Slaves, et contribua ainsi au développement de la civilisation slave médiévale. L'influence de Byzance dans le domaine politique représentait un danger, mais dans le domaine de la civilisation elle fut d'une valeur hautement positive, quand on sut l'assimiler judicieusement.

LA SATIRE SOCIALE-POLITIQUE DANS LA LITTÉRATURE DRAMATIQUE EN LANGUE GRECQUE DES PRINCIPAUTÉS (1774—1830)*

CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU

Dans les nouvelles conditions économiques, sociales et politiques créées par la paix de Kuciuk-Kainargi (1774), la crise d'un processus de transition est perceptible pour tout le Sud-Est européen. L'accès à la navigation de la mer Noire permettant la poussée du capital commercial de cette zone, laissait paraître certaines prémisses des relations capitalistes¹.

Pour les pays roumains, cette période fut — sur le plan politique — une dernière étape des règnes phanariotes, dont le caractère était profondément changé à la suite des guerres russo-turques et de la réaction des boyards roumains qui avaient tenté de rejeter la domination étrangère. Sur le plan économique, un début d'émancipation, par rapport à la tutelle ottomane, donnait une véritable impulsion à l'agriculture, qui devait produire davantage pour la marché. L'importance prise par l'argent permit — par la suite — un phénomène absolument nouveau dans le tableau social des pays roumains, l'irruption de toute une catégorie de marchands et d'usuriers qui accumulent de petits capitaux, dont puisent sans cesse les hobereaux ruinés ou les parvenus sociaux, afin d'assurer un luxe inutile ou pour se hisser sur l'échelle sociale en achetant des charges d'Etat. En effet, ces dernières — selon un système qui encourageait toutes les formes de la corruption administrative² — étaient vendues pour des sommes exorbitantes, parce qu'elles offraient à leurs titulaires des possibilités de gains particulièrement intéressantes. Une fois achetée — au prix élevé créé par la concurrence — la dignité d'« ispravnic » (préfet), par exemple, devenait une source intarissable de revenus. Pendant toute cette période, le terrain le plus disputé est donc celui des dignités et des fonctions publiques. Par leur caractère rémunérateur et par la position qu'elles confé-

* Le thème de cet article a formé l'objet d'une communication présentée au III-e Congrès International des Études Sud-Est Européennes Bucarest, 1974.

¹ N. Todorov, *Certains problèmes du développement urbain dans les provinces balkaniques de l'Empire Ottoman aux XVI-e—XIX-e siècles*, « Bull. de l'A.I.E.S.E.E. », XII, 1, 1974, p. 52.

² Les abus fiseaux et la vénalité des charges ne pouvaient être supprimés, tant qu'on ne réglementait pas la rétribution régulière des dignitaires. Bien des réformes l'ont tenté, mais sans succès. Les mesures prises par Grégoire Ghica (1774—1777) ou Alexandru Moruzi (1802—1806) — sans parler d'une période plus ancienne — n'arrivèrent ni à supprimer la vénalité des charges, ni à réduire les impôts supplémentaires.

raient, ces charges étaient une vraie aubaine pour leurs titulaires. Elles sont également briguées par cette catégorie de « parvenus », que toute mutation sociale ne manque pas de faire essaimer. Très souvent, ces derniers ne sont que les représentants d'un nouvel ordre de choses, rejetés par une société qui voyait d'un mauvais œil les progrès sociaux de cette noblesse de robe.

La réaction soulevée par ce lamentable état de l'administration ne tarda pas à se montrer et c'est surtout la forme des *mémoires politiques* et des *projets de réforme*³ qu'elle prit, durant toute cette période. Rédigés, par les boyards et par les érudits roumains, ces textes demandaient, entre autres, un rapide assainissement de l'administration. Mais une autre voie fut également suivie par la critique sociale-politique du temps, celle d'une riche littérature satirique roumaine, formée par des chroniques, des pamphlets, des dialogues dramatiques et des comédies de mœurs. Tous ces écrits condamnaient sans pitié les abus caractérisant le régime phanariote et même les débuts des règnes autochtones⁴.

Nous ne rappellerons qu'en passant le caractère satirique de la chronique du « pitar » Hristache et de la « Tragédie » d'Alecú Beldiman ou de la chronique de Zilot Românul, pour nous arrêter aux pamphlets et aux pièces satiriques, plus proches de notre sujet.

Une critique impitoyable de la noblesse fait l'objet du pamphlet attribué jadis à Vartolomeu Măzăreanu (qu'on tend à considérer l'œuvre de Ionică Tăutu⁵), intitulé *Discours d'un paysan adressé aux boyards* et celui de I. Tăutu, *Le cri du peuple de Moldavie*. Très ressemblante à ces derniers, mais d'un intérêt documentaire supérieur, est la satire en vers découverte par Emil Virtosu⁶, qui l'a attribuée à Vasile Pogor-père, ayant pour titre *La vision d'un ermite Varlaam du Monastère de Secu (1821)*. Ce texte démasque les tares de quelques membres marquants de la société de Moldavie, en reflétant en même temps l'antagonisme existant entre la grande noblesse, d'une part, et la petite noblesse, aliée aux citoyens, d'autre part. Le moment historique est celui du début du règne de Ioan Sandu Sturza, quand « pour créer une base sociale de gouvernement, le prince fait des promotions massives et répétées de petits boyards, en élevant sans cesse des hommes nouveaux dans les hautes fonctions, de sorte que la couche bourgeoise, en pénétrant dans l'administration, pénètre en même temps dans la noblesse petite et moyenne »⁷.

³ Vlad Georgescu, *Ideile politice și iluminismul în Principatele române*, București, 1972, p. 119—120, idem, *Mémoires et projets de réforme dans les Principautés Roumaines, 1768—1830*, București, 1970; idem, *Mémoires et projets de réforme dans les Principautés Roumaines, 1831—1848*, București, 1972.

⁴ La période dont nous nous occupons chevauche sur deux régimes, car les premières années des règnes autochtones rétablis après la révolution de 1821, ne marquent pas un changement du système administratif. Voir aussi *Satire și pamflete din preajma lui 1848, avec une étude introductive* de Gh. I. Georgescu-Buzău, București, 1950, p. 5—19.

⁵ Vlad Georgescu, *Mémoires . . .*, II, p. 163. Voir aussi Dan Mănuță, *Cuvintul unui țăran către boieri*, dans « Cronica », 32, 1970, p. 7.

⁶ Emil Virtosu, *Un pamflet moldovenesc din vremea eteriei*, dans « Viața Românească », 4—5, 1930. Ce pamphlet fait « un sévère réquisitoire contre les boyards émigrants pendant la révolution de 1821, un tableau suggestif de l'exploitation féodale ».

⁷ Emil Virtosu, *O satiră în versuri din Moldova anului 1821*, dans « St. mat. ist. med. », II, 1957, p. 465—540.

C'est toujours Vasile Pogor qui attaque les institutions fondamentales de la Moldavie (le Conseil princier, le Trésor, l'Église) dans une âpre satire politico-sociale, intitulée *Dialogue entre la Nature et la Moldavie* et dans son poème *Eterida*. Dans un autre poème, Pogor exprime également son mépris pour les prétentions des boyards qui, étant dépourvus de mérites personnels, se vantent des vertus de leurs ancêtres (εὐγενισμός)⁸.

Mais la littérature satirique revêt surtout la forme des pièces dramatiques critiquant les mœurs de l'époque. Dans une phase où les idées progressistes n'allaient pas jusqu'à des tentatives de transformations radicales, la critique apparaissait comme étant l'unique arme qu'on pouvait destiner à l'amélioration d'une société corrompue. Aussi attribuait-on au théâtre une force de persuasion qui en faisait une institution d'éducation patriotique particulièrement efficace⁹. Les premières comédies satiriques roumaines de cette période sont : *Le procès des femmes* (1806) et *La comédie du « ban » Canta*, de Costache Conachi, ainsi qu'une pièce anonyme *Serdarul*¹⁰ *din Orhei*, découverte par le poète Vasile Alecsandri. Cette dernière, rédigée avant 1811, s'attaque à toute une série de types caractéristiques du régime phanariote : le gendre d'un grand boyard (accédant à une dignité par la protection de son beau-père et impatient de se montrer à la hauteur de son rang), un grec Stavarachi, « secrétaire et intrigant », qui sert de mentor au précédant, ainsi que d'autres figures d'arrivistes désireux de pénétrer dans la protipendade¹¹.

Les comédies de Iordache Golescu font une critique acerbe des règnes de Jean Caragea¹² et de Grégoire Ghica¹³, en reflétant tant les conflits des partis des boyards, que les moyens employés par le gouvernement pour extorquer l'argent de la population. L'abus y est élevé au rang de principe et les « ispravnici » (préfets), dont le cynisme était proverbial, ont pour devise : « Fais, toi aussi, comme les autres, profite tant que tu le pourras »¹⁴.

Mais les comédies de Conachi et le cycle des satires dramatiques de Iordache Golescu n'ont pas encore le caractère de pièces destinées à la scène¹⁵. Leur intérêt est surtout documentaire, car elles permettent de surprendre sur le vif des réalités contemporaines qui — on le sait — échappent généralement aux sources historiques proprement dites. Ces derniers temps, les recherches ont mis en circulation deux autres pièces en vers, de la même facture : *Le conseil de famille* (Sfatul familiei), décou-

⁸ E. Vîrtosu, *O satiră . . .*, p. 466.

⁹ *Istoria teatrului în România*, I, Chap. V, Bucureşti, 1965, p. 142—143.

¹⁰ Terme d'origine turque désignant une dignité en Moldavie et Valachie, dont le caractère militaire évolua dans un sens administratif, au XVIII^e siècle.

¹¹ Ioan Massoff, *Teatrul românesc, privire istorică*, Bucureşti, 1961, p. 127—129; Al. Niculescu, Fl. Tornea, *Primitii noştri dramaturgi*, Bucureşti, 1960, p. IX—X.

¹² *Starea Ţării Româneşti, acum în zilele Măriei sale Ioan Caragea Voevod*, 1818; V. N. Bănescu, *Viaţa şi scrierile marelui vornic Iordache Golescu*, Vălenii-de-Munte, 1910, p. 111—142. V. aussi N. Iorga, *Histoire des Roumains*, Bucarest, VIII, 1944 p. 247.

¹³ *Comedia ce se numeşte Barbul Văcărescul, vînătorul ţării*, V. N. Bănescu, *op. cit.*, p. 159—211.

¹⁴ *Ibidem*, p. 56.

¹⁵ Souvent elles étaient jouées au théâtre de marionnettes.

verte par Șerban Cioculescu et attribuée à Nicolae Dimachi¹⁶ et une comédie anépigraphe que N. A. Ursu, avec des arguments irréfutables, vient d'ajouter à l'activité surtout juridique d'Alecu Donici¹⁷, dont on ne connaissait jusqu'ici — en matière littéraire — que les traductions, les fables et sa collaboration à un volume de satires.

Compte tenu de la valeur de source historique de ces pièces satiriques et de la fresque sociale qu'elles ressuscitent devant nos yeux, nous proposons de communiquer l'intérêt de quatre comédies écrites en grec — dont deux inconnues — qui nous semblent se situer, au même titre que les précédentes, aux débuts de la dramaturgie roumaine. Ces pièces ont été écrites entre 1785 et 1820 et se trouvent — sous forme manuscrite — dans les codex grec no. 1160 et no. 733 de la Bibliothèque de l'Académie.

La première en date, « Ἀλεξανδροβόδας ὁ ἀσυνείδητος », de George I. Soutzo (1785) a été déjà signalée par Nicolae Iorga¹⁸. En Grèce, elle a été commentée par Constantin Dimaras¹⁹ et décrite, en tant que fragment d'un codex manuscrit, par Panaghiotis Moulas²⁰. En mettant en scène les rivalités et les intrigues des familles phanariotes régnantes, cette pièce est en même temps une satire des mœurs d'Alexandre Mavrocordato Firaris, dont le court règne fut particulièrement trouble.

Les personnages sont tous de grands boyards phanariotes, parents du prince, ou des dignitaires de la Cour : Stefan Mișoglu, « baș capucehaia », beau-frère du prince, son frère, le « hatman » Alexios, le « paharnic » Hristodul Vlahutzis, secrétaire des « capucehaia » et beau-frère de Mișoglu, le dragoman Manolakis, le second « capucehaia », Constantin Filodoris et Nikodimos, dignitaires, Kernitzis, confesseur, Tarsița, maîtresse du prince. Les faveurs de la Sublime Porte, l'ascension sur l'échelle des dignités et les rivalités entre Mavrocordato, Callimachi et Soutzos, forment le trame de l'action. Le ton y est cynique, les gens sans scrupules, n'hésitant pas à étaler leurs bassesses et à avouer leurs intérêts les plus abjects. « Celui qui n'use pas de machiavélismes, ne sait pas vivre ! », déclare Alexandru Vodă et Mișoglu de lui répondre : « Grand bien vous fasse, Seigneur, que vous êtes raisonnable ! » Une longue tirade du prince qualifie de superstitions une série de principes éthiques, dont on doit se libérer — selon lui — en les rejetant. Se déclarant athée, Alexandru Vodă constate qu'il a compris trop tard « que le monde et tout ce qui a trait au créateur ne sont que tromperies »²¹. Pour lui, la vie est trop courte pour être vécue autrement qu'en satisfaisant son bon plaisir, sans perdre une

¹⁶ Șerban Cioculescu, *Prima piesă românească*, dans « Gazeta literară » 11.XII.1958 ; idem, *Intîia noastră comedie originală « Sfatul familiei »*, dans « Viața românească », no. 12, 1960, p. 146—164 ; idem, *Texte și documente*, dans « Viața Românească », no. 2, 1961, p. 91—110.

¹⁷ N. A. Ursu, *O comedie necunoscută a lui Alecu Donici*, dans « Cronica », Iași, no. 21, 1976, p. 4.

¹⁸ N. Iorga, *Istoria literaturii române în sec. al XVIII-lea (1688—1821)*, București, 1901, p. 76—77.

¹⁹ C. Th. Dimaras, *Histoire de la littérature néo-hellénique*, Athènes, 1965, p. 198.

²⁰ Pan. Moulas, *Μεταφράσεις και πρωτότυπα κείμενα από τον 18° αἰώνα (περιγραφή ενός κώδικα)*, dans « Ὁ Ἐραμιστής », III, no. 68, 17, 1965, p. 215.

²¹ Bibliothèque de l'Académie (citée par la suite B.A.R.), ms. gr. 1160, f. 22^v.

minute—dit-il—car « le temps, lui, ne revient jamais en arrière et plus il passe, plus notre fin approche, la mort nous saisit et nous devons passer *dans le néant d'où nous provenons* »²². Déplorant l'atmosphère dans laquelle il vit, c'est-à-dire l'incertitude due aux rivalités pour le trône de Moldavie, Alexandru Vodă déclare : « Personne ne peut vivre heureux, dans un pareil climat ». C'est pourquoi, il ne veut plus y rester une heure de plus. « Mais où aller sans risques ? Aller en Allemagne, mais s'ils me livrent aux Turcs, comme ils l'ont fait pour les fils d'Ipsilanti . . . , donc plutôt en Russie, où je connais toutes les habitudes et j'ai tant d'amis. Mais là aussi on peut me livrer et me faire décapiter. Il n'y a pas de meilleur endroit que Trieste. Livourne aussi, mais à Trieste je peux mener des pourparlers et puis l'endroit est plus sûr. Mais si la Porte comprend mes plans et me fait décapiter ? ».

Ces passages reflètent donc l'atmosphère de suspicion qui caractérisait, après 1774, les relations turco-phanariotes, la politique russe visant à attirer les Phanariotes, les liens étroits que ces derniers gardent avec la « diaspora » grecque des villes italiennes, et surtout l'instabilité et le manque total de sécurité du trône phanariote. Dans ces circonstances, Alexandre Mavrocordato est présenté — chose explicable de la part d'un adversaire — sous son jour le plus défavorable. Moralement, c'est un athée convaincu, menant la vie d'un vulgaire épicurien, tandis que sur le plan politique, il est l'allié de la Russie et l'admirateur de l'« Europe », intrigant contre les Turcs. La Patriarchie et la Porte étaient donc justifiées au même titre à le condamner, puisque Mavrocordato enfreignait — selon l'auteur de cette pièce — les deux conditions fondamentales que devait remplir un prince phanariote : le respect de la foi orthodoxe et l'obédience envers les Ottomans.

Les personnages de la pièce luttent avec acharnement pour obtenir la fonction de « *baş capuchehaia* », qui représente le but suprême de l'entourage du prince. Nous assistons — par le récit de la princesse Zamfira — à toutes les étapes d'une carrière phanariote, en apprenant aussi les moyens cyniques employés par les gens de la Cour pour se maintenir dans les grâces du prince. Leur arme principale est, bien entendu, l'intrigue. Des renseignements malveillants concernant les complots des familles rivales (Callimachi, Suțu) ont surtout pour but de faire valoir le dévouement de celui qui les fournit. « Vous savez bien que je n'aime pas les scandales, déclare le dragoman Manolache à Alexandru Vodă. Mais là où je mange un morceau de pain, j'ai le devoir de servir avec bonne foi et de ne rien cacher. Sachez donc que, supportant mal votre bonheur, Constantin Vodă parle à tort et à travers contre votre Hauteur et pas plus tard qu'hier, se trouvant parmi ses gens, il vous a durement critiqué . . . » Le même Manolache revient plus énergiquement : « Mais que pensez-vous de la beizade Callimahi ? Qu'il vous veut du bien ? En réalité, c'est votre plus grand ennemi et si vous ne vous décidez pas à le supprimer, tout est possible »²³.

Nous ne nous attarderons pas davantage sur cette pièce, n'y trouvant aucun de ces éléments nouveaux dus à l'antagonisme produit entre

²² B.A.R., ms. gr. 60, f. 22^v.

²³ *Ibidem*, f. 8^r. Voir aussi N. Iorga, *Documentele familiei Callimahi*, București, I, 1902, p. CLXIX.

les anciennes structures féodales et l'apparition du phénomène bourgeois, dont nous parlions dans l'introduction. L'entrée en scène de la nouvelle noblesse, et de la bourgeoisie est prise sur le vif dans une autre pièce « Le caractère de la Valachie » ('Ο χαρακτήρ τῆς Βλαχίας)²⁴, écrite par un anonyme, qui explique son initiative dans une préface assez spirituelle : « Si la France et d'autres pays de l'Europe civilisée — dit-il — ont eu besoin d'un Voltaire ou d'un Molière pour décrire sous une forme comique ce qu'on y trouve de risible, dans ma patrie²⁵ il suffit de prendre la plume et de donner libre cours à son esprit d'observation, en peignant les caractères de ses compatriotes ». Aussi notre auteur s'empresse-t-il de noter les conséquences inattendues d'une mesure administrative prise par le prince pour l'amélioration des routes. Il se propose « de caractériser avec sincérité » dans cette petite comédie, les boyards de II^e et de III^e classe, se déclarant exempt de toute autre impulsion que son « ardent patriotisme »²⁶. La satire est dirigée contre ceux qui visaient la fonction d'« ispravnic », car la décision du prince de faire surveiller par ce dignitaire les travaux d'amélioration des routes la rendait particulièrement rentable. Les personnages — comme ceux que Ion Luca Caragiale campera quelques décennies plus tard — portent des noms suggérant l'origine des nouveaux riches (Tziupertzeskos, Dovletzeskos, Kotetzeskos²⁷), grecs ou plutôt grécisés. Le cadre est celui de la petite bourgeoisie bucarestoise, qui fait ses emplettes dans le quartier de Lipscani, emploie le crédit, discute la hausse des prix, les procédés des marchands, la mode, les marchandises et les tailleurs. Les parvenus imitent le mode de vie des boyards et des grands dignitaires ou de leurs familles. La femme de Tziupertzeskos, Uțica, veut absolument avoir un turban comme celui de la femme du grand « postelnic ». Tziupertzeskos se vante d'avoir un tailleur — Hagi Stoianov — qui a été « terzi-pașa » sous Mavrogheni.

Mais, ainsi que nous le disions, la préoccupation centrale de tous ces personnages c'est d'obtenir le poste d'« ispravnic » (préfet), qui offrait à son titulaire l'une des positions-clés de l'administration du district, lui permettant d'en devenir le véritable maître. « Depuis hier je ronger mon cœur — s'exclame Dovletzeskos — et je ne sais pas comment avancer et prendre une „isprăvnicie” ». Tziupertzeskos lui promet d'intervenir auprès du « postelnic » et du trésorier. En attendant, il emprunte de l'argent, qu'il ne paie pas à terme, en se proposant d'honorer ses dettes, une fois cette dignité obtenue. Il envisage aussi l'achat d'un équipage (« pour faire crever les ennemis ! »), une fourrure, des châles. Il suffit d'être « ispravnic » et on fait ce qu'on veut, assure-t-il son interlocuteur. Il rumine des ruses, afin de procurer plus d'argent. Une scène intéressante est la réunion des boyards dans la maison du grand trésorier, où l'on discute sur un ton véhément. Le « stolnic » Tzanis attaque les « ispravnici » avec violence, les considérant tout aussi nuisibles que la peste et la famine. Il en fait le portrait moral, en démasquant ceux qui — humbles et timides lors-

²⁴ B.A.R., ms. gr. 1160, f. 5^r—89^r.

²⁵ Nous soulignons ces mots, pour attirer l'attention sur l'origine valaque de l'auteur.

²⁶ B.A.R. ms. gr. 1160, f. 1^r.

²⁷ Les noms communs dont sont formés ces noms propres signifient, champignon, poulailler, potiron.

qu'ils se présentent à la Cour, pour briguer cette charge — dès qu'ils l'obtiennent n'ont plus, ni conscience, ni Dieu, ni respect du prince. Dovletzeskos et Tziupertzeskos protestent énergiquement, en jurant qu'ils sont honnêtes, et vivent uniquement des revenus de leurs terres et sans faire de dettes. S'ils demandent un siège de préfet, pour le district de Prahova ou d'Argeş, c'est parce qu'aucun des préfets existants, étrangers et sans noblesse, ne sont capables comme eux, nobles patriotes (εὐγενεῖς πατριῶται). L'échanson Tzanis défend les grands boyards, les seuls chez lesquels on puisse « trouver quelques conscience », mais se demande combien Dieu supportera les boyards de seconde classe. Il invoque l'esprit de Văcărescu²⁸ et son ombre paraît, déclamant gravement des vers par lesquels il déplore l'état actuel de la Valachie²⁹. La pièce s'achève sans épilogue, car pour la fonction d'« ispravnic » on ne peut trouver d'honnêtes hommes, qui ne transforment pas l'administration des biens de l'Etat en une source de revenus personnels. La mauvaise foi des préfets y est décrite en termes très durs, exprimant un mépris absolu.

Quelques notions très discutées dans ce texte sont édificatrices pour l'écho social de certains phénomènes économiques qui faisaient leur apparition à cette époque. La valeur de l'argent, des marchandises, du crédit sont tout autant d'occasions d'étonnement et de commentaires pour ces novices des nouvelles formes économiques. En effet, pendant toute cette période, la vie sociale connaît une grande mutation, car les rapports d'argent s'étendent, la monnaie gagne en importance et cette pièce reflète très exactement « la nouveauté » de cette innovation. Des pages entières nous tracent les relations des créanciers avec leurs débiteurs. Humbles et doux, quand ils vous vendent leur marchandise, ils deviennent impatients et « vous rendent la vie dure dès 10 heures du matin pour vous prendre l'argent ». Tziupertzeskos trouve humiliant qu'on s'imagine « qu'il ne jouit pas de crédit », mais se trouve pourtant souvent dans cette situation et doit donner en gage les terres reçues en dot ou les bijoux de sa femme.

La notion d'« abus » et de « petits abus » est discutée avec intérêt, en attirant l'attention sur le fait que, inoffensifs en apparence, ceux-ci produisent de graves préjudices (« Ἡ παραμικρὰ κατάχρησις γίνεται αἰτία μεγάλης βλάβης »)³⁰. Il s'agit des travaux publics patronnés par les « ispravnici » et des profits personnels qu'ils poursuivent.

L'« ispravnic » compte, en premier lieu, sur la tolérance de son créancier, car ce dernier « ayant ses terres dans le département de Dimbovița, où je lui ai dit que je serai nommé » commence déjà à rechercher la bienveillance du futur dignitaire (son débiteur). En second lieu, il veut se permettre, à l'avenir, de grandes dépenses : « Ah, je voudrais être enfin „ispravnic”, rien que pour mettre la main sur l'argent et me faire des „takimia” (équipages) dont j'ai besoin, que mes ennemis crèvent, en les voyant³¹ ». Les plus intéressantes sont les charges de Prahova et d'Argeş, « car c'est par là que passent les routes de Sibiu et de Braşov, dont le trafic est si important ». « Moi si j'étais à Argeş — dit Kotetzeskos — je toucherais

²⁸ Il s'agit probablement du poète, Ienăchiță Văcărescu.

²⁹ B.A.R., ms. gr. 1160, f. 52.

³⁰ B.A.R., ms. gr. 1160, p. 62—89.

³¹ *Ibidem*, p. 27.

au bas mot dans les 100 bourses, parole d'honneur ! »³². Les projets du futur « ispravnic » sont « grandioses » : « Il faut qu'on soit un peu rusé, n'est-ce pas ? Vous verrez ce que je ferai, moi, dans mon département ! ».

Aux idéaux mesquins on oppose des principes ronflants, qu'expose — dans la maison du trésorier — le président de la séance, Askitis. C'est ainsi qu'on parle *des obligations de l'homme scrupuleux*, de *l'intérêt général de l'humanité*, du souci montré par le prince pour *le bonheur de tous ses sujets* et des *moyens les plus efficaces pour l'obtenir*, etc. Aussi critique-t-on la préférence montrée par certains pour *l'intérêt personnel*, au lieu de *l'intérêt général*. On parle de « sacrifices », « conscience », « collaboration au profit de la patrie », en condamnant les « ispravnici » qui — poussés par le diable — manquent tellement de conscience qu'ils entreprennent des actions incorrectes, pour des gains illicites³³. Nous trouvons là toute l'hypocrisie des gouvernants qui emploient — dans des discours démagogiques — le vocabulaire typique du despotisme éclairé, quoiqu'il soit évident qu'ils ne poursuivent pas « le bonheur général des sujets », mais bien la conservation du pouvoir pour leur classe.

Le grand trésorier trouve que les préfets ont droit à quelques économies à leur profit. Mais l'idée d'avantages personnels, résultants de l'argent public, révolte le grand « postelnic », qui riposte énergiquement, en montrant que de telles « économies » mènent aux abus³⁴.

Parmi les qualités qu'on exige d'un futur préfet, on compte aussi celle de ne pas être « endetté », pouvant prouver qu'il vit du revenu de ses terres. Tziupertzeskos prend Dieu pour témoin que — « sans avoir de fonction politique³⁵ depuis de longues années » — il remplit pleinement cette condition. En réalité, nous savons que Tziupertzeskos ne vivait que de dettes et regardait sa nomination comme l'unique salut possible.

Nous trouvons donc là toute une catégorie de parvenus qui ne faisaient pas produire leurs terres, vivant d'expédients et gagnant seulement lorsqu'ils occupaient quelque haute dignité. C'est pourquoi, la vie de Cour, dans le sens des intrigues politiques qu'on y ourdit, ainsi que les relations sociales entre les différents « échelons » de la noblesse, constitue une préoccupation permanente des personnages de la pièce. Tziupertzeskos confie à Dovletzeskos — lui demandant la discrétion — qu'il a été la veille à la Cour et qu'il a appris que le prince avait décidé de faire réparer les routes³⁶. Mais le secret est aussi cultivé pour donner le sentiment d'une faveur qu'on fait au confident, ou pour stimuler la bienveillance d'un créancier. « En ce qui concerne ma fonction de préfet, qu'elle reste secrète, seul Kir Pekaris peut le savoir, car c'est mon ami. J'ai aussi un tas d'autres choses à lui dire, quand je le verrai. . . »³⁷. Lorsque Dovletzeskos sollicite instamment une préfecture, déclarant que « de sa vie il ne demandera plus de fonction » Tzanis se dit, in petto : « En voilà un rustre, il ne sait pas du tout cacher son dessein ! ».

³² *Ibidem*, p. 37.

³³ B.A.R., ms. gr. 1160, p. 39.

³⁴ *Ibidem*, p. 43.

³⁵ Il emploie le terme « ἀκυβέρνητος ».

³⁶ B.A.R., mss. gr. 1160, p. 118.

³⁷ *Ibidem*, p. 26.

Contrastant avec le réalisme du texte, la pièce s'achève par une invocation de l'esprit de Văcărescu, dont l'apparition, accompagnée de tonnerres et d'éclairs, les jette tous à terre, pendant que celui-ci prononce gravement des vers par lesquels il déplore l'état de la Valachie³⁸. Profitant de l'atmosphère créée, les trois parvenus accusent Tzanis — qui a invoqué l'esprit du poète — de sorcellerie, demandant qu'il soit excommunié. On leur répond qu'il ne s'agit pas de sorcellerie, mais bien de la révélation divine, que Dieu a jugée nécessaire, en punition de leurs péchés. Cet épisode fait évidemment allusion — non sans ironie, croyons-nous — aux rigueurs de la Patriarchie Œcuménique, qui usait de l'excommunication à tout propos et invoquait la révélation divine toutes les fois où elle ne pouvait pas expliquer quelque chose.

Une pièce anonyme et anépigraphe³⁹ évoque le même cadre bucarestois, l'atmosphère de Lipscani et des marchands de « ζαραφύκια » mais ayant comme sujet une intrigue sentimentale. La critique des mœurs nous dévoile une société roumaine sensiblement « urbanisée », dans laquelle les filles d'un général simulent une soumission aveugle à l'égard du « vieux », mais celui-ci surprend l'amoureux de Cléopâtre, caché dans le salon voisin. Cléopâtre fait des confidences à Maritza, en s'exclamant en roumain (« Ah, leliço ! »). Georges, le dragoman russe, l'invite au théâtre, dans sa loge (« εἰς τὴν λόζαν μου »). Un Grec, Iatropoulos, éveille les soupçons du général, lui semblant être « un diable déguisé », qui avec sa pseudo-réthorique peut convaincre tout le monde. Comme dans toutes les comédies sentimentales, Cléopâtre reçoit « un billet doux » (« ἐν ῥαβάσι ») de la part de Herescu et celui-ci s'enquiert s'il peut venir la chercher « en caïrosse » (« μὲ τὴν καλιάσκαν »). Sultana, romantique, reçoit un souvenir (« ἐν σουβενήρ ») de la part d'Alec Filipescu et regrette de ne pas être une paysanne de Secuieni, pour l'avoir toujours devant les yeux (« Ἄχ ψυχὴ τῆς ψυχῆς μου . . . »). Quoique amoureux de Cléopâtre, Herescu ne manque pas de cultiver ses beaux-parents et sa femme, afin d'obtenir une préfecture, qui lui permette de redresser ses finances, après avoir dépensé, en deux ans, tout l'argent de ses terres. Pressé par sa fille (« Ah, papa, mon mari est depuis si longtemps sans travail ! »), Băleanu déclare qu'il a parlé au trésorier et est intervenu auprès du prince. Là aussi, la fonction de préfet apparaît comme une solution salutaire. Enfin, la dernière pièce, dont l'existence a été signalée récemment⁴⁰, intitulée *La nouvelle comédie de la Valachie*, a été écrite en 1820. L'intention de l'auteur d'offrir une lecture moralisatrice et non une pièce de théâtre destinée à la scène, est visible dès le préambule adressé aux lecteurs. On y condamne les meilleurs médecins grecs bucarestois (Caracaș, Hristaris et Arsachi), sous la forme très usitée à cette époque d'un dialogue des morts⁴¹. Hades et les juges de l'Enfer accusent les médecins grecs de Bucarest d'avoir appliqué aux malades un traitement nouveau — le magnétisme — qui leur a été fatal, Zeus décide de leur prendre les diplômes pour les obliger à fréquenter à nouveau les cours de médecine et en atten-

³⁸ *Ibidem*, p. 52.

³⁹ B.A.R., mss. gr. 1160, f. 31^v—45^r.

⁴⁰ Constantin Șerban, *Rolul Bucureștilor în formarea culturii orășenești în evul mediu*, dans « Materiale de istorie și muzeografie », IX, 1972, p. 119.

⁴¹ Le plus connu de ces dialogues est celui publié en 1793 par Polizois Kontos.

dant les empêche de pratiquer. Il est intéressant de noter la mention de Voltaire dans un texte qui n'a rien à voir avec l'écrivain. Se rapportant à un livre de magnétisme, dont lui ont parlé les juges, Hades leur demande où ils l'ont vu. Ceux-ci déclarent que c'est Charon qui l'avait rapporté, il y a longtemps, « de la bibliothèque du célèbre Voltaire ». Nous avons là un exemple typique de la manière dont on jugeait l'écrivain dans les cercles conservateurs. Identifié aux forces du mal, à cause de son « athéisme », il apparaissait comme le patron naturel de ce magnétisme criminel pratiqué par les médecins bucarestois. Car dans quelle bibliothèque aurait-on pu trouver un pareil livre, sinon dans celle du « célèbre » Voltaire ?

Après cette brève analyse des quatre pièces satiriques en langue grecque, dans lesquelles la satire sociale-politique va des rivalités des familles nobles et des boyards de II^e classe, jusqu'à la concurrence des médecins de Bucarest, nous tâcherons d'établir leur circulation et les milieux dont ils proviennent.

Ces pièces n'étant pas imprimées et ne faisant partie d'aucun répertoire connu (malgré les détails de mise en scène qui semblent les destiner à la scène), nous pourrions douter de leur écho et, partant, de leur efficacité pour la critique du temps. Pourtant, nous avons des motifs pour croire qu'elles ont été lues dans les pays roumains. La première a sûrement joui de la circulation la plus étendue. Rédigée, en grec, par un membre de la famille Soutzos, cette pièce a, en ce moment, quatre copies manuscrites : deux à Bucarest et deux en Grèce. Connue tant par sa vie politique, que par son ouvrage littéraire « Βόσφορος ἐν Βορηθένει », le héros de la pièce, a dû éveiller l'intérêt des contemporains — partisans et adversaires — d'autant plus que l'auteur représente une dynastie rivale.

Les trois autres pièces sont écrites, selon toute probabilité, par des Roumains. Comment nous expliquer, en cas contraire, la préface de la pièce *Le caractère de la Valachie*, dans laquelle l'auteur déclare — ainsi qu'on l'a vu — que « dans sa patrie... ». Les noms des personnages sont roumains et grécisés d'après la mode du temps. Le vocabulaire est parsemé de termes roumains et même d'expressions roumaines en caractères grecs⁴². Il est vrai qu'un texte célèbre, dû à un Grec — l'« Ηθική στιχουργία » de Al. Calfoglu —, abonde en termes roumains également. Ce critère n'est donc pas décisif, mais on peut en tenir compte, surtout lorsqu'il s'ajoute à d'autres, ainsi que nous le verrons. Dans ce cas, le principal argument nous semble être la présence d'une version roumaine manuscrite de la pièce « Ο χαρακτήρ της Βλαχίας » aux Archives de l'État de Jassy⁴³. La traduction en roumain a donc été faite en pleine période de réaction anti-grecque⁴⁴. Une pareille initiative de la part d'un Grec nous semble peu probable, si l'on pense surtout à l'intention ironique des noms grécisés.

La pièce anépigraphe qui a pour sujet une intrigue sentimentale, en employant le « quiproquo » si usité dans les comédies du genre⁴⁵, a des personnages roumains (Marița Furtunoaia, Anica Floriasca, Iancu Golescu,

⁴² B.A.R., mss. gr. 1160, f. 5^r, 7^v, 8^v etc.

⁴³ Archives de l'Etat, Jassy, mss. 1765 (1827). Exemplaire incomplet. Voir annexe.

⁴⁴ Nous pensons aux années qui ont suivi la révolution de 1821, dont le caractère essentiel était l'antiphannariotisme, qui a entraîné aussi des formes de mishellénisme.

⁴⁵ Nous rappelons à ce propos la circulation, dans les pays roumains, des versions grecques des pièces de Goldoni.

etc.), ainsi qu'un grand nombre de mots roumains (« babaca », « răvaş », « caliaşca », « cocoana », « crijma », « neiculiţă », « adevărat », « lelişo », « interes », « loja », « curte ». D'ailleurs tous les noms propres appartiennent à des familles en vue de l'époque et une étude détaillée de cette pièce pourrait nous révéler des allusions à des faits réels⁴⁶. C'est pourquoi, dans ce cas également, nous sommes enclins à croire que l'auteur a été Roumain.

Nous nous prononçons dans ce sens en ce qui concerne aussi l'auteur de *La nouvelle comédie de la Valachie*, dans laquelle les médecins attaqués sont tous des Grecs et la victime, un Roumain, le boyard Craioveanu. Là aussi des termes roumains sont transcrits en caractères grecs et des néologismes français y paraissent grécisés, selon la mode du temps. Il est évident que nous sommes devant un cas de concurrence professionnelle et l'on peut s'expliquer l'exaspération d'un médecin roumain, de 1820, qui voit que les médecins les plus en vue de Bucarest étaient grecs. Pour un « confrère » moins heureux, rien de plus agréable que de voir ses collègues dans l'Enfer et empêchés de pratiquer la médecine. A moins qu'il ne s'agisse pas d'une victime de leur traitement, d'un patient du magnétisme, qui n'avait pas attendu d'arriver en Enfer pour juger les médecins !

Mais notre enquête ne peut s'arrêter là, sans tâcher d'élucider quelques questions suggérées par ces textes pour l'histoire des idées sociales-politiques. Dans *Le caractère de la Valachie*, la situation sociale est décrite du point de vue de la grande noblesse, qui n'admet pas les tentatives des boyards de II^e et III^e classe de les élever en droits. Ces derniers avaient revendiqué l'égalité avec les grands boyards et le droit de partager tous leurs privilèges — en invoquant les idées de la Révolution Française — pendant les règnes d'Alexandru Callimachi (1795—1799) et d'Alexandru Moruzi (1802—1806). L'agitation produite par ces troubles avait même rendu nécessaire l'intervention de la Porte, qui a donné, en 1804, un hattischérif destiné à arrêter les velléités égalitaires de la noblesse petite et moyenne⁴⁷.

L'idée centrale de cette pièce est l'importance accordée par les Roumains à la noblesse de sang et elle a été écrite par réaction devant la croissance des charges d'origine non-noble, afin de démontrer que « la charge ne conférait pas nécessairement la qualité de noble »⁴⁸. Nous retrouvons là l'hostilité irréductible dont est animée une noblesse de sang à l'adresse de la noblesse de robe. Qu'elle se soit aussi souvent compliquée d'un antagonisme existant entre les boyards roumains et grecs (ces derniers ne devant leurs titres de noblesse qu'à la charge qu'ils occupaient) ceci ne faisait qu'aggraver les rancunes.

L'auteur du *Caractère de la Valachie* se montre absolument hostile à toutes ces formes de libéralisme introduites dans la vie sociale roumaine par l'accession de certains éléments bourgeois à des rangs nobiliaires. On reconnaît dans l'intransigeance des répliques de Tzanis et des vers attribués à Văcărescu, la position du « spathaire » Sturdza, qui, dans une

⁴⁶ Cette suggestion nous a été faite par notre collègue Andrei Pippidi.

⁴⁷ *Istoria României*, III, Bucureşti, 1964, p. 719.

⁴⁸ Vlad Georgescu, *Idelle politice* . . . , p. 92.

bien-connue proclamation antihétairiste de 1821 affirmait que « les grands boyards sont la base du pays et les pères du peuple »⁴⁹. D'ailleurs, d'autres passages de notre pièce — confrontés aux écrits politiques du temps — témoignent de son intérêt documentaire. Les trois catégories de boyards sont les mêmes que celles que Iordache Rosetti-Rosnovanu a analysées dans son mémoire de 1824⁵⁰. La présence si active des marchands dans deux des pièces dont nous nous occupons correspond à une croissance sensible de l'importance de cette catégorie sociale dans la décennie qui sépare la révolution de Tudor Vladimirescu des Règlements Organiques, importance que trahit aussi la terminologie de l'époque⁵¹, même si on ne lui reconnaît pas encore — sous une forme légale — sa fonction sociale.

Malgré leur position conservatrice, les grands boyards ont souvent adopté une attitude progressiste, en matière fiscale surtout. On connaît les tentatives de Iordache Rosetti-Rosnovanu ou d'autres boyards éclairés d'établir un programme unique et d'éviter les abus fiscaux, en fixant les salaires des dignitaires. C'est ce qui préoccupe l'auteur anonyme de la pièce *Le caractère de la Valachie*, qui, exaspéré par la gravité de la situation fiscale, dénonce les vices administratifs, sans pourtant en trouver une solution.

Mais à part les questions politiques et sociales que les auteurs de ces pièces ont eues en vue tout spécialement et à part les réalités contemporaines se rattachant à l'évolution de la société roumaine dans la période de transition du féodalisme au capitalisme, nous pouvons également surprendre dans ces textes l'écho des lectures « à la mode », de ces lectures inspirées par les idées révolutionnaires qui circulaient dans les Principautés Roumaines. C'est ainsi que nous avons noté, par exemple, l'attitude « athéiste » d'Alexandru Vodă, qui voit dans toutes les notions religieuses des superstitions et les considère issues de la nécessité de prévenir l'insoumission (« une barrière empêchant les hommes à faire des choses que la nature leur permet »). Il se révolte contre nos « pseudo-théologues » qui attribuent à la justice une nature divine⁵². La théorie du droit naturel ne le contente pas car, se demande-t-il, « pourquoi récompenser les méchants, tandis que les bonnes gens se tourmentent et souffrent ? » Dans ce cas, « ou bien Dieu n'existe pas, ou s'il existe, il faut que seuls les méchants lui fassent des dévotions ».

Les principes de gouvernement discutés dans *Le caractère de la Valachie* constituent eux aussi une application — parodiée — de ces idées concernant le contrat social, qui circulent dans les Principautés à cette époque. Voltaire et Molière, invoqués dans le prologue, ont produit une impression puissante sur l'auteur de la pièce, par leur esprit critique et nous ne sommes pas loin du « bourgeois gentilhomme » dans certains passages qui développent le désir de « métamorphose sociale » du parvenu roumain et grec.

Enfin — ainsi que nous le disions plus haut — la pièce anépigraphe emploie — toutes proportions gardées — quelques-unes des recettes carac-

⁴⁹ *Ibidem*, p. 93.

⁵⁰ *Ibidem*, p. 89.

⁵¹ Vlad Georgescu, *op. cit.*, p. 97.

⁵² B.A.R., mss. gr. 60, p. 23^v.

téristiques des comédies de Goldoni, qu'on lisait, en version grecque, dans les Principautés.

Un argument de plus, confirmant la circulation de ces pièces et leur succès, nous semble être leur présence — à une exception près — dans une même miscellanée, qui contient aussi le bien connu poème satirique de Calfoglu. Le souci montré par le copiste de tenir compte, dans ce recueil, de l'uniformité de genre (tous les textes étant satiriques), nous permet de lui attribuer une préoccupation pareille quant à leur qualité. La présence de l'ouvrage de Calfoglu pourrait même constituer la preuve que ce copiste avait recueilli dans ces miscellanées uniquement des textes à succès. Nous sommes là devant tout un cycle de pièces satiriques, dont l'« intention moralisatrice » et « l'image vive de l'époque » rappellent les Caractères de Darvaris et de Megdanis qui circulaient beaucoup à ce moment⁵³, de même que le recueil de Zisis Dautis, qui publiait à Vienne, en 1818, une série de vers satiriques pris dans différents manuscrits de Bucarest et de Jassy⁵⁴. Ce dernier, quoique écrit en grec, exprime les sentiments roumains les plus authentiques, le poète anonyme déplorant la situation de la Moldavie et de la Valachie sous les phanariotes, ainsi que la gloire en déclin de certains princes disparus. Il insiste aussi sur l'idée d'égalité sociale, en s'adressant au même titre aux prélats, aux juges, aux marchands et aux artisans, et surtout, en satirisant l'« εὐγενισμός ». Comme dans la 8-e satire d'Alecu Văcărescu — également en grec — ou dans la longue tirade de Vasile Pogor, ce thème reflète l'exaspération de certains patriotes roumains, éloignés du gouvernement et lésés dans leurs privilèges par les boyards phanariotes, c'est-à-dire justement l'idée centrale des pièces dont nous sommes occupés.

La valeur documentaire de ces matériaux nous semble se rattacher à la manière dont ils laissent voir la mentalité des classes sociales, dans une période de mutations. Moins intéressantes que *La vision du moine Varlaam*, dont nous parlions plus haut, les pièces analysées rendent avec véridicité l'atmosphère de la société roumaine à la fin des règnes phanariotes. Elles contribuent sans doute à une meilleure compréhension d'un phénomène, récemment signalé⁵⁵, et que l'analyse du roman de Filimon Ciocoi vechi și noi a éclairé d'une lumière nouvelle. L'accusation de « arrivisme » que Filimon porte contre Dinu Păturică nous dévoile le caractère *societal* et non *national* de sa critique. Le coloris antiphanariote du roman n'est — selon Al. Ciorănescu — qu'un procédé littéraire, ne reflétant pas, en réalité, la pensée politique des années 1840—1860. Roumains ou Grecs, les parvenus satirisés dans les pamphlets roumains ou dans les pièces écrites en grec, que nous venons d'analyser, sont une catégorie sociale abusive et non-productive, qui — vers 1821 — inspirait le mépris et l'aversion générale. Mais ces parvenus qui prêtaient à une impitoyable satire étaient aussi employés dans de pareils écrits littéraires, pour compromettre les velleités d'ascension sociale des boyards et de la très récente bourgeoisie roumaine. Des figures telles que Ciupercescu, Dovlecescu ou Cotețescu — qu'on les désigne sous leurs noms roumains ou grecisés —

⁵³ C. Th. Dimaras, *Histoire de la littérature néo-hellénique*, Athènes, 1965, p. 185.

⁵⁴ Zisis Dautis, *Διάφορα ἠθικά καὶ ἀστεῖα στιχοῦργήματα...*, Vienne, 1818, p. 5.

⁵⁵ Al. Ciorănescu, *Nicolas Filimon et le portrait littéraire du Phanariote*, dans *Symposium de l'Epoque phanariote*, 21—25 oct. 1970, p. 85—91.

(185)

Κυρνοδα . 95

Ήλιου προσόδα, εἰς αὐτοῦ δ' ἑλίου
 οὐκ' ἔσθ' ἀσπασίως ἀσπασίως ἀσπασίως
 " Ἁλιου προσόδα, εἰς αὐτοῦ δ' ἑλίου.
 " Ζαχάρια δόξα σου.
 " Σουάρος Σίβανος κίον εἰς κωνσταντινούπολιν
 " Δοκίμια ρυθμίστα, εἰς αὐτοῦ δ' ἑλίου
 " Ἁλιου προσόδα, εἰς αὐτοῦ δ' ἑλίου
 " Ἐφεσσὸς γυνὴ καὶ Ἁλιου.
 " Χρυσόδωτος Βυζαντινός, γραμματικός τοῦ αὐτοῦ
 " Δοκίμια Σουλῆ, εἰς αὐτοῦ δ' ἑλίου.
 " Δοκίμια Μανουῆλ, γραμματικός τοῦ αὐτοῦ
 " Κοζιμὸς Σιχόπουλος, μέγας κωνσταντινούπολις.
 " Μανουῆλ Κιρὶτζής, μέγας κωνσταντινούπολις.
 " Κιρὶτζής, οὐκ ἔσθ' ἀσπασίως ἀσπασίως ἀσπασίως
 " Τζουρ, οὐκ ἔσθ' ἀσπασίως ἀσπασίως ἀσπασίως

Fig. 1 a. — Bibliothèque de l'Académie Roumaine, mss. gr. 1160, « Ἀλεξανδροβόδας ὁ ἀσυνειδήτης ».

83

Ἀλεξανδροβόδας ὁ ἀσυνειδήτης.
 Κωνσταντινούπολις.
 οὐκ ἔσθ' ἀσπασίως ἀσπασίως ἀσπασίως
 ἁγία: 1865:

καὶ κρίσιμα.

" Ἀλεξανδροβόδας ἀσυνειδήτης καὶ ἀσπασίως.
 " Ἁλιου προσόδα, εἰς αὐτοῦ δ' ἑλίου.
 " Δοκίμια Σουλῆ, εἰς αὐτοῦ δ' ἑλίου.
 " Δοκίμια Μανουῆλ, εἰς αὐτοῦ δ' ἑλίου.
 " Ἁλιου προσόδα, εἰς αὐτοῦ δ' ἑλίου.
 " Ἐφεσσὸς γυνὴ καὶ Ἁλιου.
 " Χρυσόδωτος Βυζαντινός, γραμματικός τοῦ αὐτοῦ.
 " Δοκίμια Σουλῆ, εἰς αὐτοῦ δ' ἑλίου.
 " Δοκίμια Μανουῆλ, γραμματικός τοῦ αὐτοῦ.
 " Κοζιμὸς Σιχόπουλος, μέγας κωνσταντινούπολις.
 " Μανουῆλ Κιρὶτζής, μέγας κωνσταντινούπολις.
 " Κιρὶτζής, οὐκ ἔσθ' ἀσπασίως ἀσπασίως ἀσπασίως
 " Τζουρ, οὐκ ἔσθ' ἀσπασίως ἀσπασίως ἀσπασίως

BIBLIOTHECA
ACADEMIEI
ROMANE

ACADEMIEI
MSSC
ROMANE

Fig. 1 b. — B.A.R., mss. gr. 60 « Ἀλεξανδροβόδας ὁ ἀσυνειδήτης » (Exemplaire complet).

(5)

3

ὁ χαρακτήρ ἔστι
 Βλαχίας
 κωμωδίαν ἔσκειαι ὑποῖον
 πρόσωπα τοῦ δράματος.

" Ἰφραγρίσιος (ἀρχὴν ἔχει ἐπιτακτικῆς)
 " Δοσθερίσιος (ἀπόστολος καλαγορέων)
 " Κολοκρίσιος, Ἰσχαρίσιος
 " Οὐρῆα, οὐρῆος ἐπιτακτικῆς
 " Ζαῦρα, δῆλος ἰσοσταθῆς
 " Ζουρβίσιος.
 " Μείας Βασιλῆος.
 " Μείας Ποσειδέος.
 " Ζόανης Ἰφραγρίσιος
 " αἰχὴν ἔχει ἔστι Β = λαῖμας αἰχῆς
 " Ζουρβίσιος ἐπιτακτικῆς Βασιλῆος.

ACADEMIA
 MSS6
 ROMANIA

Fig. 3 a. — B.A.R., mss. gr. 1160, liste des personnages de la pièce «Ὁ χαρακτήρ τῆς Βλαχίας». www.dacoromanica.ro

(62)

" προσώδα.
 " Τερεφῆσιος Τερεφῆς.
 " Μουρῆσιος Τερεφῆσιος } Δουλεῖες
 " Ζουρβίσιος } αἰτῶ
 " Κεσοδαῖος.
 " Χαρίσιος Ἐρμείος Κεσοδαῖος.
 " Ἐξέλιος Τερεφῆσιος αἰτῶ ἐπιτακτικῆς Τερεφῆς.
 " Παχῆσιος Ζουρβίσιος.
 " Παχῆσιος Τερεφῆσιος αἰτῶ.
 " Δῆλος Τερεφῆσιος ἀδελφῆς Τερεφῆς.
 " Δῆλος Τερεφῆσιος ἰός αἰτῶ.
 " Δῆλος Τερεφῆσιος Ἐρμείος Ζουρβίσιος.
 " Δῆλος Τερεφῆσιος ἰός αἰτῶ.
 " Τερεφῆσιος Τερεφῆσιος.
 " Μουρῆσιος ἰός Τερεφῆς.
 " Μία δῆλος Κεσοδαῖος.
 " Ζουρβίσιος Δουλεῖσιος Β. Τερεφῆς Τερεφῆς.
 " Δουλεῖσιος αἰτῶ.

Fig. 3 b. — B.A.R., mss. gr. 1160. Liste des personnages de la pièce anépigraphhe.

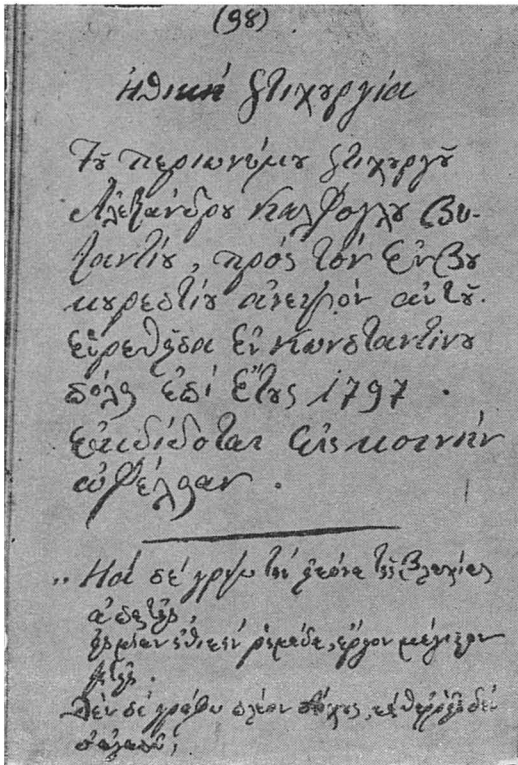


Fig. 5.—B.A.R, mss. gr 1160 «Ἡθική Στιχογραφία», par Alexandre (Alfoglou).

sont choisis parmi ces anonymes de la société dont l'ascension répugne à la grande noblesse, tant pour critiquer ces velléitaires abusifs, que pour compromettre les progrès d'une classe nouvelle. Celle-ci verra son chemin ouvert par les Règlements Organiques, lorsque seront supprimés — en théorie au moins — certains privilèges féodaux.

Si « Alexandre Voda sans conscience », issu du milieu phanariote des familles régnantes, nous dévoile des aspects de la fin d'un système politique qui avait duré plus d'un siècle, vus par un collaborateur du système, les autres pièces⁵⁶ ont un tout autre caractère. Même si « Ὁ χαρακτήρ τῆς Βλαχίας » exprime les tendances de monopole de la grande noblesse qui éloignait les boyards de II^e et III^e classe du pouvoir, elle ne manque pas d'ironie à l'adresse de la première aussi. Une large fresque sociale s'en détache, qui apparaîtra plus tard dans notre littérature, en illustrant l'entrée en scène de la bourgeoisie roumaine. D'ailleurs la fonction littéraire du pamphlet et de la satire a déjà été soulignée et l'on a montré que, supplantant les tendances pédagogiques de la littérature, ces derniers ont contribué à la naissance des genres littéraires, « qui prennent leur élan au début du XIX^e siècle, dans le cadre du commentaire social-politique »⁵⁷.

⁵⁶ Nous espérons en éditer prochainement des fragments — si une édition intégrale n'est pas possible pour le moment — afin de faciliter aussi les recherches concernant l'identification de leurs auteurs roumains et d'approfondir également leurs attaches à la littérature satirique grecque de l'époque.

⁵⁷ A. Duțu, *Cățile de înțelepciune în cultura română*, București, 1972, p. 97—98.

QUATRE HYPOSTASES D'OVIDE DANS LA CULTURE ROUMAINE

VIRGIL CÂNDEA

Le fait qu'Ovide devait aboutir au terme de sa vie à Tomis, en Scythie Mineure (la Dobroudja de la Roumanie actuelle) explique suffisamment l'intérêt éveillé au cours de plusieurs siècles par la personnalité et l'œuvre du grand poète latin chez les lettrés roumains.

Il est difficile de préciser l'époque des premières rencontres de ces derniers avec les poèmes ovidiens. Dans les régions roumaines en contact suivi avec l'Occident — en Transylvanie, donc, mais aussi dans certaines zones subcarpatiques, au Sud et à l'Est de cette province, où s'étaient développées quelques communautés catholiques et bénéficiant d'un long usage du latin en tant que langue de culture — Ovide a pu être lu dans la langue maternelle dès que l'Humanisme eût cultivé et diffusé ses œuvres¹. Du côté de Byzance était venue d'ailleurs la célèbre traduction des *Métamorphoses* due à Maximos Planudes (1260—1310) — fait attesté par la présence dans les collections roumaines d'un codex englobant une copie de cette fameuse version, datée des XIV^e — XV^e siècles². Comme de juste, les poèmes d'Ovide faisaient nécessairement partie du programme humaniste auquel la culture roumaine avait adhéré par la direction imprimée à l'instruction, par les préoccupations et par les écrits de ses protagonistes à partir du XVI^e siècle; et les détails piquants de la biographie du poète ajoutaient à l'intérêt porté à son œuvre, où l'on pouvait dépister les raisons de l'exil dont Auguste l'avait frappé³. À une époque où la culture roumaine, traditionnellement engagée dans la lutte en vue d'imposer et de défendre les idéaux de la politique nationale, conférait une place si importante à l'affirmation de l'origine latine, à la continuité romaine en Dacie, à l'unité des Roumains alors divisés en plusieurs États et subissant diverses dominations politiques, à la conscience nationale roumaine, quoi de plus naturel que chaque contact d'un lettré de Valachie, de Moldavie ou de Transylvanie avec l'œuvre d'Ovide suscite une association d'idées

¹ Par exemple, l'édition vénitienne des *Metamorphoses, cum commentario Raphaelis Regii* (1493), conservée à la bibliothèque transylvaine « Teleky-Bolyai » de Tirgu-Mures. L'exemplaire, provenant de Silésie, a circulé dans une aire culturelle accessible aussi aux lettrés roumains (*Catalogus incunabulorum Bibliothecae Teleki-Bolyai*, Tirgu-Mures, 1971, p. 28—29, no. 26).

² Ms. gr. 14, à la Bibliothèque de l'Académie de la R. S. de Roumanie, décrit par C. Litzica, *Biblioteca Academiei Române. Catalogul manuscrisurilor grecești* (I), București, 1909, p. 111, no. 222, 1; V. *ibidem*, no. 223, ms. gr. 388 — le même ouvrage dans une copie du XVII^e siècle.

³ Cf. pour cette époque culturelle V. Căndea, *Umanismul românesc*, « Studii și articole de istorie », 17 (1972), p. 13—23.

avec certaines circonstances auxquelles leur propre culture était particulièrement sensible.

Les premiers écrivains roumains qui citent Ovide sont fiers du fait qu'un poète latin de sa valeur ait vécu, créé et soit mort — même en tant qu'exilé — dans leur pays. Ils y voyaient, certes, un témoignage de plus de la force avec laquelle Rome avait imposé sa présence dans l'antique Dacie, terre qui constituait le berceau du peuple roumain. C'est pourquoi, ils tâchaient de découvrir l'endroit où Ovide avait vécu (car à l'époque on n'avait pas encore localisé l'emplacement du port de Tomis, l'actuelle Constanța) et de relever la manière dont le poète de Sulmone évoquait cette patrie roumaine. Tels furent les efforts d'un Miron Costin — politique et humaniste, auteur de chroniques bon connaisseur d'Ovide, cité en original ou par intermédiaire dans quelques-uns de ses ouvrages (*De neamul Moldovenilor, Viața lumii, Cronica Țării Moldovei și a Munteniei*)⁴. Nous avons affaire à la première prise de position vis-à-vis d'Ovide et de son œuvre attestée dans la culture roumaine ancienne : Ovide — argument, de par sa création dans une terre qui sera celle de la naissance du peuple roumain, en faveur de la latinité et de la noblesse de ce peuple.

Quelques dizaines d'années plus tard, un contemporain de Nicolas fils de Miron Costin, le célèbre orientaliste et polyhistor Démètre Cantemir, tout aussi désireux de localiser l'endroit de l'exil ovidien⁵, trouvait dans l'œuvre du poète une source documentaire pour l'ouvrage qui allait clôturer son activité, *Hronicul vechimii romano-moldo-vlahilor* (La Chronique de l'ancienneté des Romano-Moldo-Valaques). Par le truchement d'Aeneas Silvio Piccolomini (Pie II), l'humanisme italien avait introduit dans l'historiographie européenne une fausse étymologie du nom de la Valachie (le Pays Roumain, la Munténie), en l'associant à celui du général romain L. Pomponius Flaccus, probablement ancien *praefectus orae maritimae* en Schythie Mineure (l'année 15 a.n.) et mentionné par Ovide (*Ponticae*, IV, 9, 75)⁶. À juste titre, Cantemir se prononce contre une telle étymologie⁷, que le pape humaniste — remarquons-le en passant — n'attribuait pas à Ovide⁸. En revanche, le lettré roumain récolte dans l'œuvre du poète de Sulmone d'autres renseignements, plus catégoriques, concernant l'histoire des Daces, les ancêtres du peuple roumain⁹.

Cantemir marque la deuxième prise de position vis-à-vis d'Ovide : le poète est cette fois recherché en tant que source littéraire de l'histoire

⁴ N. Lascu, *Ovidiu în România*, dans le volume *Publius Ovidius Naso*, București, 1957, p. 374—386.

⁵ N. Lascu, *op. cit.*, p. 389—401.

⁶ *Aeneae Sylvi Pii II P M*, in *Europam sui temporis varias continentem historia*, dans *Opera*, Basilicae, 1551, p. 391—393; A. Marcu, *Riflessi di storia rumena in opere italiane dei secoli XIV e XV*, «Ephemeris dacoromana», I (1923), p. 369; Claudiu Isopescu, *Notizie intorno ai romeni nella letteratura geografica italiana del Cinquecento*, «Académie Roumaine. Bulletin de la Section historique», 16 (1929), p. 5; dernièrement, chez Adolf Armbruster, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, București, 1972, p. 48 sq.

⁷ D. Cantemir, *Hronicul a vechimii romano-moldo-vlahilor*, éd. Gr. G. Tocilescu, București, 1901, p. 117

⁸ A. Armbruster, *op. cit.*, p. 50 (Piccolomini ne cite point Ovide à propos de l'étymologie de la Valachie).

⁹ D. Cantemir, *Hronicul*, éd. cit., p. 63, 67, etc.

du peuple roumain, source inaugurant une direction valable en ce sens, comme le prouve le fait que de nos jours encore l'œuvre ovidienne est utilisée à ce propos¹⁰.

Pour les Roumains, Ovide, dans une troisième hypostase, a été un moraliste, embrassé avec un tel enthousiasme qu'il a pu servir comme argument confirmant la *Bible*. Ce rôle tardif du poète de Sulmone fait penser à la renommée de Virgile et son retentissement sur la littérature latine médiévale par sa prophétique *Églogue IV*.

Dès le début du XVIII^e siècle, Nicolas Costin, fils de chroniqueur et chroniqueur lui-même, n'appelle plus à Ovide en tant que source historique, mais comme source cosmogénétique. Dans son *Letopisețul Țării Moldovii de la zidirea lumii pînă la 1601*¹¹ (L'histoire du Pays de Moldavie depuis la Création jusqu'en 1601), ce Costin, de la même formation humaniste que celle de son père, mais attiré conformément à la vogue de l'époque également par la culture néo-grecque du Levant, mentionnait les *Métamorphoses* d'Ovide à propos de la création du monde sorti du chaos, de la création de l'homme et du déluge. Ce sont les premières mentions ovidiennes à l'appui de la *Bible* relevées dans la littérature roumaine. Ces comportements moralisateurs, didactiques, seront suivis par les lettrés de deuxième grandeur, dont l'œuvre, située à la charnière des XVIII^e — XIX siècles, s'avère néanmoins révélatrice pour ce qui est des notes spécifiques de la modernisation marquée à cette époque par la culture roumaine, qui s'étaient attardée jusqu'alors dans les formes médiévales sud-est européennes. Les personnalités en question sont Vasile Aron et Scarlat Barbu Timpeanu.

Grâce aux études de Nicolae Lascu¹², on sait quant au premier qu'il a donné à Sibiu en 1803 la traduction de quelques « mythes » choisis parmi les *Métamorphoses* du poète, en les accompagnant de certaines « moralités », ce qui autorise son commentateur actuel de noter que « V. Aron fait parti du grand nombre — peut-être parmi les derniers — de ceux qui ont tâché de moraliser les *Métamorphoses* d'Ovide dans toutes les littératures et pendant plusieurs siècles »¹³. De l'avis de N. Lascu, Aron n'utilisa pas la traduction hongroise des *Métamorphoses*, publiée en 1802 par Viski Pál à Cluj-Napoca (elle aussi « moralisée »), dont devait se servir par la suite pour ses versions roumaines, demeurées manuscrites, l'écrivain Ioan Barac. La tentative de V. Aron d'introduire l'œuvre d'Ovide dans la littérature roumaine moderne avait donc un caractère original et, jusqu'à plus ample informé, il convient de retenir le jugement compétent de N. Lascu à ce sujet.

Mais dernièrement, une composition contemporaine de la tentative de V. Aron a été révélée : les *Métamorphoses* d'Ovide traduites par le logothète Scarlat Barbu Timpeanu en 1808. Son manuscrit a été publié pour la première fois — fac-similé et transcription interprétative — par Nicolae Vasilescu-Capsali (qui est le possesseur de l'original) et Dan Rîpă

¹⁰ V. *Fontes ad historiam Dacoromaniae pertinentes* (éd. Vladimir Iliescu, Virgil C. Popescu, Gheorghe Ștefan), I, București, 1964, p. 272—343, les passages de l'œuvre du poète concernant l'histoire antique de la Roumanie.

¹¹ V. l'éd. Ioan St. Petre, București, 1942, 664 p. + IV pl.

¹² N. Lascu, *op. cit.*, p. 402—437.

¹³ *Ibidem*, p. 410

Buicliu¹⁴. Il s'agit d'un véritable événement pour l'historiographie médiévale roumaine, sur lequel les spécialistes ont le devoir de fixer leur attention.

Une œuvre célèbre de l'antiquité latine traduite en roumain il y a environ cent soixante-dix ans devait tout naturellement susciter un certain nombre de questions. Déjà auparavant — nous l'avons vu — les textes ovidiens avaient éveillé l'intérêt justifié des personnalités qui ont illustré les lettres roumaines — Miron et Nicolas Costin, écrivains de chroniques, Démètre Cantemir. Cependant, le problème se complique du fait qu'à l'aube du XIX^e siècle l'œuvre d'Ovide devient pour les lettrés roumains, en plus d'un texte fondamental de culture classique, un objet de méditation spirituelle.

La découverte et l'édition de la traduction de Scarlat Barbu Timpeanu pourrait donner lieu à une révision des mérites attribués à V. Aron. En effet, le manuscrit du logothète rédigé, selon ses éditeurs, à une date postérieure au mois d'octobre 1808 quand Timpeanu finissait une version abrégée des *Mille et une nuits* (*Istoriî arăpești*) comporte lui aussi des commentaires didactiques-moralisateurs. Ils se présentent sous la forme de « tilcuii » (= explications) des différentes parties du premier livre des *Métamorphoses*. Après un avant-propos : « Precuvintare » — en réalité l'invocation du Poème I, 1-4 — le texte de la version roumaine se divise en une série de « basne » (= mythes), où le traducteur expose d'emblée le contenu du mythe respectif, qu'il fait suivre d'une « pricină », l'équivalent des arguments employés dans les écrits anciens. Par conséquent, le livre premier des *Métamorphoses*, qui compte, comme on le sait, 779 vers, apparaît divisé en quatorze « basne ». L'ordre suivi par le traducteur est : le fragment traduit des *Métamorphoses* (le conte), auquel succède « tilcuierea » ou le commentaire du texte ovidien. Et s'il est vrai — comme ses récents éditeurs le pensent — que ces « tilcuii » appartiennent à Timpeanu, qui a expliqué « l'allégorie mythique d'une manière littéraire originale » fondé sur une vaste érudition, alors la qualité d'interprète tardif d'Ovide d'une perspective moralisatrice, reconnue auparavant à V. Aron, lui revient de droit.

Par ses préoccupations, S. B. Timpeanu s'est trouvé entraîné dans une activité de traducteur, récapitulée avec minutie dans leur *Introduction* par N. Vasilescu-Capsali et Dan Ripă Buicliu¹⁵. À part les *Istoriî arăpești* déjà citées, le logothète avait traduit le roman picaresque de Lazarillo de Tormes, ainsi que divers fragments des écrivains français — Molière, Voltaire, Bossuet, Buffon, etc. Il connaissait bien le grec (ses *Istoriî arăpești* sont traduites d'après l'édition Ἀραβικὸν μυθολογικόν imprimée à Venise, en 1791, par les soins de Polyzoï̄s Lampanitziotis de Ianina). Pour la traduction des *Métamorphoses*, la forme grécisée des noms portés par les divers personnages suggère un texte intermédiaire rédigé dans cette langue. Si Timpeanu s'était servi de l'original latin, il aurait reproduit ou adapté l'onomastique latine, plus conforme à l'esprit de la langue roumaine. Il fallait donc rechercher cet intermédiaire grec.

¹⁴ Publius Ovidius Naso, *Metamorfoze. Cartea I*. Traduction et adaptation de Scarlat Barbu Timpeanu (1808) Introduction et texte établi, transcription et notes par Nicolae Vasilescu-Capsali et Dan Ripă Buicliu, București, Cartea Românească, 1975. 156 [—160] p.

¹⁵ *Op. cit.*, p. 7 sq.

Nous l'avons trouvé, suivant nos prévisions, dans le catalogue de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Il s'agit de la version grecque des *Métamorphoses* d'Ovide Naso en quinze livres divisés en deux tomes avec quelques commentaires à la fin de chaque mythe imprimée à Venise en 1798 par les soins du même Polyzoïs Lampanitziotis de Ianina¹⁶, déjà connu par le logothète Timpeanu en tant qu'éditeur des *Istории arăpești*. L'étude comparative du manuscrit de Timpeanu avec cette édition grecque nous a fourni la preuve qu'il s'agit de la simple traduction des pages 1—66 du livre paru dix ans auparavant à Venise. On constate la traduction à la lettre des termes « Procvintarea », « basnele », « pricinile », « tilcuirile ».

Ceci montre que Timpeanu n'est pas l'auteur des commentaires moralisateurs des *Métamorphoses*, mais, d'autre part, les liens de la traduction du logothète avec l'édition vénitienne jettent le jour sur des actes de culture d'un intérêt tout particulier. Les *Métamorphoses* rendues en grec par l'édition de 1798 étaient traduites elles aussi d'après la version française de Pierre Du Ryer, de 1660, intitulée *Les Métamorphoses d'Ovide en latin et en françois, divisées en XV livres. Avec de nouvelles explications historiques, morales et politiques sur toutes les fables, chacune selon son sujet*, qui a connu plusieurs éditions. Poète médiocre, mais auteur dramatique de grand succès, Pierre Du Ryer (1606—1658) a donné plusieurs traductions d'après les classiques gréco-latins. Sa version des *Métamorphoses* a été traduite en néo-grec au XVIII^e siècle. Polyzoïs Lampanitziotis est entré en possession de cette version néo-grecque, mais avant de l'imprimer il l'a confiée en vue d'en améliorer le texte à Spyridon Vlantis, professeur au Collège Flanginien, lettré en renom de la colonie grecque de Venise¹⁷. Cette édition néo-grecque des *Métamorphoses* d'Ovide parue en 1798 est dédiée au « très haut, très pieux et très miséricordieux seigneur Jean Constantin Georges Handjerli, voïvode de toute la Valachie », c'est-à-dire au prince qui régna en Valachie dans l'intervalle compris entre le mois de novembre 1797 et celui de février 1799. Le fait que les *Métamorphoses*, de même que 'Αραβικὸν μυθολογικόν ont été traduites en roumain, et les deux ouvrages par le même logothète Timpeanu, suggère l'existence d'un lien entre Lampanitziotis, par les soins duquel tous les deux étaient parus, avec les milieux culturels roumains, peut-être même avec Timpeanu en personne, mais certainement avec le prince Handjerli auquel était dédiée la traduction d'Ovide.

Juste après l'exercice littéraire de Scarlat Barbu Timpeanu, la valorisation roumaine de l'œuvre d'Ovide a enregistré la traduction de Ioan Barac des *Métamorphoses*, I, v. 313—415, sous le titre *Deucalion și Pirha. Din pietre se fac oameni* (Deucalion et Pyrrha. Des pierres on fait des hommes), ainsi que la version de D. Meciu de Beiuș d'après les *Amores* (I, 1—15; II, 3, 4, 10; III, 1, 4, 11), sous le titre *Despre iubire* (Sur l'Amour)¹⁸. Le grand savant Timotei Cipariu, père de la philologie roumaine moderne, traduit en 1832—1835 le commencement des

¹⁶ Π. 'Οβίδιος Νάζω, Ἐὐν μεταμορφώσεων βιβλία ΙΕ' εἰς δύο τόμους διηρημένα, μετὰ τινων ἐξηγήσεων ἐν τῷ τέλει ἐκάστου μύθου, νῦν πρῶτον μεταφρασθέντα εἰς τὴν κοινότεραν τῶν καθ' ἡμᾶς ἐλληνικῶν διάλεκτων. Ἐνετίησιν, 1798.

¹⁷ V. au sujet de Vlantis, Athanasios E. Karathanasi, 'Ἡ Φλαγγίνειος σχολή τῆς Βενετίας, Thessalonique, p. 134—136, etc.

¹⁸ N. Lascu, *op. cit.*, p. 549.

Métamorphoses. Par la suite, Ovide sera traduit en roumain, par fragments, en œuvres singulières (pas encore complètes !). Il sera commenté, évoqué, dans le même contexte que celui déjà constaté pour les commencements de sa présence dans la culture roumaine ; on s'occupera de l'endroit de son exil et de sa mort, de son influence directe ou indirecte sur les premiers écrivains roumains, des premières traductions de son œuvre, d'Ovide poète latin, poète universel ou symbol prestigieux des relations roumano-italiennes. C'est là la quatrième hypostase d'Ovide dans la culture roumaine, celle où depuis plus d'un siècle on les voit paraître, lui et son œuvre.

Le cas d'un poète illustre de la littérature universelle étudié dans la conscience d'un peuple auquel le lient certains détails biographiques essentiels (l'exil et la mort) nous semble significatif au point de vue de l'histoire des idées. La biographie d'Ovide englobe aussi le fait que les Roumains l'ont assumé à titre posthume, en le revendiquant non seulement en raison du sentiment de leur parenté latine, mais aussi à cause du privilège qu'ils ont d'en détenir les reliques. À sa gloire dans les lettres latines, à son dossier de la chronique à scandale de Rome, des mérites posthumes se sont ajoutés, car par son exil et son œuvre de la dernière heure il a contribué à la formation de la conscience nationale d'un peuple néolatin. Et, avant que les textes ovidiens fussent introduits dans l'ample circuit des valeurs culturelles en raison de leur qualité, voilà les *Métamorphoses* converties en livre de sagesse chrétien, destinée pour le moins imprévue de l'œuvre d'un poète dont la frivolité a été déplorée jusqu'à l'époque moderne ¹⁹.

¹⁹ « Ovide, clerc de Venus » (Chaucer) ; « On ne peut le nommer sans avoir horreur de son obscénité » (Fénelon).

CONSIDÉRATIONS SUR LA TRADUCTION DU
LIVRE SUR LE SYSTÈME DE LA RELIGION DES MUSULMANS
DE CANTEMIR PAR SOFRONIE VRAČANSKI

ANCA IRINA IONESCU

I. *La traduction bulgare de l'œuvre de Cantemir.* Au commencement du dernier siècle, après une existence agitée pendant laquelle il subit de nombreuses persécutions dans son pays natal, Sofronie, archevêque de Vratsa, l'un des plus remarquables hommes de lettres de son temps, le créateur de la langue bulgare littéraire¹, trouva l'abri, la compréhension et le calme nécessaires à son activité dans la Roumanie avoisinée et amie. En 1803, après un séjour de quelques mois à Craiova, où il s'était réfugié en venant de Vidin, Sofronie s'établit à Bucarest²; c'est ici qu'il passa les derniers 10 ans de sa vie et il est très probable qu'il y soit aussi mort en 1813³.

Le long séjour qu'il fit à Bucarest constitue la plus féconde période de toute l'activité littéraire de Sofronie, ce qui s'explique d'une part par le fait qu'au moment de son arrivée à Bucarest, il venait d'atteindre l'âge et la maturité intellectuelle nécessaires à l'élaboration d'œuvres littéraires d'une plus grande ampleur; d'autre part, par le chaleureux accueil du métropolitite de la Valachie, Dosoftei, et le prince régnant, Constantin Ypsilanti, qui lui ont assuré le climat matériel et spirituel indispensable à son activité. Nous en trouvons le meilleur témoignage dans son œuvre. « Il [Constantin Ypsilanti] m'accueillit affectueusement et me présenta au bey qui était le voïévode Constantin Ypsilanti et à quelques boïards. Il leur raconta comment j'avais séjourné à Vidin pendant trois ans et tout ce que j'avais supporté de misères et d'angoisses. Il m'appela à la métropole, m'y donna une cellule afin que je résidasse auprès de lui et m'invita chaque jour à sa table »⁴.

¹ M. Arnaudov, *Софроний Врачански*, 2^e édition, s.a (Библиотека българска книга), pp. 38–67; A. Teodorov-Balan, *Софрони Врачански*, Sofia, 1906, p. 50 et suiv.; N. Oreškov, *Автобиографията на Софрони Врачански*, Sofia, 1914, p. 74; B. Penev, *История на новата българска литература*, Sofia, 1933, III, pp. 272–300.

² P. Dinekov, *Първи възрожденци*, Sofia, 1942, pp. 101–127; M. Arnaudov, *op. cit.*, p. 90–94; V. Sl. Kiselkov, *Софроний Врачански, Живот и творчество*, Sofia, 1963, pp. 69–81; Em. Georgiev, *Софроний Врачански*, dans *История на българската литература. 2. Литература на възраждане*, Sofia, 1966, p. 69 et suiv. Cf. aussi, Sofronie Vračanski, *Житие и страдание*, Sofia, 1966, pp. 49–51.

³ D. Marinov, *История на българската литература*, Sofia, 1887, p. 172; A. Teodorov-Balan, *Българска литература*, Sofia, 1907, p. 106; V. Sl. Kiselkov, *op. cit.*, p. 86.

⁴ Sofronie Vračanski, *op. cit.*, p. 50 (traduction française d'après L. I. Léger, *La Bulgarie à la fin du XVIII^e siècle. Mémoires de Sofronie de Vratsa*, Paris, p. 423).

Parmi les nombreux travaux écrits par Sofronie pendant son séjour en Roumanie, il y a aussi le *Livre des trois religions*, connu surtout sous le titre (impropre, d'ailleurs, puisqu'il ne convient qu'à la première partie du livre) de *Исповедание православной веры*, où l'auteur expose les trois principales religions connues dans la péninsule Balkanique : le christianisme, le judaïsme et le mahométisme.

Le *Livre des trois religions* est composé de trois traductions distinctes qui constituent un manuscrit assez volumineux de 352 feuilles couvertes d'une très belle écriture, appartenant probablement à l'archevêque. Après sa mort, le manuscrit du *Livre* a été relié dans un seul volume avec l'*Autobiographie* de Sofronie (*Житие и страдание*). On le retrouve plus tard dans la collection du fameux historien M. Pogodin, en Russie. Ultérieurement, le manuscrit a été acquis par l'ancienne Bibliothèque Impériale de St. Pétersbourg — actuellement la Bibliothèque publique « Saltykov-Ščedrin », où il est enregistré sous le no. 1204 de la collection Pogodin.

À l'époque moderne le manuscrit a été signalé au monde scientifique par A. I. Sobolevski⁵ qui en a publié la description détaillée et l'abrégé du contenu. Il fit paraître aussi une notice en 1805.

Si l'on considère séparément les *Mémoires* de Vračanski qui se trouvent dans le même codex et qui ont suscité un très vif intérêt en tant que première œuvre originale de la littérature bulgare (elles ont été éditées même en 1861⁶), on peut affirmer que le manuscrit dont il est question a été assez peu étudié. Quelques petits fragments en ont été publiés par A. I. Iacimirski⁷, N. Oreškov⁸ et B. St. Angelov⁹. Une intéressante étude comparative avec l'œuvre de Cantemir appartenant à T. N. Kopreeva¹⁰ parut en 1968.

Tel que nous venons de préciser, l'écrit de Sofronie n'est pas une œuvre originale, puisqu'il est formé de trois traductions. La partie consacrée à la religion mahométane est la plus ample (f. 180—352); c'est la traduction du fameux livre de Cantemir *Книга систима или состояние мухаммеданския религии* (St. Pétersbourg, 1722), que Sofronie avait consulté à Bucarest¹¹.

Il serait intéressant de remarquer que l'œuvre du prince de Moldavie a eu une destinée des plus curieuses : c'était la seule œuvre de l'auteur publiée de son vivant et elle n'a jamais été rééditée à l'époque moderne,

⁵ A. I. Sobolevski, *Неизвестные труды Софрония Врачанского*, dans «Известия отделения русского языка и словесности», XIII, 1908, p. 91.

⁶ L'édition s'appuyait sur un autre manuscrit, appartenant à G. S. Rakovski, *Драгоценни паметници за българска нова история*, II, dans «Дунавски лебед», II, pp. 55—61.

⁷ *Мелкие тексты и заметки старинной славянской литературы*, dans «Известия отделения русского языка и словесности XXI», 1916, 2, pp. 109—117.

⁸ *Автобиографията на Софрони Врачански*, Sofia, 1914.

⁹ *Софроний Врачански. Материали за живота и творчеству*, dans «Известия на Института по българска литература», VII, 1958, pp. 309—341.

¹⁰ *Неизвестный источник Жития Софрония*, dans «Труды отдела древнерусской литературы», XXIII, 1968, p. 261—275.

¹¹ V. Sl. Kiselkov, *op. cit.*, p. 166. Cf., aussi, P. P. Panaitescu, *Dimitrie Cantemir, Viața și opera*, București, 1958, p. 219, et C. N. Velichi, *La contribution de l'émigration bulgare de la Valachie à la renaissance politique et culturelle du peuple bulgare*, București, 1980, p. 193.

même s'il a existé un projet en ce sens¹²; la version roumaine n'a été éditée que tout récemment¹³. La traduction de l'archevêque de Vratsa marque un moment important dans sa destinée européenne, outre le fait qu'elle tient une place de choix dans l'histoire de la littérature bulgare, notamment « au commencement de cette littérature »¹⁴.

Compte tenu de l'importance de cet écrit pour la culture des peuples slaves, où il représente l'unique travail de ce genre, on est surpris de constater que certains chercheurs bulgares ne mentionnent pas l'auteur du texte original bien qu'il fût signalé au début même de notre siècle par les historiens que nous venons de citer.

Ainsi, malgré les éclaircissements de V. Sl. Kiselkov contenus dans son ample étude monographique dédiée à Vračanski : „Цялата част, посветена на мохамеданството представява превод на книгата *Систима или състояние мухамеданския религии*, написана от преселения в Русия румънски фанариотин Димитър Кантемир”¹⁵, nous lisons dans l'imposante *Histoire de la littérature bulgare*, parue trois ans après, : « Трудът е компилиран по руски и гръцки източници »¹⁶ — sans que celles-ci aient été identifiées.

En comparant l'ouvrage de Vračanski à celui de Cantemir, nous sommes arrivés à la conclusion qu'il s'agissait d'une traduction assez fidèle, portant l'empreinte du traducteur, même si par endroits elle a été parfois modifiée et abrégée. Mais cela ne diminue nullement le grand mérite du lettré bulgare; bien au contraire, nous y voyons encore une preuve de sa clairvoyance et de son érudition, car il a su choisir de la littérature scientifique de son temps l'œuvre qui correspondait le mieux à ses convictions et aux buts qu'il s'était proposés. D'ailleurs, comme V. Sl. Kiselkov l'affirme également¹⁷, Vračanski avait lui-même qu'il avait utilisé plusieurs écrits grecs ou slavons à l'élaboration de ses œuvres.

II. Les motifs qui ont déterminé la traduction. Afin qu'on puisse déchiffrer correctement les raisons qui avaient poussé Vračanski à réaliser une œuvre de telles dimensions, il faut accorder une importance toute particulière à l'avant-propos de la traduction, qui nous fournit aussi les arguments nécessaires pour déchiffrer l'attitude de l'archevêque bulgare envers les Turcs et leur religion.

¹² Le « Supplementul » du journal « Albina românească » du 15 décembre 1938, p. 422 a publié le projet — *Prospectul* — de l'édition initiée par Negruzzi et Kogălniceanu qui devrait avoir neuf volumes; *Kniga sistima*, traduite du slavon russe par C. Negruzzi, devait paraître dans le 4^e volume de cette édition. Voir Alexandru Dușu, *Opera lui Dimitrie Cantemir in cultura română modernă*, dans « Viața românească » 1973, 9, p. 6—13; Alexandru Zub, *Kogălniceanu istoric*, Iași, Ed. Junimea, 1974, p. 446—449; *Un proiect factuos*; « *Scrierile Cantemireștilor* »; V. Căndea, dans le vol. *Dimitrie Cantemir, Divanul*, București, 1974, p. 9.

¹³ Dimitrie Cantemir, *Cartea sistemelor sau întocmirea religiei mahmedane*, par les soins de V. Căndea, București, 1976, (sous presse).

¹⁴ P. P. Panaitescu, *op. cit.*, p. 219.

¹⁵ « Toute la partie consacrée au mahométisme représente une simple traduction du livre *Sistima ili sostojanie muhamedanski ja religii*, écrit par le phanariote tréarsuge en Russie, Dimitrie Cantemir » (désignation très étrange du prince roumain qui, déclaré « traître » par la Sublime Porte, a été remplacé par un phanariote).

¹⁶ « L'œuvre est une compilation de sources russes et grecques » *История на българската литература*, p. 172.

¹⁷ V. Sl. Kiselkov, *op. cit.*, p. 166.

L'avant-propos de l'auteur est une traduction de la préface de Cantemir à la *Kniga sistima*, ce qui apparaît en toute évidence en comparant les deux textes ; mais, outre cela, la préface de Vračanski exprime, selon toute probabilité, les sentiments et les conceptions de l'archevêque, puisqu'il l'a signée de son propre nom, tandis qu'à la fin des préfaces des deux autres écrits formant la *Ispovedanie* on mentionne le nom de chaque auteur ¹⁸.

La plupart des idées exprimées dans la préface de la traduction bulgare se retrouvent chez Cantemir, même celle qui expose les causes de l'expansion rapide du mahométisme, parmi lesquelles mention est faite des dissensions entre les peuples balkaniques — idée soulignée par B. St. Angelov comme tout à fait originale, appartenant exclusivement à Vračanski ¹⁹, quoiqu'il ne s'agit que d'une localisation du problème, puisqu'il parle des dissensions entre les Grecs et les Bulgares.

Nous estimons que l'importance de l'œuvre de Vračanski réside dans les motifs qui l'ont poussé à l'écrire et qui sont partiellement exposés dans la préface.

Parmi les plus fortes raisons qui l'ont déterminé à rédiger cette œuvre il faut compter le soin qu'il s'est toujours donné pour cultiver la langue nationale, pour l'instruction des conationaux, son grand désir de mettre à la disposition des Bulgares désireux de lire des livres dans leur propre langue. Dans ce sens, il vaut bien rappeler que Vračanski a été le premier prélat bulgare à introduire le bulgare dans les offices de l'Eglise : « Maintenant je travaille nuit et jour à écrire quelques livres dans notre langue bulgare. Si les Bulgares ne peuvent rien entendre de ma bouche, qu'ils reçoivent du moins de moi pécheur, quelque enseignement utile, qu'ils lisent mes écrits » ²⁰.

Un autre but poursuivi par l'archevêque a été son désir d'offrir aux Bulgares des informations exactes et complètes à l'égard des trois principales religions pratiquées dans son pays, afin de prouver la supériorité de la confession chrétienne. En soutenant cette idée, Sofronie s'était laissé guider par des raisons politiques, car en Bulgarie, le mahométisme menaçait toujours la conscience nationale des Bulgares. Ainsi, Vračanski attirait fiévreusement l'attention de ses concitoyens sur l'incontestable supériorité du christianisme, afin de sauvegarder la conscience nationale des Bulgares.

Nous estimons qu'il serait assez difficile de se mettre d'accord avec l'opinion de E. Georgiev qui considère que « par son œuvre Sofronie s'éloigne de la tradition médiévale qui plaçait les chrétiens au-dessus de tous les autres et s'approche de la tolérance caractéristique des Lumières » ²¹. Dans toute son œuvre et surtout dans la préface, l'attitude de Sofronie est nettement antiottomane et antimahométane ; il ne se montre nullement tolérant ; ainsi, il appelle Mahomète « prophète menteur »

¹⁸ Voir aussi, T. N. Kopreeva, *op. cit.*, p. 263

¹⁹ Il affirme que : « Ръкописът обаче съдържава и други оригинални творби на нашия виден книжовник, които заслужават да се обнародват. Такива са преди всичко неговите предговори към всяко от съчиненията за трите религии — християнската, еврейската и мохамеданската » (*op. cit.*, p. 310).

²⁰ Sofronie Vračanski, *op. cit.* 51 (traduction française d'après L. Légier, *op. cit.*, p. 424).

²¹ *История на българската литература*, II, p. 71.

et qualifie sa confession comme « la religion des cochons » (свинска). Le désir suprême de Vračanski, qu'il ne dissimule nullement, est de maintenir et de consolider la foi chrétienne.

III. *Considérations sur la réalisation concrète de la traduction.* La confrontation des deux textes, à savoir l'original de Cantemir et la traduction bulgare, nous conduit à la constatation que la version de Vračanski a respecté, en général, le texte de Cantemir ; cependant, la période ample et riche de Cantemir, qui prenait son modèle sur les phrases des classiques grecs, a dû parfois créer de sérieuses difficultés au prélat bulgare, d'où les petites inadvertances dans la version bulgare. Aussi faut-il souligner que la traduction de Vračanski ne constitue pas une transposition mécanique de l'original ; le traducteur a fait des efforts évidents pour offrir aux lecteurs un texte lisible, adapté à l'esprit de sa langue maternelle et surtout, simplifié, puisqu'il s'adressait à des gens moins instruits que l'auteur de la *Kniga sistima*. Dans ce but, Vračanski a essayé de donner aux chapitres une nouvelle disposition, celle qui lui a semblé, probablement, plus logique. Ainsi il a placé le IV^e Livre avant le III^e préférant d'écrire d'abord sur la création du monde et seulement ensuite sur sa destruction et l'Apocalypse. Il changea aussi la place du chapitre traitant des reliques du prophète, qui se trouvait chez Cantemir dans le I^{er} Livre, en le plaçant après les chapitres sur le paradis et l'enfer. Vračanski renonça à la division de son ouvrage en Livres et Chapitres, comme l'avait fait Cantemir et opéra aussi quelques changements dans l'ordre des chapitres sur la science du *Coran*, qu'il plaça immédiatement après les données sur les reliques du prophète. Dans le désir de simplifier son œuvre, l'archevêque renonça à quelques chapitres du Livre sur la biographie du prophète et comprima dans le dernier chapitre *Les sciences* qui occupent chez Cantemir les sept derniers chapitres du VI^e Livre.

Nous venons de le dire, Vračanski avait destiné son livre à des gens moins cultivés que ceux auxquels s'adressait Cantemir et c'est pourquoi il a éliminé du texte les passages trop savants, comme par exemple, le commencement du I^{er} Chapitre du IV^e Livre *Имена теологии* (Cantemir, 81), où l'explication de l'unité et de l'intelligence (Cantemir 94), etc. Pour convaincre son lecteur, Vračanski annota son manuscrit de petits commentaires ; c'étaient parfois des propositions exclamatives, par exemple : « Виждте коварного члка наиде врѣме » (200v), ou : « Боже мой, бива ли тая работа, като луната колко земля голяма да влезе у ракава и да я приломи » à propos des miracles de Mahomet.

La comparaison de la langue des deux textes met en lumière des éléments extrêmement intéressants qui indiquent : 1) des différences intentionnelles et 2) des différences involontaires.

1. Dans la première catégorie peuvent être groupées tous les éléments qui démontrent une *simplification* du texte, afin de le rapprocher de la langue commune. Ainsi Sofronie remplaça les longues phrases qui abondent en constructions participiales par des phrases formées de plusieurs propositions coordonnées ou avec un petit nombre de propositions subordonnées, par exemple : « Той пророк, като размотри тайни бжи неизреченни и постановление вечный премудрости и глубо чайший чин и закон бжий, познание и знаидение члчское и това като

разсудил това прилежно говорил » (Vr. 180 r)²² — tandis qu'en russe nous trouvons : « Пророк убо по виегда тайны божие неизреченные, постановление вечныя премудрости, чины и закон глубочайший рассмотрил умозрительством, яко ко испытанию человеческих изобретений и познанию их усердно приложился, из его же слов прилежно рассуждающему удобоявствует » (C.1) ; ou bien bulg. : « Кой члвк члвк закон не знаи » (Vr. 180 v), qui représente la proposition russe : « Чего знания сиречь законов кто лишается » (C.2).

Vračanski élimina quelques comparaisons rhétoriques, dont le sens lui échappait ou dont il ne voyait pas la justification, par exemple, la proposition « Аки на лидийском оные искусити имея камени » (C. 1) qui représente pour le prophète la modalité de séparer le mensonge de la vérité, ainsi que d'autres propositions semblables, qui rendaient le sens de la phrase assez difficile à saisir, comme, par exemple, l'allusion à la parabole biblique du chameau qui devait passer par le trou d'une aiguille : « Сумнительства имевших о богатом спастися имущем и о прошествии вельбуда сквозе иглине уши » (C. 5), qui manque dans la traduction bulgare : « Тако са сумнявали зарад богатого, що рече Хс трудно са спасява » (Vr. 180v). Dans la plupart des cas, Sofronie a abrégé le texte, en éliminant des propositions, des paragraphes ou même des chapitres entiers. Mais, parfois on constate le phénomène contraire : il ajouta de nouveaux éléments. Ainsi, il a énuméré toutes les considérations sur la religion du *Coran* trouvées chez Cantemir, mais il les a rapportées aussi à la confession judaïque, au *Talmud*, parce qu'elles lui semblaient probablement appropriées. En voilà quelques exemples : « Тако егда в руки книгу *Курана* возмёт » (C. 3) et « Тако в руце свои *Талмуд* книга еврейская и *Корана* турецкого возмет » (Vr. 180 v) ; ou : r. « Но да рассудит читатель наш мухаммеданского закона, то есть книги *Курана* коварную во правду » et bulg. : « Ала да разбереет читатель наш *Талмудский* и *Корановый* законы, како са книги в правду коварныи ».

Le phénomène se répète même quand il s'agit des auteurs qui ont étudié le *Coran*, auxquels Vračanski attribue sans hésitation l'étude du *Talmud* aussi : « Ала да умолчу, що са били из христианите Самокат, Георгия Кедрин и другии що верховно усмотрили мохамеданскую и талмудскую хитрост » (Vr. 180 v), tandis que Cantemir disait : « Умолчу из христиан Самоката, Георгия Кедрина и протчих, которые поверховно мухаммеданскую усмотриша хитрость » (C. 3).

La traduction bulgare présente deux légendes qui ne figurent pas dans l'œuvre de Cantemir, à savoir, le récit sur l'origine des arabes (placé à la fin du chapitre 2. *Сказание о житие Мохамедове*) et la légende sur l'amour entre une jeune fille russe et un prisonnier turc (insérée à la fin du chapitre 87: *Повест о погребании и поминание умерших мохамеданских*).

Dans sa version, Vračanski s'efforce d'atténuer les expressions et les mots qui lui semblaient obscènes et remplace ou élimine systématiquement les éléments considérés trop choquants, par exemple : « Ослабив

²² Les exemples sont extraits du manuscrit 1204 de la Collection Pogodin (noté Vr.) et de l'œuvre de Cantemir citée plus haut (notée C.).

вся невоздержания чревоугодия и подчревесное удила » (С.6), qui deviennent chez Vračanski « Ослабил все невоздержание, чревоугодие и женонеистовство » (Vr. 180 v) ; ou bien chez Cantemir : « Господствование Бахуса и всякое всех чувств услаждение и свербение » (С.6) et chez Vračanski : « Гспдтвование Бахуса и всякое телесная чувства услаждение » (Vr. 180 v).

2. Lorsque la traduction s'éloigne involontairement de l'original, il s'agit d'une compréhension incorrecte des constructions plus compliquées ou d'une confusion des significations dans le cas des homonymes.

a. Ainsi, une première catégorie de différences involontaires est expliquée par la segmentation incorrecte du texte original et l'ignorance des rapports de subordination entre les éléments de la même proposition, par exemple : « Ибо аще кто истинный истинного бога закон не позна » est traduit en bulgare par : « Понеже кой ест истинский члвк и познава истинный закон бкий » où le traducteur a divisé la proposition et a introduit une copule entre *кто* et *истинный* dans sa traduction, sans remarquer que l'adjectif russe *истинный* déterminait le nom *закон* et l'adj. *истинного* le nom *бога*.

Aussi, la proposition russe : « Намерение его мало пространнее истолковати не отягчимся » (С.4) est traduite par : « Да се не отегчим да истолкуваме негово малое намерение » (Vr. 181 r), où le traducteur a ignoré la valeur adverbiale du r. *мало* et l'a compris comme déterminant adjectival du nom *намерение*.

Lorsqu'il parle des pays où la religion mahométane était pratiquée, Cantemir nous informe qu'ils comprenaient : « Едва ли не всю Асию, велию часть Аѳрики и меньшую долю Европы » (С.7) ce qui devient chez Vračanski : « Едва ли не всю Асию и великая част Аѳрики и малая Европа » (Vr. 181 v).

b. Une autre catégorie de différences involontaires est constituée par les traductions inexactes des différentes significations des homonymes ; nous nous contenterons de donner un seul exemple, à savoir la traduction du mot r. *мамона* 'richesse, diable', rendu en bulgare par *неправда* 'mensonge', quoique le texte nous montre clairement qu'il s'agissait du sens 'diable', opposé au 'dieux' : « Между благим и злым духом разнствие творяше, который божим, мановением осененный, который же от *мамоны* устроен есть (...) да распознаем » (С. 2) et : « Да расуждаваме между добрыи и злыи духове кой от бжественное поволение проведен ест и кой от неправды натокмен, (Vr. 180 r). Le traducteur a probablement lié le mot *мамона* au verbe russe *мамить* 'tromper'.

★

Dans la conclusion de notre brève étude, nous tenons à souligner l'importance de l'œuvre de Vračanski pour la culture nationale bulgare et pour la littérature moderne de Bulgarie, dont elle marqua les débuts.

Il convient également de noter que, par ses dimensions, la langue et le vocabulaire utilisés, par le talent narratif dont l'auteur fait épreuve, l'œuvre de Vračanski marque un moment important dans l'évolution de la langue bulgare moderne ; nous estimons qu'il serait nécessaire d'élaborer une étude plus détaillée là-dessus.

Enfin, il nous faut réitérer l'importance de cet impressionnant travail pour les relations culturelles et littéraires roumano-bulgares; compte tenu de la signification des deux écrits pour les littératures nationales auxquelles elles appartiennent, nous estimons qu'une édition bilingue serait souhaitable.

Nous donnons en annexe la table des matières de l'œuvre de Cantemir, suivie par celle de la traduction de Vračanski, ou nous avons noté après chaque chapitre le numéro du chapitre de la *Kniga sistima* auquel il correspond.

ANNEXE 1

ОГЛАВЛЕНИЕ КНИГ ПЕРВОГО ТОМА и в них содержащихся глав

Книга первая О лжепророце Мухаммеде

- Глава 1. О именах Мухаммедовых
- Глава 2. О житии Мухаммедовом
- Глава 3. О персоне Мухаммедове
- Глава 4. О нравах Мухаммедовых
- Глава 5. О начале лжепророчества Мухаммедова
- Глава 6. О восприятии закона
- Глава 7. О взятии на небо
- Глава 8. О снитии с небеси
- Глава 9. О чудесах Мухаммедовых
- Глава 10. О иных чудесах, о дочери его и о числе жен
- Глава 11. О мощах Мухаммедовых
- Глава 12. О наследниках Мухаммедовых

Книга вторая. О Куране

- Глава 1. О именах Курана
- Глава 2. О книге Мухаммедие
- Глава 3. О учении Курановом
- Глава 4. О показании лживости курановой
- Глава 5. О штиле курановом
- Глава 6. О трудности языка куранова

Книга третья. О апокалипсисе мухаммеданском

- Часть 1. В обществе
- Часть 2. О знамениях конце мира представляющих
- 1. Член пророчества о нахождении бениасферов
- 2. Член о нападении дедджиала
- 3. Член о снитии Иисуса Христа
- 4. Член о Эеджиудж и Мееджиудж
- 5. Член о пришествии Дабетуларза
- 6. Член. О солнце от запада восходити имущем
- 7. Член. О заключении врат покаяния
- 8. О возвращении Курана паки на небо

- 9. Член о нападении дыма
- 10. Член о трубе рожаной

Книга четвертая. О теологии мухаммеданской

- Глава 1. О теологии
- Глава 2. О бозе
- Глава 3. О провидении или промысле божий
- Глава 4. О создании предваривших все-ленныя создание
- Глава 5. О ангелах, дивололах, джингах и прочая
- Глава 6. О создании миров
- Глава 7. О создании Адама и Еввы
- Глава 8. О пророцех от Адама до Ноя
- Глава 9. О Нои
- Глава 10. О Аврааме и чадах его
- Глава 11. О Мойсеи, Аароне и Марии
- Глава 12. О Давыде, Соломоне и прочих
- Глава 13. О Александре Великом
- Глава 14. О господе Иисусе и о проблема-гословенной деве
- Глава 15. О святых христианских
- Глава 16. О скончании мира
- Глава 17. О общем воскресении и суде
- Глава 18. О истязании грешников верных
- Глава 19. О Арафе
- Глава 20. О аде
- Глава 21. О раю

Книга пятая. О религии мухаммеданской

- Глава 1. Предисловие содержащая
- Глава 2. О религии мухаммеданской в обществе
- Глава 3. О гусле и абдесте
- Глава 4. О намазе
- Глава 5. О урудж
- Глава 6. О гадж

- Глава 7. О заповедах курановых
 Глава 8. О делех к фарзу и суннету
 надлежащих
 Глава 9. О делех к самому суннету
 надлежащих
 Глава 10. О заслужительных но ненуж-
 ных заповедах
 Глава 11. Належащая к фарзу купно и
 суннету суть и нужная и заслужительная
 Глава 12. О иных делех заслужительных
 Глава 13. О заповедах галал
 Глава 14. О гарам
 Глава 14. О мекрут
- Книга шестая. О иных религии мухамме-
 данския уставы*
 Глава 1. О дугун
 Глава 2. О супружестве
 Глава 3. О разводе
 Глава 4. О погребании и поминании
 умерших
 Глава 5. О гробищах шейхов
 Глава 6. О праздничных днех
 Глава 7. О праздниках политических
 Глава 8. О сектах дервишев в обществе
 Глава 9. О первых сект дервишских
 основателейх
 Глава 10. О секте мевлеви дервишев
 Глава 11. О секте бекташи дервишев
 Глава 12. О секте календери дервишев
 Глава 13. О секте кадри дервишев
 Глава 14. О торлак и ебрибугари дерви-
 шах
- Глава 15. О секте едгеми дервишев
 Глава 16. О секте гызреви дервишев
 Глава 17. О абдал уриан и будалла
 дервишах
 Глава 18. О сеяг дервишах
 Глава 19. О ересях мухаммеданских в
 обществе
 Глава 20. О ереси рафазы
 Глава 21. О ереси мунасух
 Глава 22. О ереси маалуми
 Глава 23. О ереси нимешуллаги
 Глава 24. О ереси мезакы баяги и прочая
 Глава 25. О ереси ишраки
 Глава 26. О ереси хаирети
 Глава 27. О ереси муаммази селис
 Глава 28. О ереси бекташи
 Глава 29. О ереси кадзадели
 Глава 30. О ереси мумсоюндурен
 Глава 31. О ереси луты
 Глава 32. О идолослужителех мухамме-
 данских
 Глава 33. О атеистах мухаммеданских
 Глава 34. О науках мухаммеданских
 Глава 35. О первой учения части
 Глава 36. О учении инша
 Глава 37. О науках рекнам гендисе и
 протчая
 Глава 38. О логике, риторике и протчая
 Глава 39. О науке имен божественных
 Глава 40. О науках расад, сыгр, тылсым
 и протчая
 Глава 41. О науках фал, джязулык и
 протчая

ANNEXE 2

ОГЛАВЛЕНИЕ ОБРЕТАЮЩИХСЯ В КНИЗЕ СЕП

- Систима мохаммеданская и религия их
 Сказание о житие Мохаммедовое лист \tilde{a} (C. I, 2)
 Сказание о восприятие закона лист \tilde{d} (C. I, 6)
 О взытии Мохаммеду на \tilde{b} лист тойжде на обороте (C. I, 7)
 О снитии от \tilde{b} с и два крати паки возвращения лист и (C. I, 8)
 Повест о чудесах Мохаммедовых лист \tilde{i} (C.I,9)
 О дургих чудесах Мохаммедовых, иже обносятся в простой народ лист на обороте
 \tilde{ii} (C.I, 10)
 Повест о Мохаммедовых наследниках, их же оны нарицают их Асгабе лист \tilde{zi} (C.I,12)
 Сказание от книгу Мохаммедия реченная лист \tilde{zi} (C.II, 2)
 Изявление от самого Корана кроме христианския истории како Мохаммед лживый
 пророк ест лист и \tilde{i} (C.II, 4)
 История о штиле корановый, сиреч о причине его лист на обороте \tilde{i} (C.II,5)
 Повест о бгословие мохаммеданское лист на обороте \tilde{ie} (C. IV, 1)
 Повест о создание някои дивныи вещи прежде всего мира, тако веруют оныи лист на
 обороте \tilde{kv} (C. IV, 4)

- Повест о агглах и о джинах, како оны веруват лист на обороте $\widetilde{\text{кд}}$ (C.IV, 5)
- Повест о создании миров, сиреч светов, яко же оны сказуват, и веруват, лист $\widetilde{\text{кз}}$ (C.IV, 6)
- Повест мохаммеданская о создании Адама и Евы и о первороднем гресе, лист на обороте $\widetilde{\text{кѳ}}$ (C. IV, 7)
- Повест мохаммеданская о роде и о гророцех от Адама даже до Ноя, лист на обороте $\widetilde{\text{лв}}$ (C. IV, 8)
- Повест махоммеданская Ноя ради и о всемирном потопе, лист $\widetilde{\text{лг}}$ (C. IV, 9)
- Повест махоммеданская о Аврааме и о чалех его, лист $\widetilde{\text{ле}}$ (C. IV, 10)
- Повест мохаммеданская о Мойсеи и о Аароне и о Марии (сестры их лист $\widetilde{\text{лз}}$ (C. IV, 11)
- Повест мохаммеданская о Даве цре и о сыне его Сломоне и о прочих лист на обороте $\widetilde{\text{лѳ}}$ (C. IV, 12)
- Сказание и повест мохаммеданская о праведном Иове лист $\widetilde{\text{ма}}$ (C. IV, 12)
- Повест мохаммеданская о где Иисе Хрсте спсители нашем и о матери его преблгсвеной двы Марии лист тойжде на обороте (C. IV, 14)
- Повест мохаммеданская о скончания мира и в последний ден что хочет быти лист $\widetilde{\text{ме}}$ (C. IV, 16)
- Повест о пришествии Дабетуларза лист $\widetilde{\text{мѳ}}$ (C.III, 5)
- Повест како слнце от запада восходити имат а не от востока лист тойжде (C. III, 6)
- Повест о заключение врат покаяние всем члвком тойже лист на обороте (C.III, 7)
- Повест о возвращении Корана паки на нбо отнюдо же и сниде лист $\widetilde{\text{н}}$ (C. III, 8)
- Повест о нападении дым на землю тойжде лист на обороте (C. III, 9)
- Повест о трубе роговой в концы мира тож лист на обороте (C. III, 10)
- Повест мохаммеданская о общем всех воскресении и о последнем суде лист на обороте $\widetilde{\text{нв}}$ (C. IV, 17)
- Повест о испитании грешников мусулманов, лист на обороте $\widetilde{\text{не}}$ (C. IV, 18)
- Повест о Арафе, что ест Араф лист $\widetilde{\text{нѢ}}$ (C. IV, 19)
- Повест махоммеданская о аде, что и каковый ест ад лист на обороте $\widetilde{\text{нз}}$ (C. IV, 20)
- Повест мохаммеданская о раю, каков ест рай и како будут муслиманы живети у него лист на обороте $\widetilde{\text{нѳ}}$ (C. IV, 21)
- Повест о мощах Мохаммедовых лист $\widetilde{\text{Ѡв}}$ (C. I, 11)
- Повест о именах Корона, лист на обороте $\widetilde{\text{Ѡг}}$ (C. II, 1)
- Повест о причине қорановой, каковым коварством Коран произведен и написан быст лист на обороте $\widetilde{\text{Ѡе}}$ (C. II, 3)
- Повест трудности ради арапского языка мнят мохамедане како ест Коран слово бжии лист на обороте $\widetilde{\text{ѠѢ}}$ (C. II, 6)
- Повест откровительная провещения лжепророка Мохамеда о вещех имущих быти прежде даже мир не погибнет лист $\widetilde{\text{зи}}$ (C. III, 1)
- Мохамеданский апокалипс о дивах и о знаменях иже предваривших конец мира лист на обороте тойжде (C. III, 2)
- Пророчество мохаммеданское о нахождение и нападение род бениасферов лист $\widetilde{\text{ѳ}}$ (C. III, 2,1)
- Мохамеданское пророчество о нападение Теджиала, сиреч о пришествия Антихристово лист на обороте $\widetilde{\text{ѳв}}$ (C. III, 2,2)
- Повест в нейже изьявляется что содержит учения всего Корана иже в кратце ест лист $\widetilde{\text{ѳг}}$ (C. II, 3)
- Повест мохамеданская о бозе лист $\widetilde{\text{ѳд}}$ (C. IV, 2)
- Повест мохамеданская о прогидении бжии лист $\widetilde{\text{ѳѳ}}$ (C. IV, 3)
- Повест мохамеданская о Великом Александре $\widetilde{\text{ѳв}}$ (C. IV, 13)
- Повест мохамеданская о стых хрстианских колико ся знаят у них лист на обороте $\widetilde{\text{п}}$ (C. IV, 15)
- Предисловие о махомеданския рэлигии на тожде лист на обороте (C. V,1)

- Повест о религии, сиреч дин и иман мохамеданская, иже в народе и обществе у них
содержтися лист $\widetilde{пг}$ (C. V, 2)
- Повест о гусле и о абдесте, что ест гусл лист $\widetilde{пд}$ (C. V, 3)
- Повест о намазе, како кланяются и в кое време лист на обороте $\widetilde{пе}$ (C. V, 4)
- Повест о пасте и рамазане, како содержать, лист пи (C. V, 5)
- Повест како ходят Мохамеданы на Мекку на поклонение гроба Мохамедова и что
творят тамо лист $\widetilde{ча}$ (C. V, 6)
- Повест утешная у някои вещи лист на обороте $\widetilde{че}$ (C. V, 6)
- Повест о мохамеданския заслужительных и воздаянии лишительных религии делех
о заповедех корановых лист ра (C. V, 7)
- Повест о других заслужительных дел иже прилежат к суннету и к фарзу лист на обо-
роте тойжде (C. V, 8)
- Повест иже до самого суннета надлежат дела заслужит. лист $\widetilde{рд}$ (C. V, 9)
- Повест о других заслужительных но ненуждных у заповедех корановых лист на обо-
роте $\widetilde{рѝ}$ (C. V, 10)
- Повест и другая яже к фарзу и суннету принадлежат лист $\widetilde{рз}$ (C. V, 11)
- Первая добродетел мохамедан. дело покаяние лист тойже на обороте (C. VI, 11)
- Вторая добродетел покорение или послушание лист $\widetilde{ри}$ (C. V, 11)
- Третья добродетел воздержание лист $\widetilde{рѳ}$ (C. V, 11)
- Четвертая добродетел мучительство наводделение лист тойж на об. (C. V, 11)
- Пятая добродетел о крепости лист $\widetilde{рї}$ (C. V, 11)
- Шестая добродетел о мученичестве лист тойж. на об. (C. V, 11)
- Повест о других няких дел заслужительных правда лист $\widetilde{рѵ}$ (C. V, 12)
- Ради щедрот мохамеданский лист тойжде на обороте (C. V, 12)
- Ради страноприимство мохамеданское лист $\widetilde{реї}$ (C. V, 12)
- Ради вечное примирение со своими махомеданами лист тойже на обороте (C. V, 12)
- Ради примирение со христианы на урочное число лист на обороте $\widetilde{рдї}$ (C. V, 12)
- Учити жен и дети свое закона коранова лист $\widetilde{реї}$ (C. V, 12)
- Ради женское совокупление на томжде листе (C. V, 12)
- Ради совокупление еунухов лист $\widetilde{рѝї}$ (C. V, 12)
- О заповедех галаал, сиреч позволительных от мохамеданския религии лист тойжде
на обороте (C. V, 13)
- Повест мохамеданская о Гараме сиреч иже ест у них возбраненно, лист на обороте
 $\widetilde{риї}$ (C. V, 14)
- История блгчестивая и следостнейшая о някоем юноше лист $\widetilde{рѳї}$ (C. VI, 1)
- Повест мохамеданская о мекруг, сиреч гнусних лист $\widetilde{ркг}$ (C. V, 15)
- Повест о дугюне мохамеданском, сиреч обрезание их лист $\widetilde{ркд}$ (C. VI, 1)
- Празднование обрезание сынов султанских лист тойже на обороте (C. VI, 1)
- Обрезание новопримших веру мохамеданскую лист $\widetilde{рке}$ (C. VI, 1)
- Повест о супружестве мохамеданском лист $\widetilde{ркз}$ (C. VI, 2)
- О другое супружество иже ест с кепин лист $\widetilde{рки}$ (C. VI, 2)
- О другое празднование неволников лист тойжде но обороте (C. VI, 2)
- Повест о разводе мохамеданском, сиреч егда отпустит кто жену свою лист на обороте
 $\widetilde{рк}$ (C. VI, 3)
- Повест развод о троиственного далака лист на обороте $\widetilde{рл}$ (C. VI, 3)
- Повест о погребании и поминание умерших мохамеданских лист $\widetilde{рлѵ}$ (C. VI, 4)
- Повест о гробищах шейхов и витязей сиреч храбрых и сильных мужей
и о посещениях их лист на обороте $\widetilde{рле}$ (C. VI, 5)
- Повест о праздничных днех мохамеданских иже оны празднуют лист на обороте $\widetilde{рлѝ}$
(C. VI, 6)
- Повест о малаго байрама мохамеданского лист на обороте $\widetilde{рлѳ}$ (C. VI, 6)
- Другий праздник мевлуд нарицаемый лист $\widetilde{рм}$ (C. VI, 6)
- Пятничный ден празднувание на том же листе (C. VI, 6)
- Повест о праздника политических мохамеданских лист на обороте тожде (C. VI, 7)

- Повест о сектах дервишев, спреч о чинах законников мохамеданских лист на обороте рма (C. VI, 8)
- Повест о первых дервишеских сектах основателей лист на обороте рмв (C. VI, 9)
- Первая секта дервишев мевлеви нарицаемых лист на обороте рмг (C. VI, 10)
- О деяние мевлевы дервишев лист рмд (C. VI, 10)
- Церемонии сходбища дервишеская лист на обороте рмж (C. VI, 10)
- Вторая секта дервишев бекташи зовомых лист на обороте рмз (C. VI, 11)
- Третья секта дервиш календери нарицаемых лист на обороте рми (C. VI, 12)
- Четвертая секта дервиши кадри нарицаемых, лист рмθ (C. VI, 13)
- Пятая секта дервиш торлак и ебрибугари зовомых лист ри (C. VI, 14)
- Шестая секта дервиш ебрибугари нарицаемых лист на обороте тойжде (C. VI, 14)
- Седмая секта дервишев егдеми нарицаемых лист рна (C. VI, 15)
- Осмая секта дервиш гезревы нарицаемых на том листе на сбороте (C. VI, 16)
- Девятая секта дервиш абдал нарицаемых лист рнв (C. VI, 17)
- Десятая секта дервиш сеяг нарицаемых лист рнг (C. VI, 18)
- Образ прошение млстыня дервиш лист рнθ (C. VI, 18)
- Повест о ересеи религии мохамеданския сбретающихся в обществе лист рне (C. VI, 19)
- Повест о ереси рафазы зовомый яже всему персидскому народу от прочих мохамедан причитається лист рнј (C. VI, 20)
- Повест о ересеи мунасух нарицаемых лист рнз (C. VI, 21)
- Повест о ересеи маалуми нарицаемых лист рни (C. VI, 22)
- Повест о ересеи ниметуллаги нарицаемых на тсм листе на сбороте (C. VI, 23)
- Повест о ересеи мезаки нарицаемых лист рна (C. VI, 24)
- Баяги еретики на томжде листе (C. VI, 24)
- Мусирры еретики паки на томжде листе (C. VI, 24)
- Повест о ересеи ишраки нарицаемых лист рѣ (C. VI, 25)
- Хаирети еретики на томжде листе на обороте (C. VI, 26)
- Повест о ересеи муамази нарицаемых лист рѣа (C. VI, 27)
- Селесы еретики на томжде листе (C. VI, 27)
- Повест о ересеи мумсоюздурен глемы лист рѣг (C. VI, 30)
- Повест о ересеи луты глемы лист рѣд (C. VI, 31)
- Повест о идолослужителях и безбожных мохамеданских лист тожде на сбороте (C. VI, 32)
- О ересеи бутперест на томжде листе по-долу (C. VI, 32)
- О ересеи келбперест лист рѣе (C. VI, 32)
- О ересеи гявперест на томжде листе на обороте (C. VI, 32)
- Повест о безбожных сиест иже бга незнающих ни исповедующих на томжде листе по-долу (C. VI, 32)
- Повест о науках мохамеданских почитаемым лист на обороте рѣз (C. VI, 33)

NOUVELLES ÉDITIONS D'ACTES NOTARIÉS INSTRUMENTÉS AU XIV^e SIÈCLE DANS LES COLONIES GÉNOISES DES BOUCHES DU DANUBE*

— Actes de Kilia et de Licostomo —

OCTAVIAN ILIESCU

De toutes les colonies génoises fondées vers la fin du XIII^e siècle¹ dans la région du delta danubien — à savoir Vicina², Kilia³ et Licostomo⁴ —

* V. également notre note précédente, concernant les éditions d'actes notariés instrumentés à Caffa aux XIII^e — XIV^e siècles et publiée dans cette même revue, 14 (1976), p. 522—529.

¹ Il est certain que les Génois ne se sont établis n'importe quelle part dans le bassin de la mer Noire qu'après le traité de Nymphaeum (1261); la colonie de Caffa même ne fut fondée que peu après 1266. V. en ce sens W. Heyd, *Histoire du commerce du Levant au Moyen Age*, édition française par Firrey-Raynaud, II, Leipzig, 1886, p. 156, 163.

² Sur Vicina, à consulter l'étude, d'un intérêt capital et toujours actuel, que lui a consacrée G. I. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, Bucarest, 1935, p. 9—96; au sujet de l'emplacement réel de cette ville fantôme, v. Petre Diaconu, *Despre localizarea Vicinei* (Sur la localisation de Vicina), dans « Pontica », 3 (1970), p. 275—295, avec toute la bibliographie antérieure, à laquelle on doit encore ajouter: G. I. Brătianu, *Deux études historiques I. Encore la ville fantôme: une mention de Vicina au XVI^e siècle*, dans « Revue des études roumaines », 9—10 (1965), p. 34—38; Petre Ș. Năsturel, *Les fastes épiscopaux de la métropole de Vicina*, dans « Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher », 21 (1971), p. 33—42; idem, *Le littoral roumain de la mer Noire d'après le portulan grec de Leyde*, dans « Revue des études roumaines », 13—14 (1974), p. 121—134; Petre Diaconu, *Păcuiul lui Soare — Vicina*, dans « Byzantina », 8 (1976), p. 407—447, pl. 47—58.

Au sujet de Vicina, ajoutons encore qu'en 1968, nous avons signalé une brève information concernant un certain Tagliaferro Ferrando da Vexina (Vicina?), qui était mentionné dans un acte notarié instrumenté à Gênes, le 27 octobre 1274; v. Octavian Iliescu, *Localizarea vechiului Licostomo* (Localisation de l'ancien Licostomo), dans « Studii », 25 (1972), p. 454 (étude qui devait paraître en 1968); d'après Artino Ferretto, *Codice diplomatico delle relazioni fra la Liguria, la Toscana e la Lunigiana ai tempi di Dante (1265—1321)*, dans *Atti della Società ligure di storia patria*, 31/1 (1903), p. 400—401. A notre avis, le notaire en question ne devait pas confondre Vexina avec Vexin, qui est en France; la lecture Vexina pour Vexina nous semble par conséquent assez probable. Si cette hypothèse s'avère, on avait la plus ancienne mention documentaire de l'existence de cette ville danubienne. Mais quelle est donc cette glosse de 1249—1250, où il serait question d'une Vicina de Valachie, selon une brève allusion faite en 1966 par le pr. Virgil Căndea? (*Vechi mesa je ale culturii icmănești*, dans « Contemporanul », n^o 52/1055, vendredi, le 30 décembre 1966, p. 7).

³ Sur l'histoire de Kilia, v. notamment: N. Iorga, *Studii istorice asupra Chiliei și Cetății Albe* (Études historiques sur Kilia et Cetatea Albă), București, 1900, 418 (420) pp.; A. V. Boldur, *Istoria Basarabiei*, I, Chișinău, 1937, *passim*; Constantin C. Giurescu, *Tirguri sau orașe și cetăți moldovene din secolul al X-lea pînă la mijlocul secolului al XVI-lea*, București, 1967, p. 205—213; Octavian Iliescu, *Localizarea vechiului Licostomo*, *loc. cit.*, p. 435—462.

⁴ Longtemps considéré comme désignant Kilia Veche, il revient à Heyd le mérite d'avoir accordé pour la première fois une identité propre à Licostomo; v. W. Heyd, *op. cit.*, I, Leipzig, 1885, p. 533, n. 2; Octavian Iliescu, *op. cit.*, p. 435—462.

et à l'embouchure du Dniester — Moncastro⁵ —, c'est sans doute Vicina qui a joué un rôle de premier ordre, et cela pendant environ 50 ans. On a pu même la considérer, au tournant des XIII^e—XIV^e siècles, comme une véritable métropole de ces parages⁶. G. I. Brătianu, qui s'était penché très attentivement sur son histoire, avait mis en évidence la double importance, à la fois économique et politique, dont la ville danubienne bénéficiait aux dernières années du XIII^e siècle et qui était due à la coexistence de deux facteurs, bien différents : l'église orthodoxe, siège d'un métropolitain byzantin, et la colonie des intrépides marchands génois⁷. L'historien roumain, désireux d'étudier plus profondément l'organisation administrative de cette colonie, posait même la question si Vicina ne devait avoir un consul génois, comme c'était plus tard, à la fin du XIV^e siècle, le cas de Licostomo, en faisant pourtant observer que les preuves en ce sens manquaient⁸. En effet, à l'époque où Brătianu rédigeait ses études, les sources regardant Vicina se réduisaient à une quarantaine de documents, datés de 1281 à 1294 et concernant uniquement ses relations commerciales avec Péra et Caffa⁹; il n'y était pas question de son organisation administrative.

Le hasard et la patience de MM. Robert-Henri Bauthier, d'un côté, et Gian Giacomo Musso, de l'autre, nous ont valu la découverte à l'*Archivio di Stato* de Gênes d'un nombre d'actes notariés instrumentés à Kilia¹⁰ en 1360—1361 et à Licostomo¹¹ en 1373 et 1383—1384; on a eu cette fois la chance d'y trouver certaines informations, très précieuses, concernant la vie urbaine et l'organisation administrative des villes portuaires qui florissaient encore à cette époque dans la région des Bouches du Danube. C'est d'ailleurs sur ce point que nous désirons insister quelque peu, dans ce qui suit.

Tout d'abord il convient de préciser que les actes instrumentés en 1360—1361 à Kilia, par le notaire Antonio di Ponzò¹², et dont le professeur Geo Pistarino nous offre une excellente édition¹³, n'étaient pas complètement inconnus auparavant aux chercheurs roumains. En effet,

⁵ Pour Moncastro (Asprocastron, Maurocastron, Cetatea Albă, Akkerman, Belgorod aujourd'hui en U.R.S.S.), v. notamment : N. Iorga, *op. cit.*, *passim*; G. I. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, p. 99, 126; A. V. Boldur, *op. cit.*, *passim*; Constantin C. Giurescu, *op. cit.*, p. 200—205; Șerban Papacostea, *Aux débuts de l'État moldave. Considérations en marge d'une nouvelle source*, dans « Revue roumaine d'histoire », 12 (1973), p. 139—158.

⁶ *Cabeça del regnado*, dans le « *Libro del conocimiento* », source franciscaine rédigée vers 1350; v. C. Marinesco, *Le Danube et le littoral occidental et septentrional de la mer Noire dans le « Libro del conocimiento »*, dans « Revue historique du Sud-Est européen », 3 (1926) p. 5; cf. G. I. Brătianu, *op. cit.*, p. 67.

⁷ G. I. Brătianu, *op. cit.*, p. 35—82.

⁸ *Ibid.*, p. 50.

⁹ *Ibid.*, p. 148—176, 56 n. 3.

¹⁰ Robert-Henri Bauthier, *Notes sur les sources d'histoire économique médiévale dans les archives italiennes*, dans « Mélanges d'archéologie et histoire » (Ecole française de Rome), 60 (1948), p. 187—188.

¹¹ Gian Giacomo Musso, *Nuove ricerche d'archivio su Genova e l'Europa centro-orientale nell'ultimo medioevo*, dans « Rivista storica italiana », 82/1 (1971), p. 132—143.

¹² Ce notaire était connu auparavant sous le nom d'Antonio di Podenzolo; v. plus bas.

¹³ Geo Pistarino, *Notai genovesi in Oltremare. Atti rogati a Chilia da Antonio di Ponzò (1360—61)*, (Collana storica di fonti e studi diretta da Geo Pistarino 12), Genova, 1971, XL + 223(228) p. + IV pl.

grâce à l'amabilité du regretté savant byzantiniste que fut le Dr Tommaso Bertelè, nous en avons pris connaissance dès 1957¹⁴. Depuis lors, nous avons à plusieurs occasions utilisé cette inépuisable source d'informations variées, surtout dans le but d'en dégager les aspects d'histoire économique ou de géographie historique¹⁵.

Selon les recherches de M. Pistarino, il semble que les données se rapportant à la vie et à l'activité du notaire Antonio di Ponzò sont assez peu nombreuses¹⁶. Natif de Podenzolo, aujourd'hui Ponzò di Magra, dans la Lunigiane, il se donne lui-même la qualité de *Sacri Imperii notarius*¹⁷. De 1352 à 1359, on le trouve investi de la charge de scribe à la *curia* du vicaire du podestà de Gênes¹⁸.

A partir du 25 octobre 1360¹⁹, sa présence est attestée à Kilia, où il instrumenta du moins jusqu'au 9 juin 1361, date du dernier acte rédigé par lui-même dans cette ville danubienne et conservé de nos jours²⁰. Le 16 mai 1362, il était déjà de retour à Gênes, où il devait extraire un acte de son propre cartulaire, par ordre du vicaire du podestà

¹⁴ Lettre du Dott. Tommaso Bertelè, datée du 19 sept. 1957 et adressée à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine ; après avoir remercié pour la réception du I-er volume des *Studii și cercetări de numismatică*, le Dr Bertelè écrit : « Colgo l'occasione per comunicare — nell'eventualità che l'informazione interessasse qualche studioso rumeno — che presso l'Archivio di Stato di Genova esiste un fascicolo di atti notarili redatti da un notaio genovese a KILIA nel 1361. Me ne sono procurato una copia fotografica e mi sto interessando affinché tali documenti, di indubbio interesse per la storia economica del Mar Nero nel sec. XIV, siano appena possibile pubblicati ». La lettre se trouve dans l'archive du Cabinet numismatique de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

¹⁵ Nous avons signalé cette source d'abord dans le cadre de la session organisée par l'Académie pour la discussion du II^e volume du traité *Istoria României*, le 15 novembre 1960 ; ultérieurement, nous avons utilisé cette même source dans les travaux et communications suivants : *Despre natura juridică și importanța despăgubirilor oferite de Basarab voievod regelui Carol Robert (1330)* (De la nature juridique et de l'importance des dédommagements offerts par le voievode Basarab au roi Charles Robert, 1330), dans *Studii și materiale de istorie medie*, 5 (1962), p. 145 n. 6 ; *Actes notariés génois rédigés à Kilia en 1330—1361* (en roumain), communication présentée à la Société numismatique roumaine, le 27 déc. 1964 (inédiée) ; *Un însemnat izvor documentar privind la istoria României* (Une importante source documentaire concernant l'histoire de Roumanie), dans *Studii și cercetări de documentare și bibliologie*, 7 (1965) n° 1, p. 117 ; *L'apport économique des Pays roumains au ravitaillement du Sud-Est européen à la lumière d'une nouvelle source documentaire du XIV^e siècle* (en roumain), communication faite à l'Institut d'Etudes sud-est européennes, le 20 avril 1965 ; *Notes sur l'apport roumain au ravitaillement de Byzance*, dans *Nouvelles études d'histoire*, III, Bucarest, 1965, p. 105—116 ; *Aspects de vie urbaine au Bas-Danube, reflétés dans une source documentaire inédite du XIV^e siècle* (en roumain), communication présentée à l'Institut d'histoire de l'art, le 29 avril 1965 (inédiée) ; *A stăpînit Dobrotici la gurile Dunării?* (L'autorité politique du despote Dobrotitch s'est-elle étendue jusqu'aux Bouches du Danube?), dans « Pontica », 4 (1971), p. 371—377 ; *Localizarea vechiului Licostomo* (Localisation de l'ancien Licostomo), dans « Studii », 25 (1972), p. 435—462 ; *Chilia în veacul al XIV-lea* (Kilia au XIV^e siècle), dans *Sub semnul lui Clio. Omagiu Acad. Prof. Ștefan Pascu* (Sous le signe de Clio. Hommage à l'Académicien pr. Ștefan Pascu), Cluj, 1974, p. 284—291 ; « *Perperi auri ad sagium Venetorum* », dans *Studii și materiale de istorie medie*, 8 (1975), p. 211—217.

¹⁶ Geo Pistarino, *op. cit.*, p. XII—XIV.

¹⁷ *Ibid.*, p. XII.

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ *Ibid.*, p. XIII (mention faite dans le doc. n° 23, daté du 31 mars 1361 ; le notaire s'était donc déjà établi à Kilia à cette date).

²⁰ Doc. n° 77, inséré entre deux documents datés du 8 mai 1361 (n° 76 et 78).

de Gênes²¹. C'est tout ce que l'éditeur a pu recueillir, en ce qui concerne la biographie de notre notaire.

Le fragment du cartulaire d'Antonio di Ponzò, conservé aujourd'hui aux Archives d'Etat de Gênes, comprend un nombre de 97 actes, répartis du 27 novembre 1360²² au 12 ou 13 mai 1361²³; à ce nombre, on doit ajouter deux actes, l'un daté du 21 mai²⁴, l'autre du 9 juin 1361²⁵ et qui sont insérés en marge du document daté du 17 février²⁶ respectivement après l'acte daté du 8 mai 1361²⁷; ces deux actes représentent la constatation faite par devant le notaire de l'extinction des obligations découlant des actes rédigés antérieurement²⁸. Par conséquent, le cartulaire du notaire Antonio di Ponzò comprend 99 actes dont la nature juridique est assez variée.

La plupart représentent des contrats de change maritime : 33 sur 99, donc un tiers²⁹. Le mécanisme en est très simple : le débiteur emprunte à Kilia une certaine quantité d'argent en barres, pesée d'habitude à l'aide d'un sommo *ad pondus Chili*³⁰, mais qui n'est jamais précisée en échange, il s'oblige à restituer au créancier à Péra une somme précise; en hyperpères d'or, dans un délai de six à quinze jours après l'arrivée à Péra du navire qui transporte les marchandises chargées à Kilia. Dans un seul cas, on emprunte des aspres d'argent *de Chili*³¹ dont le nombre également n'est pas précisé et en échange desquels le débiteur s'engage à restituer toujours des hyperpères d'or, à Péra³². Enfin, dans un seul contrat, le lieu du paiement est autre que Péra, à savoir Mesembrie³³, Sozopoli³⁴ ou Gatopoli³⁵ et le débiteur, qui a reçu à Kilia une certaine quantité d'argent non-monnayé²⁶, doit restituer à son créancier 7 sommi d'argent *ad pondus Mexembris*³⁷. Le fait que la somme empruntée à Kilia, qu'il s'agisse d'aspres *de Chili* ou d'argent non-monnayé, n'est jamais précisée dans ce genre de contrats représente le subterfuge classique adopté au Moyen Age afin de camoufler les intérêts bien souvent

²¹ Geo Pistarino, *op. cit.*, p. XIII—XIV.

²² Not. Antonio di Ponzò, fol lxxvi a (doc. n° 1).

²³ *Ibid.*, fol. cxi b (doc. n° 99, dont la fin manque).

²⁴ *Ibid.*, fol. lxxx a (doc. n° 13).

²⁵ *Ibid.*, fol. ciii a (doc. n° 77).

²⁶ *Ibid.*, fol. lxxx a (doc. n° 12).

²⁷ *Ibid.*, fol. cii b em a (doc. n° 76).

²⁸ Actes de vente de cire (n° 12) et de sel (n° 76), dont le prix avait été payé d'avance.

²⁹ Doc n° 18, 20, 22, 24, 28, 41, 45, 58, 59, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 74, 75, 78, 80, 81, 83, 84, 86, 88, 91, 92, 95, 96, 98 et 99.

³⁰ V. plus bas.

³¹ V. plus bas.

³² En général, des hyperpères *ad sagium Peyre*; dans un seul contrat, le débiteur doit payer à Péra des hyperpères *ad sagium Venetorum* (doc. n° 71); v. à ce sujet Octavian Iliescu, « *Perperi auri ad sagium Venetorum* », *loc. cit.*, p. 211—217.

³³ Aujourd'hui Nessebâr, en Bulgarie.

³⁴ Sozopol, en Bulgarie.

³⁵ Ancien Agathopolis, aujourd'hui Akhtepol, en Bulgarie.

³⁶ « tantam quantitatem sui argenti boni et mercantilis »; doc. n° 63, p. 108.

³⁷ « summos septem bonos argenti et iusti ponderis ad pondus eiusdem loci Mexembris »; *ibid.*

usuraires³⁸. Généralement, les débiteurs garantissent la restitution des sommes empruntées par des gages offerts aux créanciers : les marchandises achetées à Kilia et que l'on va transporter à Péra³⁹, le navire même ou une partie indivise d'un navire, si le débiteur en est le propriétaire⁴⁰.

Les contrats de vente sont, eux aussi, assez nombreux : 23 actes. Si l'on a en vue l'objet matériel de la vente, on peut les classer comme suit : vent de sel, un contrat⁴¹ ; le sel devait être chargé sur un navire à *locum Illicis*⁴² et le prix en était de 9 sommi d'argent *ad pondus Chili* pour chaque 100 muids⁴³ ; vente de vin, un contrat⁴⁴ ; vente de miel, 4 contrats⁴⁵, et de cire, 9 contrats⁴⁶ ; vente d'esclaves, 6 contrats⁴⁷ ; toujours de sexe féminin, leur prix varie de 2 sommi d'argent et 100 aspres *de Chili* à 5 sommi d'argent⁴⁸ ; enfin, vente de navires, plus exactement, de parties indivises d'un navire, deux contrats⁴⁹ ; le prix est de 10 respectivement 15 sommi d'argent pour une partie indivise de 1/2.

Suivent les mandats, généraux ou spéciaux, en tout, 12 actes⁵⁰, dont le plus important a comme parties les consuls génois de Kilia et de Vicina⁵¹.

Le contrat de prêt est représenté par 6 actes⁵² ; on emprunte des sommi d'argent, dont la restitution est quelquefois garantie par des gages qui consistent en marchandises — du blé, du vin⁵³ ou par une partie indivise d'une maison toute neuve⁵⁴.

Le catulaire du notaire Antonio di Ponzò comprend également trois contrats de transport maritime⁵⁵ ; pour le transport du blé, le prix du nolis montait à 1 hyperpère 12 carats — 1 hyperpère 14 carats de chaque muid.

Il y a encore deux contrats de location d'immeubles : le premier se rapportant à un moulin, un fourneau et une maison qui se trouvent à Kilia et qu'on loue pour un terme du 15 février au 1^{er} avril 1361⁵⁶ ; l'autre a pour objet un moulin et une maison qui se trouvent *in Bruschaviza, in territorio Pendavogni*⁵⁷ ; le terme du louage est de trois ans⁵⁸.

³⁸ V. à ce sujet le commentaire de G. I. Brătianu, *Actes des notaires génois de Péra et de Caffa de la fin du treizième siècle*. Bucarest. 1927, p. 43—52.

³⁹ Doc. n^{os} 18, 20, 58, 59, 63, 64, 65, 69, 70, 75, 78, 86, 88, 96.

⁴⁰ Doc. n^o 59.

⁴¹ Doc. n^o 76

⁴² *Illici* ou *Lerici*, château situé à l'embouchure du fleuve Dnieper ; W. Heyd, *op cit.* II. Leipzig, 1886. p. 397 (*castrum Illicis*).

⁴³ V. plus bas l'équivalence des mesures employées à Kilia en 1360—1361.

⁴⁴ Doc. n^o 60.

⁴⁵ Doc. n^{os} 16, 42, 44, 49.

⁴⁶ Doc. n^{os} 8, 12, 14, 19, 25, 35, 39, 46, 56.

⁴⁷ Doc. n^{os} 1, 9, 15, 61, 85, 97.

⁴⁸ Doc. n^{os} 97, 1.

⁴⁹ Doc. n^{os} 6, 55.

⁵⁰ Doc. n^{os} 29, 30, 36, 37, 38, 40, 51, 57, 79, 89, 90.

⁵¹ Doc. n^o 40.

⁵² Doc. n^{os} 34, 47, 50, 72, 93, 94.

⁵³ Doc. n^{os} 17, 94.

⁵⁴ Doc. n^{os} 93.

⁵⁵ Doc. n^{os} 17, 32, 62.

⁵⁶ Doc. n^o 11.

⁵⁷ Pour l'identification de *Bruschaviza*, v. plus bas.

⁵⁸ Doc. n^o 33.

La dernière catégorie comprend un nombre de 20 actes divers : quittances ⁵⁹, déclarations confirmant l'extinction d'une obligation antérieure ⁶⁰, prorogation de terme ⁶¹, contrats de cautionnement ⁶², en général, des actes accessoires à un contrat précédent ⁶³. La gamme de ces derniers est bien large ; en effet, on peut identifier des contrats de vente ⁶⁴, société ⁶⁵, louage d'immeubles ⁶⁶, change maritime ⁶⁷, transport maritime ⁶⁸, mandat ⁶⁹, prêt ⁷⁰ et cautionnement ⁷¹. Il y a donc, dans le cartulaire du notaire Antonio di Ponzò, une belle illustration de la complexité des relations économiques et juridiques qui se nouaient à Kilia, en 1360—1361.

Les marchandises qui font l'objet de toutes les transactions enregistrées par le notaire Antonio di Ponzò représentent en général des produits locaux, que l'on achète sur le marché de Kilia afin de les faire transporter et revendre à Péra. C'est le cas en premier lieu du blé dont on trouve des fréquentes mentions, quelle que soit la nature juridique de l'acte respectif ⁷². D'ailleurs, le blé de Vicina était bien connu aux marchands italiens, preuve la mention faite par Pegolotti ⁷³ ; en 1359, le blé local avait déclenché un conflit entre Venise et Gênes ⁷⁴. Les quantités transportées à Péra varient de un ⁷⁵ à 200 muids de blé ⁷⁶.

Le miel et la cire sont également l'objet de nombreuses transactions effectuées à Kilia ; on en compte par des cantares ⁷⁷. Quelquefois, on en indique la provenance : *de Zagora*, c'est-à-dire de la zone collinaire, couverte de bois, du nord de la Dobroudja, s'étendant jusqu'aux montagnes de Măcin (*za gora*, en slave, mot-à-mot : vers les montagnes) ⁷⁸.

Quant au sel, les deux actes qui en font mention ⁷⁹ montrent qu'il s'agissait d'une certaine quantité qui devait être chargée sur un navire

⁵⁹ Doc. n^{os} 52 (reçu d'une somme payée par la caution, avec cession d'action contre le débiteur principal), 73, 82.

⁶⁰ Doc. n^{os} 2, 3, 5, 10, 13, 21, 27, 77.

⁶¹ Doc. n^o 54.

⁶² Doc. n^o 53.

⁶³ Doc. n^{os} 4, 7, 23, 26, 31, 43, 48.

⁶⁴ Doc. n^{os} 2, 5, 7, 13, 23, 27, 43, 77.

⁶⁵ Doc. n^o 3, 4.

⁶⁶ Doc. n^o 10.

⁶⁷ Doc. n^{os} 21, 54.

⁶⁸ Doc. n^o 26.

⁶⁹ Doc. n^o 31.

⁷⁰ Doc. n^o 48.

⁷¹ Doc. n^o 52.

⁷² Contrats de vente ou de transport maritime ; stipulation de gage consistant en certaines quantités de blé, etc.

⁷³ Francesco Balducci Pegolotti, *La pratica della mercatura*, éd. A. Evans, Cambridge/Mass., 1936, p. 42 : « Grano di Varna e della Zaorra e di Vezina e di Sinopoli... » (Vezina = Vicina).

⁷⁴ G. M. Thomas, *Diplomatarium Veneto-Levantinum*, II, Venise, 1889, p. 57 (document daté de 1360).

⁷⁵ Doc. n^o 18.

⁷⁶ Doc. n^{os} 65, 69 (d'où il résulte que 200 muids de blé valaient 375 hyperpères d'or).

⁷⁷ Pour l'équivalence du cantare, v. plus bas.

⁷⁸ En ce sens Octavian Iliescu, *Notes sur l'apport roumain au ravitaillement de Byzance...*, *loc. cit.*, p. 115, n. 27.

⁷⁹ Doc. n^{os} 76, 77.

à *Illici* et transportée de là à Kilia, où elle était vendue par un négociant de Péra⁸⁰. Il semble que les quantités de vin faisant l'objet de quelques transactions enregistrées par notre notaire⁸¹ étaient également de provenance étrangère, du vin *grec*⁸². En revanche, on produisait sur place du vin de miel⁸³.

Notons enfin la traite des esclaves, aspect qui naturellement, ne devait pas manquer du tableau dressé par les actes du notaire Antonio di Ponzò. On y vend exclusivement des esclaves de sexe féminin, très jeunes — d'habitude, de 12—13 ans⁸⁴. Très fréquemment, les vendeurs sont des Tatars⁸⁵. Quelquefois, les esclaves sont achetés par des négociants italiens résidant à Kilia même, afin de servir dans leur propre maison⁸⁶. Un document fait mention d'un gage consistant en maisons et deux esclaves de sexe masculin et qui devait garantir le prix avancé par le créancier pour l'achat d'un cantare de cire⁸⁷. Enfin, un autre document⁸⁸ fait mention d'un gage semblable, représenté par une maison et une esclave et constitué en vue de garantir la livraison de 30 cantares de miel de Zagora dont le prix avait été payé d'avance par l'acheteur⁸⁹.

D'un intérêt remarquable se révèlent les informations concernant les mesures et les moyens de change en usage à Kilia. La mesure de capacité pour les céréales est le *muid*⁹⁰; le muid de Constantinople⁹¹, équivalent à 322, 364 l⁹², est indiqué comme d'usage commun à Kilia⁹³. On y emploie également le muid de Péra⁹⁴, d'une équivalence très proche : 325,950 l⁹⁵. Par contre, il n'y a aucune indication au sujet de l'identité du muid employé pour mesurer une certaine quantité de sel, qui fait l'objet d'un contrat de vente⁹⁶; à Venise, on faisait usage à ce but d'un muid spécial, équivalant à 922,8 l⁹⁷.

⁸⁰ Doc. n° 76 (le vendeur était également le propriétaire du navire qui devait transporter cette quantité de sel de *Illici* à Kilia).

⁸¹ Doc. n° 23, 60, 94.

⁸² Doc. n° 94.

⁸³ Doc. n° 39, 46.

⁸⁴ Doc. n° 9, 61, 85, 97 (le document n° 85, où il s'agit de la vente de l'esclave *Iopla*, ne figure pas dans l'index établi par l'éditeur).

⁸⁵ Doc. n° 9, 15, 97.

⁸⁶ Doc. n° 1, 2, 9.

⁸⁷ Doc. n° 39 (à corriger, au lieu de 46, dans l'index, s. v. *sclavi Iarchas de Caffa*).

⁸⁸ Doc. n° 43.

⁸⁹ Pour la traite des esclaves dans le bassin de la mer Noire, v. Barbu T. Cămpina, *Despre rolul genovezilor la gurile Dunării* (Sur le rôle des Génois aux Bouches du Danube), dans « *Studii* », 6 (1953), I, p. 191—256 et III, p. 79—119 et les amples études consacrées depuis 1947 à ce problème par C. Verhinden; cf. du même auteur *Les routes méditerranéennes*, dans le « *Bulletin de l'Association Internationale d'Etudes du Sud-Est Européen* », 12 (1974), 1, p. 29—39.

⁹⁰ *Modium*, en italien *moggio*.

⁹¹ *ad modium Constantinopol*; doc. n° 4, 32.

⁹² Erich Schilbach, *Byzantinische Metrologie*, Munich, 1970, p. 103—104.

⁹³ *consuetum in Chili*; doc. n° 4.

⁹⁴ *ad modium Peyre*; doc. n° 17, 41. Le muid de Péra n'était pas d'usage commun à Kilia; G. Pistarino, *op. cit.*, p. 27, n. 9.

⁹⁵ Erich Schilbach, *op. cit.*, p. 104.

⁹⁶ Doc. n° 76.

⁹⁷ Erich Schilbach, *op. cit.*, p. 104.

Le *cantare* est l'unité de poids, employée pour mesurer les quantités de miel et de cire ; on l'appelle fréquemment *cantarium Chili*⁹⁸. Vu la nature des denrées auxquelles il était destiné, il s'agit en l'occurrence de l'unité génoise *cantaro sottile*, équivalant à 150 *libbre sottili* à 316,75 g⁹⁹ ; par conséquent, son équivalence dans le système métrique est de $150 \times 316,75 \text{ g} = 47,513 \text{ kg}$ ¹⁰⁰.

Les transactions économiques pratiquées à Kilia sont dominées par l'emploi de l'argent non-monnayé, notamment sous forme de barres, que l'on pèse très fréquemment à l'aide d'un *summum ad pondus Chili*¹⁰¹. C'est le *sommo* génois, de provenance mongole¹⁰², importé de Caffa et dont l'équivalence en grammes varie, selon les calculs effectués par divers auteurs¹⁰³. A notre avis, il devait peser environ 198 g¹⁰⁴. On le divisait en 45 *saggi*¹⁰⁵. La présence dans le grand trésor découvert en 1962—1963 à Mihail Kogălniceanu (dép. de Tulcea) d'une quantité de 25 kg d'argent en barres (*sommi*) ou de formes diverses confirme la préférence accordée sur le marché local à l'argent non-monnayé¹⁰⁶.

Les aspres d'argent représentent la monnaie courante à Kilia¹⁰⁷ ; quelquefois, on les appelle *asperi de Chili*¹⁰⁸. Si les aspres d'argent, sans aucune spécification, doivent être certainement considérés des émissions de la Horde d'Or — les *asperi barichati* des documents italiens¹⁰⁹ — nous sommes tentés d'attribuer une provenance locale aux *asperi de Chili*. A notre avis, ce terme devait désigner les imitations génoises aux types des aspres mongols, imitations faites très probablement à Kilia même¹¹⁰. On verra plus loin que les actes notariés instrumentés à Licostomo font mention, eux aussi, d'une monnaie locale que l'on appelle *asperi de Licostomo*¹¹¹.

Les hyperpères d'or représentent encore, dans la deuxième moitié du XIV^e siècle, la monnaie préférée des contrats de change maritime, dans lesquels le lieu du paiement est toujours Pétra ou Constantinople. On mentionne notamment les hyperpères d'or *ad sagium Peyre*¹¹², expression qui

⁹⁸ Doc. n^{os} 8, 12, 16, 19, 39, 42, 44, 46, 49, 56 (quelquefois *cantarium ad pondus Chili*).

⁹⁹ Erich Schilbach, *op. cit.*, p. 187.

¹⁰⁰ *Ibid.*, p. 188.

¹⁰¹ Les documents qui mentionnent les *sommi ad pondus Chili* sont très nombreux.

¹⁰² Bertold Spuler, *Die Goldene Horde. Die Mongolen in Russland, 1223—1502*, Leipzig, 1943, p. 330 ; Erich Schilbach, *op. cit.*, p. 194.

¹⁰³ Erich Schilbach, *op. cit.*, p. 192, 194, 196.

¹⁰⁴ Cf. Octavian Iliescu, *Le prêt accordé en 1388 par Pierre Musal à Ladistas Jagellon*, dans « Revue roumaine d'histoire », 12 (1973), p. 4, 433—434.

¹⁰⁵ Erich Schilbach, *op. cit.*, p. 194.

¹⁰⁶ Sur le trésor de Mihail Kogălniceanu, v. Octavian Iliescu et Gavrilă Simion, *Le grand trésor de monnaies et lingots des XIII^e et XIV^e siècles trouvé en Dobroudja septentrionale. Note préliminaire*, dans « Revue des études sud-est européennes », 2 (1964), p. 217—228.

¹⁰⁷ Documents assez nombreux.

¹⁰⁸ Doc. n^{os} 15, 24, 97.

¹⁰⁹ Pour l'explication du mot *barical*, v. G. Schlumberger, *Numismatique de l'Orient latin*, Paris, 1878, p. 462.

¹¹⁰ En ce sens Octavian Iliescu, *Emisiuni monetare ale oraşelor medievale de la Dunărea de Jos* (Emissions monétaires des villes médiévales du Bas-Danube), dans *Peuce*, II, 1971, p. 262—265.

¹¹¹ V. plus bas, n. 196.

¹¹² Documents très nombreux.

veut dire que les monnaies en question devaient être vérifiées à l'aide de l'étalon conservé à Péra ¹¹³, lieu du paiement. Dans un seul document, le débiteur, qui est un Vénitien de Murano et qui a reçu à Kilia une certaine quantité de *sommi* d'argent *ad pondus Chili*, s'oblige à restituer à Péra au créancier — qui est un Grec d'Andrinople — 150 *perperi auri ad sagium Venetorum* ¹¹⁴. Tout récemment, nous avons essayé d'identifier cette espèce d'hyperpères, inconnue jusqu'à présent à d'autres sources ¹¹⁵. Plusieurs hypothèses ont été proposées ; la plus plausible explique cette clause par l'appartenance vénitienne du débiteur, qui a voulu faire vérifier ses hyperpères, au moment du paiement, à l'aide de l'étalon conservé par la communauté vénitienne de Péra ¹¹⁶.

Indifféremment de leur appellation, les sommes en hyperpères d'or que l'on devait payer à Péra, en vertu des contrats de change conclus à Kilia, étaient vraiment impressionnantes. Nous en avons calculé le total : 7 770 hyperpères, pour un nombre de 32 contrats qui ont été enregistrés par un seul notaire, du 8 mars au 12 ou 13 mai 1361, donc, au cours de deux mois seulement ¹¹⁷. Évidemment, c'est une somme énorme, le quart du revenu annuel de la douane impériale de Constantinople, réalisé en 1348 ¹¹⁸. Il n'est plus besoin de recourir à d'autres preuves, pour faire ressortir l'ampleur des échanges économiques qui reliaient Kilia et Constantinople.

Les gens établis à Kilia — quelques-uns *burgenses et habitatores*, les autres seulement *habitatores Chili* ¹¹⁹ — exerçaient sur place des occupations nombreuses et très variées. A l'exclusion des fonctions administratives dont nous allons parler un peu plus loin, on trouve à cette époque à Kilia des banquiers ¹²⁰, des courtiers ¹²¹ fort nombreux ¹²², des bouchers ¹²³, des meuniers ¹²⁴, des cabaretiers ¹²⁵, des tailleurs ¹²⁶, des cordonniers ¹²⁷, des

¹¹³ En ce sens v. plus récemment Tommaso Bertelè, *Lineamenti principali della numismatica bizantina*, dans « Rivista italiana di numismatica », 66 (1964), p. 103—104 et n. 89.

¹¹⁴ Doc. n° 72.

¹¹⁵ Octavian Ilescu, « *Perperi auri ad sagium Venetorum* », *loc. cit.*, p. 211—217.

¹¹⁶ *Ibid.*, p. 216

¹¹⁷ Octavian Ilescu, *Notes sur l'apport roumain au ravitaillement de Byzance...*, *loc. cit.*, p. 109

¹¹⁸ Selon G. Ostrogorski, *Histoire de l'Etat byzantin*. Trad. française de J. Gouillard, Paris, 1956, p. 548, qui cite Nicéphore Grégoras, II, p. 842.

¹¹⁹ Sur la qualité de *burgensis*, v. plus loin, n. 161.

¹²⁰ Il y avait à Kilia quatre banquiers : Francesco Bustarini, Lorenzo Bustarini (le plus souvent cité), Giorgio de *Chaveghia* da Voltri et Luchino de *Benama* (*Bennama*), ce dernier *burgensis et habitator Peyre*.

¹²¹ *carsarii in Chili* ; M. Pistarino traduit *carsarius* par *pesatore* ; *op. cit.*, p. 16, 19, etc. Chez Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, II, Paris, 1846, s.v., *carsarius* = courtier, sens que nous préférons. Cf. Florence Edler, *Glossary of Mediaeval Terms of Business. Italian Series 1200—1600* (The Mediaeval Academy of America), Cambridge/Massachusetts, s.v. *Sensale* (Ar. *samsār*) [en roumain *samsar*] : broker ; v. également, dans le même sens, *Messetto* (en roumain *nusit*), *ibid.*, s.v.

¹²² Au total, douze, dont deux Vénitiens et un Tartare, ce dernier nommé Ingridxiach.

¹²³ *macelarius*, un Grec ; doc. n° 93.

¹²⁴ *molnarius*, deux ; doc. n°s 10, 11, 33, 34.

¹²⁵ *butearius* ; doc. n° 85 ; *tabernarius*, trois ; doc. n°s 31, 32, 39.

¹²⁶ *sartor*, trois ; doc. n°s 6, 7, 29, 93.

¹²⁷ *callegarius* ; doc. n° 20.

pelletiers ¹²⁸, des forgerons ¹²⁹, des *calefatti* ¹³⁰, qui s'adonnent à calfater les navires. Le tableau en est bien fourni, et cela, sans compter les occupations des personnes qui sont seulement de passage à Kilia ¹³¹.

Quelques allusions que l'on trouve çà et là, glissées dans la trame des actes notariés instrumentés par Antonio di Ponzò, reflètent l'aspect urbain de Kilia, au XIV^e siècle. Nous en avons donné une esquisse, dans une brève note parue tout récemment ¹³²; il suffit donc de rappeler ici les détails les plus saillants. Il y a d'abord la résidence du consul génois, avec une *loggia* devant laquelle se tient notre notaire, pour enregistrer les actes demandés par ses clients ¹³³.

On mentionne ensuite plusieurs maisons, appartenant aux notaires, aux banquiers ou à d'autres habitants ¹³⁴. Il y a également des boutiques ¹³⁵, des magasins ou entrepôts ¹³⁶. Enfin, on cite une église, Saint-Jean, de rite orthodoxe ¹³⁷. Il reste aux archéologues la charge d'en découvrir les traces.

Du point de vue de l'histoire locale, les actes du notaire Antonio di Ponzò ont le mérite de fournir quelques informations, très précieuses, concernant l'organisation administrative des colonies génoises Kilia et Vicina, au XIV^e siècle. Plusieurs documents attestent l'existence d'un *consul Ianuensium in Chili*, charge confiée en 1361 au notaire Bernabò di Carpena ¹³⁸. Au cours de la même année, il y avait également un consul génois à Vicina; il s'appelait Bartolomeo *de Marcho* ¹³⁹, très probablement, lui aussi notaire de profession ¹⁴⁰. Avant la découverte du cartulaire rédigé par Antonio di Ponzò à Kilia, on connaissait seulement les noms de trois consuls génois qui avaient exercé leurs pouvoirs à Licostomo: Conrado Donato, en 1381 ¹⁴¹; Pietro Embrono, en 1382 ¹⁴² et Nicolò di Fieschi, qui était ancien consul en 1403 ¹⁴³. Les actes instrumentés par Antonio di Ponzò attestent l'existence, au cours de la même année, de deux consuls génois dans la région des Bouches du Danube, l'un à Kilia, l'autre à Vicina. Y avait-il également, pendant cette même année, un troisième consul génois, exerçant son autorité à Licostomo? Et quels étaient les rapports de ces magistrats avec le consul de Caffa, la plus importante colonie génoise de la mer Noire? Sur ces questions, les sources connues ne nous offrent, pour l'instant, aucune précision.

¹²⁸ *peliparius*; doc. n^o 39.

¹²⁹ *faber*, deux; doc. n^{os} 31, 46 (ce dernier ne figure pas dans l'index, s.v. *faber*).

¹³⁰ *calefattus*; doc. n^o 97.

¹³¹ Par exemple un *magister axie*, charpentier, de Trébizonde; doc. n^o 24; un *corrigiarus*, ceinturier, doc. n^{os} 92, 96.

¹³² Octavian Iliescu, *Chilia in veacul al XIV-lea*, loc. cit., p. 284—291.

¹³³ Doc. n^{os} 17, 21, 35, 40, 45, 53, 77.

¹³⁴ Documents très nombreux.

¹³⁵ *apotheca sartorie*; doc. n^o 20.

¹³⁶ *magassenum*, trois; doc. n^{os} 31, 47, 48, 94.

¹³⁷ *ecclesia Sancti Iohannis Grecharum in Chili*; doc. n^o 31.

¹³⁸ Doc. n^{os} 21, 31, 40, 45, 53.

¹³⁹ Doc. n^o 40.

¹⁴⁰ Le consul de Vicina est désigné mandataire par le consul de Kilia pour recevoir une somme en aspres d'argent, ce qui nous fait supposer qu'il était, lui aussi, notaire de profession.

¹⁴¹ N. Iorga, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV^e siècle*, I, Paris, 1899, p. 13.

¹⁴² *Ibid.*, p. 17.

¹⁴³ N. Iorga, *Acte și fragmente cu privire la istoria românilor*, III, Bucarest, 1895, p. 5.

A Kilia, en 1360—1361, à part Antonio di Ponzò et Bernabò di Carpena, il semble qu'il y avait un troisième notaire, Michele *de Aymelina*. M. Pistarino fait remarquer que son existence peut être déduite d'une note insérée par Antonio di Ponzò, qui déclare avoir extrait lui-même un acte du cartulaire tenu par ledit notaire ¹⁴⁴.

Finalement, il convient d'examiner les questions de géographie historique, soulevées par les actes du notaire Antonio di Ponzò. Le nombre des localités citées dans son cartulaire est considérable; M. Pistarino nous en offre une liste complète ¹⁴⁵, qui pourtant a besoin de quelques émen-dations. Ainsi, il faut corriger Sozopcli, au lieu de Sinopoli ¹⁴⁶, aujourd'hui Sozopol, sur le littoral bulgare, désigné dans le texte des actes notariés sous la forme *Susopori*, *Suxopori* ¹⁴⁷, tandis que les noms *Synopoli*, *Synopori* ¹⁴⁸ indiquent dans les mêmes sources l'ancien Sinope, aujourd'hui Sinop, sur la côte anatolienne. *Locum Illicis* ¹⁴⁹ n'est pas situé « sulla foce del Danubio » ¹⁵⁰, mais à l'embouchure du Dnieper ¹⁵¹; en revanche, Maurocastro n'est pas « sulla foce del Dnieper » ¹⁵², mais sur le liman du Dniester. Enfin, la localité *Bruscavica* (*Bruscaviza*, *Bruschavicia*, *Bruschaviza*) *in territorio Pendavogni* ¹⁵³ peut être facilement déterminée, si l'on reconnaît dans le mot *Pendavogni* la reproduction corrompue du toponyme πέντα βουβία des portulans grecs, récemment identifié à l'actuel *Beştepe*, en turc cinq hauteurs ¹⁵⁴. En partant de cette identification, *Bruscavica* peut être localisée à Mahmudia (dép. de Tulcea), sur le bras Sfintul Gheorghe. A prendre également en considération, par analogie, le toponyme *Luncavița*, localité située dans le même département, sur la rive droite du Danube.

Outre le document qui nous a fait apprendre l'existence d'un consul génois à Vicina et qui a déjà retenu notre attention ¹⁵⁵, la célèbre ville danubienne est mentionnée encore quatre fois : a. dans une clause stéréotype concernant l'étendue des effets du contract, comme c'est le cas de deux documents ¹⁵⁶; b. à l'occasion d'un contrat de prêt, intervenu entre un Grec, Michali *de Vicina*, et un Vénitien, habitant de Kilia ¹⁵⁷.

Par contre, Moncastro — Cetatea Albă est citée plusieurs fois par les actes de notre notaire, toujours sous la forme *Maocastrum*. On fait mention en premier lieu d'un certain Michael *de Recho* (Recco), *burgensis et habitator Maocastri*, propriétaire et patron d'un navire qui devait trans-

¹⁴⁴ G. Pistarino, *op. cit.*, p. XXX.

¹⁴⁵ *Ibid.*, p. XXXIII—XXXIV.

¹⁴⁶ *Ibid.*, p. XXXIV.

¹⁴⁷ Doc. n^{os} 41, 62, 63.

¹⁴⁸ Doc. n^{os} 18, 20, 22, 24, 28, 56, 58, 59, 66, 67, 80, 83, 86, 88, 91, 92, 94.

¹⁴⁹ Doc. n^o 76.

¹⁵⁰ G. Pistarino, *op. cit.*, p. XXXIV.

¹⁵¹ W. Heyd, *op. cit.*, II, p. 397.

¹⁵² G. Pistarino, *op. cit.*, p. XXXIV.

¹⁵³ Doc. n^{os} 33, 41.

¹⁵⁴ Petre Ș. Năsturel, *Le littoral roumain de la mer Noire d'après le portulan grec de Leyde*, *loc. cit.*, p. 131—132.

¹⁵⁵ Doc. n^o 40.

¹⁵⁶ Doc. n^{os} 16, 56.

¹⁵⁷ Doc. n^{os} 50, 51.

porter du blé chargé à Kilia¹⁵⁸. D'autres personnes sont mentionnées en tant que simples habitants de Moncastro¹⁵⁹, intervenant dans la conclusion de diverses transactions. Enfin, il y a encore un *Theodorus de Maocastro*, qui n'est pas *habitor* de la même ville portuaire¹⁶⁰. Tandis que la qualité de *civis* était réservée à la métropole, à Gênes donc, il y avait dans les colonies de Péra et de Caffa deux catégories de résidents : *burgenses et habitatores*, d'un côté, *habitatores* de l'autre¹⁶¹. Les deux catégories se retrouvent également à Kilia et à Moncastro.

Le dernier aspect que nous désirons examiner à présent est une question de géographie historique longtemps controversée, à savoir l'identité de Licostomo, par rapport à Kilia. On a cru pendant plus de deux siècles¹⁶² qu'il s'agissait d'une seule et même localité, appelée tantôt Kilia, tantôt Licostomo¹⁶³. Certains auteurs ont embrassé une opinion contraire, en affirmant l'existence de deux localités distinctes, mais sans pouvoir en fournir une preuve convaincante¹⁶⁴.

La découverte du cartulaire de Kilia a changé complètement les données de ce problème. En effet, un nombre d'actes rédigés par Antonio di Ponzò, tentant à préciser dans leur préambule le lieu où se trouvent certains navires, emploient les expressions suivantes :

*ad laziam sumarie Chili*¹⁶⁵ ;

*in sumaria Chilia (ad sporzorias)*¹⁶⁶ ;

*ad sporzorias sumarie sive fluminis Chili*¹⁶⁷ ;

*ad bocham sumarie Licostomo*¹⁶⁸ ;

ad sporzorias sumarie sive fluminis Chili et plus loin, lorsque l'on précise le lieu du départ du navire, *a bocha Licostomi*¹⁶⁹ ;

in sumaria sive flumine (ici, le notaire avait commencé à écrire *Chī* puis il a barré d'un trait ce mot et a continué) *Licostomo, silicet ad bocham eiusdem sumarie Licostomo*¹⁷⁰.

Il en résulte que pour Antonio di Ponzò, résidant depuis quelque temps à Kilia et par conséquent, bon connaisseur de ces parages, Kilia et Licostomo étaient deux localités différentes ; il y avait un *flumen Chī* et un *flumen Licostomo* ; la bouche du bras Kilia était à Licostomo et non pas à Kilia. Nous avons déjà utilisé en ce sens, depuis 1965, les données offertes par les actes du notaire Antonio di Ponzò, en les corroborant par

¹⁵⁸ Doc. n^{os} 32, 37

¹⁵⁹ Doc. n^{os} 37, 16, 26

¹⁶⁰ Doc. n^o 32.

¹⁶¹ La qualité de *burgenses* était accordée aux négociants occidentaux résidant dans l'empire byzantin ; v. W. Heyd, *op. cit.*, I, p. 200—201, 220, 245.

¹⁶² V. la bibliographie que nous avons donnée dans *Localizarea vechului Licostomo*, *loc. cit.*, p. 436—438.

¹⁶³ *Ibid.*

¹⁶⁴ W. Heyd., *op. cit.*, I, p. 533, n. 2.

¹⁶⁵ Doc. n^o 6.

¹⁶⁶ Doc. n^{os} 8, 17, 18, 20, 22 etc.

¹⁶⁷ Doc. n^o 55.

¹⁶⁸ Doc. n^{os} 45, 98.

¹⁶⁹ Doc. n^{os} 92, 96.

¹⁷⁰ Doc. n^o 74.

les sources de géographie historique et par les résultats d'une recherche archéologique faite sur place, à Periprava (dép. de Tulcea), lieu où se trouvait au Moyen Age le *castrum Licostomi*¹⁷¹.

★

Quelques feuillets épars, datés de 1373 et 1383—1384 et découverts, comme nous l'avons dit plus haut, par le chercheur italien Gian Giacomo Musso¹⁷², voilà tout ce qui nous reste — du moins jusqu'à présent — de l'activité déployée jadis à Licostomo par des notaires génois ; Mlle Silvana Raiteri vient de nous en offrir l'édition complète¹⁷³. La plupart — dix sur seize¹⁷⁴ — sont instrumentés par le notaire Domenico da Carignano, du 10 au 21 septembre 1373 ; ils sont mêlés à des actes étrangers, mis ensemble sous l'étiquette *Notai ignoti*¹⁷⁵. Les autres ont été rédigés du 9 novembre 1383 au 23 juillet 1384 par le notaire Oberto Grassi da Voltri, qui, le 24 septembre 1384, se trouvait à Péra, sur un navire à destination de Gênes ; c'est justement sur le bord de cette navire qu'il instrumenta un acte — n°17 —, preuve que son séjour à Licostomo avait pris fin¹⁷⁶.

Dans son introduction, Mlle Raiteri ne nous dit rien concernant la biographie et l'activité des notaires Domenico da Carignano et Oberto Grassi da Voltri ; en revanche, elle y a dressé un intéressant exposé sur l'histoire de l'établissement des Génois à Licostomo¹⁷⁷.

En procédant à l'examen de la nature juridique des actes instrumentés à Licostomo, on constate qu'ils peuvent être répartis de la manière suivante : contrats de vente, deux actes¹⁷⁸ ; contrats de louage de travail, un acte¹⁷⁹ ; contrats de change, deux actes¹⁸⁰ ; contrats de mandat, deux actes¹⁸⁰ ; contrats de société, un acte¹⁸² ; quittances et déclarations diverses, six actes¹⁸³ ; testaments, un acte¹⁸⁴ ; enfin, il y a un acte par lequel le syndic de Gênes reconnaît à un ressortissant de Boniface, en Corse,

¹⁷¹ Octavian Hiescu, *op. cit.*, p. 440—441, 445—455.

¹⁷² V. *supra*, n. 11

¹⁷³ Giovanna Balbi — Silvana Raiteri, *Notai genovesi in Oltremare. Atti rogati a Caffa e a Licostomo (sec. XIV)* (Collana storica di fonti e studi diretta da Geo Pitarino I), Genova, 1973, II. Silvana Raiteri, *Atti rogati a Licostomo da Domenico da Carignano (1373) e Oberto Grassi da Voltri (1383—84)*, p. 185—242 + pl. II De cette édition, manque l'acte instrumenté également à Licostomo, le 6 juin 1398, signalé par Gian Giacomo Musso, *op. cit.*, p. 141 et note 49.

Les actes de Licostomo ont été commentés, avant l'apparition de cette édition, par Mlle Gabriella Airaldi, *I Genovesi a Licostomo nel sec. XIV*, dans « Studi Medievali », 13 (1972), p. 967—981.

¹⁷⁴ Le document n° 17 a été instrumenté à Péra par le notaire Oberto Grassi da Voltri ; v. plus loin

¹⁷⁵ Silvana Raiteri, *op. cit.*, p. 194.

¹⁷⁶ *Ibid.*, p. 194, 222—223 (doc. n° 17).

¹⁷⁷ *Ibid.*, p. 191—193. De cet exposé, nous retenons l'observation, très pertinente, qu'à l'époque de l'épanouissement de Vicina, Licostomo était seulement une base militaire (*ibid.*, p. 191).

¹⁷⁸ Doc. n°s 1, 10.

¹⁷⁹ Doc. n° 2.

¹⁸⁰ Doc. n°s 6, 14.

¹⁸¹ Doc. n°s 5, 15.

¹⁸² Doc. n° 11.

¹⁸³ Doc. n°s 4, 7, 8, 9, 13, 16.

¹⁸⁴ Doc. n° 12.

le droit d'être exempt de la taxe du vin, en vertu du privilège que les habitants de cette ville avaient obtenu de la part de Gênes ¹⁸⁵.

Les marchandises qui font l'objet des transactions enregistrées à Licostomo par les deux notaires ne sont pas nombreuses : du blé ¹⁸⁶, du vin ¹⁸⁷. Un seul acte trahit la traite des esclaves : on vend un esclave dont l'origine et le nom ne sont pas indiqués, pour le prix de trois *sommi* et 27 *saggii* d'argent ¹⁸⁸.

Le muid est la seule mesure que l'on cite dans les transactions faites à Licostomo, d'ailleurs sans aucune précision ¹⁸⁹.

Quant à la circulation monétaire, il convient de mentionner en premier lieu l'emploi de l'argent non-monnayé, en barres — *virge* ou *verge* —, pesées, de même qu'à Kilia, à l'aide d'un *sommo ad pondus de Licostomo* ¹⁹⁰. Un document, daté du 18 septembre 1373 ¹⁹¹, est très explicite en ce sens ; il y est question d'une quantité de barres d'argent — *virge* (sic) *sommorum argenti triginta duas, que erant . . . sommi XXXI, sagii XXXVII et charati XVIII* . . . et, plus loin : *istas vergas vel sommos* ¹⁹². Par conséquent, 32 barres d'argent pesaient 31 *sommi*, 37 *saggii* et 19 carats, ce qui revient à la formule suivante, en prenant comme base de calcul un *sommo* = 198 g :

$$31 \text{ sommi} \times 198 \text{ g} = 6,13800 \text{ kg}$$

$$37 \text{ saggii} \times \left(\frac{198}{45} = 4,40 \right) = 0,16280 \text{ ,,}$$

$$19 \text{ carats} \times \left(\frac{4,40}{24} = 0,183 \right) = 0,00348 \text{ ,,}$$

Total 6,30428 kg

Un autre document ¹⁹³ nous donne la parité : 7 *sommi ad pondus de Licostomo* = 84 hyperpères d'or *ad sagium Peyre*, donc un *sommo* = 12 hyperpères. Mais un autre document nous fournit la parité : un *sommo* d'argent de Licostomo pour chaque 9 hyperpères *ad sagium Peyre* ¹⁹⁴. Comme l'a déjà observé Mlle Airaldi ¹⁹⁵, il est difficile d'établir des parités monétaires exactes dans les transactions effectuées par devant les notaires et qui masquaient assez souvent des prêts usuraires.

A Licostomo, comme à Kilia, la monnaie courante était l'aspre d'argent. En 1383, on cite des *asperii argenti de Licostomo* ¹⁹⁶ ; on en donne même la parité : *asperos sexdecim argenti de Licostomo de quolibet et pro*

¹⁸⁵ Doc. n° 3.

¹⁸⁶ Doc. n° 15.

¹⁸⁷ Doc. n° 8. Le vin était apporté de Péra et vendu à Licostomo.

¹⁸⁸ Doc. n° 10.

¹⁸⁹ Doc. n° 15.

¹⁹⁰ Doc. n° 2, 6, 7 ; *sommo* sans aucune spécification, doc. n° 8, 9, 10.

¹⁹¹ Doc. n° 8.

¹⁹² *Ibid.* (p. 207).

¹⁹³ Doc. n° 7.

¹⁹⁴ Doc. n° 6.

¹⁹⁵ Gabriella Airaldi, *op. cit.*, p. 980.

¹⁹⁶ Doc. n° 12, 14.

*quolibet perpero (ad sagium Peyre)*¹⁹⁷. Dans une note récente, publiée avant l'apparition de l'édition donnée par Mlle Raiteri, nous avons attribué une provenance locale à ces aspres de Licostomo, en les considérant comme des imitations génoises¹⁹⁸.

Les actes de Licostomo citent encore les livres de Génovins, qui pourtant ne sont pas destinées à la circulation locale¹⁹⁹, et les florins d'or, sept au nombre, représentant le salaire annuel que le juriste Andrea da Montecatini devait payer à son domestique²⁰⁰.

Quelques aspects urbains de Licostomo nous sont dévoilés çà et là dans les actes passés par devant les deux notaires. On mentionne en premier lieu le château, *castrum Licostomi*, situé dans une île danubienne²⁰¹; c'est là que se trouve l'administration militaire et civile de la colonie. Un acte est rédigé en dehors de la porte du château, dans le fossé²⁰²; un autre est enregistré à l'intérieur, *super hostio dicti castris*²⁰³. A Licostomo, il y avait deux églises, Saint-Dominique et Saint-François²⁰⁴, preuve de l'activité missionnaire développée dans cette colonie par les dominicains et les franciscains²⁰⁵. D'autres actes font mention de plusieurs maisons, dont l'une réservée au consul génois²⁰⁶. On cite enfin la *logia communis*²⁰⁷ et la voie publique²⁰⁸.

Les informations relatives à l'organisation administrative de Licostomo sont d'une remarquable importance. Pour la première fois, on nous révèle l'existence d'un gouverneur militaire, Luciano *de Nigro*, qui prenait des mesures pour armer une galère destinée à la défense de l'île²⁰⁹. Il était doublé d'un *consul insulle Licostomi* qui, à cette époque étaient : Pietro Embrono, en 1373²¹⁰, Paolo *de Podio*, en 1373²¹¹ et Luca Usodimare, en 1384²¹². Au service de l'administration civile, on trouve d'au-

¹⁹⁷ Doc. n° 14 (p. 217).

¹⁹⁸ Octavian Iliescu, *Asperi de Licostomo la 1383, loc. cit.*, p. 455. En nous basant sur une affirmation de M. G. G. Musso (*op. cit.*, p. 141, n. 50 : « Quest'ultimo atto (Notaio Grassi Oberto cit., 19 dicembre 1383) reca un rapporto di valore per cui 11 aspri d'argento di Licostomi sarebbero equivalenti in Pera a 156 perperi »), nous y avons établi la parité : un hyperpère = 14 aspres de Licostomo ; après la lecture du document, cette parité doit être corrigée comme suit : un hyperpère = 16 aspres de Licostomo.

¹⁹⁹ Doc. n° 12.

²⁰⁰ Doc. n° 2.

²⁰¹ Doc. n° 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, *castrum Licostomi*; 15, 16, *insula et castrum Licostomi*.

²⁰² Doc. n° 10.

²⁰³ Doc. n° 16.

²⁰⁴ Doc. n° 12.

²⁰⁵ Au sujet de l'activité des missionnaires catholiques dans les Pays Roumains au Moyen Age, v. N. Iorga, *Istoria bisericii românești...*, II^e éd., I, Bucarest, 1928 (1929), p. 25—27.

²⁰⁶ Doc. n° 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14.

²⁰⁷ Doc. n° 15.

²⁰⁸ Doc. n° 9.

²⁰⁹ Doc. n° 6, 9.

²¹⁰ Doc. n° 3; v. *supra*, n. 142.

²¹¹ Doc. n° 2, 5, 7, 8.

²¹² Doc. n° 15, 16.

tres employés : un juriconsulte²¹³, un interprète²¹⁴, un *stipendiarius castris*²¹⁵, un *cavalerius domini consulis*²¹⁶.

En 1373, il y avait à Licostomo trois notaires : Domenico da Carignano dont Mlle Raiteri vient d'éditer les actes, Bernabò *de Grotto*²¹⁷ et Antonio Villanucio, ce dernier remplissant la charge de *scriba galles ad custodiam insulle Licostomi deputate*²¹⁸. Enfin, au cours des années 1383—1384, on trouve à Licostomo un autre notaire en pleine activité, Oberto Grassi da Voltri ; de son cartulaire, tenu dans cette ville danubienne, on conserve encore les six actes édités par Mlle Raiteri.

Ce sont là quelques brefs commentaires en marge des nouvelles éditions d'actes notariés instrumentés à Kilia et à Licostomo dans la deuxième moitié du XIV^e siècle. Pour l'histoire du Moyen Age roumain, leur importance est inestimable. Certes, les archives italiennes, surtout celles de Gênes et de Venise, contiennent encore un grand nombre de documents relatifs à cette période de notre histoire, documents qui attendent à être mis à jour. En éprouvant le vif regret de constater à l'heure actuelle l'absence totale des historiens roumains, comme éditeurs de telles sources, sur le chemin jadis brillamment ouvert par les travaux de N. Iorga et G. I. Brătianu, qu'il nous soit permis d'exprimer, une fois de plus, notre amicale gratitude au professeur Geo Pistarino et à Mlle Silvana Raiteri, pour les précieuses éditions qu'ils nous ont offertes²¹⁹.

ANNEXE

ADMINISTRATION GÉNOISE AU BAS-DANUBE DE 1360 À 1403

KILIA

Consuls

1360 décembre 6 : X***, consul (le nom n'est pas indiqué) ; cartulaire du notaire Antonio di Ponzò, fol. lxxvi b (G. Pistarino, *Atti rogati a Chilia*, doc. n^{os} 2, p. 5).

1361 mars 22—avril 19 : Bernabò di Carpena, notaire, *consul Ianuensium in Chul* ; *ibid.*, fol. lxxxiii a ; lxxxvii a ; lxxxviii b ; lxxxix b (G. Pistarino, *op. cit.*, doc. n^{os} 21, p. 35 ; 31, p. 51 ; 40, p. 66 ; 45, p. 77).

Notaires

1360 octobre 25—1361 juin 9 : Antonio di Ponzò, notaire ; *ibid.*, fol. lxxxiii b ; cii b (G. Pistarino, *op. cit.*, doc. n^{os} 23, p. 38 ; 77, p. 135).

²¹³ Doc. n^o 2.

²¹⁴ Doc. n^o 1.

²¹⁵ Doc. n^o 8.

²¹⁶ Doc. n^{os} 8, 14.

²¹⁷ Doc. n^{os} 4, 6, 7, 9 ; on le trouve cité dans un acte rédigé le 9 novembre 1383 (doc. n^o 11), mais sans aucune indication concernant le lieu et la date de l'acte par lui instrumenté (p. 212).

²¹⁸ Doc. n^{os} 7, 8.

²¹⁹ Nous donnons en annexe le tableau synoptique de l'administration génoise au Bas-Danube, publié d'abord dans *Localizarea vechului Licostomo*, *loc. cit.*, p. 458, et complété par les informations nouvelles, recueillies dans les actes instrumentés à Licostomo

1360 novembre 27—1361 mai 31 : Bernabò di Carpena, notaire; *ibid.*, fol. lxxvi a; lxxvii b; lxxviii a; lxxx a; lxxxiii a; lxxxiii a, b; cv a (G. Pistarino, *op. cit.*, doc. n^o 1, p. 5; 5, p. 9; 9, p. 16; 13, p. 20; 21, p. 34; 53, p. 88; 54, p. 90; 82, p. 146).
1361 avril 1 : Michele de *Aymelina*, notaire; *ibid.*, fol. cx a (G. Pistarino, *op. cit.*, doc. n^o 95, p. 172).

VICINA

Consuls

1361 avril 10 : Bartolomeo de *Marcho*, *consul Ianuensium in Vicina*; *ibid.*, fol. lxxxviii b (G. Pistarino, *op. cit.*, doc. n^o 40, p. 66).

LICOSTOMO

Gouverneurs militaires

1373 septembre 10—20 : Luciano de *Nigro*, *gubernator insulle Licostomi*; cartulaire du notaire Domenico da Carignano (G. Balbi — S. Raiteri, *Notai genovesi*, doc. n^o 4, p. 202; 6, p. 203; 9, p. 209).

Consuls

1372 : Pietro Embrono, *tunc consulle*; *ibid.* (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 3, p. 200)
1373 septembre 11—18 : Paolo de *Podio*, *consul insulle Licostomi*; *ibid.* (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 2, p. 198; 5, p. 202; 7, p. 205—206; 8, p. 207).
1381 mai 6 : Conrado Donato, consul; Massaria di Caffa, fol. 62 (N. Iorga, *Notes et extraits*, I, p. 13).
1382 septembre 2 : Pietro Embrono, *consul castris Licostomi*; *ibid.*, fol. 275 v^o (N. Iorga, *op. et vol. cit.*, p. 17).
1384 avril 22—juillet 23 : Luca Usodinarc, *consul insule et castris Licostomi*; cartulaire du notaire Oberto Grassi da Voltri (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 15, p. 220; 16, p. 221).
1403 mai 18 : Nicolò di Fieschi (*Nicolaus de Flischò*), *olim consul Licostomi*; Massaria di Pera, 1402, fol. 177 v^o (N. Iorga, *Acte și fragmente*, III, p. 5).

Notaires

1373 juillet 15—avant septembre 18 : Bernabò de *Groto*, notaire; cartulaire du notaire Domenico da Carignano (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 4, p. 201; 6, p. 205; 7, p. 206; 9, p. 209).
1373 septembre 10—21 : Domenico da Carignano, notaire; *ibid.* (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 1—10, p. 197—211).
1373 septembre 18 : Antonio Villanucio, notaire, *scriba galles ad custodiam insulle Licostomi deputate*; *ibid.* (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 7—8, p. 205—208).
1383 novembre 9—1384 juillet 23 : Oberto Grassi da Voltri, notaire; cartulaire du notaire Oberto Grassi da Voltri (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 11—16, p. 211—222).

Autres employés

1373 septembre 14 : Andrea da Montecatini, *iurisperitus*; cartulaire du notaire Domenico da Carignano (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 2, p. 198).
1373 septembre 13 : Antomo Imperiali, interprète, *torcimanus curie*; *ibid.* (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 1, p. 197).
1403 août 15 : Jacoppo Bontempo, *olim massarius pro Comuni in Licostomo*, Massaria di Pera, 1402, fol. 121 v^o (N. Iorga, *op. cit.*, p. 6).
1373 septembre 18 : Filippo Gastado, *stipendiarius in castro [Licostomi]*; cartulaire du notaire Domenico da Carignano (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 8, p. 208).
1373 septembre 11—18 : Leonardo de *Podio quondam Conradi*, *cavalerius domini consulis*; *ibid.* (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 5, p. 203; 8, p. 208).
1383 décembre 19 : Rolando de *Bavaro*, *cavalerius domini consulis Licostomi*; cartulaire du notaire Oberto Grassi da Voltri (G. Balbi — S. Raiteri, *op. cit.*, doc. n^o 14, p. 218).

LES ROUMAINS EN DOBROUDJA AU MILIEU DU XIX^e SIÈCLE D'APRÈS LES INFORMATIONS DE ION IONESCU DE LA BRAD

ANCA GHIAȚĂ

Dans leurs rapports avec l'État ottoman, la Moldavie, la Valachie, la Transylvanie, considérées comme des principautés vassales, ont toujours conservé un régime autonome, qui leur conférait en premier lieu la liberté de la politique intérieure. La Porte reconnaissait et garantissait d'ailleurs aux pays roumains le droit d'avoir une organisation administrative propre et de se gouverner d'après leurs coutumes et leurs lois anciennes. À la différence de ces provinces, la Dobroudja (aujourd'hui les départements de Constanța et de Tulcea) occupée au XV^e siècle par les Ottomans à l'issue des combats contre les princes roumains, avait été intégrée à l'administration de l'empire, ayant le régime de pachalic, situation qui se maintiendra jusqu'à la guerre pour l'indépendance (1877 — 1878). Le territoire roumain transdanubiano-pontique se trouvait, pendant tout ce temps-là, dans les frontières politiques et administratives de l'État ottoman, gouverné directement par la Porte : tous les dirigeants de l'administration ottomane locale (*sancakbey, pacha, kadi*, etc.), nommés et contrôlés par le pouvoir central, surveillaient l'application de la loi musulmane (*şer'i*) dans la Dobroudja, ayant la mission de contraindre les *rayas* — conformément à cette loi — d'accomplir leurs obligations envers l'État ottoman. Or, la conséquence de ce régime politique-administratif est que les Roumains de la Dobroudja ont été considérés des *rayas*, vis-à-vis de la Porte, ayant une condition tout à fait différente des Roumains des trois principautés carpato-danubiennes.

Le territoire oriental de l'État de la Valachie, transdanubiano-pontique, a été conquis par les Ottomans en 1419, en dépit de l'héroïque défense du prince roumain Michel, le fils et successeur de Mircea l'Ancien ; ainsi que le démontrent les sources, on peut considérer qu'à partir de 1420 la plus grande partie de l'espace transdanubiano-pontique a été soumis à l'administration ottomane. Par leur campagne de 1484 contre le prince roumain Etienne le Grand — campagne qui était l'aboutissement d'un siècle de luttes acharnées contre les armées roumaines — les Ottomans réussirent à occuper le nord-est de la région, le territoire des bouches du Danube ; donc, à partir de la fin du XV^e siècle, toute la Dobroudja se trouve comprise dans les frontières administratives de l'Empire ottoman¹.

¹ A. Ghiață, *Condițiile instaurării dominației otomane în Dobrogea*, dans « Studii istorice sud-est europene », vol. I, Culegere îngrijită de E. Stănescu, București, 1974, p. 43—126.

La différence existant entre les régimes politiques des diverses provinces roumaines, pendant des siècles, a déterminé de façon toute naturelle certains décalages et dissemblances dans le développement économique, social, politique et culturel de la société roumaine de ces provinces situées à droite et à gauche du Danube. Il est intéressant de surprendre, à travers les sources, des aspects de la situation des Roumains se trouvant dans le territoire transdanubiano-pontique, à n'importe quelle époque historique, car l'élément ethnique roumain a constitué sur ce territoire — dès l'époque de ses ancêtres, Traco-Géto-Daces et Romains, dès sa genèse dans le vaste espace carpato-danubiano-pontique — une permanence qui s'est maintenue jusqu'à nos jours en dépit de toutes les éphémères dominations étrangères. De nombreuses sources documentaires, qui vont du XV^e au XIX^e siècle, attestent la présence ininterrompue des Roumains en Dobroudja au temps de la domination ottomane et ces informations ont formé l'objet de nombreuses études². Dans les pages suivantes nous allons nous occuper de certains aspects moins connus concernant les Roumains de la Dobroudja, tels qu'ils apparaissent dans les écrits du savant roumain Ion Ionescu de la Brad au milieu de XIX^e siècle.

Nous nous proposons de présenter au début les circonstances qui ont amené Ion Ionescu de la Brad en Dobroudja et ses principaux ouvrages contenant des données sur les Roumains de la Dobroudja.

De nombreux ouvrages ont été consacrés à l'intense activité scientifique et à l'attitude progressiste du professeur Ion Ionescu de la Brad (1818—1891) et ses études ont été plusieurs fois rééditées. L'intérêt éveillé par sa personnalité si complexe, qui s'est affirmée tout au long du XIX^e siècle, ne s'est pas éteint dans les cercles scientifiques roumains et étrangers, ce qui fit que l'UNESCO en 1968 organisa le 150^e anniversaire de sa naissance. Ayant pris une part active à la révolution de 1848 en

² M. D. Ionescu, *Dobrogea în pragul veacului al XX-lea*, București, 1904, p. 324—326; V. Pârvan, *Românii în Dobrogea*, dans « Pentru mințile și inimile oastașilor noștri. Conferințe de cultură generală », București, 1912, p. 7—22; C. Brătescu, *Dobrogea la 1444*, dans « Arhiva Dobrogei », 1919, p. 103—104; idem, *Contribuțiuni la question de la Dobrogea*, dans *La Dobrogea roumaine*, Bucarest, 1919; N. P. Comnen dans « Buletinul societății române de geografie », XXXVII, 1919, p. 155 et suiv.; C. Moisi, *Lupta pentru apărarea diepturilor românești asupra Dobrogei*, dans « Arhiva Dobrogei », II, 2, 1919, p. 153—181; G. Vâlsan dans *La Dobrogea roumaine*, Bucarest, 1919, p. 54—82; I. N. Roman, *Pașuni din istoria culturii românești în Dobrogea înainte de 1877*, dans « Analele Dobrogei », I, 3, 1920, p. 355—398; G. Vâlsan, *Românii din Dobrogea pe o hartă din circa 1769—1774*, dans « Analele Dobrogei », I, 1920, p. 532—540; A. P. Arbore, *O încercare de reconstituire a trecutului românilor din Dobrogea*, dans « Analele Dobrogei », III, 2, 1922, p. 237—291; N. Iorga, *Drepturi naționale și politice ale românilor în Dobrogea*, dans « Analele Dobrogei », IV, 1, 1923, p. 1—48; G. Vâlsan, *Românii locuiau delta Dunării în sec. XV*, dans « Graiul românesc », I, 7, 1927, p. 145—148; N. Bănescu, *La romanité de la Dobroudja à travers des siècles*, Bucarest, 1928, 20 p.; C. Brătescu, *Populația Dobrogei*, dans « Analele Dobrogei », I, 10, 1928, p. 227—236; A. P. Arbore, *La culture roumaine en Dobroudja*, dans *La Dobroudja*, Bucarest, 1938, p. 601—697; N. Ceacără, *Contribuții la istoria Dobrogei (aprilie 1877—noiembrie 1878)*, dans « Revista arhivelor », 1, 1962, p. 161—167; C. C. Giurescu, *Știri despre populația românească a Dobrogei în hărți medievale și moderne*, Constanța, 1966; Gh. Platon, *Informații noi privind teritoriul și populația Dobrogei în prima jumătate a secolului al XIX-lea*, dans « Anuarul Institutului de istorie și arheologie A. D. Xenopol », V, 1968; I. Bitoleanu, Gh. Dumitrașcu, *Românii din Dobrogea și manifestări ale construcției lor naționale la începutul epocii moderne*, dans « Revista de istorie », XXIX, 6, 1976, p. 865—887, pour ne rappeler que quelques-uns des articles se rapportant à ce sujet.

Valachie, il a été exilé — avec un groupe nombreux de révolutionnaires roumains — en Turquie, où il a passé 8 ans et 4 mois (du 1^{er} mars 1849 au 30 juin 1857)³. Faisant autorité en matière de recherches agronomiques, les gouverneurs ottomans le solliciteront en vue d'une étude sur les possibilités de développement économique de certaines régions de l'État ottoman. Au temps du sultan Abdul Medjid (1839—1861) — l'initiateur des réformes en Turquie, connues sous le nom de *Tanzimat* — il était devenu fréquent d'utiliser des spécialistes étrangers, que l'on faisait venir à Istanbul, pour étudier et trouver des moyens de modernisation des institutions et pour donner plus d'animation à la vie économique de l'État ottoman. A la suite de quelques missions officielles, à Brousse, en Dobroudja, en Thessalie, en Asie Mineure, I. Ionescu a élaboré des études concernant les aspects économiques, sociaux, démographiques, culturels, etc.⁴ Ainsi qu'il le déclare lui-même : « Mes écrits m'ont valu le titre de membre du Conseil Impérial de l'Agriculture de Turquie < celui de 1851, probablement > . . . et finalement j'ai aussi été nommé directeur de l'École Impériale de l'Agriculture de San-Stefano »⁵ — probablement en 1851—1853 ou seulement en 1852.

Après avoir tenté, sans succès, d'obtenir une terre (*çiftlik*) en Dobroudja et d'y créer une école agricole — étant considéré dangereux par les autorités ottomanes après la parution à Istanbul de ses articles dans le « Journal de Constantinople » et son étude-rapport monographique sur les réalités de la Dobroudja et sur d'autres sujets se rapportant aux problèmes nationaux roumains — il se voit contraint d'accepter l'offre du Grand Vizir Réchid Pacha. Il devient ainsi régisseur des terres du Grand Vizir en Thessalie (probablement en 1853—1857), s'installant à Pyrgetos, sans cesser d'être l'expert pour les terres du Sultan (environ 1852—1857)⁶. Par ses études monographiques concernant les régions de la Turquie, de la Grèce et de la Dobroudja, où il militait pour l'amélioration des conditions de travail du paysan, par l'introduction de méthodes et d'outillages modernes en agriculture et par l'intention de fonder des écoles pratiques agricoles dans l'État ottoman pour former des spécialistes, I. Ionescu a clairement affirmé son intérêt pour le développement social, et surtout agricole, des sociétés du sud-est européen, pouvant être considéré, grâce à ses écrits, un précurseur des recherches agricoles dans cette partie de l'Europe.

A la fin de juin 1857, I. Ionescu rentra en Roumanie, où il continua son activité scientifique, se comportant en véritable démocrate, défendant les intérêts de la classe [paysanne et en même temps préoccupé par

³ A. Vasiliu, *Ion Ionescu de la Brad*, București, 1967, p. 54—77, A. Vasiliu, M. Guboglu dans *Ion Ionescu de la Brad aniversarea a 150 de ani de la naștere. Volum omagial*, Bacău, 1968, p. 225—235.

⁴ Ion Ionescu, *Excursion agricole à Brousse*, Constantinople, 1849 ; idem, *La Thessalie telle qu'elle est et telle qu'elle peut être*, C-ple, 1851 ; idem, *Compte-rendu de l'administration des domaines de son altesse le Grand Vézir Réchid Pacha*, Extrait du « Journal de Constantinople », no. 9, juin 1854 et Bucarest 1866, 18 p. ; idem, *Étude sur le domaine impérial de Hairler Chiftlar*, C-ple, 1856 ; idem, *Excursion agricole dans l'Asie Mineure*, C-ple, 1857.

⁵ Ion Ionescu de la Brad, *Viața mea de mine însumi*, Iași, 1889, p. 9.

⁶ A. Vasiliu, *loc. cit.* : il a retracé l'activité de Ion Ionescu pendant son exil en Turquie. Ion Ionescu, *op. cit.*, p. 9 ; à Pyrgetos il a fait construire une église en pierre et a fait peindre son rétable comme l'indique l'inscription, en grec, qui se trouve au-dessus de la porte.

les problèmes des cercles ouvriers roumains ; il est resté un permanent défenseur de la liberté et de l'unité nationale. Il s'est assuré l'unanime appréciation de ses contemporains tant en Roumanie qu'à l'étranger ⁷.

Ion Ionescu de la Brad a été chargé par le gouvernement ottoman d'une mission officielle, à savoir, celle d'étudier les possibilités de développement économique de la province de Dobroudja. Par conséquent, en 1850, pendant trois mois et demi — comme il le précise lui-même — c'est-à-dire à partir de la seconde moitié du mois d'avril et jusqu'au début d'août, il entreprit un voyage d'études en Dobroudja, accompagné par l'ingénieur Ioranu, autre révolutionnaire roumain exilé en Turquie, qui l'aida à relever la carte topographique et ethnographique de cette région ⁸. Allant de village en village dans une charrette attelée d'un cheval, il connut bien des endroits et bien des gens de la Dobroudja. Les notes prises sur place furent publiées dans son ouvrage monographique — requis par les autorités ottomanes — *Excursion agricole dans la plaine de la Dobroudja* par I. Ionescu, ancien élève de Roville, imprimerie du « Journal de Constantinople », 1850, 124 p., accompagné d'une *Carte topographique et ethnographique d'une partie de la Dobroudja* ⁹. La monographie présentait les multiples aspects de la contrée : les débouchés de la Dobroudja sur les bords de la mer Noire et sur le Danube, le sol, le climat, l'état de la propriété, le système d'économie rurale, l'administration, les contributions (les dîmes), la topographie, la population ; en outre on y trouve d'abondantes informations sur les Roumains — les rayas et les Mokans — et sur leur rôle dans le futur développement de la province. Voici ce que Ion Ghica disait de cette œuvre dans une lettre qu'il écrivit de Boyadjekeuy (lieu de son exil en Turquie) à Nicolae Bălcescu, le 4 août 1850 : « Ionescu et Ioranu sont de retour. Ils ont écrit un ouvrage très important sur la Dobroudja : des tableaux très bien exécutés et trois cartes : l'une ethnographique, l'autre topographique et la troisième routière. Ionescu publie une série d'articles sur son voyage dans le « Journal

⁷ Des informations concernant la vie et l'activité de Ion Ionescu : *Ion Ionescu de la Brad aniversarea a 150 de ani...*, 421 p. ; *In memoriam Ion Ionescu de la Brad 1818—1891. Volum omagial cu prilejul aniversării a 150 de ani de la nașterea marelui agronom, economist și patriot român*, București, 1971, 298 p. ; G. Zane, *N. Bălcescu. Opera—omul—epoca*, București, 1975, p. 325—330.

⁸ A. Vasiliu, *Ion Ionescu de la Brad*, p. 59, a daté le séjour de I. Ionescu en Dobroudja entre le 16 avril et probablement le 10 août 1850 ; (v. Note 10).

⁹ Dorénavant pour cette étude-rapport ne figurera que l'abréviation *E.* Éditions : *Excursiune agricolă în cîmpia Dobrogei*, traduite et publiée par Ion Ionescu, București, 1879 ; *Excursiune agricolă în Dobrogea*, trad. de F. Mihăilescu dans « *Analele Dobrogei* », III, 1, 1922, p. 97—181 ; Ion Ionescu de la Brad, *Opere*, vol. II, București, 1943, p. 81—120 ; « *Excursiune agricolă în Dobrogea* ». V. Mihăilescu a rédigé une carte d'après la carte de Ion Ionescu (B.A.R. — C XXXV 15) avec la transcription des localités. G. Lejean, *Ethnographie de la Turquie d'Europe*, Gothe, 1861, p. 20 citait l'œuvre de Ion Ionescu qui « a vérifié village par village, les états que lui fournissaient les autorités turques ». L'œuvre de I. Ionescu a été appréciée comme source d'information : M. D. Ionescu, *Dobrogea în pragul veacului al XX-lea*, p. 326 ; G. Vâlsan dans *La Dobrogea roumaine*, p. 75 ; N. Iorga, *op. cit.* ; A. P. Arbore, *op. cit.* ; C. Brătescu, *op. cit.* ; Mustecib H. Fazil, *Dobroca ve turkler*, Ankara, 1940 et 1967 ; *Encyclopédie de l'Islam*, Leyda-Paris, II, 1960, art. « Dobrodja » par H. Inalcik, p. 628 et édition turque, 1946, p. 640—641 (Ils ont utilisé les données statistiques). N. Urechea, *Ion Ionescu de la Brad și Dobrogea*, dans « *Propilee literare, culturale, artistice, teatrale, politice și economice* », III, 16, 1928, p. 8, e commentaire concernant l'agriculture de la Dobroudja.

de Constantinople ». Noguez < le directeur du journal > va rassembler ces articles dans une brochure »¹⁰.

Cet important ouvrage fut connu et utilisé au XIX^e siècle par tous ceux qui désiraient se renseigner sur les régions danubiennes des Principautés roumaines et de l'Empire ottoman ; nous nous bornons à citer seulement G. Lejean et Ubicini. À la différence des nombreuses cartes antérieures, la carte attachée à son étude-rapport est la première carte ethnographique de la Dobroudja — connue jusqu'à ce jour — qui indique par des signes conventionnels les ethnies cohabitant avec les Roumains. Le squelette de la carte présente une image déformée du point de vue topographique de la province transdanubienne, aussi bien quant au complexe Razim-Sinoe, qu'à l'espace compris entre le delta et une ligne approximative allant de Rasova à *Tatladjak*. Cependant, la position respective des 183 villages existants et des 65 villages détruits marqués sur la carte en 1850, est en général correctement indiquée ; les noms des villages sont transcrits selon l'orthographe française, ce qui rend bien souvent l'identification malaisée. La carte ne représente qu'une partie de la Dobroudja (dép. de Constanța et dép. de Tulcea), car elle s'arrête un peu plus au sud de la vallée Carasu, ne dépassant pas les localités *Adamkeulise* (Adamelisi), *Berindjé* (Poenița) ; *Kiosseleler* (Petroșani), *Kiatchpunar* (Curcani), *Tatladjak* (23 August) ; les localités situées au sud de cette ligne (dép. de Constanța) et dans le delta (dép. de Tulcea) n'y figurent pas.

Mais il y a encore d'autres écrits de I. Ionescu où abondent les idées novatrices, révolutionnaires même, les vérités historiques, ethniques, économiques, sociales et culturelles concernant tout particulièrement les Roumains de la Dobroudja. Il s'agit des *12 lettres*, totalisant 80 pages, expédiées de diverses localités de la Dobroudja par Ion Ionescu à son ami Ion Ghica qui se trouvait en Turquie, écrites du 20 avril au 17 juillet 1850¹¹. Cette correspondance peut être considérée comme formant un ouvrage à part et elle constitue l'un des plus précieux documents pour l'histoire du territoire danubiano-pontique de la Roumanie.

I. Ionescu s'est d'ailleurs servi de ses notes de voyage pour écrire, quelques années plus tard, un article sur *Românii din Dobrogea* (Les Roumains de la Dobroudja), publié par Vasile Alecsandri dans la revue « *România literară* », Iași, 8 janvier 1855, p. 13—15¹².

C'est un fait significatif que les Ottomans aient justement choisi un Roumain pour lui confier la tâche d'étudier les possibilités du développement économique de la Dobroudja, considérant qu'il lui serait facile de

¹⁰ *Scrisori inedite de la N. Bălcescu și Ion Ghica*, publ. de N. Cartoian, București, 1913, p. 25 ; d'après la date de cette lettre, Ion Ionescu est revenu à Constantinople avant le 10 août 1850 ; (v. Note 8).

¹¹ *Correspondența lui Ion Ionescu de la Brad către Ion Ghica (1846—1874)* (La correspondance de Ion Ionescu de la Brad adressée à Ion Ghica), publiée par Victor Slăvescu, București, 1943, p. 52—132. L'original des lettres voir B.A.R. mss S 9(10—21) DCXVII. Dorénavant ne figurera que l'abréviation C.

¹² Dorénavant ne figurera que l'abréviation R. L'article a été cité pour les données statistiques de Ubicini, *La Dobrodja et le Delta du Danube. Roumanie Transdanubienne*, dans « *Revue de géographie* », IV, 1879, Paris, p. 248 ; N. Roman, *Pagini din istoria...*, p. 355—358 donne certains passages, mais il ne fait pas une comparaison avec les informations d'autres écrits de I. Ionescu.

s'entendre avec les habitants, puisque dans cette contrée la population roumaine constituait depuis des siècles l'élément essentiel dans la culture du sol et l'élevage. Ionescu lui-même notait : « Mon étude spéciale n'a eu en vue que l'intérêt de la Turquie en harmonie avec celui des Roumains dans tout ce qui peut conduire à un accroissement des richesses » (*R 13. C 113*). I. Ionescu, dans sa qualité de délégué du gouvernement central, a eu le concours des autorités ottomanes pour ses investigations et l'accès aux archives locales.

Quelques renseignements fournis par I. Ionescu ont été partiellement utilisés, surtout ceux d'ordre statistique, dans les études consacrées aux problèmes de l'histoire de la Dobroudja au XIX^e siècle. Nous allons exposer — dans ce qui suit — l'ensemble des informations données par I. Ionescu concernant les principaux aspects de la vie des Roumains de la Dobroudja : les habitations, la densité et le nombre, les occupations, les biens, la condition sociale, ainsi que la vie spirituelle et les aspirations politiques et nationales des Roumains de cette province. À la fin nous envisagerons également l'intérêt éveillé par les propositions et les remarques de I. Ionescu sur les Roumains de la Dobroudja parmi ses contemporains.

Ayant parcouru toute la Dobroudja, il remarque que « les Roumains sont installés à la lisière des forêts et au bord des cours d'eau, car ils aiment l'ombrage des vertes forêts et la fraîcheur de l'eau claire » (*R 14*). « De la côte jusqu'au Danube, et de là, en le longeant jusqu'à Silistra — écrit-il — endroit où j'ai interrompu mon voyage, on trouve 71 villages roumains » (*R 14*). Donc, I. Ionescu a fait des recherches spéciales dans ces localités pour lesquelles, en utilisant les données des archives des kazas et de chaque village, il a consigné le nombre des maisons et les chiffres de la population roumaine (par sexes et groupes d'âge), les têtes de bétail (bœufs, vaches, buffles, chevaux, bêtes à laine — moutons, chèvres), ainsi que les bêtes de rapport (cochons, ruches) qui formaient les biens des *rayas* roumains. Ces localités sont également marquées sur sa carte comme habitées par les Roumains ; seulement les localités du kaza Silistra n'y figurent pas, parce que la carte ne contient pas la partie sud-ouest de la région. I. Ionescu donne des informations détaillées pour les *rayas* roumains qui habitaient : 1 *Parcăs, Parkeschou* (Parcheș), 2 *Somovu, Somova* (Somova), 3 *Cișlele, Cișla, Kischla* (Minerii) 4 *Calica, Salika* (Iazurile), 5 *Cataloiu* (Cataloi), 6 *Frecățî, Fricatzei* (Frecăței), 7 *Tulcea, Toultscha* (Tulcea) dans le kaza de Tulcea ; 8 *Sacce, Saktcha* (Isaceea), 9 *Niculitșalu, Nicoulitzel* (Niculițel), 10 *Telița, Telitza* (Telița), 11 *Medeanșioi, Măidankăui* (Valea Teilor), 12 *Rachelu, Rakel* (Rachelu), 13 *Pisica, Pissica* (Grindu) dans le kaza de Isaceea ; 14 *Balabancea, Balabantcha* (Balabancea), 15 *Cerna, Tcherna* (Cerna,) 16 *Luncav<i>ta, Lounkavitza* (Luncavița), 17 *Văcăreni, Vakarini* (Văcăreni), 18 *Garvan* (Garvan), 19 *Jijila, Djijilla* (Jijila), 20 *Macin, Matchin* (Măcin), 21 *Grecii, Gretchi* (Greci), 22 *Turcoae, Tourkoaiă* (Turcoacia) dans le kaza de Măcin ; 23 <Hîrșova, mahala> *Vărășu, Hîrșova-Varoch* (Hîrșova), 24 *Urumbeiu, Ouroumbey* (Luminița), 25 *Tăpalu, Topala* (Topalu), 26 *Groapa Ciobanului, Gropa Tchobanuloui* (Ciobanu), 27 *Gîrliciu, Gîrlitche* (Gîrliciu), 28 *Dăenii, Dajeni* (Dăeni), 29 *Ostrov(u)* (Ostrov), 30 *Peceneaga, Petchenega* (Peceneaga) dans le kaza de Hîrșova ;

31 *Agighiol*, *Hagighiol*, *Hadjiguiol* (Agighiol), 32 *Zabance(a)*, *Zabautcha* (Sabangia), 33 *Baba* (Babadag), 34 *Paşacişla*, *Pachakischla* (Vişina), 35 *Pelici*, *Perikli* (Săcele), 36 *Turcirmlii*, *Turkirmlik* (Rîmnicu de Sus), 37 *Hasanlar*, *Hassanlar* (Ardealu), 38 *Ortachioi*, *Ortakeui* (Horia), 39 *Tekei*, *Trestenik* (Trestenic), 40 *Nalbant* (Nalbant), 41 *Zebil* (Zebil), 42 *Sterne* (Visterna), 43 *Cineli*, *Tchinelle* (Iulia), 44 *Begea*, *Satu Nou*, *Bedje* (Satu Nou), 45 *Sarighiol*, *Sariguiol* (Valea Nucarilor), 46 *Ienisala* (Enisala) dans le kaza de Babadag; 47 *Mărleanu* (Dunăreni), 48 *Beilicul* (Viile), 49 *Oltina* (Oltina), 50 *Satu Nou* (Satu Nou), 51 *Cîşla* (Strunga), 52 *Galiţa* (Galiţa), 53 *Părjoae* (Izvoarele), 54 *Ghiolpunar* (Şipotele), 55 *Cozlogea* (Coslugea), 56 *Vlachioi* (Vlahii), 57 *Aliman* (Aliman), 58 *Guzgun* (Ion Corvin), 59 *Caranlic* (Negureni), 60 *Parachioi* (Băneasa), 61 *Ghiuvegea* (Cărpiniş), 62 *Calaici* (Făurei), 63 *Demircea* (Mirceşti), 64 *Bugeagu* (Bugeac), 65 *Almalîu* (Almalău), 66 *Ostrovu* (Ostrov) dans le kaza de Silistra; 67 *Bogazchioi*, *Bogazkeui* (Cernavoda), 68 *Săimenii Mici*, *Kiuciuk Seimen*, *Kutchout Seimen* (Seimenii Mici), 69 *Săimenii Mari*, *Buiuc Seimeni*, *Bouiouk Seimen* (Seimenii Mari), 70 *Cochirleni*, *Ienichioi Kokirleni* (Cochirleni), 71 *Rasova(ta)*, *Rassovata* (Rasova) dans le kaza de Constanţa (C 70—71, 100—101, 120—121, 130)¹³. Mais les Roumains habitaient

¹³ Nous avons respecté la graphie des différents toponymes telle qu'elle paraît dans les ouvrages de I. Ionescu; entre parenthèses nous avons introduit leurs noms actuels: du dép. de Tulcea (1—22, 24, 28—34, 37—46) et du dép. de Constanţa (23, 25—27, 35, 36, 47—71). Nous avons lu le nom des localités d'après l'original des lettres de Ionescu, ce qui explique la différence de l'édition publiée par V. Slăvescu. On a transcrit de façon erronée *Călma* ou *Calima*, *Artachioi*, *Teesi*, *Cineli*, *Aliman*, *Caraclic* au lieu de *Caltea*, *Ortachioi*, *Tekei*, *Cineli*, *Aliman*, *Caranlic*; on peut lire aussi *Luncavăşu*, *Jăjăla*, *Porcăş*, *Somavu*. L'ancien village de *Cochirleni* était situé sur la rive nord-est du lac *Cochirleni*, à proximité du village de *Ivrinez*; après la guerre de 1828—1829 les habitants allèrent s'installer un peu plus au nord, dans le village qui se trouvait au bord du Danube, *Ienichioi*, qu'ils appelleront *Cochirleni*. La localité *Tekei* de la lettre de Ionescu n'apparaît pas sur la carte où figure par contre le village de *Trestenic*, habité par des Roumains et des Turcs; à la fin du XIX^e siècle il y avait *Teke-Trestenic*, une habitation isolée, située au nord du village de *Trestenic* (cf. M. D. Ionescu, *Dobrogea in pragul veacului al XX-lea*, p. 375); probablement après la guerre de 1877—1878, la population roumaine de *Tekei* se concentrait dans le village de *Trestenic*. Nous avons identifié toutes les localités de Ionescu et d'autres sources; afin de faciliter l'identification, nous gardons le même numéro qu'elles portent dans notre texte.

Localités figurant sur la carte de Ionescu comme étant habitées seulement par des Roumains: 1, 2, 9, 11—13, 15—19, 22, 23, 25—31, 42—46, 68—71, monastère *Kokosch*, *Tchulik*, *Taitza*; localités figurant sur la carte de Ionescu où à côté des Roumains, il y avaient d'autres nationalités: Turcs 3, 6, 14, 20, 21, 24, 35—39, 67; Russes 4, 10; Bulgares 34; Turcs et Bulgares 7, 8, 33.

Noms des localités habitées par les Roumains (celles étudiées par I. Ionescu sont indiquées par des chiffres arabes, les autres ne sont pas numérotées ou bien elles le sont par des chiffres romains) suivant d'autres sources:

Selon Korsak (1849) les Roumains habitaient les localités suivantes: 1 *Partitich*, 3 *Kichla*, 4 *Kalikeuy*, 5 *Katalu*, 6 *Frikatek*, 11 *Mandan keyu*, 12 *Rakelda*, 13 *Pisika*, 16 *Lukavitza*, 19 *Jijila*, 21 *Gretcha*, 22 *Turkoy*, 25 *Topal*, 26 *Gropa Tchowan*, 28 *Data keyu*, 29 *Ostrov*, 30 *Petchinagui*, 31 *Hadju Gheuti*, 32 *Sahandja*, 35 *Periktha*, 38 *Ortakeuy*, 41 *Zebil*, 44 *Salanowo*, 46 *Ienisele*, 48 *Beilik*, 60 *Parakeuy*, 66 *Adakeuy*, 67 *Boaskeyu*, 68 *Seimeny* du kaza Constanţa, 69 *Seimeny* du kaza Hirşova; 70 *Kokertiu* et *Yentkeyu*, 71 *Rassowa*. Il mentionne les localités suivantes, habitées également par les Roumains: I *Prislav* (Nufărnu), II *Ak Punar* (Mircea Vodă), III *Tchunchlar* (Şemşiler, village disparu), IV *Teke* (village disparu, près du monastère *Uspenia*), V *Kazabkeyu* (Simoe, dép. de Constanţa), VI *Kember* (Mihai Bravu), VII *Sriteny* (Sarichioi) — le reste de ces villages dans le dép. de Tulcea actuel. Outre les Roumains, dans les localités 1, 4—6, 11—13, 16, 19, 21, 22, 30, 32, I—III il y avaient des Turcs et des Cosaques; dans 3, 38, VI des Turcs et des Russes; dans 25, 26, 28, 29,

aussi d'autres localités pour lesquelles I. Ionescu n'a pas disposé de données. Même sur sa carte, on trouve, accompagnés du signe qui indique le caractère ethnique roumain, d'autres localités, par exemple : les monastères *Kokosch* (Cocoș), *Tchilik* (Cilie) qui existent encore et le monastère *Taitza* (Taița, aujourd'hui disparu) — tous dans l'actuel dép. de Tulcea ;

41, 44, 46, 48, 60, 66—71, V—VII des Russes ; dans 31 des Turcs et des Bulgares ; dans 35 des Bulgares ; (apud P. P. Panaitescu, *O statistică a Dobrogei din 1849*, dans « *Grăul românesc* », II, 1928, p. 82—86).

Sur la carte de Begenau (1854) on trouve les localités suivantes : 20 *Măcinu*, 23 *Hirșova*, 25 *Topalu* (*Tovalu*, 1856), 27 *Girița* (1844), 30 *Pețneaga*, 47 *Mirleanu* (*Mirtani*, 1844), 49 *Olteni*, 53 *Parașova* et *Brezoia* (deux noms pour la même localité d'après notre opinion, *Parașova*, 1844), 66 *Ostroveni*, 67 *Cernavoda* (*Cernădia*, 1856), 68 *Seimeni de jos*, 69 *Seimeni de sus* (*Stelnicu*, 1856), 70 *Kokirleanu* (*Kokirla*, 1856 situé au bord du Danube), 71 *Rasevata* (*Răsuhată*, 1844) ; (apud Begenau, *Harta granițelor spre Dunăre*, 1844, 1854, 1856 mss. B.A.R.).

Selon C. Allard (1855) les Roumains habitaient les localités suivantes : 67 *Tchernavoda*, 68 *Kutchuk-Seimen*, 69 *Boujouk-Seimen*, 70 *Ieni-keu*, 71 *Rassova* ; (apud C. Allard, *Souvenirs d'Orient : la Bulgarie Orientale*, Paris, 1864, p. 9).

Dans le « *Cahier des dons pieux* » (1859) il y avait les localités suivantes : 5 *Catalou*, 7 *Tulce*, 9 *Nicolăfătu*, 11 *Madenchiu* ou *Meduncu*, 14 *Bălăbance*, 15 *Cerna*, 17 *Văcăreni*, 18 *Gherbăn*, 19 *Jăjila*, 20 *Măcinu*, 21 *Greți*, 22 *Turcoaia*, 33 *Babada*, 38 *Cinili*, 40 *Nălbantu*, 41 *Zăbătu* ou *Zibil*, 43 *Ortachioi*, 44 *Satul Nou*, 46 *Inisala*, et aussi les localités *Apcadun* (Alba), *Taița* (village disparu), *Hangirca* (Hamcearca), *Zucovava* (Ciucurova), *Zafirna* (Florești) — tous dans le dép. de Tulcea actuel ; (apud N. Iorga, *Sate și oameni din Dobrogea românească la 1859*, dans « *Neamul românesc* », 14 februarie 1919 ; idem dans « *Analele Dobrogei* », III, 1, 1922, p. 29—33 ; idem, *La population de la Dobroudja vers la moitié du XIX^e siècle d'après un manuscrit récemment découvert*, dans *La Dobrogea Roumaine*, Bucarest, 1919, p. 166—174 ; idem, *O condică de pomeni dobrogeană in 1859*, dans « *Revista istorică* », XI, 7—9, 1925, p. 204—216).

Sur la carte de G. Lejean (1861) les Roumains habitaient les suivantes localités : 1 *Parkisch*, 5 *Katalui*, 6 *Frikatze*, 7 *Toultcha*, 8 *Isaktcha*, 11 *Meidan-keu*, 12 *Rakel*, 14 *Balabantcha*, 16 *Lunkovitz*, 17 *Vakareni*, 18 *Garvan*, 19 *Tchutchula*, 20 *Matchun*, 21 *Gretchi*, 22 *Tourkaia*, 23 *Hirșova*, 24 *Oroumbeykeu*, 25 *Topalo*, 26 *Gropa-Tchoban*, 27 *Girlitch*, 28 *Dojan*, 29 *Ostrov*, 30 *R. Petschnega*, 31 *Hadjigheul*, 32 *Zabandja*, 34 *Pacha-kista*, 39 *Trestenik*, 40 *Nalbant*, 41 *Zibel*, 42 *Stemi*, 43 *Tchiniru*, 45 *Sarigheul*, 46 *Ieni-Kalè*, 48 *Beylik*, 49 *Goltina*, 51 *Kischla*, 52 *Galitza*, 56 *Vlaso*, 57 *Alaman*, 64 *Budjak*, 66 *Ostrov*, 68 *K. Seymen*, 69 *B. Seymen*, 70 *Kokirleni*, 71 *Rassova*. Il mentionne, habitées aussi par les Roumains, les localités : *M. Taitza*, *Ieni-Keui* (Mihail Kogălniceanu), *Soulina* (Sulina), *Suvaïol* (probablement Revărsărea), *Dounavetz* (Dunavățu) — tous dans le dép. de Tulcea actuel ; *Girlitza* (Girița) et *Lipnitza* (Lipnița) dans le dép. de Constanța actuel ; (apud G. Lejean, *Carte ethnographique de la Turquie d'Europe et des états vassaux autonomes*, Gothe, 1861).

K. Peters (1864) indique les Roumains habitant dans les localités : 1 *Parkisch*, 2 *Samova*, 3 *Kischla*, 4 *Kalika*, 5 *Katalui*, 8 *Isaktcha*, 9 *Nikultzel*, 12 *Rakelu*, 15 *Tscherna*, 16 *Lungaviza*, 17 *Vakareni*, 18 *Garbina*, 19 *Schischila* (*Žižile*), 20 *Matschin*, 21 *Gretsch* (*Soganluck*), 22 *Turkoje*, 23 *Hirschowka*, 25 *Topăto*, 26 *Groppa Tschobanului*, 27 *Gerlitsche*, 28 *Dojeni*, 30 *Petschenjaga*, 31 *Adschigjol*, 32 *Sabandschi*, 40 *Nalbant*, 44 *Satanov* (*Neudorf* ou *Ienikioi*), 45 *Sarigjol* (*Gelber See*), 56 *Olahkioi* (*Walachendorf*), 70 *Kokertenji*, 71 *Rassowa*. Il mentionne, habitées aussi par les Roumains, les localités suivantes : *Taitza* (village disparu), *Monschkloster Kokosch*, *Kloster Tschilik*, *Satu-nou* (Traian) ; le village avant la guerre de 1854—1856 était situé 1 mille allemand vers le nord du village actuel), *Koșun-punar* (Fintina Oilor), *Igliza* (Ighța), *Igrumat* (Măgurele), *Tschemschiler* (Semsșiler), *Araklar* (Făgărașu Nou), *Zufirka* (Florești), *Kamber* (Mihai Bravu), *Karabel* (Colina), *Mahmudiè* (Mahmudia), *Saranus* (Sarinusuf), *Tschukarowa* (Ciucurova) — tous dans le dép. de Tulcea actuel ; *Mahmudkioi* (Izvoru Mare), *Adamklissi* (Adamclisi), *Jüspunlar* (Cucuruz, village unifié avec Urluia) — tous dans le dép. de Constanța actuel ; (apud K. F. Peters, *Grundlinien zur Geographie und Geologie der Dobrudscha*, 1867, passim ; A. P. Arbore, *O incercare de reconstituire...*, p. 281—283 cite d'après Peters les localités où, à la suite de la guerre de Crimée (1854—1856), des étrangers vinrent s'installer à côté des Roumains).

or, comme on le sait, les Roumains sont ceux qui ont fondé et subventionné ces monastères¹⁴.

Ces localités, habitées par les Roumains et pour lesquelles I. Ionescu a ramassé des informations détaillées des archives locales, étaient situées au nord, à l'ouest, au sud-ouest de la région. Selon la description de I. Ionescu il y avait en Dobroudja une grande zone ethno-géographique de concentration roumaine, parallèle au Danube, s'étendant depuis les bords du lac Razim jusqu'à Silistra. Déjà à l'époque des luttes contre l'instauration de la domination ottomane du XV^e siècle dans le territoire transdanubiano-pontique, les Roumains — qui étaient depuis des temps reculés les habitants de la contrée — s'étaient retirés dans cette zone ethno-géographique de Dobroudja, le long du fleuve, dans les forêts qui se trouvent au nord et dans les endroits protégés par les hauteurs frustes des monts du Măcin, continuant à peupler la région. Là ils étaient à l'écart des incessantes campagnes militaires entreprises par les Ottomans contre la Moldavie, la Russie et la Pologne, loin de la voie centrale militaire qui allait du sud au nord. Cette zone roumaine était séparée du reste de la péninsule Balkanique par les localités situées dans le sud et le centre de la Dobroudja où se trouvait aussi une population musulmane turco-tartare ; cette population était venue en ces lieux à la suite des armées conquérantes ottomanes et elle s'y était installée au début de la domination ottomane, pour servir la politique stratégique de l'État ottoman, à la frontière septentrionale. D'ailleurs, la répartition des éléments ethniques roumains et musulmans est la même, vu la carte ethnographique de I. Ionescu, jusqu'au milieu du XIX^e siècle.

Pendant la guerre russo-turque de 1828—1829, les villes et villages de la Dobroudja eurent à pâtir du développement des opérations militaires dans leurs territoires. I. Ionescu mentionne les villages qui avaient eu à souffrir des suites de la guerre. Compte tenu de leurs noms et de leur emplacement dans la zone du fleuve, il s'agit à coup sûr de quelques villages habités par les Roumains, à savoir *Bestepe valaque*, *Dounavetz*, *Prislava*, *Kroutcha*, *Mangina* ou *Mănjăna*, *Meloditza*, *Sgritza*, *Rosseschi*, *Fontana (Fîntîna)* *Nedeli*, *Satou noou*, *Stanchele* ou *Stîncile*, *Zaval*, *Visteri* (dans l'actuel dép. de Tulcea) ; *Botoşeni*, *Fusan*, *Peri*, *Podişaru*, *Pribeiu*, *Peschtere*, *Berdari*, *Fental*, *Hassanesti* (dans l'actuel dép. de Constanţa), etc. (*E* 75 et sur la carte ; *C* 59, 118, 124). Les renseignements fournis par les documents du fonds des *tapus* — concernant le régime agraire de la Dobroudja du XIX^e siècle — nous montrent que leurs habitants s'étaient retirés dans les localités du voisinage : par exemple, à la population roumaine de la ville de Tulcea s'est ajoutée une partie de la population des villages roumains *Bestepe valaque* (Mahmudia) et *Prislava* (Nufăru). Mais la grande majorité des habitants sont revenus à leurs foyers des deux villages, une fois le péril passé ; d'autres localités, qui ont été situées à proximité du champ de bataille, ont connu une situation analogue, telles sont *Dounavetz* (Dunavăţu), *Sgritza* (Igliţa), *Satou noou* (Traian), *Karai-*

¹⁴ R. Sorescu, *Monastirile dobrogene descrise de Arhimandritul ~*, Bucureşti, 1914, 156 p.

beli (Colina) dans le dép. de Tulcea; *Peschtere* (Peștera), *Svirnes* (Ivri-nez), *Kalikeui* (Capidava), *Tortoman* (Tortoman), *Doulguer* (Dulgheru), *Tchirin'* (Șiriu), *Stragea* (probablement l'actuel Gălbiori, en turc *Saraca*) dans le dép. de Constanța, etc. Donc toutes ces localités indiquées par I. Ionescu ont été refaites quelques années plus tard sur l'emplacement très proche de leurs anciens foyers. Mais la plupart des villages roumains avaient gardé leur population, surtout dans la zone danubienne qui leur offrait des abris naturels de grande sécurité. D'après les données de I. Ionescu, le nombre de maisons roumaines variait dans les villages de 35 à 200, tandis que dans les villes il montait à quelques centaines. On peut apprécier un accroissement de la population de la Dobroudja durant la période de paix qui suivit le traité d'Andrinople jusqu'en 1850. Ce sont les observations auxquelles on parvient si l'on compare les renseignements sur la situation démographique après 1829 avec la statistique et la carte de I. Ionescu.

Les toponymes ont une importance particulière comme document historique quand il s'agit de combler les lacunes des sources écrites. Naturellement, l'usage de la toponymie en tant qu'argument à l'appui de certaines thèses concernant les ethnies est assez difficile, exigeant une formation linguistique appropriée, en plus de la formation historique et du sens critique absolument indispensable. Il s'est avéré que l'État ottoman a changé officiellement les noms des localités dans les régions conquises dès le début de l'organisation administrative : ainsi quelques noms des localités de la période préottomane ont été traduits dans la langue turque-osmane ; d'autres toponymes ont été remplacés tout simplement par des dénominations turques. Néanmoins, on constate dans le premier registre (*defter*) de l'administration ottomane (XVI^e—XVII^e siècles) et dans les documents-*tapu* du XIX^e siècle (environ 1858—1878)¹⁵, que certaines localités portent des noms qui n'ont aucun sens dans la langue turque-osmane ce qui prouve que la population autochtone roumaine habitant la région avant et après la conquête ottomane a conservé sa propre toponymie ; telles sont 1 *Partik* ou *Parkeş*, 2 *Somova*, 4 *Kalika*, 5 *Kataloy*, 6 *Frekatçe*, 9 *Monastir*, 10 *Tel(n)iça*, 12 *Rakel*, 13 *Pisika*, 15 *Çirneyi-giberan* ou *Çerna*, 16 *Lukoviç*, ou *Lunkavi(t)ça*, 17 *Vakaren*, 18 *Garvan*, 19 *Cicila*, 20 *Maçin*, 23 *Hırsova* (*Varoş mahale*), 27 *Gırlıç*, 28 *Daya-giberan* ou *Daya*, 29 *Ostrov*, 30 *Giberan-Peçenevi* ou *Peçenik*, 36 *Satu Nou*, 42 *Sterna* ou *Isterne*, 47 *Mirlân*, 49 *Holtuna* ou *Oltuna*, 52 *Galıça*, 53 *Ulah*, 70 *Kokırlan*, 71 *Rasovata* ; *Kokoş*, etc. (en tc.). Ainsi qu'il résulte de la confron-

¹⁵ *Celebkeşan defteri*, 981 H/1573, Başvekâlet Arşivi, İstanbul, *Maliye defteri*, no. 1604 ; « Известия на народния Музей Варна », VIII, 1972 (art. de B. Cvetkova pour le XVI^e siècle) et VII, 1971 (art. de R. Stoikov pour le XVII^e siècle) ; Fonds Tapu no. 486, Archives de l'État — Bucarest (A. Ghiață, *L'évolution de la propriété foncière en Dobroudja dans la seconde moitié du XIX^e siècle*, communication au III^e Congrès International des études du sud-est européen, Bucarest, 4—10, IX, 1974). Nous avons transcrit l'alphabet osman dans les caractères latins employés par la langue turque moderne (par conséquent, on lira le c = dje, dji ; ç = tche, tchi ; ş = ch, ı = ĩ, ğ = muet, k = c) ; l'abréviation *tc.* pour la langue turque. Le terme de *giberan* des registres ottomans indiquait que le village respectif était habité par une population nonmusulmane, chrétienne ; *Eflâk* était le nom donné par les Ottomans à la Valachie ; *Ulah* était le nom donné aux Roumains par les sources orientales.

tation des données fournies par I. Ionescu avec celles dues au fonds des *tapus*, certaines localités usaient de deux noms, l'un donné par les habitants de l'endroit, l'autre employé par l'administration ottomane, par exemple, 21 *Greci* ou (tc.) *Soğanlık*, 65 *Almalı* ou (tc.) *Elmalı*, 66 *Ostrov* ou (tc.) *Ada*, 67 *Cernavoda* ou (tc.) *Boğaz-kesen-giberan* ou *Boğaz-köy*, 68 et 69 *Seimeni* ou (tc.) *Sekban*, *Satu nou* ou (tc.) *Yeni-köy* (Traian), *Sulina* ou (tc.) *Süne*, *Sfîntu Gheorghe* ou (tc.) *Hızır İlyas*, *Guizdar* ou (tc.) *Dizdar* (Ghindăreşti), etc. Ajoutons encore quelques toponymes trouvés dans les documents turcs des diverses époques empruntés de la population autochtone : *Dunaveç* (Dunavăţu), *Eski Kili* (Chilia Veche), *Pirlita* (Victoria), *Poşta* (Poşta), *Siğanka* (Nifon, autrefois Țiganca), *Proslaviça* ou *Prislava* (Nufăru), *Roşul* (Roşu), *Eflâk* (en 1850 *Bestepe valaque*, après *Mahmudiye*) dans le dép. de Tulcea ; *Köstence* (Constanţa), *Valelü* (Vilcelele) dans le dép. de Constanţa ; même le toponyme *Portiça* (Portiţa, la bouche du lac Razim), qui était marqué sur la carte du Hadji Kalfa (XVII^e siècle). Et la série des exemples peut continuer.

Ces toponymes sont d'origines diverses — les uns représentant des « fossiles linguistiques » dans la langue roumaine — mais tous ont été assimilés ou adoptés par la population roumaine autochtone à diverses époques. Les toponymes sans suffixes et sans désinences sont les plus anciens. Les localités, portant dans les documents turcs-osmans des noms non turcs ou indiquant sans ombre d'un doute une population roumaine (*Eflâk*, *Ulah*) ou chrétienne (*giberan*) se trouvaient situées, dans leur majeure partie, dans la zone danubienne, là où I. Ionescu avait procédé à des recherches très poussées en 1850, les archives dépouillées lui ayant assuré de riches informations sur les Roumains de cette zone. D'ailleurs, l'étude de nombreux documents du fonds *tapus* et d'autres sources (voir la note 13) nous a appris que les localités portant des toponymes non turcs étaient habitées par une population roumaine. Mais les mêmes sources prouvent que les Roumains habitaient au milieu du XIX^e siècle aussi bien d'autres villes et villages qui portaient soit un nom turc (3 *Kışla*, 11 *Meydan-köy*, 14 *Balabança*, 24 *Urum-bey*, 25 *Topal*, 31 *Acı-göl*, 33 *Baba-dağ*, 34 *Paşa-kışla*, 37 *Hasanlar*, 38 *Orta-köy*, 45 *Sarı-göl*, 48 *Beylik*, 54 *Göl-pınar*, 58 *Kuzgun*, 59 *Karanlık*, 60 *Para-köy*, 62 *Kalaici*, etc. en tc.), soit des noms provenant du fonds toponymique local, localités pour lesquelles I. Ionescu n'a guère laissé de données plus détaillées, ce qui nous permet de compléter ses informations.

Pendant son voyage en Dobroudja, Ion Ionescu a été impressionné par l'abondance de preuves matérielles archéologiques se rattachant à la présence millénaire des Roumains dans cette région ; « il n'y a pas un pays au monde qui contienne sur une petite étendue, plus de monuments artistiques que la Dobroudja . . . ; de place en place, très rapprochées les unes des autres, sur les coteaux et les collines on voit les ruines des forteresses romaines, au bord de la mer comme sur les rives du Danube ; en même temps, à l'intérieur de la contrée, on voit d'un horizon à l'autre, outre des ruines de forteresses, de si nombreuses éminences naturelles et artificielles que, si nous devons les considérer comme des sépulcres de soldats — ce que beaucoup d'entre elles sont —, nous pourrions dire que les Roumains de Dobroudja marchent partout sur les ruines de la grandeur

de leurs aïeux » (*R 14*). I. Ionescu parle de l'église roumaine du village de Niculițel, bâtie sur les fondations d'un ancien temple romain, où « les Roumains seront visités par l'esprit des Romains qui élevèrent leur sainte de demeure, dans les temps anciens, sur le sol de la Dobroudja et dans le cœur des Roumains qui y habitent, et qui ne cessent de venir y habiter » (*C 104–105*)¹⁶.

On constate qu'au long des siècles, aux Roumains autochtones de la Dobroudja sont sans cesse venus s'ajouter des Roumains provenant des autres provinces roumaines, situées à gauche du fleuve, phénomène qui se poursuit au XIX^e siècle. Les motifs déterminant ce passage du Danube ont été multiples et variés, à différents moments historiques et ont surtout découlé de la condition sociale du paysan roumain. Ils passaient en Dobroudja afin d'échapper aux rigueurs du fisc, parce qu'ils recevaient des terres en possession et en même temps ils étaient exemptés d'impôts pour quelques années. Ces avantages étaient de courte durée, l'exploitation ne tardant pas à se montrer là aussi, de la part des féodaux ottomans, qui retenaient ces nouveaux rayas par la force de la loi. I. Ionescu rencontre partout dans les villages de la Dobroudja « les Roumains qui se sont enfuis de la Bessarabie, de la Moldavie, de la Valachie, de la Bucovine, du Banat, de la Transylvanie, ainsi que ceux qui habitent depuis les temps anciens la Dobroudja... » (*C 108, 71; R 15*). Grâce à ces groupements de la population roumaine, chaque village de la Dobroudja présente l'aspect « d'une Dacie en miniature » faisant preuve « d'une union en miniature de tous les Roumains appartenant aux autres provinces » (*R 15; C 7, 122*). Voici un exemple des raisons qui ont motivé le passage du fleuve : « le Roumain des Principautés vient rejoindre la communauté de ceux d'ici de la Dobroudja, animé d'une haine implacable contre les receveurs d'impôts, contre les *ciocois*, contre le Règlement Organique » (*C 123*), qui avait augmenté le nombre des journées de travail (*corvée*).

Selon les indications de Ion Ionescu, les Roumains habitaient les villages, les villes et les bourgs de la Dobroudja. Dans certaines localités habitaient seulement des Roumains ; ailleurs, à ceux-ci s'ajoutèrent d'autres populations, qui avaient émigré dans l'Empire ottoman à diverses époques : Turcs, Tartares, Bulgares, Cosaques, Lipovans ou Starovertzés, Allemands, Grecs, Juifs, Arméniens, Gitans. Les Roumains et les Turcs « sont les plus nombreux, les plus anciens habitants de la Dobroudja » (*E 82*). Les Roumains constituaient la population autochtone présente en Dobroudja quand les Ottomans ont conquis le territoire¹⁷, et ils ont continué à peupler la contrée ; les Turcs, venus lors de la conquête (fin du

¹⁶ Dans le village de Niculițel (départ. de Tulcea) il y a l'église St. Athanase, qui a été bâtie sur la fondation d'une autre église datée des XI^e–XII^e siècles, découverte en 1954 (apud SCIV, 1955, 3–4, p. 735–743).

¹⁷ C. Brătescu, *Dobrogea la 1444*, p. 103–104 ; G. Vălsan, *Românii locuiau delta Dunării în sec. XV*, p. 145–148 ; C. Brătescu, *Populația Dobrogei*, loc. cit. ; A. Ghiață, *Condițiile instaurării...*, p. 94–96 ; idem, *La domination roumaine en Dobroudja (fin du XIV^e jusqu'à la fin du XV^e siècles)*, communication au Colloque International sur le thème « Les Roumains et la mer », Mangalia, 22–28 IX.1975 ; idem, *Românii în Dobrogea (secolele XV–XIX)*, conférence à l'Université Populaire de Bucarest, 29 VI, 1976.

XV^e et commencement du XVI^e siècles)¹⁸, se sont installés surtout sur le littoral de la mer Noire (*E 82*).

Parmi les éléments musulmans mentionnés par I. Ionescu, il y avait aussi les Tartares, originaires dans leur majeure partie de Crimée, d'où ils étaient partis après 1783, pour descendre dans l'Empire ottoman, s'étant fixés les uns en Bessarabie, les autres au centre de la Dobroudja au milieu des autochtones. I. Ionescu ajoute que « en 44 ans les Tartares ont quitté la Dobroudja et y sont revenus par trois fois » (*E 82*). « Les Bulgares — rencontrés par I. Ionescu — sont venus dans la Dobroudja depuis une vingtaine d'années, abandonnant des terres ingrates pour celles bien plus fertiles qu'ils ont trouvées dans ce pays » (*E 82*). L'information est confirmée par les événements historiques : pendant la guerre de 1828—1829, les Bulgares qui avaient aidé les armées du Tzar, craignant les repréailles ottomanes, suivirent les troupes russes, de Bulgarie en Valachie et, passant par la Dobroudja, en Bessarabie. Mais, en 1830, la Porte annonce une amnistie, par conséquent, les émigrants bulgares repassèrent en Bulgarie ; sur le total de ceux qui rentraient de Bessarabie, un certain nombre se sont arrêtés en Dobroudja, en se fixant dans quelques villages des environs du complexe Razim-Sinoe¹⁹. « Les Cosaques et les Lipovans sont venus de la Russie, d'où ils continuent d'arriver journellement » ; les Allemands sont les derniers émigrants arrivés en Dobroudja ; les Grecs, les Arméniens et les Juifs pouvaient être trouvés dans les villes (*E 82*). C'est là ce qu'écrivait I. Ionescu au sujet de ces émigrants arrivés dans l'Empire ottoman à la suite des guerres russo-turques, à partir de la seconde moitié du XVIII^e siècle et pendant la première moitié du XIX^e siècle.

L'étude-rapport de l'agronome roumain a été rédigée avec le concours des autorités locales et pour le gouvernement ottoman, qui possédaient les statistiques officielles, ce qui garantit l'exactitude des données sur la population habitant et travaillant dans la contrée de la Dobroudja. Mais, pour accomplir sa tâche, c'est lui qui dut centraliser les données obtenues des archives des kazas et des villages et qui fit les recherches nécessaires afin d'établir les chiffres par nationalités, puisque dans les registres officiels ottomans la population n'était partagée qu'en deux catégories — musulmane ou non musulmane — d'après le critère religieux et non d'après le critère ethnique.

I. Ionescu, dans son étude-rapport adressée au gouvernement ottoman, donne deux tableaux statistiques. Un premier tableau centrali-

¹⁸ O. L. Barkan, *Les déportations comme méthode de peuplement et de colonisation dans l'empire ottoman*, dans « Revue de la Faculté des Sciences Economiques de l'Université d'Istanbul », XI, 1946—50, p. 524—569 ; XIII, p. 56—79 ; XV, p. 209—329 ; idem, *Essai sur les données statistiques des registres de recensement dans l'empire ottoman aux XV^e et XVI^e siècles*, dans « Journal of Eco. and Soc. History of the Orient », I, 1957 ; M. T. Gokbilgin, *Rumeli'de Yurukler, Tatarlar ve Evlâd-ı Fâtihan*, Istanbul, 1957.

¹⁹ Lj. Miletici, *Старото българско население въ Североизточна България*, София, 1902, p. 167—168 : « dans la Dobroudja roumaine la population bulgare fait partie des nouveaux venus de la fin du siècle précédent <XVIII^e> jusqu'à la dernière guerre russo-turque » ; « croire que dans la Dobroudja il y a, exception faite pour les villes, une vieille population bulgare, ce serait nous tromper nous-même ».

sateur porte sur le nombre des familles de différentes nationalités (*E* 75, 81) distribuées dans les kazas de Tulcea, Isaccea (*Sacce*), Măcin, Hîrșova, Babadag (*Baba*), Constanța (*Kiustenge*), Mangalia (aujourd'hui dép. de Constanța et de Tulcea) et dans les kazas de Bazargic et Balcic. Le deuxième tableau spécial reflète les détails de la situation des paysans roumains peuplant les villages de la Dobroudja, par sexes et groupes d'âge, avec leurs biens et leur distribution dans les kazas de Tulcea, Isaccea, Măcin, Hîrșova, Babadag, Constanța et Silistra (dép. de Constanța et de Tulcea) (*E* 87). Pour connaître exactement la situation numérique de la population de la Dobroudja en 1850, il aurait fallu être également au courant du nombre des habitants du delta (dép. de Tulcea). Mais, comme l'Empire ottoman a été obligé de céder le delta à la Russie par le traité d'Andrinople de 1829 (art. 3), I. Ionescu n'a eu aucune donnée sur ce territoire.

En étudiant les données statistiques de I. Ionescu, nous avons retenu seulement les chiffres se rapportant aux kazas compris aujourd'hui dans les départements de Constanța et de Tulcea. Le premier tableau présente : 3656 familles roumaines, 2268 turques, 2225 tartares, 1194 bulgares, 1092 cosaques, 747 lipovanes, 250 grecques, 172 gitanes (égyptiennes), 119 juives, 76 arméniennes et 59 allemandes, ce qui donne un total de 11.858 familles réparties sur 215 localités des kazas de Tulcea, Isaccea, Măcin, Hîrșova, Babadag, Constanța, Mangalia ; en comptant, d'après l'estimation de I. Ionescu, 4 âmes par maison (*C* 113), on obtient le chiffre de 47.432 qui représente la population de la plus grande partie de la Dobroudja (dép. de Constanța et de Tulcea). La remarque s'impose parce qu'à cette statistique manquent les données concernant le sud-ouest de la Dobroudja (dép. de Constanța actuel) englobé dans le kaza de Silistra et également celles du delta (dép. de Tulcea)²⁰.

À la suite des réalités constatées sur place et sur la foi des données statistiques officielles, I. Ionescu tirait la conclusion : « J'ai vu la Dobroudja. Le résultat ethnographique de cette province est le suivant : comme nombre, on pourrait aisément en rajouter substantiellement à celui des Roumains, parce que, sans cesse en butte aux exigences des *ayans*, ils ont eu et ont encore intérêt à ce que leur nombre réel ne soit pas connu. Malgré cela, c'est la population roumaine qui est la plus nombreuse dans la

²⁰ Lj. Miletici, *op. cit.*, p. 169–170 (apud « Цариградски вѣстникъ », 1850 год, бр. 9) donne le chiffre total de la population de la Dobroudja, par nationalités, des kazas de Tulcea, Isaccea, Măcin, Hîrșova, Babadag, Constanța, Mangalia (aujourd'hui en Roumanie) et des kazas de Bazargic et Balcic (aujourd'hui en Bulgarie).

Il faut mentionner que les Bulgares et les Turcs étaient nombreux dans les kazas de Bazargic et de Balcic, ce qui a eu pour conséquence d'augmenter leur chiffre pour l'ensemble de la Dobroudja par rapport à celui des Roumains. Si l'on excepte les données relatives à ces deux kazas, on constate que même suivant la statistique de Lj. Miletici, les Roumains en Dobroudja (dép. de Constanța et de Tulcea) étaient supérieurs en nombre à chacune des autres populations. Alors que le nombre des familles roumaines est de 2980, celui des familles tartares est de 2225, des familles bulgares de 2117 (or la statistique de Miletici ne donne que leurs chiffres par kazas) ; le chiffre des familles turques est lui aussi moins élevé que celui des familles roumaines si nous tenons compte que dans les kazas de Bazargic et de Balcic — d'après la statistique de I. Ionescu — il y avaient 2532 familles turques. D'autre part, il manque de la statistique de Miletici le nombre des Roumains du kaza de Silistra et du delta.

Dobroudja. Ce résultat statistique et ethnographique ouvre de nouvelles perspectives à nos pensées et est d'une grande importance pour leur avenir, aux yeux du gouvernement < turc > » (C 108).

Et, en effet, il fournit à l'appui de son affirmation les précisions statistiques obtenues grâce au concours des organes administratifs des villages. C'est ainsi qu'il a rédigé le deuxième tableau de son étude-rapport avec la statistique seulement des paysans roumains (*raya*) habitant avec leurs familles dans les kazas de Tulcea, Isaccea, Măcin, Hîrșova, Babadag, Constanța, Silistra. Il a établi des tableaux statistiques comprenant le nombre de familles des habitants roumains (*raya*) et leurs biens pour 71 localités investiguées. Ces tableaux se trouvent dans la correspondance adressée à Ion Ghica pendant son voyage (C 70—71, 100—101, 111—112, 120—121, 130) ; mais il compléta sa documentation après avoir expédié ses lettres, de sorte que la statistique centralisée dans le deuxième tableau de son étude-rapport est plus exacte et plus ample. Il constate que le nombre des paysans roumains stables (*raya*) en Dobroudja, dans les kazas de Tulcea, Isaccea, Măcin, Hîrșova, Babadag, Constanța, Silistra (dép. de Constanța et de Tulcea actuels) se chiffre à 28.031 âmes, dont 4603 hommes — chefs de famille —, 4728 femmes, 6789 garçons, 8367 filles, 1800 jeunes gens, 1744 jeunes filles. Le nombre des familles est indiqué dans la statistique par le nombre des hommes, qui étaient les chefs de familles imposables. Notons que le nombre de 4603 familles étaient supérieur aux 3656 familles roumaines figurant au premier tableau ; la différence est due à ce que dans le deuxième tableau sont également englobés les vieillards, les jeunes mariés, les veufs et d'autres — omis intentionnellement par les autorités ottomanes — chiffres encore arrondis avec la situation des localités du kaza de Silistra²¹. Même d'après l'observation de I. Ionescu, pour expliquer la différence il faut ajouter que les féodaux ottomans locaux (*ayans*), qui étaient en même temps les autorités administratives, cherchant à se soustraire aux impôts dus au pouvoir central, diminuaient abusivement le nombre de contribuables.

Avec ces remarques, les données statistiques montre le bien-fondé de l'affirmation de I. Ionescu, suivant lequel les Roumains (*raya*) qui était la population stable constituaient la majorité en Dobroudja par rapport à chacune des nationalités avec lesquelles ils cohabitaient dans la province.

Les témoignages des étrangers, qui ont étudiés la situation économique et démographique de l'Empire ottoman, confirment les réalités constatées par I. Ionescu, concernant le nombre et les différents aspects de la vie de la population roumaine stable qui habitait les villages et les villes de la Dobroudja : M. Czajkowski a donné le chiffre de 25—30.000 Roumains (1842) ; G. Lejean a trouvé en Dobroudja (1861) une population de 33.000 Roumains, le total qu'on retrouve chez Peters (1864)²² ; ce chiffre désigne la stabilité du nombre de la population roumaine qui habitait la région avant et même après la guerre de la Crimée.

²¹ Le kaza de Silistra comprenait un territoire qui dépassait à l'ouest et au sud la frontière de la R. S. de Roumanie ; mais Ionescu ne s'est occupé que des villages situés dans la zone nord-est de ce kaza (villages qui font aujourd'hui partie du dép. de Constanța).

²² Voir notes 24 et 29.

En 1839, Parthénus, le moine russe en route vers le Mont Athos, parvenant à Măcin, ville habitée par les Roumains, est conseillé « de suivre la route qui longe le Danube jusqu'à Roustschouk, route qui ne traverse que des régions peuplées de Roumains. À partir de Roustschouk, vous trouverez des Bulgares » ; en traversant les villages de la Dobroudja, Parthénus remarque les habitants « qui parlaient la langue valaque », on apprend au voyageur que « par ici, tous les 10, tout au plus 12 ans il y a la guerre. À peine avons-nous recommencé à élever nos bêtes et à cultiver nos potagers, que la guerre est de nouveau là. Et alors, ceux qui le peuvent se réfugient en Valachie, quant aux autres, sur lesquels les Turcs parviennent à mettre la main, ils les emmènent dans leur pays . . . Quand la guerre est finie ceux d'entre nous qui sommes encore en vie, nous regagnons nos anciens foyers, rebâtissons une chaumière sur les décombres et reprenons nos occupations »²³.

Le Polonais Mihail Czajkowski, qui a visité la Dobroudja (*Niz* ou « le bas pays » situé au nord de la ligne de Constanța-Cernavoda), dans son rapport de 1842 note pour les kazas de Tulcea, Isaccea, Măcin, Hirșova, Babadag et Constanța : « Les Moldo-Valaques : ils habitent le pays rapproché du Danube. Leurs villages sont assez considérables et le nombre des habitants peut-être porté de 25 à 30 mille individus. Ils sont *rayas* et s'occupent uniquement de l'agriculture » ; et dans un autre passage Czajkowski ajoute que « les Musulmans habitent les bourgades et les villages peu éloignés de la côte de la mer et encore là ils ne sont pas seuls, ils habitent avec . . . les Moldo-Valaques »²⁴.

Un autre agent polonais, Korsak, qui se trouvait à Tulcea quelques années plus tard, envoya deux rapports à Istanbul avec des « Détails sur la Dobroudja », le 1^{er} septembre 1848 et le 6 octobre 1849 ; dans ces rapports il décrivait la situation des Cosaques zaporogues, parvenus dans la Dobroudja dans la première moitié du XIX^e siècle, énumérant les villages où ils s'étaient installés à côté des Roumains et des Turcs ; il appelait les Roumains des villages de la Dobroudja des « Moldaviens »²⁵.

Le médecin français Camille Allard, attaché auprès de la mission qui accompagnait les troupes au cours de la guerre de Crimée et qui était chargée d'étudier les possibilités de création d'une voie de communication entre Cernavoda et Constanța (dans la situation où les bouches du Danube se trouvaient sous contrôle russe), nous a laissé de très intéressantes notes pour l'année 1855, concernant les Roumains de la Dobroudja : « Valaques : Je ne dirai que quelques mots du peuple le plus intéressant de cette région . . . Les Roumains ou Valaques habitent presque exclusivement toute la rive droite du Danube . . . On y trouve aussi des Roumains de la Transylvanie, appelés *Mokany*, qui viennent hiberner avec leur troupeaux dans les plaines de la Dobroudja »²⁶. Il a connu les habitants des villages du kaza de Constanța, des environs de la vallée Carasu et il a habité à Rassova, l'un des cinq villages valaques étudiés par Allard. Il écrivait

²³ *Din călătoriile ieromonahului rus Partenie prin Moldova în jumătatea întâia a veac. XIX*, trad. du russe par Arhim. V. Puiu, Vălenii de Munte, 1910, p. 39–42.

²⁴ Gh. Platon, *Informații noi...*, p. 210–211.

²⁵ P. P. Panaitescu, *O statistică a Dobrogei...*, p. 82–85.

²⁶ C. Allard, *Mission médicale dans la Tatarie-Dobroudja*, par le dr. ~ Paris, 1857, p. 64.

à ce sujet : « Durant la belle saison, les Valaques s'occupent surtout d'agriculture. Ils ont beaucoup de bestiaux, qu'ils laissent en liberté dans leurs villages. Tous les dimanches soirs et tous les jours de fête les jeunes filles et les jeunes gens se réunissent en cercle <hora> autour de deux ou trois musiciens tzigans... Les paysans valaques ont conservé la pureté du type italien, leurs femmes ont une figure douce et agréable... » et C. Allard continue en décrivant de façon détaillée le costume, les maisons, les coutumes de la population valaque de cette région²⁷ laquelle, à son avis, formait la grande majorité des habitants de la Dobroudja (le sandjac Tulcea).

Un « Cahier des dons pieux » du 16 août 1859 contient des donations faites par les habitants de différents villages de la Dobroudja pour bâtir une église à *Alibechioiu* (Izvoarele, dép. de Tulcea). Les noms des villages de ce petit cahier, trouvé dans l'église d'*Azaciâu* (23 August, dép. de Tulcea) par N. Iorga, figurent également sur la carte de I. Ionescu, avec une population roumaine ; par ailleurs, de l'avis de N. Iorga, parmi les noms des donateurs, la plupart sont roumains. Dans certains de ces villages l'administration était entre les mains de l'exarque (*icsariu*) et entre celles du *pîrgar*²⁸, nom qui désignait en Moldavie médiévale les magistrats des villes.

En qualité de vice-consul de la France, Guillaume Lejean a parcouru la Turquie européenne à deux reprises (1857—1858 et 1867—1869). Son ouvrage ainsi que la carte qui l'accompagne, se rapportant à l'ethnographie de la Turquie, contiennent des données précieuses concernant les Roumains qui habitent « toute la rive méridionale du Danube, depuis *Dounavetz* (Dunavățu) jusqu'aux portes de Silistra » ; sur la carte, les Roumains (*Moldaves*) sont indiqués comme peuplant en masse une vaste zone du nord de la Dobroudja, et toute la rive droite du Danube jusqu'à Silistra, ainsi qu'une partie du centre de la région²⁹.

Le géologue allemand K. Peters, qui a fait des recherches dans la Dobroudja en 1864, dans le domaine de sa spécialité, indiquait dans son livre les villages qui étaient peuplés de Roumains ; il surprend les changements ethniques survenus après la guerre de Crimée (1854—1856), lorsque de nouveaux émigrants vinrent du nord pour s'installer dans les villages de la Dobroudja, où se trouvaient les Roumains aborigènes (*ansässige*)³⁰.

La distribution des Roumains, telle qu'elle apparaît sur la carte de Lejean, est la même que celle de la carte ethnographique (1867) du géographe russe M. F. Mirkovitch, ainsi que de la célèbre carte *Ethnographische Uebersicht des Europäischen Orients*, de 1876, par H. Kiepert.

Cet ensemble d'informations, découlant d'une confrontation directe des auteurs avec les réalités de la Dobroudja, est en tout point conforme aux observations de I. Ionescu de la Brad. En même temps, ces renseignements contemporains viennent compléter la documentation présentée par l'agronome roumain. Compte tenu des données de M. Czajkowski,

²⁷ Idem, *Souvenirs d'Orient : la Dobroucha*, par le dr. ~, Paris, 1859, p. 51.

²⁸ N. Iorga, *La population de la Dobroudja...*, p. 170.

²⁹ G. Lejean, *Ethnographie de la Turquie...*, p. 9, 19.

³⁰ K. Peters, *Grundlinien...*, p. 51 ; A. P. Arbore, *op. cit.*, p. 282.

Korsak et K. Peters (voir note 13), les Roumains habitaient non seulement les localités mentionnées par Ionescu, mais aussi d'autres, situées, du côté du littoral et à l'intérieur de la région.

En ce qui concerne les Roumains représentant la population stable (*raya*), I. Ionescu précisait qu'ils tiraient leurs moyens d'existence d'une agriculture pratiquée avec des outils grossiers, de l'élevage du bétail nécessaire non seulement à la nourriture, mais également aux travaux des champs, et de l'élevage des porcs, favorisé par la proximité des marais, de la viticulture et de l'élevage des abeilles profitant de la présence des forêts de tilleuls. Dans le tableau synoptique concernant la situation matérielle des paysans roumains habitant en Dobroudja — établi d'après la statistique officielle par I. Ionescu — se trouve le total général suivant pour les kazas de Tulcea, Isaccea, Măcin, Hirşova, Babadag, Constanța, Silistra : 35.815 bœufs et vaches, 722 bufles, 10.075 chevaux, 66.050 bêtes à laine, 7.400 cochons, 8.720 ruches (*E* 87). Il ressort que les Roumains étaient liés à la terre, se livrant à leurs occupations millénaires — l'agriculture et l'élevage : « Dans la Dobroudja c'est le Roumain qui travaille, tant comme agriculteur que comme berger » (*C* 112). Quant à la condition du Roumain dans les villages de la Dobroudja, il note que celui-ci était *raya* ; « le Roumain était valet, et parce que le Padischah est le maître il voit un maître en chaque Turc » (*C* 116) et il constate que le paysan roumain était exploité par les *ayans* (les féodaux ottomans). Mais on constate aussi l'existence d'une différenciation sociale de la population roumaine, ayant la condition de *raya*, qui avait les mêmes obligations que tous les sujets stables de l'Empire ottoman. Les *rayas* roumains étaient obligés de payer : l'impôt annuel (*haraç* ou *ciziye* donné par la population non musulmane), les dîmes (*öşür*, *beylik*) et le nombre des jours de travail (*hismet*). Les *rayas* ont été imposés de payer annuellement un tribut (*haraç*) : ceux privés de moyens, 15 lei, ceux de moyenne aisance, 30 lei, les riches, 50—60 lei ; or, les paysans roumains pouvaient être considérés pour la plupart dans la seconde catégorie. Outre le *haraç*, les agriculteurs roumains payaient l'*öşür*, et pour les revenus obtenus des pacages, ils payaient le *beylik* ; l'*öşür* et le *beylik* pouvaient être affermés ou vendus aux divers entrepreneurs. Les Roumains — par exemple du kaza de Babadag — étaient obligés à six jours de travail par an : trois pendant les semailles et trois pendant la moisson (*C* 59, 89, 106, 112—114). Mais I. Ionescu ne retient de la multitude d'obligations qu'avaient les *rayas* envers l'État ottoman que celles qu'il jugeait être les plus importantes. En ce qui concerne la valeur totale des animaux selon les prix du pays I. Ionescu donne pour les mêmes 4.603 familles des paysans roumains une fortune de 292.280 ducats ou 16.075.400 piastres (*E* 87), c'est-à-dire des biens (bêtes, miel et huile) en valeur de 15.410.000 lei (*R* 14). I. Ionescu appréciait que les Roumains-*rayas* avaient une situation prospère, compte tenu de la valeur de leur fortune et des impôts payés ; le statisticien roumain considérait que, malgré les dévastations des cinquante dernières années, les Roumains de la Dobroudja ont une bonne situation matérielle : « le Roumain de Dobroudja connaît une certaine prospérité » (*R* 14—15). Il convient de remarquer que les paysans roumains riches étaient élus parmi les notabilités dans les localités roumaines comme maires (*ciorbagi*) (*C* 62) ;

cette constatation est confirmée même par la présence de ces *pîrgari* qui figuraient dans le « Cahier des dons pieux » de 1859. On remarque que les Roumains s'étaient affirmés de la sorte dans l'administration politique locale depuis le commencement de la domination ottomane.

Il doit retenir la réalité, évidente dans toutes les sources historiques, concernant la différence entre la condition sociale et politique des Roumains stables de la Dobroudja (*raya*) dont nous nous sommes occupés et celle des Roumains qui y étaient venus à différents moments saisonniers. Dans ce sens, la remarque de I. Ionescu s'impose : « Il nous faut souligner ici la différence très importante qui existe entre la population roumaine indigène et celle qui ne vient là que pour pacager ses troupeaux, depuis les étroites vallées des monts de la Transylvanie » (*R 15*). En tenant compte de cette différence entre la population roumaine stable (*raya*), qui totalisait 28.031 âmes, et les bergers roumains — les *Mokans* qui venaient dans la Dobroudja — et dont il évalue le nombre à 6.000 par an (*E 121; C 52*), la population roumaine dans cette région atteint en 1850 le chiffre de 34.031 âmes. À ce total peut être ajouté le groupe nombreux des ouvriers saisonniers qui, de la rive gauche du Danube passaient dans la Dobroudja pour les travaux agricoles, étant engagés comme moissonneurs ou comme valets. Les moissonneurs venus des autres pays roumains durant la saison — ainsi que le montrent les documents³¹ — étaient employés surtout pour les travaux de la zone maritime, au sud et au centre de la région. Dans la zone agricole danubienne, les travaux étaient exécutés par les Roumains stables (*raya*), qui de même avaient l'obligation de fournir un travail dans différents endroits où la main d'œuvre était insuffisante. C. Allard (1855) note qu'au moment des travaux pour la route Cernavoda-Constanța on avait engagé des « ouvriers terrassiers qui arrivaient de Valachie... » qui étaient vêtus « avec les draperies antiques du Valaques à la physionomie intéressante »³². Les *Mokans* avaient leurs bergeries (*stîină, tîrlă, kîșla, yayla*) répandues sur tout le territoire de la Dobroudja jusqu'à la mer, où ils mettaient à profit les pâturages et le sel si nécessaires pour les animaux. Bon nombre de ces bergeries se sont transformées en villages, à la suite de l'établissement à demeure, avec le temps, des Roumains transylvains en Dobroudja³³.

L'économiste et patriote roumain I. Ionescu relève tant le rôle des *Mokans* dans l'économie de l'État ottoman, que leur influence sur les Roumains de Dobroudja, dont ils contribuèrent à entretenir les sentiments nationaux ; c'est pourquoi, il leur accorde une attention toute particulière. Il nous a laissé de nombreuses références sur les *Mokans*,

³¹ M. Guboglu, *Catalogul documentelor turcești*, București, I, 1960 et II, 1965, passim ; T. Mateescu, *Țărani din Moldova și Țara Românească la munci agricole în Dobrogea (sec. XVIII — prima jumătate sec. XIX)*, dans « Anuarul Institutului de istorie și arheologie A. D. Xenopol », IX, 1972, p. 240—247.

³² C. Allard, *op. cit.*, p. 16.

³³ D. Șandru, *Mocanii în Dobrogea*, București, 1946, p. 110—112. Voir aussi : A. Culea, *Românii ardeleni în Dobrogea*, dans « Tribuna », 20 et 21 janvier 1912 ; G. Vâlsan, *Mocanii în Dobrogea la 1845*, dans « Graiul românesc », II, 3, 1928, p. 41—46 ; A. P. Arbore, *La culture roumaine...*, loc. cit. ; L. Mateescu, *Știri noi despre prezența mocanilor în Dobrogea în timpul stăpînirii otomane*, dans « Revista Arhivelor », XLVIII, 3, 1971, p. 391—410 ; C. Constantinescu-Mirești, *Păstoritul transhumant și împhișcașul lui în Transilvania și Țara Românească în secolele XVIII—XIX*, București, 1976, p. 119—126.

présents dans la Dobroudja, aussi bien dans son étude-rapport dans un chapitre à part (*E 116—124*), que dans le contenu de sa correspondance. Les *Mokans* « sont les pasteurs valaques qui viennent de la Transylvanie et qui font produire les terres incultes de la Dobroudja » (*E 116*). Et il précise qu'ils sont « des habitants des villages de la Transylvanie : *Setchelile (Săcele)*, *Silichtea (Săliște)*, *Valea*, *Teletchea (Telâșca)*, *Galichtea (Galișu)*, *Richinaru (Râșinari)*, *Poenaru*, *Redeni (Rădeni)* et autres » ; « ce sont des *Setchelenis*, des *Silichtenis*, des *Poenaris* qui vivent dans la Dobroudja depuis très longtemps » (*E 116* ; *C 65*). De nombreux *Mokans* riches ont « des parcs à moutons (*kışla*), qu'ils maintiennent pendant 15—20 ans dans la Dobroudja » (*C 65*). À la différence des *rayas* roumains qui sont des habitants permanents, les *Mokans* sont soumis à un autre statut juridique. Le pâtre-*Mokan*, arrivant avec son troupeau dans la Dobroudja, doit payer des redevances aux autorités autrichiennes comme à celles ottomanes : « les droits de patente au consul autrichien (à peu près 1 piastre par mouton), les droits de parcourir le pays au *mudir* (chef d'un kaza), à peu près 1 piastre par mouton ; le fermage de la terre dont il a besoin pour nourrir son troupeau, soit au *mudir*, soit au *soubacha*, soit au village, ordinairement à tous les trois ; soit enfin à l'entrepreneur du fermage des terres inoccupées (*siliști*) ; le *beylik* ou la dîme de ses moutons » (*E 119*). Il y avait plusieurs catégories de *Mokans* : les riches qui avaient leurs propres parcs à moutons, ceux qui formaient une association sous la direction d'un chef, qui les représentait, et les individuels possédant de 100 à 500 moutons, qui avaient des relations directes avec les *ayans* ou avec les villageois, pour le fermage des terres de pacage ou *suhaturi* (*C 126*) ; « les *Mokans* qui s'engagent comme bergers, chez les habitants de la Dobroudja, entrent dans la catégorie de tout ouvrier étranger qui vient travailler en Turquie » (*E 120*). Ceux-ci travaillaient, considérant les salaires assez importants, chez les habitants indigènes, « chez les Turcs, les Tartares et les Valaques ; il en est qui finissent par s'établir dans le pays en se mariant avec les filles des Valaques » (*E 121*). Toutes les catégories de *Mokans* « qui viennent seulement pour faire hiberner leurs troupeaux et ceux qui séjournent dans la Dobroudja pendant la belle saison, conservent leur caractère de sujets autrichiens » (*E 122*) ; le statut juridique des *Mokans* était dû au fait qu'à cette époque la Transylvanie était sous la domination des Habsbourgs. I. Ionescu parle de 6000 *Mokans* venant annuellement dans la Dobroudja, et il évalue leur fortune à plus de 1.000.000 de moutons (*E 121*). La présence des *Mokans* dans la Dobroudja était importante pour l'État ottoman parce que « la province, qui possède de grandes étendues de terre et manque plutôt de bras, est destinée à faire de l'agriculture pastorale d'ici longtemps encore, par conséquent les pâtres transylvains méritent de tous les points de vue la protection de l'État <ottoman>, lequel, étant intéressé au premier chef, doit régler dans les plus brefs délais ses rapports avec les *Mokans* » (*C 114, 125*). C'est ce qui fit que, quelques années plus tard, en 1855, les nécessités de l'heure imposèrent à la Turquie et à l'Autriche de conclure une convention concernant les droits des *Mokans* qui venaient dans les pâturages de la Dobroudja. I. Ionescu s'est tout spécialement préoccupé de la situation des *Mokans* dans la Dobroudja, car ceux-ci exerçaient une influence positive sur leurs frères de la rive droite du Danube : « Tous les

Mokans sont de bons nationalistes et par leur entremise la cause nationale peut progresser partout où ils vont » (C 64).

Nous possédons des notes particulièrement suggestives de I. Ionescu concernant la vie culturelle et spirituelle des Roumains de la Dobroudja, et l'influence qu'ils exerçaient sur les autres populations avec lesquelles ils vivaient. En passant par les localités de la Dobroudja il constatait que « tous parlent le roumain : Bulgares, Grecs, Arméniens, Cosaques, Lipovans » (C 75, 122); ou encore « les Roumains roumanisent là-bas toutes les autres peuplades avec lesquels ils vivent ensemble. Tous les autres parlent la langue du Roumain. Avec les Turcs et les Tartares, moi-même — affirmait I. Ionescu — me suis entendu en parlant roumain; à l'église et même là où il y a des Bulgares, s'est encore en roumain que les popes disent la messe »; ce phénomène surpris au village a commencé même à gagner le bourg aussi (R 15; C 86). Que la langue roumaine fut la langue couramment parlée dans la province s'explique justement par la présence continue de la population roumaine et par son grand nombre, ainsi que par son rôle important dans l'économie de la région. Le voyageur français Lejean remarquait à son tour le fait que dans la péninsule Balkanique « ce n'est que par suite de relations fréquentes commerciales ou autres que les Turcs du Nord-Est parlent le bulgare, ceux du Sud-Est le grec et ceux de la Dobroudja le roumain »³⁴.

Dans certains villages, I. Ionescu a trouvé des écoles où les maîtres avaient été appelés de la Valachie par les villageois, et que ceux-ci entretenaient à leurs frais (C 62; R 15). Il appréciait comme une nécessité le besoin de créer dans chaque village roumain une école et il constatait la pénurie de manuels didactiques, malgré le désir manifeste des habitants roumains de la Dobroudja de s'instruire. Comme nous le verrons ci-après, I. Ionescu vient avec quelques suggestions à l'appui de ce désir, sans toutefois être à même de les traduire en fait. Ces desiderata resteront les mêmes pendant quelques années encore, jusqu'à ce que la Dobroudja sera de nouveau réunie à la Roumanie. Vers 1870, le maître d'école Nicolae (Nifon) Bălășescu, venu en Dobroudja, notait : « j'ai trouvé beaucoup de villes et de villages pleins de Roumains — dans le sandjac de Tulcea, il y avait environ 150 villages roumains, comme il le précise par la suite — et de très bons Roumains, beaucoup d'entre eux depuis les temps reculés, leurs aïeux déjà étant mentionnés là »; il ajoute qu'il a créé plus de 20 écoles roumaines, pour lesquelles les livres lui faisant défaut il s'est rendu personnellement à București pour solliciter l'aide du ministre de l'enseignement, Cristian Tell, de l'argent et des manuels pour les écoles roumaines de la Dobroudja, les Roumains ne pouvant guère compter sur l'appui du gouvernement ottoman qui n'arrivait à résoudre ni la question des écoles de langue turque³⁵. Le même besoin mena à l'élaboration d'un abécédaire roumain-turc, imprimé en 1874 par Constantin Petrescu, l'instituteur de l'école roumaine de Silistra; il a dédié ce livre « à mes frères

³⁴ G. Lejean, *Essai sur l'ethnographie de la Turquie d'Europe*, dans « Société d'ethnographie. Mémoires de la Section orientale et américaine, Revue orientale et américaine », II, 18, t. V, Paris, 1896, p. 35.

³⁵ T. G. Bulat, *Un călător ardelean la românii din dreapta Dunării*, dans « Revista geografică română », V, 3, 1942, p. 121.

roumains de la droite du Danube »³⁶. Le désir était semblable à celui qui animait les Roumains de Transylvanie, qui construisaient des écoles et publiaient des manuels.

I. Ionescu apprend également de ses entretiens avec les Roumains de la Dobroudja leur désir d'avoir une église dans chaque village. D'ailleurs, il a trouvé des églises roumaines dans les villages de Seimeni, Cochirleni, Rasova, Mirleanu, Beilicul, Oltina, Almalău, Ostrovu, etc., qui dépendaient de l'évêque (*vlădica*) de Silistra (*R 15; C 62, 70, 130*); à Niculițel, le temple qui datait de Trajan avait été transformé en église; le temple de Diane qui se trouvait à *Amcearca* (Hamcearca, dép. de Tulcea) avait été déterré par les moines roumains; au monastère Cocoșul, érigé avec l'aide des *Mokans*, à côté des ruines d'une église plus ancienne, et au monastère Taița et Cihk il y avait des moines venus là de toutes les provinces roumaines; ces édifices du culte trouvés au nord de la région dépendaient de l'évêque de Tulcea (*R 13; C 101–104*). En effet, à partir de 1828, lorsque l'église métropolitaine de Proïlav avait cessé d'exister, en même temps que Briaïla était réintégrée à la Valachie, le nord de la Dobroudja est organisé de manière à constituer un évêché à part dont le siège est à Tulcea, lequel évêché, tout comme l'église métropolitaine de Silistra, dépendait du patriarche de Constantinople. Quelques années plus tard, certaines notices des contemporains montrent nettement que les Roumains militaient en vue d'obtenir une organisation religieuse leur appartenant en propre. Le même instituteur et moine, Nicolae Bălășescu, parle de la fondation d'un « évêché en Dobroudja », comme d'une « chose souhaitée par tous les Roumains de la région »³⁷. Ce projet de donner une église autonome aux Roumains de Dobroudja avait obtenu le 17 octobre 1874 l'accord du patriarche de Constantinople et du Synode, le siège de cet évêché roumain étant fixé à Măcin³⁸. On répondait de la sorte au désir manifeste des Roumains de la Dobroudja signalé par I. Ionescu dès 1850, d'avoir un évêque (*vlădica*) roumain (*C 111*), en établissant un organisme politique et ecclésiastique national des Roumains de la Dobroudja (*R 15*). Par la réunion de la Dobroudja avec la Roumanie, la direction religieuse de la province fusionna avec l'évêché du Bas-Danube, qui existe de nos jours encore. Ceci réalisait une idée préconisée par Mihail Eminescu dans son article *Românii din-a-dreapta Dunării* (Les Roumains de la droite du Danube) publié en 1876 et qui traitait de la liberté religieuse et de l'enseignement pour les Roumains de Dobroudja; le grand poète roumain, sensible aux besoins de ses compatriotes qui subissaient une domination étrangère, précisait : « La forme la plus convenable nous semble devoir être la reconstitution de l'ex-métropole de Proïlav, qui... prenne soin de l'Eglise et des écoles roumaines » de la province, compte tenu aussi de la tradition historique, puisque « cette métropole fut destinée par le passé aussi aux Roumains de la droite du Danube »³⁹.

³⁶ « Arhiva Dobrogei », II, 1, 1919–1920, p. 72–75.

³⁷ Nifon Bălășescu, *Românii din Dobrogea: școlile românești și Episcopia română din Dobrogea*, dans « Biserica și școala », I, 1877, p. 384.

³⁸ *Ibidem*.

³⁹ Art. publié dans « Curierul de Iași », 1^{er} décembre 1876, apud M. Eminescu, *Opera politică*, publiée par I. Crețu, București, I, (1870–1879), p. 94–96; M. Eminescu, *Opere*, publiés par I. Crețu, București, II, p. 121–123.

Dans la première moitié du XIX^e siècle, l'esprit combatif national commence à s'affirmer, comme une conséquence du développement économique et social, chez les populations de l'État ottoman multinational. I. Ionescu constate l'existence d'une conscience nationale chez les Roumains de la Dobroudja, en se manifestant pour la liberté et l'unité nationale. Si jusque là les Roumains de la Dobroudja avaient eu dans la région « une prépondérance politique silencieuse », à présent « de jour en jour le Roumain se réveille un peu plus. De sorte que depuis 2—3 ans on lui a enlevé ses armes » (C 121, 122). Donc, les autorités ottomanes avaient constaté chez les Roumains de Dobroudja les mêmes intentions et aspirations qui avaient mené dans les Principautés roumaines et en Transylvanie aux événements révolutionnaires de 1848. Les Roumains ont pris courage voulant « être connus à leur tour comme étant les plus nombreux dans la Dobroudja » (C 106). En faisant halte dans les villages de *Bogazchiori*, *Săimenii Mari*, *Săimenii Mici*, *Cocîrleni*, *Rasovata*, I. Ionescu apprécie que « le sentiment de la nationalité est chez ces gens-là, dans ces 5 villages roumains, très tendu, et ceci bien plus que dans les villages des Principautés. Leur contact avec les nationalités qui les entourent a éveillé en eux ce sentiment et c'est avec grande chaleur qu'ils écoutent tout ce qui se rattache au peuple roumain » (C 70). Dans le village de *Turcoae* il causa avec un Roumain qui exprimait « son désir de voir des écoles dans tous les villages roumains d'en-deça du Danube » et « de voir tous les Roumains réunis » (C 98). Il a trouvé sur la rive droite du Danube des maîtres d'école préparés « pour la liberté et la nationalité, attentifs à tous les mouvements de Valachie » (C 76). « L'ambition qu'ont les Roumains des bords tures du Danube de soutenir leur nationalité, n'a pas de bornes, leur désir de s'instruire ne se retrouve chez aucun Roumain de leur classe, des autres provinces roumaines » (C 121).

I. Ionescu a constaté que les Roumains de Dobroudja, essayant d'affirmer leur sentiment national sur le plan politique, se nourrissaient de l'espoir d'avoir un représentant à Istanbul, un ministre ou *kaïmakan*, qui devait défendre leurs droits devant les maîtres ottomans, et les Roumains-*Mokans* qui se trouvaient dans la Dobroudja aimeraient la même chose, dans leur désir d'endiguer les abus dont ils étaient victimes à cause des consuls autrichiens et des autorités ottomanes (C 53). I. Ionescu a saisi dès le début de son voyage qu'à cause des injustices dont souffraient les Roumains de la Dobroudja, les autorités et les dirigeants ottomans manifestaient partout « une grande peur que ne soit découverte la situation des Roumains, qu'ils soient sujets autrichiens (< *Mokans* > ou *rayas* » (C 13). En constatant cet état de choses, il en informait Ion Ghica, sollicitant son appui pour que, avec les autres révolutionnaires, il trouve les moyens de soutenir les intérêts des Roumains de Dobroudja. Il l'invitait à venir à Cernavoda, afin de se convaincre des besoins des Roumains et lui démontrait l'utilité d'accepter d'être leur représentant auprès de la Porte, le nommant le *bey* des Roumains de la Dobroudja : « Soyez donc la tête — lui écrivait I. Ionescu — car moi je me fais fort d'être votre main et vos jambes pour tout réaliser » (C 53, 62, 77). Il suggérait à I. Ghica d'obtenir de Constantinople, le droit de prendre en fermage, les terres des villages abandonnés, qui constituaient de bons paturages, problème qui intéressait les Roumains-*Mokans* de Dobroudja, de sorte

que « soyez sûr qu'ils vous nommeront le maître de toute la Daco-Roumanie » et à l'aide de ces 6.000 *Mokans* « on conquerra la Daco-Roumanie » (*C 176—177*). D'ailleurs, en tenant compte des rapports politiques entre la Turquie et la Russie après 1812 et 1829, Ion Ionescu était d'avis que le gouvernement ottoman soutiendra « les Roumains de Dobroudja après avoir perdu ceux de Bessarabie et voyant en danger ceux des Principautés, dans leur désir d'avoir une organisation propre » (*C 110*); ainsi donc, l'intérêt qu'avaient les Roumains de se constituer en une communauté reconnue par la Porte était en harmonie avec l'intérêt des cercles gouvernementaux ottomans « dans leur lutte contre les propagandes étrangères qui s'efforçaient de pénétrer dans la Dobroudja » (*C 111*).

Voilà « ce que j'ai découvert sur les Roumains de la Dobroudja » (*R 13*), concluait Ion Ionescu de la Brad.

★

Dans l'étude-rapport adressé aux autorités ottomanes, I. Ionescu a indiqué les méthodes de développement économique du pays, la culture du sol et l'élevage devant prendre plus d'envergure, par suite d'une agriculture intensive et modernisée; il a soutenu la nécessité d'améliorer les routes de l'intérieur du pays et d'assurer un nouvel essor au port Constanța; il soulignait le rôle important que devait jouer, dans le progrès économique de la Dobroudja, le laboureur roumain (*raya*), habitant avec femmes et enfants les villages, mais aussi les Roumains-*Mokans*, soutenant leurs droits contre les abus locaux de toute espèce.

Pour appliquer ces mesures, I. Ionescu avait décidé de se fixer dans la Dobroudja et avait fait des démarches auprès des autorités locales ottomanes pour qu'on lui accorde une terre (*çiftlik*), où il avait l'intention d'organiser une ferme-modèle et, en même temps, de créer un Institut agricole de la Dobroudja, ouvert à tous les habitants, destiné à former des cadres qui puissent instruire les paysans en vue du développement de l'agriculture du pays (*C 76, 81—82*). De plus, en partant du fait que le Roumain de la Dobroudja manquait d'établissements culturels, il proposait que des jeunes gens des Principautés et des révolutionnaires roumains qui entreprenaient de longues pérégrinations dans d'autres pays viennent dans la Dobroudja pour y créer des écoles d'économie et un institut économique où l'on puisse instruire les maîtres d'école et les maires (*C 71*). Il désirait ainsi former dans cette région « un centre de lumière pour les Roumains afin d'assurer leur fortune, leur nationalité et leur bonheur » (*C 84*). I. Ionescu voulait que soit introduite dans cet institut agricole l'instruction avec des armes, pour les Tartares (qui avaient déjà une organisation militaire), et en leur donnant des leçons, « on en donnerait aussi aux Roumains et ils s'adonneraient eux aussi aux armes. Autrement, nous ne pourrions pas les préparer aux armes ni ne pourrions faire du peuple roumain des bords du Danube un peuple d'armes selon l'intention que j'ai de réaliser chez eux l'antique caractère et le dicton ancien « de la bêche à la flèche, de la flèche à la bêche »; car le Roumain doit être à la fois laboureur et soldat et alterner... la bêche et la flèche (l'arme); en temps de paix qu'il travaille pour échapper à la pauvreté et pour s'enrichir et qu'il se munisse d'armes, s'habitue à s'en servir, pour sauver ses frères de l'oppression et défendre ses richesses

contre les ennemis » (C 82). C'est par cette significative exhortation qu'il encourageait les Roumains de Dobroudja, d'après ses propres affirmations.

Ses intentions trouvèrent d'ailleurs un écho chez Nicolae Bălcescu. Celui-ci, se trouvant à Paris, était tenu au courant par Ion Ghica du voyage et des observations de I. Ionescu concernant les Roumains de la Dobroudja. Il avait encouragé ce voyage et faisait savoir à Ion Ghica : « Les lettres de Ionescu m'ont grandement intéressé. Là-bas s'ouvre pour nous un champ très divers et très riche où nous pouvons beaucoup semer et beaucoup moissonner. Il faut nous en occuper de près... Ionescu devrait faire un mémoire très détaillé sur toutes choses et me le faire connaître, pour que nous puissions nous en servir »⁴⁰. Bălcescu voulait se documenter sur l'agriculture proprement-dite, sur les problèmes d'organisation et de politique de la Dobroudja. Bien plus, Bălcescu avait décidé de s'installer là-bas : « Dites à Ionescu de m'obtenir un *ciflic* car j'ai l'intention au plus tard au printemps de m'établir dans la Dobroudja ; il se pourrait que mon frère Costache s'y rende plus tôt »⁴¹. Bălcescu a essayé d'apporter une aide concrète à Ion Ionescu pour son projet de développement de l'agriculture et de création d'une ferme-modèle : il avait donné le mémoire de Ion Ionescu, concernant l'exploitation de la Dobroudja, au ministère du Commerce de la France pour qu'il y soit étudié et il avait fait des démarches pour obtenir de ce même ministère, ainsi que de l'Institut agricole de Versailles les statuts, les règlements et les formulaires des fermes-écoles⁴². Mais ni les intentions de Nicolae Bălcescu de se fixer au milieu des paysans de la Dobroudja, ni les projets de Ion Ionescu de la Brad n'ont pu être réalisés, car le premier en a été empêché par une mort prématurée (1852), et le second n'a pas obtenu l'autorisation des autorités ottomanes. Cependant les ouvrages de I. Ionescu continuent d'être une source précieuse d'informations pour les problèmes concernant les Roumains de la Dobroudja, problèmes qui commencent à entrer dans la sphère des préoccupations générales des contemporains ; dans les mémoires de César Bolliac, datés de 1854, adressés à Napoléon III, nous trouvons une annexe contenant la statistique des pays habités par les Roumains et se trouvant à l'époque sous domination étrangère, la Transylvanie, le Banat, la Bucovine, la Bessarabie et la Dobroudja et la précision que les frontières orientales de la Roumanie partent de la mer Noire où elle s'étend jusqu'à Constanța⁴³.

★

Avant d'achever, quelques conclusions sur l'intérêt des témoignages cités s'imposent :

Les informations recueillies par Ion Ionescu de la Brad constituent une source d'une valeur toute particulière, car elles décrivent certaines

⁴⁰ I. Ghica, *Amintiri din pribegie după 1848*, II, 1940, p. 264—265 ; A. Vasiliu, *Ion Ionescu de la Brad*, București, 1967, p. 63.

⁴¹ I. Ghica, *op. cit.*, p. 265.

⁴² *Ibidem*.

⁴³ C. Bolliac, *Choix de lettres et mémoires sur la question roumaine (1852—1856)*, Paris, 1856, p. 12 ; p. 51 en Dobroudja il y avait 40.000 Roumains ; P. P. Panaitescu dans « *Revista istorică* », V, 3, 1919, p. 59.

réalités de la Dobroudja avec lesquelles — fait qui nous semble être digne d'être souligné — il est venu en contact direct. Chargé par le gouvernement ottoman d'élaborer un ouvrage informatif concernant les possibilités de développement économique du territoire de la Dobroudja, I. Ionescu a eu le concours des organes administratifs locaux, en obtenant de la sorte l'accès aux données officielles, ce qui constitue une garantie du bien-fondé de ses renseignements.

Grâce à sa formation intellectuelle et à sa connaissance parfaite des situations contemporaines en utilisant les données inédites recueillies sur place, I. Ionescu a réussi à faire figurer dans l'historiographie roumaine la première étude complète et approfondie sur certaines situations économiques, sociales, politiques, ethno-démographiques, culturelles de la Dobroudja et particulièrement sur la situation de la société roumaine de la région. D'ailleurs, les écrits de Ion Ionescu de la Brad renferment des données qui se vérifient également par d'autres sources de l'époque.

Il résulte que, au milieu du XIX^e siècle — de même d'ailleurs qu'aux siècles précédents — la population roumaine de la Dobroudja (les dép. de Constanța et de Tulcea actuels) constituait l'élément autochtone.

L'étude-rapport de I. Ionescu d'après les données officielles montre que les Roumains formaient la population la plus nombreuse de la région, représentant la majorité par rapport à chacune des autres populations.

C'est surtout dans la première moitié du XIX^e siècle qu'après des Roumains de Dobroudja sont venues d'autres nationalités avec lesquelles ils vivaient en bonne entente, travaillant de concert en vue de produire les richesses matérielles qui leur étaient nécessaires pour exister et pour satisfaire aux exigences de la classe dirigeante de l'État ottoman.

Les Roumains formaient la population stable de cette province, ainsi que le prouve la statistique concernant les membres de familles et l'inventaire agricole, les occupations et les impôts.

Les Roumains habitaient tant les villages que les bourgades de la Dobroudja. Les localités ayant une concentration de population roumaine se trouvaient dans une zone ethno-géographique compacte, qui longeait le fleuve entre les bouches du Danube et Silistra. La toponymie de cette zone atteste une persistance des villages roumains depuis le commencement de la domination ottomane jusqu'au XIX^e siècle. Le phénomène de concentration de la population roumaine, ainsi que de ses localités reflète une nécessité politique de défense, une condition de sécurité de sa vie et de ses biens. Or, la zone danubienne et du nord de la Dobroudja assurait les conditions propices à la continuité et un abri sûr, protégée par les États roumains d'au-delà du Danube. Le titre des princes roumains (aux XIV^e et XV^e siècles) désignait le territoire de la Dobroudja par la formule « *Podunavia* » ou « *Podunavia pînă la Marea cea mare* » (Podunavia jusqu'à la *Mare maius*) ; la formule était un souvenir de l'ancien terme byzantin « *Paradounavon* » ou « *Paristrion* »⁴⁴. Le Danube devenait ainsi l'élément essentiel de la domination dans la province danubiano-pontique, car, ainsi que le prouve l'histoire politique, la domination effective de la Dobroudja ne peut être exercée que par celui qui a le

⁴⁴ A. Ghiață, *Condițiile instaurării...*, p. 64–66, 77–78.

contrôle du fleuve. Compte tenu de la perspective historique, il faut retenir le fait que justement dans la zone danubienne, de l'ouest et du nord de la Dobroudja, se trouvait concentrée une population roumaine, qui a constitué une permanente constante des réalités démographiques de l'espace danubiano-pontique.

Aux Roumains autochtones de Dobroudja depuis toujours et même au XIX^e siècle s'ajoutaient en permanence les Roumains qui passaient le Danube pour échapper aux rigueurs des impôts. Mais l'avantage obtenu par l'évasion fiscale était de courte durée puisqu'en Dobroudja, en devenant *raya* de l'Empire ottoman, les nouveaux arrivés étaient soumis à d'autres impôts. Ces Roumains s'établissaient dans la Dobroudja, car ici la main d'œuvre manquait, ce qui leur facilitait les possibilités d'obtenir des terres qu'ils travaillaient pour nourrir les familles qui les accompagnaient ou bien celles qu'ils fondaient ici.

À la différence de la population roumaine qui était stable (*raya*) en Dobroudja nous trouvons aussi — disséminés partout dans la région — les pâtres roumains de Transylvanie (les *Mokans*), qui emmenaient leurs troupeaux à des moments déterminés de l'année, et des ouvriers saisonniers de la Moldavie et de la Valachie, qui s'adonnaient aux travaux agricoles. Une partie finissaient par s'y établir, en épousant des filles roumaines de la Dobroudja.

Les Roumains qui constituaient la grande majorité de la population tenaient un rôle très important dans l'économie de la Dobroudja, les *rayas* autant que les *Mokans*. Tous les renseignements de I. Ionescu, concernant la condition sociale des *rayas* et des *Mokans*, sont d'une grande valeur pour connaître l'histoire économique de la région.

Le paysan roumain de la Dobroudja a conservé sa langue et la conscience d'appartenir au même peuple que ses frères se trouvant à gauche du Danube. Par le nom de Moldo-Valaques donné aux Roumains de Dobroudja, ceux qui nous ont légués ces renseignements dans la première moitié du XIX^e siècle font preuve de la conception qu'ils avaient de l'unité de sang et de langue du peuple roumain, qui habitait la totalité de l'espace carpatodanubiano-pontique.

L'idée de l'unité et de la liberté nationale était présente chez les Roumains de la Dobroudja au milieu du XIX^e siècle au même titre que chez les Roumains des provinces d'au-delà du Danube. Les aspirations des Roumains de la Dobroudja devinrent un fait accompli à la suite de la guerre pour l'indépendance, quand la Dobroudja a été réunie à la Roumanie (1878), moment historique qui s'inscrit à côté des événements de 1859 et 1918 réalisant l'unité nationale des Roumains.

NOUVELLES RECHERCHES SUR LA VIE ET L'ŒUVRE DE CHRISTO BOTEV

Un grand anniversaire dans l'histoire du peuple et de la culture bulgares a été célébré au cours de l'année 1976 — le Centenaire de la mort de Christo Botev. Tout le monde connaît la place importante qu'a occupée la Roumanie dans la vie de Christo Botev — c'est en Roumanie que se déroulèrent tous les moments essentiels de son activité révolutionnaire, c'est ici qu'il publia ses journaux, écrivit ses poèmes les plus beaux, c'est d'ici qu'il partit à la tête de son détachement insurrectionnel mourir pour la liberté de sa Patrie. La terre roumaine lui avait donné l'hospitalité, de même qu'elle l'avait donnée à toute notre émigration révolutionnaire, ce dont nous sommes profondément reconnaissants au peuple roumain.

Nous estimons qu'il serait intéressant pour nos collègues roumains d'apprendre ce qui a été publié sur Botev durant les années 1975 et 1976.

Christo Botev est une figure historique si captivante que les recherches sur son œuvre ne cesseront jamais en Bulgarie, toutefois les commémorations donnent une impulsion considérable aux recherches. Des faits nouveaux très intéressants concernant l'activité révolutionnaire de Chr. Botev ont été découverts ces dernières années. Sous ce rapport, il convient de relever particulièrement l'ouvrage du savant soviétique Konstantin Pogloubko *Essais sur l'histoire des liens révolutionnaires bulgares-russes* (Kisinev, 1972). Nous devons souligner aussi le mérite du savant roumain, le Dr N. Ciachir, qui a établi la date de naissance de Botev. Il n'y a pas longtemps, le prof. Dr C. Velchi a publié d'intéressants souvenirs sur le séjour de Botev à Alexandria. Des savants bulgares ont consacré toute une série de recherches à la prose de Chr. Botev (St. Tarmska), à sa poésie (P. Zarev), à ses conceptions socio-philosophiques (M. Bacvarov, K. Gorov), à l'établissement de son héritage littéraire (M. Arnaudov, Tsv. Undzieva), au rôle de la ville de Braïla dans l'histoire de la Renaissance bulgare (N. Gecev), etc. Nous ne nous sommes pas posé comme tâche de passer en revue ce qui a été écrit sur Botev chez nous et à l'étranger durant ces dernières années, mais bien de vous faire connaître ce qui a paru et est en voie de parution à l'occasion du Centenaire de la mort de Christo Botev.

En premier lieu, il conviendrait de mentionner un ouvrage remarquable qui nous semble, à l'heure actuelle, l'expression la plus haute du respect témoigné par notre peuple à l'égard de l'œuvre immortelle de Christo Botev. Il s'agit de l'ouvrage d'Ivan Undziev et de Tsveta Undzieva : *Christo Botev, sa vie, son œuvre*, éditions Naouka i Izkoustvo, 1975, 824 p., 53 illustrations.

La parution d'un tel ouvrage monographique, englobant tous les moments de la vie politique et révolutionnaire et de l'œuvre littéraire de Botev, reflétant l'état actuel de nos connaissances sur Botev, tenant surtout compte des matériaux et documents les plus récents découverts et publiés durant ces dernières décennies, envisageant de manière nouvelle l'époque, le révolutionnaire et le poète, était attendu depuis longtemps. Un ouvrage de cette envergure manquait à la littérature scientifique bulgare. L'ouvrage de M. Dimitrov : *Christo Botev. Idées, personnalité et œuvre*, réédité, est cependant dépassé et ne pouvait jouer un rôle semblable. Les livres des chercheurs soviétiques N. S. Deržavin, K. N. Deržavin et L. Vorobjov au sujet de Botev étaient limités dans leurs objectifs.

Ivan Undziev et Tsveta Undzieva remplirent avec compétence et maîtrise la tâche leur incombant et écrivirent une vaste et complète monographie de Botev. Leur ouvrage comporte dix chapitres et une conclusion. La monographie est construite sur un examen parallèle de la vie, de l'activité publique, de l'idéologie, de l'œuvre de publiciste et poétique de Botev. Nous devrions souligner avant tout que les auteurs ont amplement exposé tous les moments essentiels de la vie du poète. Ils ont utilisé tous les matériaux et sources accessibles, porté une appréciation critique sur toute la littérature concernant Botev, tenu compte de tous les matériaux récemment découverts émanant de savants bulgares et étrangers. De nombreux problèmes complexes et non résolus entourent la biographie de Botev. Les auteurs ont écarté les affirmations erronées.

les méprises et les légendes, afin de parvenir à la vérité, de construire une image fidèle et réelle de la vie du grand révolutionnaire. Nous pourrions à juste titre affirmer que nous possédons aujourd'hui une ample biographie circonstanciée de Botev.

Nous voudrions souligner que sur les dix chapitres de l'ouvrage, sept sont consacrés au séjour de Botev en Roumanie (pp. 104—738). Nous estimons que ce fait représente en soi un grand intérêt pour les savants roumains. Les auteurs ont largement utilisé les recherches roumaines ayant trait au séjour de Botev en Roumanie ; toutefois nous demeurons dans l'attente de votre opinion — nous désirerions que les spécialistes roumains étudient attentivement ces chapitres, car sans l'aide de la science roumaine, nous pourrions difficilement éclairer complètement la situation historique de la Roumanie à l'époque de Botev.

Comme nous l'avons indiqué, l'idéologie, l'œuvre de publiciste et littéraire de Botev sont examinées parallèlement avec sa biographie, elles sont ordonnées chronologiquement. Aussi l'évolution créatrice de l'écrivain et du poète est-elle examinée dans son enchaînement naturel. Un tel examen comporte parfois des inconvénients — des coupures dans la vision d'ensemble de l'œuvre littéraire. Les auteurs se sont efforcés d'éviter cet inconvénient au cours de la synthèse à laquelle il se livrent au chapitre IX où sont mis en lumière les problèmes généraux de la poésie de Botev — la méthode artistique, l'innovation et la tradition, le système de versification, l'expérience poétique, Botev parmi les poètes de son époque, l'influence de Botev sur l'évolution de la poésie bulgare.

Le lecteur acquiert une vue d'ensemble sur l'écrivain et le poète, le créateur et l'artiste. Cette représentation est imbriquée dans l'impression générale qui se dégage de l'étude détaillée de la personnalité, de la vie, de l'activité publique, de la lutte révolutionnaire, de la mort héroïque de Botev. L'œuvre créatrice se décline tout au cours de la vie de Botev, étroitement liée au destin de sa vie quotidienne, à la lumière des moments essentiels de son activité publique, en harmonie avec sa vie et son idéologie. C'est précisément en cela que réside l'avantage de la méthode utilisée par les auteurs. L'analyse littéraire et historique est en soi précise et approfondie. L'ouvrage des Undziev révèle que l'œuvre de Botev n'est toujours pas encore suffisamment étudiée, en dépit de l'immense littérature qui lui est consacrée, les auteurs ont réussi à déceler certains de ses aspects nouveaux, examiné de manière nouvelle les œuvres de Botev, pénétré profondément leur tissu artistique, se sont hardiment engagés dans les problèmes de la poétique.

Nous voudrions signaler encore une particularité de l'ouvrage d'Iv. et de Tsv. Undziev — notamment la richesse de l'information bibliographique qui l'accompagne, presque toute la bibliographie concernant Botev. Cette richesse de l'ouvrage découle de la méthode utilisée par les auteurs — ils ont examiné toutes les opinions émises au sujet des problèmes relevant de la biographie de Botev, de son activité révolutionnaire, de son idéologie, de son œuvre littéraire, etc. Cela est aussi bien une question d'information bibliographique ou d'éthique scientifique, que surtout la manifestation du désir de cerner complètement et de manière exhaustive la problématique scientifique. Aussi l'ouvrage de ces deux auteurs pourrait-il servir de point de départ de toutes les recherches futures sur Botev et son époque. Les auteurs ont encore le mérite d'avoir fait renaitre aux fins d'utilisation scientifique, toute une série d'articles, d'appréciations et de matériaux oubliés ou peu connus, mais intéressants du point de vue de critique et d'histoire littéraire, disséminés dans de nombreux journaux, revues et feuilles spéciales.

Il est absolument évident que nous nous trouvons en présence d'un ouvrage particulièrement riche de contenu, portant sur de nombreux problèmes, écrit avec grande maîtrise, fruit d'un labeur assidu et profondément scientifique de plusieurs années. Nous estimons que cette œuvre est sans conteste un succès pour la science bulgare.

Le deuxième ouvrage sur lequel nous voudrions fixer votre attention est celui de l'historien bulgare bien connu, le prof. Al. Bourmov *Christo Botev et son détachement insurrectionnel*, aux mêmes éditions Naouka i izkoustvo, 1974, 785 p. Alexandre Bourmov qui est décédé en 1965, était un des meilleurs connaisseurs de l'œuvre de Christo Botev, l'auteur de toute une série d'importantes recherches sur l'activité révolutionnaire et l'œuvre du grand poète, le rédacteur de deux éditions de ses œuvres, l'auteur d'un ouvrage très précieux *Botev à travers le regard de ses contemporains* (1945). Bourmov a publié les feuilletons « Sais-tu qui nous sommes ? » dont une partie sont attribués à Botev. Connaisseur chevronné des sources de l'œuvre de Botev, Bourmov s'était assigné pour tâche d'étudier sous tous ses aspects l'histoire du détachement insurrectionnel de Botev et de faire paraître toutes les sources se référant aux membres de son détachement. Cela représentait une tâche ardue, exigeant d'immenses efforts. La mort qui le faucha prématurément empêcha Bourmov de mener à terme l'objectif qu'ils s'était proposé. Bien qu'inachevé, l'ouvrage du prof. Bourmov est très précieux.

L'ouvrage débute par la préface intitulée « Le professeur Al. Bourmov, investigateur de l'œuvre de Christo Botev et de son détachement insurrectionnel » du prof. Krumka Sarova (pp. 5—18). L'ouvrage lui-même est divisé en trois parties : I. Al. Bourmov — Recherches

sur Chr. Botev et son détachement insurrectionnel (pp. 21—119); II. Documents et matériaux (pp. 123—510); III. Souvenirs, impressions et déclarations (pp. 513—736).

La première partie comprend quatre études : « L'extension du mouvement révolutionnaire parmi le peuple bulgare durant les années 1875—1876 »; « La crise au sein du Comité central révolutionnaire bulgare durant l'automne de 1875 et la création du Comité central de Giurgiu »; « La formation du détachement de Botev » et « Le sort du détachement de Botev après la mort de son voïvode ». Ces études esquissent l'ambiance politique lors de la formation du détachement insurrectionnel, sa formation proprement dite le sort qui lui fut réservé.

La seconde partie de l'ouvrage est d'une importance primordiale. Elle contient 177 documents (témoignages officiels, lettres, journaux, souvenirs, etc.) concernant 50 membres du détachement de Botev. C'est pour la première fois qu'est donnée dans la littérature historique bulgare une si ample lumière sur l'histoire du détachement de Botev et des témoignages documentaires concernant un nombre considérable de ses membres. Les documents ont été recherchés et rassemblés soigneusement durant de nombreuses années. On ne saurait que regretter que le prof. Bourmov n'ait pas eu le temps d'achever ses recherches.

La troisième partie est composée de souvenirs, de déclarations et de témoignages de plus de soixante contemporains de Botev, y compris ceux de l'équipage du bateau autrichien « Radetzky » dont s'était emparé le détachement. La plus grande partie de ces matériaux étaient compris dans l'ouvrage de Bourmov : *Christo Botev à travers le regard de ses contemporains* (paru en 1945).

L'ouvrage « Christo Botev et son détachement insurrectionnel » représente le plus vaste recueil de sources sur Botev; une grande partie des matériaux sont publiés pour la première fois. Bien que choisis principalement en vue de l'histoire et du sort réservé au détachement de Botev, ces matériaux contribuent en effet à la pleine mise en lumière de l'œuvre de Botev, Et de là, la grande valeur scientifique de cette édition.

Un ouvrage proche de celui de Bourmov est le recueil de lettres, de documents et de matériaux intitulé *Les membres du détachement de Botev parlent*, dont l'auteur est N. Fermandziev, éditions Narodna Mladež, 1975, 709 p. avec 44 illustrations. L'ouvrage contient douze lettres d'adieu de Botev et des membres de son détachement, des souvenirs de vingt-trois d'entre eux, ainsi que de nombreux documents officiels, surtout liés à la mainmise du bateau « Radetzky ». Les photographies des membres du détachement de Botev constituent également un aspect précieux de l'ouvrage.

Édité par la maison d'édition de la jeunesse, l'ouvrage de Fermandziev est destiné à un public plus large, son objectif étant éducatif et de vulgarisation scientifique. Il est surtout destiné à la jeunesse bulgare. Il faudrait néanmoins remarquer que l'édition, très soignée, dénote une bonne connaissance des sources et des textes, accompagnés d'amples commentaires et d'une riche bibliographie. Ces qualités de l'ouvrage permettent son utilisation à des fins scientifiques.

Toujours en liaison avec le Centenaire de la mort de Christo Botev, une nouvelle édition de ses œuvres en trois volumes est en voie de préparation (éditions Balgarski pisatel) dont nous assumons la rédaction générale avec comme co-rédacteurs responsables pour chaque volume de très bons connaisseurs de Botev, issus de la jeune génération, Tsveta Undzieva, Stefana Tarinska et Nikolai Gecev.

L'histoire des éditions des œuvres de Botev est bien longue et très intéressante aussi. Elle commence par l'édition de Zach. Stoïanov de 1888, en un volume, pour finir avec la dernière édition complète préparée par Mikh. Dimitrov et rééditée plusieurs fois (dernièrement en 1971). La tâche essentielle des éditeurs a depuis toujours été d'établir l'ensemble de l'héritage littéraire du poète. Cela signifie donc, en premier lieu, de rassembler toutes les œuvres du poète, dont la paternité ne saurait être mise en doute; en second lieu, d'étudier la paternité d'un grand nombre d'œuvres qui ne portent pas la signature de Botev; de procéder, en troisième lieu, à l'étude et l'inclusion des matériaux des journaux de Botev, à l'exception de ce qui appartient notoirement à d'autres auteurs. La tâche s'avère donc très compliquée et, dans bien des cas, insoluble: d'où des discussions animées durant de nombreuses années, menées dans les milieux scientifiques bulgares, portant sur les problèmes ayant trait à l'héritage littéraire de Botev.

Nous devrions reconnaître que les plus grands mérites reviennent sans conteste à M. Dimitrov pour le rassemblement complet et l'édition des œuvres de Botev. Dès l'année 1924, il publia un volume des *Œuvres inédites* de Christo Botev à la suite de recherches effectuées surtout dans les bibliothèques et archives roumaines. Toutefois, M. Dimitrov s'emballa un peu trop et attribua à Botev un nombre considérable d'œuvres dont la paternité est douteuse. Certaines questions textologiques n'ont pas reçu une solution appropriée dans l'édition de M. Dimitrov.

Dans la nouvelle édition en trois volumes, il est procédé tout d'abord à un essai décisif d'écarter les œuvres attribuées à Botev sans preuves convaincantes. Les œuvres isolées qui

laisseraient planer un doute d'en avoir Botev pour auteur, sont placées dans une rubrique spéciale, à la fin des volumes, la tâche des rédacteurs consistant à ne publier que les œuvres authentiques de Botev. Il est très difficile d'y arriver, lorsqu'on se trouve en présence des matériaux des journaux de Botev, ne portant pas de signature. Il a été fait, ensuite, une tentative de parvenir à une meilleure lecture du texte dans le cadre d'une normalisation inévitable de l'orthographe. Enfin, les rédacteurs se sont efforcés d'ajouter un riche commentaire à chaque volume. Les deux premiers volumes sont déjà mis sous presse ; il ne reste plus que le troisième volume. La maison d'édition s'est engagée à présenter au public les trois volumes jusqu'à la fin de mai 1976, pour l'anniversaire de la mort du poète.

Il convient de remarquer que plusieurs éditions des œuvres choisies de Botev et d'ouvrages sur Botev sont en voie de préparation à destination de l'étranger. L'ouvrage ayant pour auteurs Iv. Undziev et Tsv. Undzieva sera publié par les éditions Houdozestvennaia Literatura à Moscou. Dans le monde de Chr. Botev (Recueil d'articles), ouvrage que nous présentons, l'ouvrage sur la poésie de Botev avec pour auteur P. Dancev, ainsi que le recueil *Christo Botev dans la critique littéraire bulgare* paraîtront chez les éditions Bulgarski Pisatel à Sofia.

Cette brève information n'épuise ni les éditions, ni les initiatives liées au Centenaire de la mort de Botev. Nous avons voulu uniquement nous arrêter sur certains ouvrages déjà parus, ainsi que sur la nouvelle édition des œuvres de Botev mise sous presse. Il est incontestable que les tâches posées à la science bulgare pour une étude plus complète et exhaustive de l'œuvre de Botev sont d'un grand intérêt. Cette recherche ne peut néanmoins encore aboutir aux objectifs et aux dimensions désirés, du fait d'un manque de documentation suffisante sur des moments importants de la vie, de l'activité révolutionnaire et de l'œuvre littéraire du poète. En effet, une grande partie de cette documentation est irrémédiablement perdue, les archives de Botev étant détruites. Mais il est un fait que, de temps en temps, l'on continue de découvrir de nouveaux matériaux. Tels sont par exemple les documents trouvés et ayant trait à la date de naissance de Botev, à son inscription à l'Université d'Odessa, à ses relations avec les révolutionnaires russes, etc. Il est hors de doute que des recherches ultérieures sur Botev ne sauraient être uniquement l'œuvre de savants bulgares. L'expérience de ces dernières années démontre que de nouveaux faits touchant l'activité de Chr. Botev pourraient être recherchés grâce aux efforts conjoints des savants bulgares et étrangers — soviétiques, roumains et même yougoslaves ; peut-être y faudrait-il joindre les efforts des savants polonais et tchécoslovaques. Les recherches sur Botev se sont transformées en un problème scientifique international. Vu la place que la Roumanie occupe dans la vie de Botev, une tâche d'importance incombée sous ce rapport à la science roumaine. C'est aussi la raison pour laquelle nous adressons à nos collègues roumains la prière de poursuivre leurs recherches qui se sont révélées jusqu'à présent si fécondes. Car Botev n'appartient pas seulement au peuple bulgare, bien qu'il en tire une fierté nationale.

Petar Dinekov

À PROPOS DU PROFESSEUR DE FRANÇAIS DE CONSTANTIN NEGRUZZI

Le livre de Paul Cornea, *Oamenii începutului de drum* (București, Editura Cartea Românească, 1974, 339 p.), réunit presque une trentaine d'études sur l'histoire littéraire roumaine du XIX^e siècle. L'auteur est depuis longtemps passé maître dans ce genre de recherches et la nécessité d'un recueil de ses « scripta minora » — nom qui démentent parfois les dimensions de certains chapitres du volume —, déjà précédé d'ailleurs par deux autres semblables (en 1964 et 1966) et par l'admirable ouvrage sur les origines du romantisme roumain (en 1972) n'était pas ressentie seulement par les bibliographes : il vient se placer d'emblée au centre du débat sur le mouvement politique et culturel de 1848 dans les Principautés Roumaines. Il n'y a pas un de ces travaux qui ne soit brillant et foisonnant d'idées, pas un qui ne soit une contribution originale à la future synthèse que P. Cornea laisse lui-même présager.

En traçant les grandes lignes du développement de l'idéologie révolutionnaire, l'auteur reprend l'analyse des conceptions d'une génération héroïque, celle des « pionniers ». Une fois exposés avec une heureuse clarté les idéaux pronés par M. Kogălniceanu, N. Bălcescu, I. Henade-Rădulescu, chacun de ces coryphées fait l'objet d'une étude destinée à renouveler leur biographie, sinon leur portrait intellectuel et moral. A propos de C. Negruzzi ou d'A. Russo, personnalités de moindre envergure mais non moins intéressantes, on glane des détails inédits ou on en offre une image qui n'est pas celle traditionnelle. Avec un plaisir si évident qu'il se transmet au lecteur sont exhumées de pâles imitations des romans français qui figurent parmi les premières œuvres de ce genre de la littérature roumaine : *Elvire ou l'amour sans fin* (1845) et *Le comte de Walneg* (1862). Soit dit en passant, ce dernier roman, écrit par Nicolae Predescu, avait déjà été signalé par N. Iorga (« Revista istorică », VI, 1920, p. 275), mais on avait complètement oublié les pages de critique d'art du même auteur. Les différents courants de la pensée sociale et politique sont discernables à travers toutes les catégories de l'intelligentsia « moldo-valaque » de l'époque : ainsi, les éditeurs-libraires, les traducteurs, les journalistes sont présentés sans jamais oublier leur public. Celui-ci s'élargit à vue d'œil par la disparition des cloisons qui séparaient auparavant les états sociaux, la noblesse étant rapidement noyée dans la masse bourgeoise. Un groupe de textes relégués à la fin du volume traitent du rapport dialectique préromantisme — romantisme, termes ambigus, complémentaires et antagonistes à la fois, ou simplement, à divers points de vue, la question des influences (qui sont pour P. Cornea des « affinités électives ») entre la littérature roumaine et les littératures française, russe, hongroise, etc.

Il ne peut être question de nous arrêter ici, fût-ce brièvement, à chaque chapitre du livre. Si toutefois nous avons tenté d'en donner une idée sommaire, c'est parce que, tout en posant des problèmes spécifiques pour l'histoire littéraire roumaine, Paul Cornea donne une leçon qui ne devrait pas être perdue, sa méthode étant applicable, *mutatis mutandis*, aux autres littératures du Sud-Est européen. Quant aux relations littéraires entre les Roumains et leurs voisins, nous avons dit que le livre ajoute plusieurs pièces au dossier, en les commentant abondamment. Sur un seul point de détail qu'il effleure incidemment, il y aurait cependant des données supplémentaires à préciser.

Paul Cornea a retrouvé dans une autobiographie inédite de l'écrivain C. Negruzzi (1808 — 1868) le nom d'un certain « Brancovitz » dont on savait qu'il lui aurait enseigné le français. A son sujet, Negruzzi lui-même déclare qu'il avait vécu longtemps en Pologne et qu'il entretenait des relations avec les plus célèbres patriotes parmi les gens de lettres polonais. On en a parlé soit comme d'un « émigré polonais », soit comme d'un ancien soldat de Napoléon, les deux allant très bien ensemble mais n'étant que des assertions sans fondement. Le dernier mot à ce propos revient encore à Negruzzi selon lequel Brancovitz aurait été arrêté en Pologne en 1820 (*sic*) par la police russe, après quoi « on en perdit à jamais la trace ». Or, il est vraisemblable qu'en 1843, lorsqu'il rédigeait la brève notice publiée par P. Cornea, les souvenirs de Negruzzi commençaient à s'embrouiller. Peut-être manquait-il d'autres renseignements sur les dernières aventures de son ex-précepteur.

Cependant, la Bibliothèque de l'Académie de Bucarest possède une brochure très rare, ayant appartenu à D. C. Sturdza-Scheianu, qui permet de mieux envisager cette figure si effacée. Le 18 juin 1828, la censure prussienne de Posen (Poznan) accordait son visa à un *Précis des événements les plus remarquables de la Moldavie et Valachie pendant l'insurrection grecque du prince Ypsilanti, avec un coup d'œil sur les destinées futures de ces deux provinces et sur*

la guerre actuelle entre la Russie et la Turquie. L'auteur, « J. Brancovich » (nous devons nous en tenir à l'initiale mais nous connaissons désormais la bonne orthographe) est, sans nul doute, celui auquel Negruzzi devait ses premières notions de langue et de littérature française. Le *Précis* (22 pages), à peine sorti des presses de Wilhelm Decker & Co., fut mis en vente par le libraire J. A. Munk. Ainsi donc, loin d'être « déporté en Sibérie » (A. Piru, *C. Negruzzi*, Bucarest, 1966, p. 7), Brancovich, si toutefois ses démêlés avec la police ne sont pas un enjôivement romantique, s'étant réfugié dans le grand-duché de Posnanie.

Que nous apprend cette brochure? D'abord, il faut dire que sous ce titre trop prometteur on trouve surtout les expériences personnelles de l'auteur, et encore exagérées par un style fâcheusement déclamatoire. Le récit commence en 1814, lorsque « mou étoile ayant changé d'hémisphère, prit son essor vers l'Orient » — façon de dire, probablement, que le voyage en Grèce, Asie Mineure et Turquie d'Europe avait été précédé par un séjour en Occident. Malheureusement au passage la date, qui conviendrait à l'hypothèse fautive de Brancovich d'un combattant de la Grande Armée, passé qu'il devait soigneusement cacher aux autorités russes et prussiennes.

Ayant promis pour plus tard une relation plus circonstanciée de ses pérégrinations, il se borne à une simple mention de son excursion en Epire, avec un relais à Jaunna, où il n'a pas manqué de visiter Ali païcha. Ce qu'il a vu en Grèce le fait réagir (après coup !) avec une extrême violence contre « les barbares, dont la paresse, la turpitude et la criminelle insouciance dégradent une nature magnifiquement prodigue et profanent une terre sacrée et classique à laquelle se rattachent les plus grands souvenirs ». Evidemment, l'indignation qui enflamme Brancovich lui fait oublier que la nature n'a jamais été « prodigue » avec la région qu'il avait traversée !

Le voyageur s'embarque à Constantinople pour arriver, après trois jours en mer, à Varna, qui n'est qu'une étape — la suivante sera Roustchouk — sur sa route vers la Valachie. Une voiture de poste le mène bon train de Gurgiu à Bucarest. Il va passer ici l'hiver de 1815. Pour le prince régnant, le planariote Jean Caradja, il n'a que des paroles de mépris : « Sa politique était celle de ces hommes adroits... », etc. La description d'une fiscalité qui permettra au prince de placer à l'étranger un fabuleux dépôt de vingt millions de piastres avant de quitter le pays aboutit à cette petite phrase qui résume parfaitement la situation : « Le Divan de la Valachie, fantôme de pouvoir, ne put arrêter les abus, ni prescrire des bornes à la cupidité ».

L'arrivée de Brancovich à Jassy se place donc au printemps de 1816. A lire son récit, on ne reconnaîtrait jamais dans le protecteur auprès duquel il trouva à s'établir l'échanson Dim Negruț, celui-ci n'étant nullement un grand seigneur : « Je fus placé en qualité de secrétaire chez un prince du pays, avec un honoraire convenable, des égards et toutes les commodités possibles. J'étais plutôt dans la maison de ce prince (*sic!*) comme ami que comme employé, car il ne m'a jamais fait sentir son rang que par les avantages que j'en retirais. Je restai ainsi en Moldavie jusqu'à l'année 1821, époque fatale », etc.

Après avoir été témoin des vicissitudes de la Valachie sous le règne de Canadja, Brancovich découvre en Moldavie « tous les abus, toutes les perceptions arbitraires, tous les fléaux ». « Il n'y avait ni justice, ni bienveillance, ni humanité » — telle est la triste conclusion de plusieurs pages d'observations, dont les plus intéressantes concernent l'émeute de Jassy, en mars 1819, dirigée contre « les mauvais conseillers » du prince Callinaki. La Moldavie ne sera quittée par les Phanariotes que pour subir les ravages de la guerre.

Le spectacle hallucinant que décrit Brancovich (« Des villes et des villages furent sae-gagés et incendiés, les femmes maltraitées, éventrées et immolées, les enfants hachés en pièces, les vieillards débiles mutilés et ce qui échappa au fer et aux flammes fut traité dans l'esclavage ; l'unique asyle qui restait encore au malheur, les temples, fut de même violé et profané ») a pu vraiment bouleverser un étranger qui avait connu l'hospitalité roumaine, dût-il même se souvenir, plume en main, des leçons de rhétorique de ses maîtres.

Certes, une attitude à la fois compatissante pour les souffrances du peuple roumain et irrédémptiblement hostile à la domination ottomane appelle notre sympathie sincère. On doit accorder à J. Brancovich une riche sensibilité et un sens historique dignes de son élève.

Andrei Pippidi

SUR LE ROMAN HISTORIQUE BALKANIQUE ET SUD-EST EUROPÉEN

L'une des questions délicates de la littérature romaine actuelle tient à la réévaluation d'une certaine tradition artistique, qui a généré — par sa problématique et son statut esthétique de facture à part, oriental-balkanique — d'inestimables valeurs, définissant une véritable « école de style ». L'expression raffinée, structurant l'événement polyédrique d'une vision quasi-liturgique, l'éloge — souvent tragique — voué aux espaces du midi, ravagés par la lumière et une sanglante histoire, tout cela dépasse visiblement les limites de ce qu'on a appelé, dans les lettres roumaines, « l'esprit valaque ». Aussi est-il également vrai que, thématiquement parlant, des permanences, telles le cyclisme, le dualisme intérieur de l'homme balkanique, le mythe oriental de la « Fata Morgana », ce dernier traversant les pages de *Neranțula* (Panait Istrati), empruntant le corps de l'*Outarde* (Ștefan Bănuțescu) ou nourrissant le rêve de Nae Caraculac de *Ingerul a strigat* (Fănuș Neagu) ou d'autres motifs, se localisent ici, dans le périmètre nordique du Danube, et illustrent de la sorte la superposition jusqu'à un certain point, des deux sphères. Le balkanisme d'évocation des âges révolus et profondément tragiques, qui se donne l'illusion d'un baroque autochtone dans une littérature dont l'éveil est signé par l'*Histoire hiéroglyphique* — livre d'exception de Dimitrie Cantemir —, est cependant légitimé chez nous par ces autres œuvres, à forte infusion lyrique, qui prolongent la « melancholia » ancienne de Neagoie Basarab et valorisent — dans le registre parabolique ou même mythique — des suggestions offertes par l'univers oriental. Le méridional Paul Zărnescu remarquait que chez nous le passé ottoman et phanariote (qui consacre le balkanisme littéraire) est fort près, car à l'exception du siècle dernier (imposant certainement d'énormes métamorphoses) il n'y a pas plusieurs couches temporelles et sociales que puissent réaliser la distance (l'exotisme, sur le plan artistique). En Occident cette distance serait synonyme de l'oubli amenant l'ignorance et finalement l'incapacité de communication affective avec l'âge disparu.

Le problème se complique tant et plus si l'on pense à l'aversion (injustifiée) qu'imposa le siècle des lumières vis-à-vis de cet espace peuplé uniquement, à l'en croire, de barbares et d'abominables pratiques byzantines. Un Nicolae Iorga a dû naître pour mettre les choses au point. Cependant l'erreur persiste maintenant encore dans les réticences de la critique qui se lance parfois dans un véritable délire verbal et passe dans l'autre extrême, tout aussi peu convaincante dans ses intentions de définir le balkanisme. La faute est sans doute aux ouvrages qui veulent s'inscrire dans ce filon traditionnel. Dans ses lettres à Vasile Alecsandri, Ion Ghica, malgré lui, rendait exotique ce qu'il évoquait justement parce qu'il ne forçait en rien la distance par rapport à l'époque respectueuse comme il arrive dans le roman dit « historique » — en réalité une sorte de « best-seller » oriental du type *Teophano, l'impératrice de Byzance* (Kostas D. Kyriazis) ou *Le Vicomte Bélisaire* (Robert Graves). La couleur — écrit quelque part Eugène d'Ors — fait tout d'abord grossir et puis tuer. Et cela aussi bien dans la littérature que, ajouterions-nous, dans ses « valorisations » critiques. Le pittoresque — dépourvu donc de l'entendement de son rôle fonctionnel, dans la spiritualité du Sud-Est, rôle de compensation issu de l'horion vacem » — ne peut sauver un livre tel *Pașala* (Ștefan Popescu) par exemple, tout comme il ne suffit pas aux reconstitutions, autrement intéressantes, de Horia Stănescu du *Phanar* ne dépassant d'ailleurs pas la valeur esthétique d'une source immédiate, tel le *Cronographe* de Denys L'Ecclésiarque.

Dans ce contexte, l'attitude de certains exégètes modernes occidentaux vis-à-vis de l'espace littéraire du Sud-Est serait sans doute explicable. Cependant son origine est trouvable dans l'ignorance des valeurs réelles et nombreuses ; la critique a généralement à faire au « érésuseule du moyen âge » occidental sans référence aucune au plurièmonie médiéval oriental. L'ignorance apparaît d'autant plus surprenante que l'on connaît la vocation épique du Sud-Est européen : le roman connaît ici une résurrection capable de féconder (pour la combien fois ?) les formules épiques qui subissent de si nombreux avatars technicistes. L'épopée serbe ou la ballade bulgare portent sur des réalités similaires, à côté de la création grecque centrée, dans la période de domination ottomane, sur « le trait profondément national, patriotique et offensif » et également sur une « condensation de l'action ». Cela permet d'établir des « parallèles folkloriques »

(Tache Papahagi) avec le périmètre daco-roumain, en tenant compte aussi du fond commun carpatobalkanique.

Les souvenirs récents laissés par l'Empire ottoman dans la conscience des peuples péninsulaires et du centre européen, le passé encore vivant, non soumis à la sédimentation lente telle que l'Occident l'a connue, forment le contexte — non seulement esthétique — de l'épanouissement romanesque. Il s'agit toujours, naturellement, du roman historique, ou plus précisément, du roman qui reflète, dramatiquement, des collectivités soumises à un processus involontaire de mahométanisation telle l'épique bulgare (voir, par exemple, Anton Doucev, *Temps difficiles*, ou yougoslave, *Il y a avait un pont sur la Drina* . . .). La vie de haïdouk, par exemple, en tant que modèle de vie péninsulaire dans les conditions données, signifiait également la réintégration des droits pour l'individu. Le haïdouk concrétise de la sorte une idée chère à l'humanisme oriental, qui en a d'ailleurs vécu notamment la nostalgie. L'oppression de longue durée, due à l'autocratie du Levant, détermine l'explosion justicière de ce hors-la-loi, frère des haïdouks de Sadoveanu, Panait Istrati mais au même titre de *Judge Mehmet, le brigand* (Iachar Kemal), ou des « skipets » des montagnes albanaises. Si la dimension générale est celle de l'héroïque, les allusions de mentalité ou de sensibilité esthétique orientale-ottomane imprègnent naturellement la substance de la *Liberté ou Mort* (N. Kazantzakis) et lui confère une configuration spécifique par rapport au roman hongrois, ou à celui signé par le Tchèque Alois Jirasek (*Têtes de chiens*) et, généralement, par rapport au roman du centre européen. Le paysage est varié, mais acquiert, surtout dans le Sud-Est, une force épique impressionnante.

La littérature grecque connaît la concision de la nouvelle *La mort du palikar*, par exemple, mais aussi l'épique dont les proportions refont, dans les conditions d'une *géographie spirituelle particulière*, le mythe de « l'homme révolté », comme dans les romans de Kazantzakis. La tonalité philosophique est, de même, présente dans l'œuvre de Ivan Vazov ou Jordan Jovcov, écrivains qui réussissent à perpétuer le culte du récit (et son trait moralisateur) et pour la formule compositionnelle du cycle d'historiette-composante de la spiritualité méridionale. Avouant les mêmes préférences, Sadoveanu transfigure d'une manière lyrique les événements et les incorpore à une vision mythique autochtone dans la parabole de *La branche d'or* mais il garde, dans les romans historiques proprement dits, l'épique comme modalité essentielle. Si le fait historique est cependant, dans la majorité des cas, le point de référence central, il est également *prétexte* dans des dosages différents.

La fréquence de la parabole dans la littérature du Sud-Est tient à l'évidence. Et le roman parabole n'est-il pas ici la réédition des anciens « proverbes » si souvent rencontrés dans la création homilétique et dans l'impénétrable folklore de ces peuples? La continuité en est, croyons-nous, d'essence. Mais, à l'encontre de nombreux exemples semblables fournis par la prose occidentale, dans le périmètre dont il y est question *le parabolique n'est pas sollicité jusqu'au schéma justement à cause de l'histoire douloureusement ressentie et ne permettant donc pas un grand éloignement nécessaire à sa métamorphose en motivation extérieure*. Des reconstitutions telles *La chronique de Travnik* (Ivo Andrić) deviennent de la sorte parfaitement justifiables. On rend au texte marqué par le temps, son parfum entier et, dans ce sens, de *Sindipa, le philosophe* jusqu'au *Divan persan* (M. Sadoveanu) on ne peut apprécier la distance que dans la signification différente de la parabole, maintenant *explicite* et dont il arrive que le prix — précisait l'auteur — « brille à nouveau, car les journées que nous, fils de l'Europe, vivons maintenant sont tout aussi dures que celles d'antan ». C'est dans cette dualité de plan qu'on doit envisager *Le Christ recrucifié* (N. Kazantzakis), *Le Prince* (E. Barbu) ou *Le Derviche et la Mort* (M. Schmoviè).

Signifiants, en dernière analyse, les deux niveaux — historique et contemporain, fond narratif et interprétation mythique et philosophique sont complémentaires; ils constituent les hypostases corrélatives du concept d'*histoire tragique* qui désigne, à des échelles esthétiques différentes et suivant la vision personnelle, les œuvres mentionnées. Le sacrifice inutile de Manohos ou la révolte du père Fotios, contre la morale chrétienne de la résignation, du roman de Kazantzakis, réapparaissent amplifiés dans la conscience déchiée de Ahmed Nurudin, le derviche qui s'oppose cette fois au principe coranique « tout homme est perdu à jamais ». « Dans le silence de la chambre, quelque part dans les murs, dans le plafond, dans les espaces invisibles, le kudret sonne le glas de la destinée », note le derviche. Tout comme Manolios tué dans l'église Nurudin sera assommé; le même *fatuum* localisé dans les conditions du déclin du monde mahométan. La vie comme répétition domine, certes, mais elle n'exclut pas l'acte du dépassement de la condition humaine, même si celui-ci se consume par « la maladie de la mauvaise humeur » de l'opposant du messer Ottaviano. Le cercle les absorbe cependant tous, et la résistance d'*Alexis Zorba* tient au miracle, tout comme, d'ailleurs, celle multiséculaire des nations péninsulaires ou du Sud-Est.

Si dans *le Prince* la perspective est décidément circulaire, car tout se consume, à la manière d'un rite, sur les coordonnées de la répétabilité, le même motif, du cercle implacable

concrétisant l'absurde oriental structure le livre de Messa Selimović. Théorisé dans les disputes de Hassan et Nurudin il renferme, paradoxalement, mais comme une justification nécessaire, l'idée de résistance, d'inextricable liaison avec la terre, prémisse de la liberté intérieure de l'individu. A propos des pérégrinations inconnues de Hassan, qui finissent toujours par le ramener chez soi, Nurudin réfléchit : « Cet incessant tournoiement autour d'un point de la terre, qui donne un sens au mouvement, qui fait qu'elle soit départ et retour et non errance, signifiait pour lui (pour Hassan — *n.n.*) la liberté vraie ou imaginaire, ce qui, en définitive, revient au même ». *Le Prince* ne mérite pas autrement, bien qu'avec un plus de tragique, consciemment assimilé par le rapport perpétuel au principe négatif signifié par le « messer », procès équivalent à la recrudescence du roman de Kazantzakis. « Sans ce point auquel on est lié, on n'aimerait pas le reste du monde, on n'aurait point où aller, car on serait nulle part. ». Un tel point symbolique est le pont sur la Drina « dont la vie « bien que mortelle, ressemble à l'éternité » jusqu'à l'épreuve contraire qui détermine la mort et l'absurde du tournoiement. Peut-être qu'en vérité le cycle est généré par « la malédiction du désir qui ne s'accomplit non plus », qui scellerait ce coin du monde où l'oriental Hassan — non encore totalement contaminé, d'où ses retours — se trouve vis-à-vis de la belle latine de Doubrovnik dans un rapport, finalement, irréductible. Le Français Deville pense à son tour, du point de vue de l'occidental, que « le poison de l'orient », c'est-à-dire l'obsession de la fixation, même par la répétabilité, « avait gagné son corps et le subminait » (*Chronique de Travnik*).

Dans ce balkanisme d'évocation aussi, offert par le premier niveau de la parabole romanesque, l'Orient rencontre l'Occident dans des formes dramatiques, bouleversantes. « On vit au carrefour des mondes, à une frontière entre les peuples, dans la route de tous, toujours coupable aux yeux de quelqu'un » pense Hassan en rendant transparent le concept d'*histoire tragique* mentionnée, qui agit également comme un « régulateur » dans l'image finale du *Prince*. « Et, jusqu'au soir, lorsque prirent fin les fêtes brillantes, on entendit dire que par la barrière Delea Veche un messer venu de l'Orient venait d'entrer dans Bucarest. »

Explicite de la sorte, la circularité est consolidée par l'acceptation de la fin qui a sa source aussi dans le fatalisme oriental tant disant. Nurudin reprend les vers de Hussein-efendi de Mostar, « sans menaces ». « Le Bateleur Sahin » passe au-dessus de l'abîme « par le sentier dangereux de la vie », sans les lamentations et le tourment de la corne suspendue, immobilisée, de la parabole du *Physiologue*, reprise par Neagoe Basarab et traitée d'une manière spécifique par D. Cantemir. Sa différence par rapport au proverbe oriental est une différence de vision, même si la sérénité y est également apparente : « Le gouffre profond au-dessous d'eux, le ciel éloigné au-dessus d'eux/Et eux, marchant sur la même ficelle, le dangereux sentier de la vie ».

Mircea Muthu

LE HUITIÈME CONGRÈS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LITTÉRATURE COMPARÉE (BUDAPEST, 12 — 17 AOÛT 1976)

Plus de 450 spécialistes, représentant 48 pays, se sont réunis dans la capitale de la Hongrie pour discuter trois thèmes que l'AILC avait jugés d'une importance particulière : Trois grandes mutations dans l'histoire des littératures de langues européennes — Renaissance, Lumières, Début du XX^e siècle — ; Relations entre littératures de diverses cultures au XX^e siècle ; Littérature comparée et théorie littéraire. Les organisateurs du Congrès, et surtout l'organisateur général Gyorgy M. Vajda, n'ont pas eu une mission facile à remplir, vu la grande variété des sujets embrassés d'habitude par les Congrès des comparatistes et les rapports assez flous entre la littérature comparée et la sociologie, l'histoire, la linguistique, ou bien entre celle-là et le structuralisme ou la stylistique. Les séances de comité, sauf quelques exceptions (comme, par exemple, celles qui auraient voulu résoudre les relations entre stylistique et histoire, ou entre les arts et la littérature), ont groupé des communications qui auraient pu susciter de longues discussions, à en juger d'après les débats qui eurent lieu dans les spacieuses salles de l'Académie des Sciences Hongroise où le Congrès a tenu ses assises.

Comme toujours, les actes rendront compte de la riche moisson d'idées et des faits mis en lumière à cette occasion ; les références aux littératures du Sud-Est européen n'ont manqué ni à l'occasion des séances qui s'occupaient des Lumières, ni dans le cadre des analyses consacrées aux différents courants artistiques. D'une importance particulière ont été les séances plénières dédiées aux « Trois grandes mutations », où ont présenté des rapports Claudio Guillén, Robert Weimann, Roland Mortier et D. Satonskij, et aux « Nouvelles approches », qui ont bénéficié de présentations théoriques substantielles de la part des professeurs Henry H. H. Remak, René Wellek, Istvan Soter, André-M. Rousseau. Le troisième thème a été abordé par des spécialistes venus surtout des pays de l'Afrique et de l'Amérique latine.

La délégation roumaine a été très active et a participé aux séances de comité avec des communications ou des interventions sur la notion et les aspects historiques de la Renaissance (Zoe Dumitrescu-Buşnăţenă, I. C. Cluţimăia), sur les Lumières en Europe Centrale et Orientale (Paul Cornea, Ion Zamfirescu), sur l'avant-garde (Adrian Marino, Mihai Novicov), sur les approches historiques, stylistiques, sociologiques (A. Dima, S. Iosifescu, Dan Grigorescu, N. Balotă, A. Duşu). Les fascicules spéciaux de *Synthesis* (dédié aux « approches interdisciplinaires et corrélations » et aux « traductions : problèmes et aspects historiques » — no. III/1976), des *Cahiers roumains d'études littéraires* (ayant comme thème : « comparatisme et actualité » — no. 1/1976) et de *Revista de istorie şi teorie literară* ont mis en lumière un mouvement qui a été, d'ailleurs, enregistré dans les publications spécialisées de partout, de même que dans les rapports de l'AILC — comme dans celui paru dans « Yearbook of Comparative and General Literature », 25 (1976), concernant l'état actuel de l'enseignement de la littérature comparée dans plusieurs pays, parmi lesquels la Roumanie.

L'assemblée générale de l'AILC a élu son nouvel président, le pr Roland Mortier (Bruxelles), de nouveaux membres du comité, et a réélu quelques membres assesseurs, parmi lesquels le pr Zoe Dumitrescu-Buşnăţenă ; le prochain Congrès aura lieu, conformément à la décision collective, en Autriche.

Le congrès de Budapest a fourni aux participants l'occasion de mieux connaître le passé et les réalisations actuelles du peuple magyar, d'apprécier l'hospitalité des hôtes et d'admirer la pittoresque capitale située sur les bords du Danube. L'échange d'idées portera ses fruits dans l'avenir proche, par l'impulsion donnée aux recherches qui dévoilent les grandes œuvres du patrimoine mondial toujours plus riche et l'évolution des relations culturelles entre les peuples.

Alexandru Duşu

LE XII^e CONGRÈS INTERNATIONAL DES SCIENCES GÉNÉALOGIQUES ET HÉRALDIQUES

(Londres, 31 août — 7 septembre 1976)

Le XII^e Congrès International des sciences généalogiques et héraldiques a eu lieu à Londres entre le 31 août et le 7 septembre.

Prestigieuse manifestation scientifique, le Congrès a réuni environ 500 généalogistes et héraldistes des pays européens et même des délégués venus d'autres continents.

Les participants roumains, le dr Dan Berindei, vice-président de la Commission de généalogie, héraldique et sigillographie près l'Institut d'Histoire « N. Iorga » et dr Maria Dogaru, archéiviste principal, ont donné les communications : *Mutations au sein des couches dirigeantes roumaines de la moitié du XI^e siècle à la lumière de la généalogie* et respectivement *L'importance de l'héraldique, de la sigillographie et de l'insignologie pour l'étude de l'histoire des pays roumains*. D'autres communications des membres de la Commission de généalogie héraldique et sigillographie de Roumanie ont été incluses dans le programme du Congrès : Jean N. Măneșu, *Contributions héraldiques à l'histoire des sociétés secrètes*; Dan Cernovodeanu, *Les armoiries attribuées à la Valachie et à la Moldavie aux XV^e et XVI^e siècles dans les armoiries européennes et la réalité historique qu'elles reflètent*; Ștefan Andreescu, *La lutte entre les Dănești et Drăculești et les problèmes généalogiques qu'elle reflètent*. Les communications ont suscité le vif intérêt des Congressistes et ont occasionné des débats qui ont mis en évidence l'importance des sources héraldiques et généalogiques conservées en Roumanie pour l'intelligence des grandes étapes de l'histoire européenne.

En tant que membre fondatrice avec droit de vote dans le cadre de la Confédération Internationale, la Commission roumaine a participé à la réunion de son bureau dirigeant par le dr Dan Berindei. Les principaux problèmes discutés ont été : l'adhésion de la Confédération à l'UNESCO et l'extension de son activité. Dans le but d'attirer des spécialistes du Sud-Est européen aux actions de la Confédération, le dr D. Berindei a été invité à informer la Confédération sur les associations et les institutions qui conservent les sources héraldiques et généalogiques, sur les publications qui traitent des sujets concernant cette discipline, aussi bien que sur l'enseignement supérieur dans le domaine des sciences auxiliaires de l'histoire. A la suite de l'exposé du spécialiste roumain, le bureau a décidé d'inviter l'Association de Héraldique de Prague et le Centre pour l'étude des familles de Leipzig de faire partie de la Confédération, et les spécialistes de Bulgarie, Pologne et Hongrie d'accepter de tenir la Fédération au courant des travaux faits dans ces pays, en tant que membres correspondants de la Fédération.

Maria Dogaru

CORESI, *Psaltirea slavo-română 1557* (Le Psautier slavo-roumain 1577), texte établi par Stela Toma avec introduction et index, București, Editura Academiei, 1976, 780 p.

Les dix livres roumains imprimés par le diacre Coresi dans l'intervalle des années 1559—1581 comptent parmi les premiers ouvrages connus jusqu'à présent pour avoir paru en langue roumaine. Il n'en reste de nos jours que des exemplaires uniques ou très rares, souvent bien endommagés. Une recherche assidue de la culture ancienne de leur pays a permis aux spécialistes roumains de préciser les dates de parution de ces ouvrages. C'est ainsi qu'on a pu aboutir à la liste suivante : *vers 1559—1560* Catehism, „Întrebare creștinească” (Catéchisme, «Questionnaire chrétien»), exemplaire incomplet trouvé à Ieud en 1921 et reproduit en fac-similé en 1925; *1561*, Tetraevanghel (Evangélaire), réimprimé dans la transcription de Timuș Piteșteanu et C. Erbicéanu en 1889 et publié dans une édition critique par l'Académie en 1963 sous le titre *Tetraevanghelul tipărit de Coresi, Brașov, 1560—1561, comparat cu Evangheliarul lui Radu de la Mănăcești, 1574* (L'Evangélaire imprimé par Coresi, Brașov, 1560—1561, comparé à l'Evangélaire de Radu de Mănicești, 1574), par les soins de Florica Dimitrescu; *vers 1560—1562* Pravilă (Code), fragment de douze feuilles trouvées à Ieud et reproduites en fac-similé en 1925; *vers 1563* Apostol (Actes), trois exemplaires fragmentaires, à présent conservés à la Bibliothèque de l'Académie, imprimé en fac-similé par I. Bianu en 1930; *vers 1567* Tilcul evanghelilor — Cazania I (Explication des Evangiles), un seul exemplaire conservé à la Bibliothèque Cipariu de Blaj; *vers 1567* Moltvenic (Rituel), relié avec l'ouvrage précédent; *1570* Liturghier (Missel), réimprimé dans une excellente édition par Al. Mareș sous le titre *Liturghierul lui Coresi* (Le Missel de Coresi), aux Editions de l'Académie, 1969; *1570* Psaltirea (Psautier); *1577* Psaltirea slavo-română (Le Psautier slavo-roumain), réédité d'abord par B.P. Hasdeu en 1881 et étudié ensuite — de même que le Psautier roumain — par I.-A. Candrea, dans son édition *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește* (Le Psautier Scheiana comparé aux autres psautiers des XVI^e et XVII^e siècles traduits du slavons), Bucarest, 1916; *1581* Evanghelie cu învățătură (L'Evangile à enseignement), imprimée par Coresi en collaboration avec le Pope Iani et le Pope Michel, reproduite dans la transcription de S. Pușcariu et Al. Procopovici, Bucarest, 1914. Un Evangile slavo-roumain, imprimé sur deux colonnes, conservé à Leningrad et passant jusqu'il y a une dizaine d'années pour l'un des ouvrages dus à Coresi, vient d'être attribué à une époque antérieure à l'activité du diacre; il a été réédité par E. Petrovici et L. Démeny, sous le titre *Evangheliarul slavo-român de la Sibiu 1551—1553* (L'Evangélaire slavo-roumain de Sibiu, 1551—1553), Bucarest, 1971.

Quelle est la place des Psautiers imprimés par Coresi dans l'ensemble de son œuvre typographique? Comme on le sait, les tout premiers textes roumains, manuscrits, datés par les spécialistes du commencement du XVI^e siècle, représentent justement des textes de Psautiers. On les connaît sous les titres de *Psaltirea Scheiană* (Psautier Scheiana), *Psaltirea Voroneșeană* (Psautier de Voroneș), *Psaltirea Hurmuzaki* (Psautier Hurmuzaki), reproduits et étudiés par I. Bianu, *Psaltirea Scheiană*, Bucarest, 1889, C. Gălușcă, *Slavisch-rumänisches Psalterbuchstück*, Halle a.S., 1913 et I.-A. Candrea, dans l'édition pré-citée. Il s'ensuit donc que Coresi a imprimé un texte déjà traduit précédemment, qu'il a revu et amélioré, en imprimant une édition uniquement en roumain (1570). Par la suite, en 1577, il devait imprimer une nouvelle édition de cet ouvrage, mais avec un texte slave intercalé et avec quelques améliorations apportées au texte roumain de 1570. Le fils du diacre, Șerban Coresi, donnera de son côté en 1589 une édition du Psautier slavo-roumain de son père, avec quelques améliorations. Puisque les trois éditions coresiennes reproduisent le même texte, à quelques variantes près et avec des améliorations successives, Stela Toma élabore son édition critique en tenant compte de toutes les trois.

La réédition par Coresi en 1577 de son Psautier de 1570 est, à notre avis, l'indice de l'importance attribuée toujours à cet ouvrage, qui, suivant Basile le Grand, est « un véritable trésor de sages enseignements ». Quant au fait que Coresi jugea opportun en 1577 d'en donner le texte bilingue, slavo-roumain, les spécialistes sont unanimes à penser qu'il se proposait de venir de la sorte en aide à ceux qui officiaient en slavons sans connaître cette langue. Ayant devant leurs

yeux, entre les lignes, la version roumaine des paroles slavonnes qui leur servait de guide, ils pouvaient la communiquer aux fidèles ignorants des lettres. Le texte bilingue était également utilisé à des fins didactiques (Stela Toma rallie à ce propos le point de vue de I. Gheție, exposé dans le volume *Inceputurile scrisului in limba română. Contribuții filologice și lingvistice* — Les commencements de l'écriture en langue roumaine. Contributions philologiques et linguistiques, 1974, p. 196, qui donne aussi la bibliographie des discussions précédentes).

Voici les exemplaires connus de nos jours des Psautiers de Coresi : 3 exemplaires de l'édition de 1570 (l'un à la Bibliothèque de l'Académie, originaire de la commune Lazuri-Oradea et offert par V. Mangra en 1891, restauré à Moscou ; un exemplaire à la Bibliothèque Universitaire de Cluj-Napoca et un autre exemplaire au Musée d'Histoire Nationale, provenant lui aussi de Cluj-Napoca et portant la marque de la Bibliothèque de Sibiu) ; le Psautier slavo-roumain de 1577 est conservé en deux exemplaires à la Bibliothèque de l'Académie (l'un a été trouvé au monastère de Bistrița par Al. Odobescu, le deuxième étant le don de l'évêque Denis de Buzău) ; enfin, le Psautier slavo-roumain de 1589, également en deux exemplaires, appartient lui aussi à la Bibliothèque de l'Académie (l'un vient de Gheorghieni-Harghita, l'autre, particulièrement endommagé, se présente sous la forme de feuilles volantes). Il est généralement connu que les éditions du diacre Coresi étaient diffusées dans toutes les régions habitées par les Roumains ; l'exemplaire dépisté par l'évêque de Buzău en fournit une nouvelle preuve à cet égard.

L'édition de Stela Toma suit la méthode en usage chez les éditions critiques : elle reproduit le texte passant pour fondamental, les différences relevées dans les variantes ou les autres copies étant présentées en sous-sol. Dans le cas du Psautier, l'éditeur reproduit chaque page photocopiée de l'ouvrage imprimé en 1577, transcrit en caractères latins aussi, suivant la méthode interprétative ; des notes marginales indiquent les différences par rapport au Psautier roumain de 1570 et au Psautier slavo-roumain de 1589. Le choix du texte de 1577 comme texte de base est motivé comme suit : « se situant au point de vue chronologique entre les deux autres textes analogues, il souligne d'une manière plus frappante les différences entre la première forme du Psautier roumain de 1570 et le dernier psautier coresien » (p. 9). Pour notre part, nous jugeons ce choix d'autant plus opportun qu'en reproduisant le texte slavon aussi, il offre aux spécialistes la possibilité d'une analyse des textes bilingues du XVI^e siècle.

Ainsi que l'éditeur nous l'apprend, cette édition vise à un triple but : a) Elle contribue à préciser, avec les autres éditions, le profil de l'un des pionniers de la promotion du roumain au rang de langue de culture. b) La présentation simultanée des trois psautiers coresiens permet de saisir les progrès réalisés par le roumain dans l'intervalle d'une vingtaine d'années. c) Cet ouvrage offre aux spécialistes un matériel susceptible d'ouvrir de larges perspectives à l'investigation de l'histoire de la langue roumaine. Nous estimons que par le premier de ces trois buts, la présente édition prend place dans la vaste campagne d'éditions entreprise en Roumanie au cours des dernières décennies. Strictement linguistique, son deuxième but reflète, par une excellente mise en page, l'individualité de chacun des trois psautiers, ainsi que leurs éléments communs. Le texte biblique étant unique, il permet la comparaison entre ses variantes successives pendant vingt ans. D'autre part, le texte slave présenté en fac-similé est de la sorte lui aussi plus facile à vérifier. Il s'ensuit du troisième but visé par l'éditeur que l'édition présente dispensera le spécialiste de recourir aux sources originales ; or, avec ceci, on voit se réaliser la vocation de toute édition scientifique, à savoir la possibilité qu'elle donne de reconstituer ad litteram le texte de base ¹.

On constatera l'acribie, la rigueur, le discernement critique de l'interprétation de la valeur des lettres cyrilliques. Cette interprétation a fait l'objet d'une ample discussion dans l'introduction rédigée par l'éditeur, de même d'ailleurs que tous les problèmes posés par l'interprétation des signes diacritiques (p. 20—28, avec la liste des correspondants latins des caractères cyrilliques à la p. 31). Particulièrement précieuse s'avère la reproduction dans l'*Index* des mots en caractères cyrilliques aussi, c'est-à-dire sous la forme même qu'il revêt dans l'édition de Coresi, ce procédé facilitant le travail des spécialistes qui s'adonnent à l'étude de la langue du XVI^e siècle, car ils disposent ainsi de toutes les variantes phonétiques et les formes morphologiques à comparer. L'*Index* totalise 1771 mots-titres, avec la mention de la fréquence de chacun et avec les diverses formes morphologiques présentées par ce mot dans le texte, de sorte qu'il se révèle un précieux « dictionnaire de la langue du XVI^e siècle ». L'exceptionnelle réalisation de cet *Index* redouble la valeur de l'édition, témoignant les qualités de philologue de Stela Toma.

¹ Cf. L. Onu, *Despre oportunitatea unor metode riguroase în editarea textelor românești vechi* (Sur l'opportunité des méthodes rigoureuses dans l'édition des textes roumains anciens), « Analele Universității București », série Langue et Littérature roumaine, XXI, 1972, no 1, 2, p. 107—122

Celle-ci montre d'ailleurs les mêmes qualités en tant que linguiste, discipline dont elle a fait l'apprentissage sous la direction du professeur Jacques Byck en parachevant sa formation dans le cadre de la renommée école de Bucarest. En procédant à l'examen linguistique de la langue de Coresi, sont attention a porté surtout sur les phénomènes phonétiques et morphologiques. Il y aurait eu mieux à faire dans le domaine de la sémantique; par exemple, les gloses de sens ont été faites en bloc, au lieu de tenir compte des différences attestées par le texte. Toute une série de termes auraient dû être expliqués (*fericat, girbă, pilcui, săblaznă, vlădui, zăpădi, zăstimpi*), d'autant plus qu'on a donné le sens d'un nombre de mots mieux connus (*brumă, cerbuce, clăti, curăție*). Dans le cas du terme *mațe* « intestins », Psalt. 105^v, la précision de son sens aurait été nécessaire car nous avons affaire au premier témoignage de ce sens, témoignage non enregistré par le Dictionnaire de la langue roumaine paru à Bucarest en 1966. De même, nous estimons que l'indication de l'étymologie des mots (aspect dont nous savons que l'éditeur s'est occupée) aurait augmenté sensiblement les chances de réaliser une vue globale du phénomène corésien.

Notons, enfin, que certains mots du vocabulaire corésien ne figurent pas dans l'Index. C'est le cas du nom féminin *conobea* « vase, chaudron », Psalt. 109^v (dont la variante *conob* apparaît dans l'édition de 1589), mot qui ne figure non plus dans aucun dictionnaire de la langue roumaine (le Dictionnaire de l'Académie et, se guidant d'après lui, Scriban dans son Dictionnaire de la langue roumaine, ont enregistré seulement la forme *conob*). Un autre exemple de ce terme, sous la forme *conob*, se trouve dans la Psalt. 216^r. Quant au terme *iboste* (Psalt. 135^v), il est enregistré s.v. *iuboste*, sans apparaître parmi les variantes à cause d'une erreur de graphie dans sa reproduction (sous la forme *ю*, alors que dans le texte il figure sous la forme *н*). L'*Annexe* constitue un répertoire extrêmement précieux des termes paru dans les deux éditions de 1570 et 1589 surnuméraires par rapport à l'édition de base; elle n'a pas retenu, pourtant, la forme *amărat* de l'édition de 1589, différente de celle de *mărat* « pauvre » adj., qui précise le sens du terme utilisé par le texte de base.

Toutefois, les omissions et les inadvertances mentionnées sont inévitables dans un ouvrage de ces proportions. Le fait de les avoir notées ne diminue en rien les mérites de l'édition et leur but n'est que de permettre les rectifications requises.

Par sa remarquable tenue scientifique, le Psautier imprimé par les Editions de l'Académie s'avère être un monument représentatif de l'école philologique roumaine.

Zamfira Mihail

EMMANOUIL KRIARAS, *Λεξικό τῆς μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς δημόδου γραμματείας 1100—1669. Τομος Δ'.* Thessaloniki, 1975, 431 pp.

Ce volume est celui des lettres β, γ et des premiers mots commençant par un δ.

Le lexique de la littérature laïque, surtout celui de la littérature populaire, reflète tant les différents courants culturels que la marche du commerce ou le développement de la technique, sans oublier la gamme variée de la création artistique, ni les innovations de la vie sociale. Pour l'Empire byzantin, les X^e—XII^e siècles sont ceux de son apogée, politique et littéraire. Les croisades et l'intervention de l'Occident devaient lui apporter quelques réalisations d'ordre technique ainsi que certaines formes nouvelles, alors que l'expansion vénitienne et génoise — tout en diversifiant le commerce — facilita l'accès des idées de la Renaissance. Même l'occupation ottomane aura eu sa contribution en diffusant certains aspects de la mentalité orientale ainsi que les formes de l'art oriental. Tous ces changements exercèrent une influence sur l'histoire du peuple grec, comme sur l'histoire des autres peuples habitant l'espace sud-est européen.

Une connaissance approfondie des sources narratives et de l'ensemble de faits et de réalisations de cette époque permet une meilleure valorisation du lexique, qui de son côté aide sensiblement l'historien dans son travail. « Revêtement » des objets et véhicule d'idées, le lexique vient compléter l'information fournie par les sources historiques. Il jette un jour nouveau sur les divers compartiments de la vie des peuples.

Voici les composantes du trésor lexical du présent volume: l'héritage antique enrichi des nuances sémantiques apportées par le Moyen-Âge qui constitue l'ossature du lexique grec des années 1100—1669; les divers éléments allogènes: latins antiques (97), italiens (64), vénitiens (26), français (12), tures (9), roumains (5), provençaux (4), prérômains (3), arabes (3), aroumain (1) et bulgare (1). De cette liste se dégage une tradition antique gréco-romaine prépondérante et la primauté de l'Italie en Méditerranée orientale. Elle atteste aussi la présence

des croisés français. On y saisi quelques échos de la culture arabe et de l'influence ottomane. La contribution des Roumains de Michel le Brave se fait sentir elle aussi et l'on constate la présence des mentions concernant les Aroumains et les Bulgares.

Parmi les éléments latins, quelques-uns offre le reflet du phonétisme du latin vulgaire. Ils contribuent à une meilleure connaissance des langues romanes. Par exemple *burricus* ou *burricus* « petit cheval », conservé dans le piémontais *bork*, l'espagnol *borrico* et le portugais *burrico*. La transformation de l'*ü* accentué en *ó* a eu lieu avant le IV^e siècle, de sorte que la forme byzantine βόρχος montre que ce mot latin a pénétré en grec, fort probablement introduit par les militaires, au plus tôt à l'époque de Constantin le Grand. Les textes byzantins du VI^e siècle attestent le latin *barca* et son dérivé *barcarius*, dont procèdent les termes βαρκάνι, βαρκοβούλα, βαρκόπουλον. Il s'agissait donc d'un mot largement répandu, qui a survécu dans toutes les langues romanes, le roumain y compris, alors que le dialecte aroumain l'a emprunté du byzantin (*varcă*). Toutefois l'opinion selon laquelle le mot roumain *barcă* viendrait de l'italien réclame une révision. La syncope de l'*i* dans *vigilare* intervenue très tôt, apparaît dans les formes byzantines βιγλεύειν, βιγλίσειν, βιγλοῦν, βιγλάτωρ. En ce qui concerne le terme βίτσα « vrille de la vigne », il provient du latin *vitea* et non du sl. *vica* « verge », comme le pense M. Andriotis dans son Dictionnaire, p. 52. Ce même mot latin *vitea* devait persister dans le roumain *vită*, dans l'italien dialectal *vitsa*, ainsi que dans la littérature byzantine (βήτσα, βίτσα, βιτσώνω), où il est attesté dès le début du VII^e siècle dans le *Strategicon* de Maurice (θηγάρια ἀπὸ βέτσας ἐλαφρᾶς, 51, 29, de l'édition roumaine réalisée par nous). C'est pourquoi le terme sl. *vica* ne peut être autre chose qu'une similitude absolument fortuite.

D'une large diffusion a joui aussi le terme *bracae*, d'origine celtique, véhiculé par les militaires et attesté dans l'intervalle 1100—1669 par βράκα, βρακάνι, βρακίν, βρακοζώνι et βρακολούρι. La *gabata* « grande tasse, gobelet », attestée par l'édit de Dioclétien 15, 41, à la fin du III^e siècle, et présent dans la littérature byzantine (γαβάθι), devait passer ensuite en ture (*kovata*) et en roumain (*covată*).

Pour ce qui est des éléments italiens, ils sont plus fréquents dans les domaines suivants : 1. la navigation (βαρκέττα — *barchetta*, βέντος — *vento*, γαλεάτσα — *galeazza* « un navire d'une certaine catégorie », γαλιόνι — *galeone* « navire », γαλιότα — *galiota* « navire », 2. les marchandises (βάζος — *vaso*, βαρέλα — *barella* « récipient pour le vin », βεργέττα — *verghetta*, βέλο-*valo* « vêtement féminin », βισταμέντο — *investimento*, γβάντη — *guanti* « gants », γουνέλλα — *gonella* « une sorte de vêtement »; 3. la terminologie féodale (βαλέντε — *valente*, βερτού — *vertù*, βιλλάνο — *villano*, γεντιλόμο — *gentilomo*); 4. les instruments de musique (βιόλα — *viola*, βιολίν — *violino*); 5. les relations sociales (βεντέτα — *vendetta*, βεντουριέρς — *venturiero*, βίτζιτα — *visita*, βίτσιο — *vizio*, γιουντίτσιο — *giudizio*, γούστο — *gusto*, γραντέτσα — *grandezza*).

Quant aux éléments vénitiens, ils montrent un contact plus étroit dans les domaines du commerce, de l'administration et de la justice. Grâce à eux, la terminologie commerciale s'enrichit gagnant aussi en spécificité, par exemple : βελέσσι — *valessio* « vêtement féminin », βελούδο — *veludo* « vêtement », γαμπάς — *gaban* « un tissu », γαβαρδίνια — *gavardina* « un vêtement », γαμπάνα — *gabana* « une sorte de vêtement », γρόσσο — *grosso* « monnaie », δάτσιον — *dazio* « un impôt ». L'art militaire se révèle plus différencié : βάρδια — *vardia* « garde », βερετούνι — *vereton* « une arme », γαρνιζό — *guarnizion*, γούφα — *guso* « garde ». De son côté l'administration introduit des termes nouveaux : γαστάλδος — *gustaldo* « juge », γουβερναδόρος — *gubernadore*, νγουβέρνο — *governo*.

Les emprunts faits au français médiéval portent surtout sur les rapports sociaux de la féodalité ; βαχλιώτης — *vahlet* « valet », βισκόμις, βισκούνης — *visconte*, γαστίνα — *gastine* « terrain inculte ».

Marquant les commencements de la domination ottomane, les termes d'origine turque se rapportent surtout à l'administration, civile ou militaire βεζιρης — *vizir*, γιαντισάρης — *janissaires*, γελάτης — *cellât*, γικαούρης — *giaour*.

Enfin, les termes d'origine roumaine sont relevés notamment dans les sources grecques du XVII^e siècle, traitant de l'époque de Michel le Brave. On y trouve, par exemple, les termes : βόδας — *vodă* « abréviation de voïvode », βόρνικος — *vornic* « conetable », γουρούνη — *gorun* « une variété de chêne », γραδίνια — *grădină* « jardin », κουσάτος — *gușat* « goitreux ». Les exemples en ce qui concerne le terme Βλάχος sont relativement rares : aucun n'implique le sens dérivé de « berger nomade ». En usant du mot Βλάχοι, les sources entendent désigner soit les habitants des Pays roumains, c'est-à-dire les Roumains mêmes, soit les habitants de la Thessalie ou de la montagne du Pinde, autrement dit les Aroumains. Pour ce qui est de l'origine de ce mot, l'auteur renvoie chez Δ. Γεωργακάς « Ἀρχεῖον τοῦ θρακικοῦ λαογραφικοῦ καὶ γλωσσικοῦ θησαυροῦ », XIV (1948/1949), 214. Celui-ci lui attribue une étymologie celtique, en le faisant

procéder du mot *Volcae*, nom d'une tribu de Celtes du Sud de la Gaule, qui finirent par se romaniser. Le *Walch* était pour les Germains antiques le Celte romanisé ou l'étranger qui parlait une langue romane, le français ou l'italien. Par conséquent, les Germains antiques désignaient par le mot *Walch* d'abord les Celtes romanisés, fixés dans leurs territoires. Ils l'étendirent ensuite aux Gaulois romanisés et en fin de compte à tous leurs voisins romanisés des environs. Du haut allemand, le mot passa bientôt de la slavon commun et dans le grec byzantin (Βλάχος). Pendant toute la durée du Moyen-Âge, les Roumains se désignaient eux-mêmes sous le nom de *Roumains* et les Aronmains sous celui d'*Aroumains*, alors que les étrangers surnommaient les uns et les autres *Vlaques*.

H. Mihăescu

ZAGORKA JANC, *Кожни повези српске ћирилске књиге* (La reliure en cuir des livres cyrilliques serbes), Belgrade, 1974, 172 p. + 115 ill.

La reliure des manuscrits sud-slaves a été bien moins étudiée que celle des ouvrages latins ou islamiques. C'est que ces manuscrits ont attiré surtout les philologues, les historiens et les théologiens, beaucoup plus intéressés par leur contenu ou leurs particularités lexicales et paléographiques que par la forme sous laquelle ils se présentaient, d'où la complète négligence de leur reliure. Ce n'est donc qu'au XX^e siècle que les catalogues commencent à insérer quelques brèves références en ce sens. Les premiers pas dans l'étude de la reliure des manuscrits slaves appartiennent à Paul Simoni, auteur d'une étude, *Опыт сборника сведений по истории и технике книгопереплетного искусства на Руси, XI—XVII вв.* (Informations sur l'histoire et la technique de la reliure artistique du livre en Russie, du XI^e au XVII^e siècle), parue à Saint-Petersbourg en 1903, suivie des ouvrages de V. Anisimov et S. Klepikov.

Pour ce qui est de la reliure artistique des livres serbes en cyrillique, les premières recherches ont été entreprises par V. Mošin, dont les deux volumes de *Cirilski rukopisi Jugoslavenske Akademije* (Manuscrits cyrilliques de l'Académie Yougoslave) sont parus à Zagreb, en 1955. Quelques études signées par R. Grujić, D. Medaković, V. Sekulić, L. Mirković continuèrent à explorer le domaine. En 1973, le Musée de l'Art appliqué de Belgrade organise une exposition de la reliure et du sertissage des livres compris dans les collections yougoslaves. Or, à cette exposition qui présentait environ 180 exemplaires grecs, islamiques, hébraïques et glagolitiques, la reliure en cuir des livres cyrilliques n'occupait qu'une place modeste.

Ce domaine vient, enfin, de faire l'objet d'une recherche exhaustive, due à Zagorka Janc, dont l'ouvrage sera présenté en ce qui suit.

L'auteur consacre tout un chapitre au *Développement de la reliure du livre chez les Serbes* à partir des premiers exemplaires, apportés par les disciples de Méthode au X^e siècle. Il s'agit de traductions slavonnes rédigées en caractère glagolitiques et qui ne pouvaient manquer d'être reliées. L'Évangélaire de Macédoine, du XII^e siècle, passe pour le plus ancien des ouvrages en slavon ; sa reliure en cuir porte les traces d'un motif ornemental. Si on les rapporte aux créations de l'Occident européen ou du Proche-Orient, les reliures du livre cyrillique sont très modestes. Il s'agit d'un travail monastique : les reliures sont estampées ou ornées à froid, aux petits fers. À partir du XVI^e siècle, on commence à se servir de rouleaux gravés de motifs ornementaux et des dorures. C'est depuis cette époque que la reliure serbe prit certains caractères spécifiques. Alors qu'en Europe fleurissent les ateliers laïques, la reliure serbe reste confinée dans les monastères jusque vers le milieu du XVII^e siècle. Ensuite et jusque vers les années '40 du XIX^e siècle, les livres destinés à la Serbie seront imprimés à Vienne, Pest, Venise et Leipzig. Bien qu'une partie du peuple de la Serbie médiévale fût illettrée, le besoin du livre ne se faisait pas moins sentir. Incendiant et anéantissant les centres urbains, la domination ottomane fut la cause indirecte de la grande activité des monastères dans le domaine de la copie et de la reliure des manuscrits. Pour ce faire, l'atelier monastique usait des moyens à sa disposition : le fil et l'aiguille, les ais et le cuir. Souvent mis en fuite par les Turcs, les moines abandonnaient leurs convents serbes, traversaient la Save et le Danube, pour peupler les versants de Fruška Gora, ou s'en allaient plus loin, en Slovénie, Croatie ou Dalmatie. En Croatie également, les réfugiés de Serbie et de Herzégovine créèrent des centres pour la reliure des livres ; notons parmi les plus importants ceux d'Orahovica (XVII^e siècle), de Lepavina (1636), de Gomrije, de Pakra, etc. L'auteur donne aussi dans ce chapitre quelques noms de relieurs et de restaurateurs de livre.

Un bref chapitre intermédiaire offre certaines précisions sur *Les conditions économiques et le prix de la reliure*.

Le chapitre suivant traite de *La technique de la couture et de la reliure du livre*. Cette technique de la couture des manuscrits a été empruntée par les moines serbes de Byzance. Les formats les plus courants sont l'*in quarto* et l'*in octavo*; l'*in folio* est illustré par les manuscrits des Évangiles d'Ostromirov et de Mstislav du XI^e siècle et par l'Évangile du knèse Miroslav du XII^e siècle.

Les reliures en cuir étaient ornées par l'impression aux petits fers et au moyen de l'estampage. Les relieurs se servaient aussi de moules de pierre ou de bois. Tout d'abord, la décoration du cuir se faisait sans dorures; ce n'est qu'à partir du XVI^e siècle que l'or vint rehausser de son éclat cette ornementation aveugle. Chaque siècle a eu son ou ses tapes de fermoirs de livre, en métal ou en cuir.

Des *Ateliers de reliure* fonctionnaient dans tous les couvents importants. Les anciennes typographies disposaient elles aussi de leurs propres ateliers, comme celles de Gračevica, Miliševo, Gorajdu, etc. Parfois aussi, les copistes ou les enlumineurs étaient tout à la fois relieurs habiles; ils erraient de monastère en monastère ou se rendaient au Mont Athos.

Les documents montrent que le monastère Hilandar de la Montagne Sainte d'Athos disposait dès le XIII^e siècle d'un atelier pour la copie des livres. Cet atelier, ainsi que celui du monastère de Saint Paul fonctionnèrent au Mont Athos jusqu'au XVIII^e siècle. Hilandar fit école dans le domaine de la reliure, son influence, combinée aux traditions byzantines, se fit sentir en Serbie des siècles durant. La plus ancienne reliure du Hilandar est celle recouvrant un Métaphraste de 1456. Il s'agit d'un cuir de bonne qualité, orné suivant la méthode aveugle, de palmettes stylisées aux angles de la couverture et d'un losange encadrant un médaillon d'arabesques au centre. Ce manuscrit se compose de plusieurs copies réalisées à une époque antérieure mais reliées par le moine Athanase en 1456.

Les ateliers monastiques de Peć et de Dečani font l'illustration du plein épanouissement de l'école de reliure développée dans les limites de l'Etat serbe médiéval. Ces ateliers ont fonctionné depuis la fin du XIV^e siècle jusqu'au XVIII^e siècle. Il y avait aussi un grand atelier de reliure au monastère du Studenica. L'auteur donne ensuite un aperçu des ouvrages des monastères de Resavi-Manasija, Vračevštica, Dobrilovina, Lepavina, Orahovica, Gomirje, Pakra, Kostaonica, etc., tout en soulignant les caractères spécifiques de chacun d'entre eux.

Au XVIII^e siècle, les ateliers de reliure des monastères commencent à décliner. L'impression du livre serbe à l'extérieur des frontières du pays, son contenu laïque conduisent à une autre étape de la vie culturelle. Le carton, la toile remplacent le cuir et l'embellissement des reliures se réalise dans les ateliers de Vienne, Pest, Venise.

Un bref chapitre consacré à la *Composition de la reliure* nous apprend que la première classification de la reliure en cuir des livres serbes écrits en caractères cyrilliques appartient à V. Mošin. Le domaine de la reliure fut lui aussi, au début, sous la coupe de l'influence byzantine. Cependant, à partir du XIV^e siècle, la composition de la reliure semble connaître deux étapes. Toujours sous l'influence de Byzance au commencement de la première étape, celle-ci sera bientôt remplacée par celle de la Renaissance au XVI^e siècle, qui cédera le pas au Baroque, au XVIII^e siècle. Quant à la deuxième étape, elle est marquée par un penchant très accusé à l'imitation des ornements antiques, dont la renommée était en fonction de l'endroit où fonctionnait l'atelier respectif et de la réputation du relieur.

En ce qui concerne la *Décoration de la reliure serbe*, les motifs zoomorphes — animaux fantastiques, bêtes sauvages, oiseaux — tenaient au XIII^e—XIV^e siècles une place importante. Les reliures de Dečani, par exemple, datées du XIV^e et même du XV^e siècle, usent souvent du motif de la licorne, dont l'Occident faisait un symbole de la pureté. Ces motifs disparaissent peu à peu vers la fin du XVI^e siècle; la colombe seule constitue une exception.

A la place de ces motifs, on retrouve des croix de types divers, de la série qui apparaît dès les X^e—XI^e siècles sur les cachets des empereurs byzantins. Une catégorie à part de motifs décoratifs est celle des monogrammes et des textes. L'une des marques à monogramme des plus anciennes est celle relevée sur la reliure de l'Évangile du knèse Miroslav. Ce monogramme se compose de quatre lettres ТЪП = ТЪ П(ИЪ); П(ИЪАЪ); il est daté du XV^e siècle et sous le rapport stylistique il est comparable à celui figurant dans l'épithaphe de Marie, l'épouse d'Étienne le Grand de Moldavie, datée de 1476 et conservée à Futna en Roumanie (citée par l'auteur p. 56). Un Triodion du knèse Lazare remontant au XVI^e siècle porte sur sa reliure le texte: господи помилуј.

Toujours à partir du XVI^e siècle, on constate que le médaillon central de la couverture, orné de décorations florales ou d'arabesques, commence à être remplacé par une composition iconographique. Son contour s'étire, devenant oval au XVIII^e siècle, presque circulaire même. En général, la reliure du livre serbe n'use que d'un seul thème iconographique, placé au centre de la couverture. Il y a cependant des exceptions, montrant deux thèmes iconogra-

phiques. D'autre part, il n'y a aucune différence entre les reliures des manuscrits et celles des livres imprimés.

La thématique de ces compositions iconographiques atteste un répertoire d'une grande variété. L'auteur donne la liste des motifs iconographiques (avec la mention des exemplaires respectifs) ayant servi du XIV^e au XVIII^e siècle. Elle attire l'attention sur le fait que, sous l'influence de l'art occidental, certaines reliures de livres serbes révèlent des éléments iconographiques empruntés à l'Occident. Mais une grande influence sur la reliure du livre serbe eut l'art russe, notamment celui développé par les relieurs des imprimeries de Moscou ou ceux qui travaillaient à la Pecerskaia Lavra de Kiev. Parfois, les moines apportaient de Russie les petits fers ou les matrices. Avec le temps, l'art serbe de la reliure devait influencer à son tour celui des autres peuples slaves.

L'histoire de la reliure en cuir du livre serbe s'achève au XIX^e siècle, avec les ouvrages reliés dans les ateliers des monastères de Studenica ou de Vračevštica. Pour conclure, l'auteur attire l'attention sur le fait que la reliure du livre cyrillique serbe a suivi les destinées de la culture serbe en général, qui lui a fourni aussi un cadre de périodisation.

L'ouvrage est complété par une bibliographie, un résumé en allemand et une table des illustrations, sans oublier l'index compris p. 167—172, avec le nom de 41 relieurs et la mention des 49 monastères dans le cadre desquels ont fonctionné des ateliers de reliure.

Cette contribution de Zagorka Janc est aussi brillante qu'utile. Bien qu'abordant un thème auxiliaire des disciplines historiques et philologiques, elle réussit à s'imposer, facilitant la connaissance d'un certain aspect culturel, ainsi que celle du jeu des influences mutuelles des peuples du Sud-Est de l'Europe.

Paul Mihail

Peregrinatores Francoalliet de terris Haemo adiacentibus narrantes (Frenski pātepisi za Balkanite. XV—XVIII.), vol. I, « Nauka i Izkustvo », Sofia, 1975. Édition dirigée par prof. Bistra Cvetkova.

L'activité de la maison d'éditions bulgare « Nauka i Izkustvo » se fait remarquer par les deux collections aussi intéressantes qu'utiles à la vie scientifique et universitaire qui en sont le fruit. Déjà connue, la collection consacrée à « l'Héritage historique bulgare » (Bālgarsko istoricesko nasledstvo) a obtenu ses titres en faisant paraître une série de manuscrits inédits dus aux historiens bulgares des XIX^e et XX^e siècles, tout en rééditant aussi plusieurs études et ouvrages d'histoire de grande valeur, signés par M. Drinov, I. Ivanov, V. Zlatarski, P. Nikov, K. Jireček etc. Une deuxième collection est celle parue sous le titre « Journaux de voyage étrangers concernant les Balkans » (Ciuždi pātepisi za Balkanite). Pour le moment elle ne compte qu'un premier volume, mais elle a été conçue en sept tomes, à savoir : tomes I—II. Les journaux de voyage français concernant les Balkans (édités sous la direction de prof. Bistra Cvetkova) ; tome III, Voyageurs hongrois (édités par l'historien P. Miatev) ; tome IV, Voyageurs allemands (édités par l'historien M. Ionov) ; tome V, Voyageurs italiens ; tomes VI—VII, Voyageurs anglais.

On connaît les initiatives dans ce domaine des deux savants de renom K. Jireček et N. Iorga. Il s'ensuit qu'à part le fait de représenter un acte de haute culture, cette collection est la mise en œuvre des projets ébauchés à la fin du siècle dernier et au commencement du XX^e siècle. Elle ouvre, en outre, une perspective pleine de promesses aux chercheurs du Sud-Est européen. La tâche difficile du tri des centaines de manuscrits et de vieux ouvrages imprimés afin d'en sélectionner les témoignages concernant les Balkans est d'autant plus digne d'éloges que la seule collection de cette catégorie de documents relatifs au Sud-Est de l'Europe était, jusqu'à présent, celle publiée en Roumanie : *Călători străni în Țările Române* (Voyageurs étrangers dans les Pays roumains), vol. I—V, Ed. Științifică, București, 1968—1974, par les soins de Maria Holban.

Le premier volume de la collection bulgare — réunissant les Journaux de voyage à travers les Balkans écrits par des Français et publié en 1975 — se compose des textes extraits des relations de divers nobles et hauts fonctionnaires français qui parcoururent le Sud-Est européen et le Proche-Orient dans le long intervalle de temps compris entre 1396 et les années '90 du XVIII^e siècle. Il convient de constater combien se complètent heureusement les deux collections, roumaine et bulgare. En effet, bien que souvent les mêmes noms soient cités la série

bulgare ne répète pas — comme de juste — les textes publiés par la collection roumaine. D'autre part, l'édition bulgare mentionne aussi un certain nombre d'écrivains français qui, n'ayant pas eu à voyager dans les Principautés roumaines, ne figurent pas au sommaire des volumes imprimés à Bucarest. Le nombre sensiblement plus élevé des écrivains cités par l'édition bulgare vient aussi du fait — qui ne constitue pas l'un de ses moindres mérites — que les textes retenus ne visent pas uniquement la Bulgarie, mais le Sud-Est de l'Europe dans son ensemble.

D'une incontestable valeur documentaire, les textes figurant dans l'édition bulgare s'avèrent (grâce au système adopté pour leur sélection) riches d'implications qui leur confèrent une physionomie hors série. Comme nous l'avons déjà dit, la collection a été conçue de manière à grouper les écrivains respectifs suivant le critère de leur appartenance nationale (le critère chronologique joue à l'intérieur de chaque volume). Un tel procédé offre des avantages qui comptent, ainsi que des désavantages susceptibles d'être compensés. Du fait que la plupart des écrivains cités par B. Cvetkova sont des personnalités investies de missions politiques et représentant la France dans l'Empire ottoman, leur présentation a le mérite de fournir l'image de la politique française vis-à-vis de la Sublime Porte et du Sud-Est européen englobé dans les frontières de son Empire. On peut suivre ainsi la position de la France le long de quatre siècles d'histoire. Définir la position de la France (de même que la politique allemande, anglaise et italienne, grâce aux futurs volumes de cette série), à l'égard du Sud-Est de l'Europe, telle qu'elle se dégage des notes de voyage et des impressions directes scrupuleusement réunies en volume, nous semble une entreprise digne d'être tentée.

Comme de juste, dans la lecture proposée par B. Cvetkova, les critères politique et sociologique sont mis à profit au même titre que le critère informationnel. L'auteur note que « Pendant la période de la domination ottomane dans le Sud-Est européen, la France entretient presque sans interruption des relations avec la Turquie et joue un rôle important dans sa vie politique et économique » (p. 25). En soulignant les intérêts français dans le Sud-Est de l'Europe englobé dans l'Empire ottoman, elle formule l'idée maîtresse du choix auquel elle a procédé en vue de réaliser ce volume : ces textes et leurs auteurs ont été sélectionnés suivant leur appartenance nationale, par conséquent en fonction de leur appartenance à un système politique déterminé. De ce fait, le regard des voyageurs français est chargé des jugements propres au système dont ils font partie et marqué par les missions qu'ils avaient à remplir. Le Sud-Est considéré par eux sera filtré à travers ces jugements et ces missions. C'est là que résident les avantages incontestables de la lecture que nous propose B. Cvetkova.

C'est de là aussi que découlent les désavantages d'une collection ainsi constituée. En effet, il n'est guère possible de réaliser simultanément l'image française, allemande, anglaise et italienne du Sud-Est européen. Pour obtenir cette vue d'ensemble, il faut attendre la parution des autres volumes, afin de pouvoir comparer les points de vue des « autres nationalités » à cet égard et avant de prétendre à plus de précision. Par exemple, dans le volume qui nous occupe, on lit qu'un auteur anonyme (p. 197) s'inspire des notes de B. Ramberti et G. Postel ou bien que Pierre Lescaplier suit B. Ramberti même dans ses erreurs. Or, les écrivains ainsi introduits dans la discussion ne seront connus que par les autres volumes de la collection, bien qu'ayant précédé dans l'ordre chronologique les écrivains français mentionnés et qui ont tiré d'eux leur inspiration.

Ces textes présentent les Balkans depuis leur chute sous la domination ottomane jusqu'à la fin du XVIII^e siècle. Au point de vue géographique, ils s'arrêtent aux frontières de l'Empire ottoman. La préface de B. Cvetkova précise qu'il s'agit : « ... de tous les itinéraires... (qui) renferment des impressions des pays balkaniques, y compris des territoires peuplés de Bulgares, pendant l'époque de la domination ottomane » (p. 21).

Sur l'ensemble des écrits français, B. Cvetkova a retenu en tout premier lieu les textes se rapportant aux territoires bulgares. En second lieu, elle reproduit les passages relatifs aux institutions ottomanes (militaires, civiles, commerciales, juridiques, etc.), à la vie et à la mentalité des habitants de l'Empire — et ce riche faisceau de données est ce qui frappe le plus dans ce volume. On reconnaît dans ce choix l'intérêt et les préférences de l'éminent turcologue qu'est B. Cvetkova. Elle recueille des informations précieuses sur le fonctionnement officiel et officieux des institutions ottomanes, sur les coutumes et les lois qui dirigèrent de fait la vie de l'Empire pendant tout un demi-millénaire. De sorte que, comme nous l'avons déjà souligné, l'un des éléments unitaires du volume (et l'un de ses mérites tout à la fois) réside dans l'image globale de la domination ottomane dans le Sud-Est européen, constituée par touches, d'un texte à l'autre, d'un auteur à l'autre. Frappant pour le lecteur actuel s'avère l'aperçu des peuples balkaniques asservis à la Sublime Porte que nous offrent ces étrangers : aucun des voyageurs, respectifs ne semble avoir eu l'impression qu'il avait affaire à un état des choses temporaire, que la situation de ces peuples assujettis pouvait jamais changer ; aucun d'entre eux ne concevait ces peuples hors de l'Empire, indépendants. Ces journaux, rédigés par des personnes voyageant en tant que « mandataires de leurs gouvernements pour étudier l'état de l'Empire

et les possibilités de le combattre avec succès » dégagent l'accablante impression qui dominait leurs auteurs : celle de la gigantesque mécanique de la domination ottomane. Aussi, cette lecture laisse-t-elle un sentiment de tristesse né non tant de la vue de cette vie misérable, de son dénuement, de l'exploitation sans merci, mais surtout de l'impression d'éternité qui s'en dégageait, qui la faisait paraître un véritable état naturel plutôt qu'une simple occupation étrangère.

Celui qui se propose d'étudier les mentalités, d'explorer les mécanismes psychiques, de prospecter l'histoire du Sud-Est européen trouvera dans ces notes de voyage une mine de renseignements, inestimable et irremplaçable. Leur valeur est d'autant plus augmentée par le caractère direct de cette image prise sur le vif, filtrée à travers la mentalité catholique. Quoi de plus intéressant que cette confrontation entre des catholiques bien pensants et un monde religieux étranger, entre leur mentalité occidentale face à celle qu'ils trouvaient dans les villes et villages dont le caractère ethnique leur paraissait obscur dans la plupart des cas. Leur qualité d'observateurs politiques, avec une certaine retenue dans les sentiments, les rendaient plus attentifs à ce qui faisait l'éclat, la force et la faiblesse de l'Empire ottoman plutôt qu'à la psychologie des peuples qui le composaient, ce qui confère à ces notes de voyage un intérêt sociologique.

Avoir réussi à présenter un livre revêtant la double valeur de document utile à la recherche scientifique du Sud-Est de l'Europe et de lecture riche de significations pour un vaste public (qui peut toujours faire appel avec succès à un appareil critique compétent) nous semble constituer l'un des mérites fondamentaux de cet ouvrage. Dignes d'éloges également s'avèrent les traducteurs pour le soin tout particulier avec lequel ils ont rendu les textes français dans une belle langue bulgare.

Plusieurs textes se rapportent à la Serbie (à travers laquelle passait la route de la plupart des voyageurs se dirigeant vers le cœur de l'Empire ottoman ou rentrant dans leurs foyers en Europe occidentale). Ils mentionnent aussi les régions macédoniennes et la Grèce (il convient de retenir en ce qui la concerne la longue halte des narrateurs quand leur récit porte sur l'Athos). Les notes sur l'Albanie sont plus rares et elles sont presque entièrement défectives en ce qui concerne les pays roumains. Cette dernière défection est compensée par la citation sans exception de la collection roumaine des relations de voyage à travers ses territoires. En revanche, les quelques phrases ou paragraphes relatifs aux pays roumains qui figurent dans le volume bulgare sont dépourvus de signification et parfaitement inexpressifs. C'est, par exemple, le cas du texte cité de la narration de François de Pavie, baron de Fourquevaux : sur les sept pages de l'écrivain français consacrées aux pays roumains, on n'a retenu que deux propositions absolument insipides, présentées comme les seules remarques inspirées à l'auteur par ces pays (p. 181). Et ce cas se présente encore à propos de diverses autres régions.

Remarquable l'illustration du volume, choisie avec beaucoup de goût et de manière à souligner les notes de voyages respectives. On aurait dû cependant indiquer les collections auxquelles appartiennent ces gravures, ces cartes et ces peintures. Très utiles aussi et intéressantes les cartes dressées par le renommé spécialiste en géographie historique Petar Koledarov, qui reconstitue les itinéraires parcourus à partir des notes rédigées par ces voyageurs (dix-huit cartes, en tout).

Mais il est regrettable que Petar Koledarov ait fait une inexplicable confusion à propos de deux villes, l'une hongroise, l'autre roumaine. Tout d'abord, il identifie comme une seule et même ville Alba Regia, cité hongroise, avec Alba Iulia, ville roumaine située sur le Mureș. Il affirme : « Alba regal » ou « Alba real » = ville médiévale bulgare sur la rivière de Maros (de nos jours le Mureș de Transylvanie), Belgrad dit en hongrois Polgar Fehérvár (le Belgrade bulgare) ou « Alba regal » (en tant que ville royale), aujourd'hui Alba Iulia, Roumanie (voir pp. 98 et 113, note 38). Comme on le voit la confusion est totale. Disons, pour rendre le sens exact à son texte, que Pierre Belon (p. 98) se réfère à la ville hongroise d'Alba Regia (le contexte ne laisse aucun doute à ce sujet), située non loin de Budapest et qui a porté aussi les noms de Székesfehérvár et de Stuhlweissenburg. Résidence réellement royale de la couronne hongroise, abritant aussi la tombe du roi hongrois Jean Zapolya, cette ville n'a jamais été « une ville médiévale bulgare ». Quant à la cité roumaine d'Alba Iulia, située en Transylvanie, sur le cours du Mureș, celle-ci a commencé par être une ville romaine, connue sous le nom d'Apulum. Les documents font mention en 1201 d'un « Julia voivoda, comes Albe Transilvane ». A partir de 1291, elle prend le nom de Alba Iulia. En 1579, on la nomme Belugrad (et non Belgrad !) voire Bielgorod. Depuis 1715 jusqu'au XIX^e siècle, elle portera encore les noms de Karlsburg ou Alba Carolina, Karoly Fehérvár. Certains voyageurs l'appellent aussi Weissenburg ou Weysenburg. On l'a également identifiée, de manière erronée, avec Zarniys, nom de la capitale de la Dacie (Sarmizegethusa). Mais jamais Alba Iulia n'a été « une ville médiévale bulgare », jamais elle n'a porté le nom étrange de « Polgar Fehérvár ».

Elena Supiur

VALENTIN AL. GEORGESCU, EMANUELA POPESCU, *Legislația urbană a Țării Românești (1765–1782)* (La législation urbaine de Valachie), Bucarest, Editura Academiei, 1975, 316 p.

L'Institut d'Etudes du Sud-Est européen a publié en 1975 un ouvrage du Professeur V. Georgesco et de E. Popesco, attachée de recherche, dont l'objet est la législation urbaine de Valachie de 1765 à 1782; cette édition critique représente la suite de celle que les mêmes auteurs ont consacrée en 1970 à la législation agraire sous le règne d'Alexandre Ypsilanti. L'ouvrage comprend trois parties : une introduction, les textes de la législation urbaine de la période 1765–1782, rassemblés autour d'un important projet de code urbain de Michel Fotino, (Phôteinopoulos), en appendice, 7 documents de nature diverse, se rapportant aussi bien à la période considérée, comme le chrysobulle d'Etienne Racovitza de 1765, obligeant les boyards sans fonctions d'État à résider dans leurs domaines ruraux, qu'à la période postérieure, mais considérés comme un développement des projets de Fotino, comme les actes normatifs de droit urbain de l'append. D (p. 261), ou des documents sources de Fotino, comme un tableau comparatif des mesures de longueurs dans le Traité d'architecture de Julien d'Ascalon (p. 270), ou un inventaire des plans de la ville de Bucarest (p. 272). Une bibliographie, des index et des fac-similés terminent et complètent le volume.

La première partie est une introduction double, en roumain (p. 1–62) et en français, œuvre du prof. Georgesco. Suivant le schéma déjà adopté pour « la Législation agraire », cette partie de l'ouvrage est, plus qu'une simple introduction, une étude très détaillée et approfondie. Elle comprend 5 subdivisions : I. Contenu de l'édition; II. Histoire externe des textes édités; III. Analyse de la structure des textes édités; IV. Description des Manuscrits; V. Technique de l'édition.

L'édition comprend 5 textes ou groupes de textes : 1. Les titres sur les servitudes urbaines et sur les nouvelles constructions contenus dans le projet de code général rédigé par Michel Fotino en 1765 et 66 pour Etienne Racovitza et son successeur Scarlat Ghica, écrit en grec populaire; — 2. Le chrysobulle du 12 mai 1768 de Scarlat Ghica (réglementation des constructions nouvelles et des rapports de servitudes); — 3. Le Livre V Περὶ καινοτομιῶν καὶ νέων οἰκοδομιῶν du code d'A. Ypsilanti de novembre 1777; — 4. Les titres sur le grand aga et le grand spathaire, du l.1^{er} du même code; — 5. Des actes normatifs du prince se rapportant à la matière d'un code urbain tel que l'entendait Fotino en 1775/77. L'auteur présente également les textes inédits et les instruments de travail contenus dans les annexes.

L'histoire externe des textes édités comprend d'abord une présentation du contexte historique général. On ne sait pas grand-chose sur l'histoire des villes avant 1800, jusqu'au règne d'Alexandre Ypsilanti, premier prince urbaniste. Les villes roumaines suivent souvent le modèle oriental, souvent semi-rurales, même la capitale : les premiers plans de Bucarest datent de 1770. On note 3 mesures importantes : a) le 28 mars 1776, une commission de boyards délimite sur le terrain l'enceinte de Bucarest, b) le 23 avril 1776, le chrysobulle sur la corporation des bouchers organise des abattoirs extérieurs à la ville, et c) le code de 1760 réglemente les constructions en terrain appartenant à autrui. On explique l'importance du rôle respectivement du grand aga, préfet de police et maire du centre commercial, et du grand spathaire, ancien chef de l'armée, gouvernant les autres quartiers de la ville, tous deux à la tête d'un tribunal municipal (cf. textes, IV). Parallèlement au développement croissant des villes, on voit les préoccupations d'urbanisme apparaître après 1774 ; lutte contre les épidémies (construction d'hôpitaux, assistance médicale, asiles, orphelinats), — contre inondations et incendies (organisation des pompiers, réglementation des constructions), — contre la pollution (contrôle de l'approvisionnement, alimentation en eau potable, maintien de l'ordre et sécurité). Le programme législatif d'Etienne Racovitza (projet de chrysobulle et d'un code général en néo-grec de 1765 par Michel Fotino) avorte, après le départ précipité du prince, consécutif à une révolte ; c'était une codification de la *pravila* (le droit byzantin reçu, *ius receptum*, en Valachie), dont la source principale sont les Basiliques et le droit byzantin, surtout justinien), noyau rudimentaire de droit urbain, se réduisant au titre sur les constructions nouvelles, plus 2 §§ du droit pénal sur les incendies, et peut-être du titre, perdu depuis, sur les servitudes urbaines. Ce programme de 1765 est repris sous Sc. Ghica, successeur du précédent : c'est une version modifiée et abrégée du projet de chrysobulle et une version élargie du projet de code général. Sous le règne du fils de Sc. Ghica, Alexandre (1766/68), on examine une plus ample réception du droit byzantin urbain dans le droit valaque. A la suite d'un conflit entre deux grands boyards, dont l'un est l'oncle du prince, celui-ci signe un chrysobulle constituant une réception du droit urbain tel qu'il figurait dans l'Hexabiblos d'Harménopoule et dans les Basiliques ; tradition byzantine fidèlement suivie sans innovation, à part une tendance à compléter l'Hexabiblos par les Basiliques, pour former un ensemble plus substantiel.

Au début du règne d'Al. Ypsilanti (1774—1782), le projet de code urbain de Fotino se rattache au grand projet de code général, dont le droit urbain constitue le titre V, rédigé avant novembre 1777 ; son ambition manifeste est de fondre en un tout individualisé les matières urbaines de l'Hexabible et des Basiliques. Les actes normatifs premiers réglementent des matières urbaines choisies parmi celles qui se rattachent directement au code de Fotino. L'auteur présente alors le personnage de Michel Fotino, Grec de Chio établi à Bucarest bien avant 1764, secrétaire du prince sous E. Racovitza (1764/65), ex-grand échanson, et qui a peut-être reçu grâce à l'appui du prince le titre constantinopolitain de « prince des philosophes ». Il eut une longue carrière de codificateur, également membre du tribunal civil de Bucarest de février 1775 à 1781. Après 1776, ce personnage original dont le nom varie suivant les textes (Ihoteinos-Photeinopoulos) est, sous le nom de Miché, appelé par Sulzer, son rival malheureux, « der Wallachische Bartolus ». Il meurt après 1781, sans plus de précision. Son mérite est d'avoir conçu une adaptation aux réalités locales de traditions et de structures juridiques byzantines, en les systématisant. Nous verrons par la suite une critique, ou plutôt un regret qu'il ait eu une conception limitée et parfois peu nette de la théorie des concepts du droit urbain. Parmi ces textes directement hérités de la tradition juridique byzantine se trouve en particulier le Traité d'architecture de Julien d'Ascalon, datant du VI^e siècle ; il figure dans l'Hexabible à la rubrique : Ἐπαρχικά ἀπὸ τῶν τοῦ Ἀσκαλωνίτου Ἰουλιανοῦ τοῦ ἀρχιτέκτονος ἐκ τῶν νόμων ἦτοι, ἔθων τῶν ἐν Παλαιστίνῃ. Le grand principe d'urbanisme de Justinien, réitéré dans ce traité, est un contrôle étatique minutieux, réglant la hauteur des maisons, les distances entre les bâtiments, et la conciliation des intérêts des voisins. On trouve chez Julien des règlements d'urbanisme concernant les constructions et les réparations des maisons existantes : ces règlements sont célèbres, parce qu'ils ont été adoptés aussi bien dans les autres villes de Palestine qu'à Constantinople, dont l'éparque (ou préfet) a compétence pour les problèmes d'urbanisme. Les ordonnances appliquées forment le « Livre de l'Eparque », augmenté en annexe du traité de Julien qui n'a pas à proprement parler de caractère légal. L'A. discute la controverse close par J. Nicole, éditeur du Livre de l'Eparque, et par le byzantiniste soviétique J. Sjuzumov ; le livre de l'Eparque ne comprend que les édits du préfet du prétoire et de la ville, à l'exclusion des édits des gouverneurs. Pour Z. von Lingenthal les Ἐπαρχικά sont des recueils d'extraits du traité de Julien.

Quant aux Basiliques, Fotino en tire la moitié de son projet. La législation byzantine est connue dans les Principautés roumaines avant 1726 seulement par des textes isolés figurant dans les recueils en traductions slave, grecque et finalement roumaine (au XVII^e s.). Citées sous le nom de *Vasilicale* ou *Cărțile împărătești*, elles symbolisent le droit impérial sans régner exclusivement, en concurrence avec les Nouvelles, les Institutes justiniennes et l'Hexabiblos. Fotino pratique l'Hexabiblos (il en tire en particulier le titre II, 41 du Manuel de 1766 sur la protimésis), mais surtout les Basiliques, dont il fait une sélection de textes qu'il incorpore souvent tels quels dans son Manuel. L'analyse de la structure des textes édités est indispensable pour la compréhension de leur importance respective ainsi que pour l'attribution exacte des textes à tel ou tel titre des différents recueils de droit byzantin : ainsi, le titre 45 du projet de code de 1765 est tiré exclusivement des Basiliques, tandis que le noyau de code urbain dans le projet général de 1766 ajoute au titre II, 23 des Basiliques un § sur la construction élevée sur terrain d'autrui. Mais l'examen du chrysobulle de 1768, « micro-codification du droit urbain », selon les termes du prof. Georgesco, est capital. Dans le jugement rendu le 1^{er} mai 1768 dans l'affaire D. Ghica contre Th. Crețulescu, qui voulait fermer une rue gênante pour son domaine et en ouvrir une autre à un autre endroit pour raison de commodité personnelle, le jugement rendu note qu'il n'y a pas de jurisprudence en la matière ; c'est un des rares documents renseignant sur le recours aux précédents judiciaires. Les boyards consultent donc non seulement la coutume, mais la *pravila*, qui est de toute évidence les Basiliques. Le grand chrysobulle marque sa filiation déférente avec le droit byzantin par un long *prooimion*, tout à fait traditionnel, invoquant non seulement le droit mais aussi la morale et la vie de St Nil ! Le prestige du droit byzantin est intact. Il a un caractère de petit code urbain, spécifiant les normes de constructions nouvelles, les distances entre bâtiments, le droit à la lumière, à la vue sur la montagne et même sur le mer, ce qui est directement copié de la constitution de Zénon et semble inutile en un temps où le pays n'a pas de frontière maritime !

Le code urbain de Fotino, dans le projet de code général au début du règne d'Ypsilanti, marque des notions nouvelles : En 1765, pour les constructions nouvelles, il emploie seulement l'expression *καινοτομία*. En 1766, il ajoute *νέα οικοδομή*, en deux titres séparés. Le livre V est à mi-chemin de la tradition et des exigences nouvelles. Fotino n'ose pas innover une terminologie, et se contente de mettre bout à bout les rubriques de deux textes basilicaire :

περὶ κκιννοτομιῶν καὶ νέων οἰκοδομιῶν. Mais il reprend en 3^e titre, en l'abrégeant, le titre 4 du I. II d'Harménopoulos, Τὰ ἐπαρχικὰ τοῦ Ἰουλιανοῦ τοῦ ἀρχιτέκτονος τοῦ Ἀσκαλωνίτου. On voit par là l'embarras du juriste, et le flottement dans son esprit et sa méthode, que l'A. traite d'« éclectique ». Ses notions de droit urbain sont discutables ; les matières civiles, procédurales, administratives sont limitées aux problèmes des constructions privées et des édifices destinés au commerce et aux métiers entraînant des risques d'incendie et de pollution ; Fotino n'arrive pas à systématiser la matière des servitudes de façon aussi satisfaisante que le Digeste ou les Basiliques. Il ignore une masse considérable de matières de droit urbain excédant les limites du droit civil auquel il reste attaché. Malgré tout, son projet est un pas en avant par rapport à la tradition byzantine. Il ne connaît pas le droit municipal féodal, rétrograde par rapport à l'esprit européen du temps. Il n'y aura pas de code urbain, dans la constitution de 1864. Mais curieusement, les efforts de Fotino sont remis en lumière par l'explosion urbaine actuelle, qui font de Fotino un précurseur qui s'ignorait. Suit une longue analyse détaillée des problèmes d'emprunt au droit romano-byzantin, à la suite de laquelle l'auteur fait une critique de Fotino, qui semble souvent négliger, voire ignorer les nécessités locales par excès de byzantinisme, et fait preuve d'un irréalisme parfois choquant, comme ses dispositions sur la liberté de vue sur la mer ou sur la pêche marine.

Le texte du traité de Julien d'Ascalon, formant le titre II du projet, a été repris par Fotino dans ses réglementations détaillées des servitudes et des installations de métiers, avec des distinctions et des subdivisions inutiles parfois (par exemple pour les branches multiples du métier de boulangerie) L'A signale l'application du principe de droit romain consacrant le droit absolu du propriétaire du sol, caractéristique pour la structure de la propriété urbaine. Il constate dans les villes roumaines la mentalité agraire patriarcale consacrée par le *ius Valachicum* archaïque, selon lequel un producteur capable avait le droit de mettre en valeur un terrain inculte inutilisé par son propriétaire. Mais dans les villes ces pratiques se heurtaient à la privatisation croissante de la propriété des boyards et des monastères. Le principe romano-byzantin « Superficies cedit solo » permettait d'imposer aux constructeurs des conditions de plus en plus avantageuses pour les maîtres du sol. Par le § 51, Fotino, reproduisant le texte du Nomos georgikos, omettait la fin du § de l'Hexabiblos favorisant le maître du sol ; il inclut par là dans le droit urbain non pas toute l'institution de la superficie, mais seulement ses incidences sur le régime des constructions urbaines et pour le cas d'éventuelle démolition de celles-ci. Ecueil méthodologique, qui prouve que Fotino n'a pas fait de nette délimitation théorique du concept de droit urbain. La minutie des réglementations est extrême : mais Fotino a élagué le schéma d'Harménopoulos, en tenant compte, malgré les limites et les contradictions signalées plus haut, des particularités valaques dont il avait connaissance. Il n'a pas copié mécaniquement : par exemple, il omet à bon escient une grande partie du titre 4 d'Harménopoulos sur les servitudes prédiales rurales, ainsi qu'un grand nombre de §§ de la version d'Harménopoulos du traité de Julien, qu'il avait déjà inséré dans le titre II de son livre. Sans terminologie conceptualisée, Fotino avait donc bien l'intention d'élaborer un code urbain.

La fonction de grand aga et de grand spathaire, extraits du L. 1^{er} du projet de code général de 1775/7, consacré au droit constitutionnel et administratifs ; les sources byzantines sont évidentes, à la fois pour le titre et les attributions. C'est curieux, quand on considère le nom, qui évoque un précédent turc ; la fonction a été créée au XVI^e siècle, mais le modèle est byzantin : la Turquie n'a été qu'une filière de transmission. Fotino rappelle les noms grecs équivalant à *praefectus vigilarum* et *praetor urbanus* ; il n'indique pas le ressort territorial (centre commercial urbain et marchés intérieurs) Quant au grand spathaire, le titre, évidemment byzantin, est créé dès le début de l'État et se rattache au modèle. Il surveille les entrées par les portes de la ville, les illuminations, contrôle la circulation des marchandises et les douanes. La délimitation, par pittakion, de l'enceinte de Bucarest, par Al. Ypsilanti (28 mars 1776) est importante ; elle entraîne l'interdiction de construire au-delà des murs. Aga et spathaire refoulent les indésirables, paysans et tziganes, dans leur domicile rural. L'opération échoue, est reprise par le successeur d'Ypsilanti, N. Caradja (pittakion de juin 1784) ; le règlement des constructions avec lutte contre la pollution rentre en partie dans la notion fotinienne de droit urbain, ainsi que la réglementation de la défense contre l'incendie.

Le code Caradja (1818), en modernisant fortement la tradition byzantine, marque curieusement un retour en arrière par rapport au projet de 1775. Il n'y a plus de codification indépendante. Le droit urbain indépendant fait figure de vestige féodal ; c'est exact quand il s'agit de droit urbain occidental, mais non dans la tradition byzantine, rattachée à un droit urbain relativement individualisé à l'intérieur du droit privé général, avec d'importantes attributions spécifiques, restreintes aux organismes d'État. Le prof. Georgesco examine ensuite la portée

historique du projet de code urbain de Fotino, et en général de la législation urbaine de l'époque. Là, son attitude est partagée; l'œuvre a une portée historique considérable, mais l'historien éprouve une déception et même une gêne. Cette œuvre, élaborée par un Grec de formation constantinopolitaine, établi à Bucarest vers le milieu de sa vie, rédigée en grec byzantin ou en grec populaire, partiellement ou tardivement traduite en roumain, a été beaucoup consultée par les contemporains ainsi que par la génération suivante (1830—1840); c'est à la fois un monument du droit roumain et une codification de la *pravia* valaque, étape de la réception du droit romano-byzantin à un tournant significatif de l'histoire. Même en gardant avec un certain anachronisme les textes byzantins choisis, le choix de la codification et de la méthode est important. On retiendra malgré tout que l'évolution historique à long terme se fait dans le sens du système de droit proposé par Fotino, et non dans le sens d'un certain vide coutumier et patriarcal.

La description des manuscrits, 4^e et avant dernière partie de l'introduction, signale comme inédits le livre V du Manuel-Projet de Fotino intitulé *Περὶ καινοτομιῶν καὶ νέων οἰκοδομῶν* ainsi que les titres des attributions du grand spathaire et du grand aga, extraits du I. 1^{er} du Manuel intitulé *Περὶ τοῦ ὀφφικίου τοῦ ἀγα βσσις ἕδη ἐνεργεῖ καὶ τὰ τοῦ ὀφφικίου τοῦ νοκτεπάρχου*... Le ch. V, Technique de l'édition, présente l'édition critique assortie de traductions en roumain des textes de Fotino et donne les contributions détaillées des auteurs. La bibliographie est internationale et complète.

L'analyse de l'établissement des textes — transcription, notes, apparat critique, glossaire — mériterait un compte rendu indépendant. Je me bornerai à constater ici qu'il s'agit d'un travail assumé pour les textes grecs par Mlle E. Popesco avec une louable diligence. Sans avoir à ma disposition le manuscrit utilisé, tout prouve que ce travail a été très soigneux et les mérites de l'apparat critique (à partir des textes imprimés que Fotino a parfois fortement adaptés pour aboutir à sa version) sont évidents. Les quelques coquilles non signalées dans l'*Errata* sont insignifiantes.

L'édition ne peut que bien augurer du retour de Julien d'Ascalon dans l'actualité. Au mois de septembre 1976, le prof. J. H. Scheltema lui consacrait une savante communication au XV^e Congrès des Études byzantines. Elle faisait suite à l'étude que le même auteur avait publiée dans les *Symbolae J. C. van Oven dedicatae* (Leiden, 1946), qui aurait pu figurer à la Bibliographie générale de l'édition que nous recensons.

L'ouvrage de M. V. G. et de Mlle E.P., d'une très grande érudition, a des mérites multiples et un intérêt que comprendront également plusieurs catégories de chercheurs et d'érudits; il s'adresse aussi bien en effet aux byzantinistes, par l'intérêt qui s'attache à la transmission de textes juridiques fameux, qu'aux historiens du droit comparé. Les problèmes évoqués par le prof. Georgesco sont à des niveaux différents; il y a d'abord l'identification des trois Manuels distincts de Fotino, qui sont autant de projets de codification, destinés à recevoir la sanction du prince, mais n'ont été avalisés ni les uns ni les autres. La personnalité de Fotino, sa conception du droit, son « excessif byzantinisme », selon le prof. Georgesco lui-même, expliquent aussi la portée pratique réduite de ces Projets-Manuels. L'esprit de synthèse de Fotino ne dépasse parfois guère le niveau du Corpus et des Basiliques dont il tire son inspiration. Par contre, le schéma encore byzantin adopté dans les premiers projets de code général de 1765 et 1766 est dépassé dans celui de 1777 (sous le règne d'Ypsilanti): un livre par code particulier (spécialisé), selon les nouvelles exigences de l'époque. Néanmoins, la position du droit urbain par rapport au droit civil reste ambiguë. Et il en est de même de la terminologie, où des innovations indispensables font, pour ce coup d'essai, défaut, ce qui est, sinon excusable, du moins compréhensible. La langue également fait problème; ces codes, rédigés en grec byzantin ou en grec populaire, n'ont pu avoir de véritable retentissement dans l'élaboration du droit valaque qu'une fois traduits en roumain. Il n'empêche que ce noyau de corpus juridique urbain, mis à la disposition des historiens des villes au XVIII^e siècle présente un intérêt certain au moment où l'intérêt pour les rapports de la ville et de la campagne est très aiguë. N'en a-t-on pas fait le thème central d'un congrès d'études byzantines? De plus, l'explosion urbaine actuelle et les problèmes de société en urbanisme qui se cherchent ont déjà suscité un droit urbain interdisciplinaire, dont nous voyons plus aisément les échecs et les difficultés que les réussites. Autant de raisons pour voir en Fotino, selon les propres termes du prof. Georgesco, « un pionnier qui s'ignore ».

Jacqueline Rosenblum
Faculté des lettres de Nice

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Rédigées par : MIHAI BERZA (M.B.) ; RICHARD E. ALLEN — Columbia University (R.E.A.) ; H. MIHĂESCU (H.M.) ; ELENA SIUPIUR (E.L.S.) ; JOHANNES IRMSCHER — Berlin DDR (Irm.) ; T. BODOGAE (T.B.) ; ANDREI PIPPIDI (A.P.) ; CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU (C.P.-D.) ; ALAN S. MILWARD — University of Manchester (A.S.M.) ; LIVIU P. MARCU (L.P.M.) ; CONSTANTIN IORDAN-SIMA (C.I.-S.).

Le quatrième centenaire de la bataille de Lépante a fourni à la Fondation Giorgio Cini de Venise l'occasion d'organiser une de ces remarquables rencontres internationales auxquelles elle nous a habitués depuis déjà un quart de siècle. Le volume des Actes de ce colloque (*Il Mediterraneo nella seconda metà del'500 alla luce di Lepanto*, a cura di Gino Benzoni, Firenze, Leo S. Olschki editore, 1974, 461 p.) nous offre — précédée du « Discorso introduttivo » de G. Athanasiadès-Novas et suivie de l'examen attentif des points acquis et des perspectives ouvertes par le débat que l'on trouve dans la « Conclusion » d'Agostino Pertusi — une vingtaine de communications qui, sans épuiser un thème formulé d'une manière si large, font le tour des problèmes essentiels.

Personne n'est revenu sur la bataille même, ce qui est, déjà, bon signe. Mais la genèse de l'événement et sa portée furent soumises à un nouveau jugement, avec l'autorité et le brillant qui lui sont propres, par le Pr. Fernand Braudel (*Bilan d'une bataille*, pp. 108—120). A ce qu'il semble, des puissances essentielles qui participèrent à l'affrontement — Espagne, Venise et Empire ottoman — aucune, malgré l'étendue des préparatifs qu'elles avaient faits, ne l'avait voulu « comme une explication nécessaire, voire inéluctable ». Restent la volonté tenace du pape Pie V, qui forgea la Sainte Ligue et, dans l'immédiat, « le goût héroïque du risque » de ce « Prince Imprudent » que fut Don Juan (n'est-on pas, toutefois, un peu injuste envers le vieux Sebastiano Venier, même si, évidemment, c'était à Don Juan qu'appartenait la décision ?). Quant aux conséquences de la fameuse journée, après l'échec turc de Malte en 1565, elle mettait fin de manière décisive à la suprématie ottomane instaurée en Méditerranée depuis Preveza et libérait la Chrétienté « d'un complexe évident d'infériorité ». En même temps, les années 1570—1574, avec la suite d'événements qui se succédèrent dans cet intervalle — la « série », comme elle est définie d'un mot qui rappelle Xenopol — « ont marqué la fin des grandes luttes maritimes du XVI^e siècle : c'est leur toute première signification ». En l'absence des grands combats — remarque importante, le repli espagnol est, lui aussi, antérieur aux engagements profonds de l'Atlantique — c'est la guerre de course qui règne. Se laissera-t-on également tenté par ce que l'illustre historien suggère comme relation possible entre guerre et conjoncture : la « guerre sainte » aux moments de dépression économique et la guerre civile ou, en général, la guerre au sein de la même civilisation lorsque revient la prospérité ?

Tous les participants se retrouvent, avec leurs problèmes politiques, idéologiques et techniques, dans les pages du volume. Et les absents aussi. Commençons par ces derniers. Pour Maximilien II, les brèves mais concluantes considérations d'A. Wandruszka (*L'Impero, la Casa d' Austria e la Sacra Lega*, avec un mémoire inédit du comte Prospero d'Arco, envoyé impérial à Rome, pp. 435—443). La politique française des années 1571—1573 par rapport aux relations entre Venise et l'Empire ottoman est analysée d'une manière pénétrante par Alberto Tenenti (*Francia, Venezia e Sacra Lega*, pp. 393—408). Quant à la Pologne et à la Moscovie, c'est le turcologue polonais Z. Abrahamowicz qui s'est chargé d'examiner leur situation particulière face à l'Islam et surtout leurs relations avec le Khanat de Crimée (*L'Europe orientale et les Etats islamiques au temps de la bataille de Lépante*, pp. 19—31). Enfin, un petit Etat « neutre » : Raguse, présenté par Sergio Anselmi dans les raisons qui lui imposent de lutter pour le maintien de sa neutralité (*Motivazioni economiche della neutralità di Ragusa nel Cinquecento*, avec, en appendice, 8 documents tirés des archives de Dubrovnik, pp. 33—70).

En ce qui concerne les protagonistes, notons d'abord l'intérêt accordé au facteur ottoman, qui marque déjà la volonté de donner à cette célébration d'une victoire chrétienne — pour

ne pas dire européenne ou, mieux encore, occidentale — le sens nécessaire d'un débat scientifique, où vainqueurs et vaincus apparaissent avec leurs propres justifications. Trois spécialistes de l'histoire ottomane parmi les plus réputés ont évoqué Lépante et l'après-Lépante vus du Bosphore. Halil Inalcik et Robert Mantran font appel, le premier principalement aux documents d'archives, le second surtout aux récits des chroniqueurs tures, pour retracer la situation dans l'Empire ottoman à la veille de la bataille et l'évolution des mesures concernant l'action de la flotte, les réactions devant la défaite et l'impressionnant effort naval que l'Empire fut capable de fournir durant l'hiver suivant (H. Inalcik, *Lepanto in the ottoman documents*, pp. 184—192 ; R. Mantran, *L'écho de la bataille de Lépante à Constantinople*, pp. 243—256). Rappelons qu'entre le colloque de Venise et la publication des Actes, un nombre important de documents ottomans de la série des *Mühimme defterleri* (très surtout du defter no. 16, auquel a puisé aussi Halil Inalcik) ont été donnés, en entier ou fragmentairement et en traduction française, par Michel Lesure, dans son excellent livre *Lépante. La crise de l'Empire ottoman*, présentés par..., Collection Archives Julliard, 1972.

Dans un rapport de vastes perspectives, Ömer Lütfi Barkan envisage la crise économique que traversel'Empire à la fin du XVI^e siècle et ses conséquences sociales et politiques (*L'Empire ottoman face au monde chrétien au lendemain de Lépante*, pp. 95—107). Nul ne songera à nier l'influence exercée sur l'économie ottomane par la découverte de la nouvelle route des Indes d'une part, et par l'invasion du métal précieux américain en Europe et « la révolution des prix », de l'autre. Il y a, pourtant, quelque chose qui choque dans le tableau brossé par ce maître de l'histoire ottomane, et c'est, à ce qu'il me semble, son caractère trop catégorique. Il est difficile de croire que sur une économie à caractère autarcique, l'impact exercé par « la constitution d'une zone „d'économie atlantique” de haute pression » (même entre guillemets, cette « économie atlantique » a des relents de guerre froide) ait pu être tellement fort pour déclencher une crise aussi grave. Il est difficile de croire que la contrebande ait été à tel point développée pour « enlever au marché ottoman les denrées de première nécessité », ou que la pénétration des produits de la nouvelle industrie capitaliste de l'Occident sur le marché ottoman fût aussi importante à l'époque pour provoquer la crise de l'industrie artisanale de l'Empire. Heureusement, le rapport lui-même, malgré cette tendance à schématiser, ne manque pas d'indiquer aussi des facteurs propres à l'Empire ottoman et en dehors de cet affrontement de deux types d'économie, qui contribuèrent au déclenchement de la crise.

Pour l'Espagne, l'ample étude de Felipe Ruiz Martin éclaire l'un des aspects fondamentaux de la guerre : celui de son coût et des modalités de son financement (*Las finanzas de la Monarquía Hispánica y la Liga Santa*, pp. 325—370). Les quinze tableaux qui l'accompagnent concentrent une information extrêmement riche et éloquent. Il suffira de dire que les dépenses des années 1571—1573 ne totalisent pas moins de 7 141 759 écus, pour se rendre compte que l'effort financier ne pouvait être soutenu indéfiniment. Relevons aussi que des trois années envisagées, la moins coûteuse a été celle de la grande victoire.

Pour la Sérénissime, l'accent passe, avec le rapport de John R. Hale, étagé principalement d'inédits des Archives d'Etat de Venise, sur la structure, les caractères et le fonctionnement de l'organisation militaire vénitienne (*From peacetime establishment to fighting machine: the Venetian army and the war of Cyprus and Lepanto*, pp. 163—184). Nous retrouvons ces problèmes, surpris dans l'atmosphère tendue du procès de Girolamo Zane, que Ugo Tucci reconstitue dans ses différentes phases depuis l'arrestation de l'ancien capitaine général de la flotte à la fin de 1570 jusqu'à la mort de l'inculpé avant qu'une sentence fût rendue (*Il processo a Girolamo Zane, mancato difensore di Cipro*, pp. 409—433).

La question du principal type de navire de la Méditerranée, la galère, et celle de son « moteur humain », la chiourme, sont traitées dans leurs aspects essentiels — système de vogues et augmentation puis réduction du nombre des rameurs, recrutement de la chiourme : recrutement volontaire ou (et) obligatoire, forçats, esclaves — dans le rapport de Maurice Aymard qui concerne, compte tenu des différences de puissance à puissance, l'ensemble de cette mer, mais insiste surtout, basé sur une très riche information tirée en premier lieu des archives de Simancas, sur les flottes du roi d'Espagne (*Chiourmes et galères dans la seconde moitié du XVI^e siècle*, pp. 71—91).

Il y a encore un partenaire de très grand poids, le pape Pie V, créateur de la Ligue. Avec lui, nous nous trouvons sur le terrain des idéologies et du sentiment. Ce renouveau de l'idée de croisade dans le climat post-tridentin est amplement analysé par Mgr. Hubert Jedia (*Papst Pius V, die Heilige Liga und der Kreuzzugsgeanke* pp. 193—213). Dans une zone pas trop lointaine de celle de la croisade, nous porte Achille Olivieri avec ses considérations sur *Il significato escatologico di Lepanto nella storia religiosa del Mediterraneo del Cinquecento* (pp. 257—277).

Enfin, il y a ceux à qui les idées de Chrétienté et de croisade se présentent en d'autres termes, ceux qui, soumis à l'Empire ottoman, attendent d'une victoire chrétienne leur libération : Grecs et Albanais, Slaves du Sud et Roumains, une partie des Hongrois. Trois rapports les concernent directement, que nous devons à M. Manoussacas, à A. Pippidi et à A. Tamborra. C'est un domaine beaucoup plus flou, car pour ces peuples sans Etats — sauf les Roumains, dont la liberté était pourtant gravement limitée et qui étaient en train de traverser une des époques où le poids de la domination ottomane se faisait le plus sentir — on n'a pas à suivre une ligne d'action autonome et unitaire, mais des mouvements pour la plupart locaux, des vagues d'espoir qui traversent les populations, des projets de soulèvement et des efforts qui semblent dans l'indifférence ou le manque d'intérêt momentané des puissances auxquelles on fait appel. Donner de la cohérence à ces actions éparses, dégager des lignes d'évolution dans les attitudes, surprendre des états d'esprit diffus dans les sociétés sud-est européennes, c'était assurément une tâche difficile dont les rapporteurs se sont acquittés tout à leur honneur. Evidemment, ainsi que le faisait remarquer Agostino Pertusi dans sa « Conclusion », il y a encore de longues recherches à entreprendre à ce sujet dans les archives d'Istanbul et de l'Occident. L'enquête menée récemment pour la Grèce en Espagne et à Venise par I. Hassiotis, et que M. Manoussacas met largement à profit, a déjà montré ce que l'on est en droit d'en espérer. Les mouvements des Grecs sont suivis par M. Manoussacas depuis les années qui précèdent Lépante jusqu'aux événements de 1572. Le savant grec insiste à juste titre, dans son rapport, sur la part prise par les Grecs à la bataille même de Lépante, embarqués soit sur la flotte turque — il les considère au nombre d'environ 25.000 ; leur attitude ne manqua pas de contribuer à sa défaite — soit, plus important sans doute, dans les rangs des chrétiens, enrôlés dans les territoires vénitiens. Souvent même, les navires avec leurs capitaines et leurs équipages étaient Grecs, surtout de Crète et de l'Héptanèse. Les Grecs étaient nombreux aussi dans la flotte espagnole. Et cette conclusion de l'auteur : « ... nel tragico bilancio dei morti e dei feriti i Greci vengono in primo posto come percentuale tra tutte le nazioni, grandi o piccole, che presero parte alla battaglia di Lepanto » (*Lepanto e i Greci*, pp. 215—241).

Sous un titre forcément un peu vague — *Les pays danubiens et Lépante* (pp. 289—323) — Andrei Pippidi réussit, en maîtrisant une matière rebelle, à embrasser un vaste territoire, où se meurent, à la recherche d'une liberté perdue, Albanais, Slaves du Sud et Roumains, sans se faire faute, d'ailleurs, dans cet enchevêtrement des destinées des peuples balkaniques, d'entrer parfois aussi en territoire grec.

En continuation de ses importantes recherches antérieures, le Pr Tamborra concentre son attention sur l'action et les aspirations des mêmes peuples pendant la période de « l'après Lépante », lorsqu'il devient clair que — pour nous servir du titre du chapitre final de *la Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II* — « la guerre n'aura pas lieu sur mer » (*Dopo Lepanto: lo spostamento della guerra antiturca sul fronte terrestre*, pp. 371—391). L'auteur réexamine aussi l'effort militaire italien durant « la longue guerre » de la fin du XVI^e siècle et du début du XVII^e.

Pour terminer, mentionnons encore la série de rapports dédiés à « l'écho » de la bataille de Lépante : M. Cortelazzo, *Plurilinguismo celebrativo* (pp. 121—127) ; G. Gorini, *Lepanto nelle medaglie* (pp. 153—162) ; A. Pallucchini, *Echi della battaglia di Lepanto nella pittura veneziana del '500* (pp. 279—287), à ces intéressantes contributions pouvant être rattachée aussi celle, déjà mentionnée, de A. Olivieri. D'un intérêt particulier dans ce dernier groupe est sans doute le rapport de C. Dionisiotti — *Lepanto nella cultura italiana del tempo* (pp. 127—151) — dont la finesse de l'analyse et l'ampleur des problèmes soulevés en font une des pièces maîtresses du volume.

La « lumière » de Lépante s'est avérée extrêmement favorable à ce large tour d'horizon, auquel la Fondation Giorgio Cini a convié tant d'éminents savants. Grâce à cet effort conjugué, on a pu mieux surprendre quelques-uns des nombreux secrets de la Méditerranée dans la seconde moitié du XVI^e siècle et, avec eux, ceux d'une bonne tranche d'histoire européenne.

M.B.

La parution d'un nouveau volume de l'*Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen* ne peut être signalée qu'avec une profonde satisfaction. Initié à la fin du siècle passé par Fr. Zimmermann, ce corpus des documents concernant le passé médiéval de la population saxonne de Transylvanie s'est immédiatement imposé à l'attention des historiens, aussi bien par l'importance du contenu des documents publiés que par la haute tenue de l'édition. Mais, après la publication des trois premiers volumes en 1892—1902, en vue de laquelle Fr. Zimmermann s'était associé Carl Werner et Georg Muller, le quatrième se fit attendre jusqu'en 1937. Il était dû à Gustav Gündisch et allait jusqu'à la fin de l'année 1437. De nouveau,

un long silence suivit, qu'heureusement vient de rompre la parution en 1975 du cinquième volume, dont l'éditeur est encore une fois le professeur Gündisch (*Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, begründet von Franz Zimmermann. Fünfter Band, 1438—1457, Nummer 2300—3098, mit 9 Tafeln, bearbeitet von Gustav Gündisch. Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucureşti — Böhlau Verlag, Köln-Wien, 1975, LX—639 p.).

Ce nouveau volume contient 799 documents, dont presque la moitié (365) est constituée par des inédits, que l'éditeur publie soit in extenso (216) soit sous la forme de registes détaillés (149). A ceux-ci s'ajoute un autre groupe de 70 documents, qui n'étaient connus auparavant que par des registes et dont on donne maintenant le texte intégral. Mentionnons aussi, en ce qui concerne les documents déjà publiés — 205 republiés intégralement et 159 en registes — que plus d'une fois il s'agissait de publications devenues très rares et que, excepté les 76 pièces reproduites d'après les publications dont elles firent déjà l'objet, tous les autres ont été revus sur l'original.

La matière que ces presque 800 documents apportent au chercheur est riche et variée, car ils éclairent aussi bien la vie des communautés rurales que celle des villes, la production que le commerce, les institutions que la vie politique. Nous sommes, ainsi que l'éditeur n'oublie pas de le souligner dans son introduction, au lendemain de la grande révolte paysanne de 1437, dont on sent encore l'écho persistant. Mais, les deux décennies que les documents du volume recouvrent sont justement celles où se déroula la magnifique carrière de Jean Hunyadi. Ce n'est donc pas étonnant que plus d'un quart des pièces du présent recueil émanent de sa chancellerie, se basent sur son autorité ou se réfèrent d'une manière ou d'une autre à sa personne et à son activité. Les documents ayant trait à ses campagnes antiottomanes ne sont pas rares non plus. Les relations des communautés saxonnes avec la Moldavie et surtout avec la Valachie sont, à leur tour, richement illustrées.

Historien distingué et éditeur rompu à la tâche, le professeur Gündisch a su assurer à ce nouveau volume du précieux *Urkundenbuch* les conditions scientifiques et techniques qui en font un instrument de travail sûr et d'une indiscutable utilité. Tout ce que l'on est en droit d'espérer, c'est que la suite du recueil ne se fasse plus aussi longtemps attendre.

M.B.

PAUL MACKENDRICK, *The Dacian Stones Speak*, Chapel Hill : University of North Carolina Press, 1975.

Over fifteen years ago Paul MacKendrick set out to explore the cultural history of classical antiquity, using archaeology as his chief avenue of approach. Half a dozen books later, he has interrogated the stones of Italy, Greece, France, Iberia, and the Rhineland for what they can tell us of the life of the ancient world ; and now, in his latest work, he turns to the archaeological remains of Dacia and of modern Romania as a whole.

In this Preface MacKendrick, now Professor of Classics and History at the University of Wisconsin, calls *The Dacian Stones Speak* "a labor of love" ; yet it must have been an ambitious labor too. In preparation for writing it MacKendrick learned Romanian (students of the language will be cheered by his statement that "a reading knowledge . . . can be acquired in six weeks by anyone conversant with Latin or another Romance language"), and he has used Romanian sources extensively. In addition, he visited several archaeological sites in Romania, and collaborated closely with a number of Romanian scholars, who made available to him their knowledge, hospitality, technical assistance, photographic and other materials, and museum and library facilities.

The Dacian Stones Speak cuts a wide swath in both time and space. It extends beyond Roman Dacia proper — roughly modern Transylvania, Oltenia, and Banat — to take in the lower course of the Danube and the Black Sea coast (Moesia Inferior, in Roman times), with excursions further north into Moldavia, where prehistoric sites abound though Roman remains are few.

Chronologically, MacKendrick begins with the earliest finds from Neolithic times, dating from around 3,000 B.C., and carries on down to the beginning of the eighth century of our era ; the last date in his chronology is 704, the year of the sack of Tomis on the Black Sea by Avar and Slav invaders.

Following an opening section on prehistoric Romania, MacKendrick devotes a separate chapter to those remarkable and tenacious Greek foundations on the Black Sea coast, the cities

of Histria, Tomis (modern Constanța), and Callatis (modern Mangalia). A third chapter deals at length with Dacia before the Roman conquest, and there are four more on Trajan's campaigns, Roman rule in the area, and subsequent developments. A closing section deals with religion, arts, and crafts, as revealed by archaeological evidence, and demonstrates among other things the rich admixture of religious beliefs at this crossroads of the Empire, where soldiers from many parts of the Roman world stood guard on the imperial *limes*. Indeed, *The Dacian Stones* as a whole reveals the complex interpenetration in ancient times of Greek, Roman, barbarian, Oriental, and indigenous elements on the soil of today's Romania.

MacKendrick writes for both scholar and layman, and can be read with equal profit by those curious to know what archaeology can tell us about life in ancient times in Romania, and by those who prefer to take these archaeological remains on their own, artistic terms. All readers are likely to be impressed, as the author was himself, with the elegant lines and distinctive design of Neolithic pottery, the citadels of the mountain heartland of the ancient Dacians, and the traces of the sojourn of other peoples in the area, like the spectacular bird-crested Celtic helmet discovered in 1961 near Ciumești, in the northwest of Transylvania.

In all, 160 black-and-white plates accompany *The Dacian Stones Speak*, including six maps of the area and more than twenty plans and drawings of towns, camps, citadels, and other structures. Seventeen plates are devoted to Trajan's Column alone, and another ten to the *tro-paeum* of Trajan at Adamclisi. All are of high technical quality.

Indeed, a special word of commendation must go to the author and the editors of the University of North Carolina Press for the format of *The Dacian Stones Speak*. The reproductions are arranged in close proximity to the passages in the text which describe them; the maps and plans are lucid, and numerous enough to provide the reader the guidance he needs; binding and typography are handsome, and the text is free of errors in the orthography of Romanian and ancient names. MacKendrick has provided a chronology and chapter bibliographies, and there is an index, a list of illustrations, and a list of Latin and Romanian place-name equivalents.

R. E. A

Inscripțiile grecești și latine din secolele IV—XIII descoperite în România culese, traduse în românește, însoțite de indici și comentate de Emilian Popescu. Prefață de D. M. Pippidi (Inscriptiones intra fines Dacoromaniae repertae Graecae et Latinae anno CCLXXXIV recentiores collegit, Dacoromanice vertit, commentariis indicibusque instruxit Aemilianus Popescu. Praefationem scripsit D. M. Pippidi). București, Editura Academiei, 1976, 438 pp., 442 tables

Le volume présente un total de 447 inscriptions, dont 304 grecques, 137 latines et 6 bilingues. Ces inscriptions sont distribuées, comme suit, entre les diverses provinces roumaines : 192 grecques, 78 latines et 6 bilingues en Dobroudja (*Scythia Minor*) ; 103 grecques et 33 latines en Olténie (*Dacia Inferior*) ; 1 grecque et 77 latines au Banat ; 2 grecques et 6 latines en Transylvanie (*Dacia Superior*) ; 3 latines en Valachie et 6 grecques en Moldavie. Si au point de vue numérique les inscriptions grecques sont plus fréquentes en Dobroudja, Olténie et Moldavie, elles sont généralement très courtes, s'agissant surtout de simples estampilles appliquées sur des objets d'importation, ce qui prouve l'existence des liens commerciaux avec Byzance. L'introduction de l'ouvrage, ainsi que le commentaire témoignent de l'exactitude de l'information et s'avèrent utiles, cependant leur traduction dans une langue de circuit mondial aurait beaucoup facilité la tâche des spécialistes étrangers désireux de consulter un recueil aussi riche et instructif. Notons le soin accordé à la rédaction des index et la précision des photos annexées afin de permettre la vérification des textes. Le présent recueil se révèle comme un précieux instrument de travail pour l'étude d'une période historique très peu connue ; il va faciliter sensiblement le travail de l'historien, obligé auparavant de chercher son matériel dans maintes publications dispersées et souvent difficilement accessibles. Le volume fait partie de la collection *Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris Antiquae*, qui paraît par les soins de D. M. Pippidi et I. I. Russu et dont la première partie contenant les inscriptions de Dacie a été publiée en 1975.

H.M.

REXHEP ISMAJLI, *Shenjë e ide* (Signe et idée), Prishtinë, Rilindja, 1974, 161 pp.

Familiarisé avec les méthodes scientifiques les plus modernes, bien introduit dans les problèmes fondamentaux de l'albanologie, le jeune professeur Rexhep Ismajli de l'Université de Prishtina réunit dans ce joli petit ouvrage une suite de contributions écrites dans l'intervalle des années 1970—1973. Elles portent sur des domaines variés : la linguistique générale et son histoire, la philosophie de la langue, le structuralisme linguistique, la linguistique fonctionnelle, le style, le langage poétique et l'art de la traduction — le tout reposant sur des exemples fournis par l'albanologie. Le lecteur aura le plaisir d'y trouver les remarques sensées et les généralisations intelligentes qui sont nécessairement le fruit de lectures aussi vastes que variées ; il sera entraîné au-delà des limites étroites des faits isolés, à la recherche des analogies avec d'autres disciplines, par le besoin de saisir les liens imprévus autant que les conclusions d'ordre général, exprimés dans un langage personnel, châtié. Le respect de l'auteur pour des personnalités scientifiques de la taille d'un Ferdinand de Saussure, L. Bloomfield, N. A. Chomsky, L. Hjelmslev, A. Martinet et Eqrem Çabej — qu'il traite de « couronne de la linguistique albanaise » — est hautement justifié et fait pour inciter à des recherches minutieuses et fécondes. Son essai de délimiter le langage scientifique du langage lyrique partant d'exemples pris à la littérature universelle traduite en albanais mérite d'être élargi de manière à aboutir aux conclusions d'ordre général. Il convient de saluer l'appréciation de Fan Noli comme traducteur albanais des chefs-d'œuvre de la littérature universelle : en effet, une traduction artistique ne peut qu'enrichir le patrimoine culturel d'un peuple.

H. M.

TITOS P. JOCHALAS, *Sulla problematica dei prestiti bizantini e neogreci nei dialetti italo-albanesi*, « Balkan Studies », XVI (1975), 44—45

Très souvent il est fort difficile de faire une distinction entre les emprunts du byzantin et du néo-grec faits par les langues albanaise, bulgare et roumaine. Néanmoins, cette distinction s'impose puisqu'il s'agit d'une période historique dépassant un millénaire et demi.

L'auteur de la présente étude a eu l'heureuse idée de fixer son attention sur les éléments byzantins, compris dans les parlers albanaïses des colonies créées par la diaspora albanaise en Italie avant le XVI^e, et qui sont restées depuis sans contact avec le monde grec. Il est intéressant de remarquer que la plupart de ces éléments byzantins conservés par les parlers albanaïses se retrouvent dans les langues bulgare et roumaine, c'est-à-dire qu'ils faisaient partie d'une aire de civilisation spécifique dispersée sur une grande superficie. On les constate aussi dans le dialecte aroumain. Leur étude est à même de faciliter la tâche de ceux qui voudront connaître la stratification des emprunts faits du grec par ces langues.

Par conséquent, à part les considérations d'ordre historique qu'elle rend possible, la méthode comparatiste permet de déterminer avec certitude les éléments byzantins entrés dans l'albanais, l'aroumain et le roumain. Voici quelques exemples : *dhafina-dafne -dafin, dhaskal-dascâl-dascâl, fanxh-fânxh-finar, qeramidhe-kiramidâ-cârâmidâ, stihistihio-stihie*, etc. Certains éléments grecs sont entrés dans la langue roumaine par l'intermédiaire du latin (par exemple : *pharmacum-farmec* « délices, enchantement », *mystacea-musteață*), alors qu'en albanais et en aroumain par le contact direct avec les Grecs (*farmek* « venin », *fârmac* « venin » ; *mustak-mustacë* « moustache »). Le mot *chindisî* (aroum. *kindisescu*, alb. *qëndisënj*) attesté au XVII^e siècle, était probablement plus ancien et avait pour point de départ la forme byzantine ἐκέντησα.

H. M.

Грамматический строй балканских языков. Исследования по семантике грамматических форм. Leningrad, Nauka, 1976, 318 pp.

Ce recueil, paru sous la direction du pr A. V. Desnickaja, se compose de : 10 contributions à l'étude de l'albanais, 2 concernant la langue roumaine, 1 sur la langue grecque et une autre sur le serbo-croate. L'ouvrage s'ouvre avec l'ample étude de A. V. Desnickaja, *La catégorie*

du collectif et la catégorie de la masse dans l'histoire de la structure grammaticale de la langue albanaise (p. 5—104). Deux autres études sont consacrées au parler albanais en Ukraine (dans les villages de Devneskoe du district de Taz, Georgievka du district de Tjuški et Gammovka du district de Djandran); elles sont dues à L. V. Šarapova, *La structure grammaticale du substantif dans le parler des colonies albanaises d'Ukraine* (p. 105—125) et à I. I. Voronina-L. V. Šarapova, *A propos de la structure de la composition des mots au génitif dans le parler des Albanais d'Ukraine* (p. 174—180). Un article de I. I. Voronina est dédié au *Problème du système de l'article dans la langue albanaise* (p. 125—161). La structure du verbe fait l'objet des études suivantes: A. P. Sytov, *Fragments de l'histoire de la flexion verbale en albanais* (p. 193—201); A. V. Žugra, *À propos de quelques types des formes du présent dans la langue albanaise* (p. 201—215); A. P. Sytov, *L'aoriste et le parfait dans la langue épique albanaise du Nord* (p. 215—225); A. V. Žugra, *Sur l'origine du futur albanais de type tosque* (p. 225—254) et G. I. Emtrej, *Contributions au problème du rapport aspect-temps dans le système verbal albanais* (p. 254—272). Une autre contribution albanologique est signée par Ju. A. Lopašov, *L'ordre des mots dans la proposition narrative simple* (p. 272—283). Remarquable nous semble l'étude de A. B. Černjak, *Encore une trace de l'influence grecque sur le latin balkanique — le roum. « câtre < contra × cata »* (p. 297—316). T. A. Repina traite de *Quelques problèmes controversés de caractère typologique de la déclinaison nominale roumaine* (p. 161—174), alors que K. I. Logačev met en lumière quelques *Traits caractéristiques typologiques de la morphologie néo-grecque* (p. 283—197) et V. P. Proničev formule des *Remarques sur la situation actuelle du vocabulaire serbo-croate* (p. 180—192). Il convient de souligner le mérite du pr. A. V. Desnickaja d'avoir non seulement créé, mais stimulé aussi l'activité de l'école albanologique et balkanologique de l'institut de linguistique de Leningrad.

H. M.

Burime tregimtare bizantine për historinë e Shqipërisë shek. X—XV pregatitur për botim nga (Sources historiques byzantines pour l'histoire de l'Albanie aux X^e—XV^e siècles, publiées par) Koço Bozhori — Filip Liço. Akademia e Shkencave e RPSH, Instituti i Historisë, Tiranë, 1975, 396 pp.

Le présente recueil se compose de passages tirés de vingt-cinq sources dont les plus longs proviennent des chroniques « des Tocco » (64 pp.), Anne Comnène (57 pp.), Laonicos Chalcondyle (21 pp.), Théodore Scutariote (16 pp.). Si la première de ces sources n'a pu profiter du commentaire à la magistrale édition de Giuseppe Schirò, publiée par l'Accademia dei Lincei en 1975, le professeur Schirò a eu néanmoins l'obligeance de mettre à la disposition des éditeurs le texte respectif, de sorte que l'information historique n'a pas souffert.

L'introduction, rédigée par Koço Bozhori, aiguille l'attention sur les buts, la méthode et le contenu de l'ouvrage. Chaque texte est précédé d'une note bio-bibliographique et s'accompagne d'une traduction albanaise, ainsi que d'un commentaire succinct. Dans les limites du possible, les auteurs ont choisi les meilleures éditions des sources respectives, tout en se servant aussi de la littérature adéquate. L'index des titres et fonctions, ainsi que l'index des noms renvoient au texte sans analyser ou exposer sommairement son contenu. Malgré quelques erreurs d'impression, les citations grecques sont reproduites, en général, correctement. Le mérite de ce recueil est de mettre à la disposition des historiens et du grand public une mine d'informations, une littérature attrayante, pour la première fois traduite en albanais. Toutefois, l'information concernant les Albanais ne saurait être épuisée de cette manière, car les renseignements des sources mineures sont eux aussi en bon nombre. On pourrait les recueillir et les publier dans un volume à part. La littérature byzantine offre aux spécialistes de l'albanologie un terrain propice, qui attend d'être exploité systématiquement.

H. M.

Rečnik na bŭlgarskata literatura (Dictionnaire de la littérature bulgare), BAN, Institut de littérature, I, Sofia, 1976, 408 p.

Ce volume est le premier des trois projetés et il comprend, dans l'ordre de l'alphabet cyrillique les lettres A, B, V, G, D. Y ont contribué des membres de l'Institut de littérature de Sofia, qui ont déjà fait leurs preuves, l'équipe rédactionnelle étant dirigée par l'académicien

G. Tzanev (rédauteur en-chef), B. Anghelov, S. Bakardjieva, T. Zecev, E. Karanfilov, D. Lekov, M. Nikolov, B. Ničev, M. Tzaneva, E. Tzvetanova.

Ce dictionnaire rédigé avec une scrupuleuse rigueur scientifique sera un instrument de travail plus que utile, absolument nécessaire. Les riches informations qu'il contient ne sont pas faites seulement pour instruire un large public de lecteurs, comprenant naturellement les étudiants et les élèves, mais autant pour servir aux historiens de la littérature bulgare et aux critiques littéraires, ceux de l'étranger surtout. Dans leur ensemble, les trois tomes du dictionnaire totaliseront 1500 articles concernant « les onze siècles de littérature bulgare », consacrés aux écrivains (poètes, prosateurs, auteurs dramatiques, historiens et critiques littéraires) ainsi qu'aux anciens textes (Evangile d'Asseman, Psautier de Bologne, etc.), aux revues littéraires, aux cercles de lettrés ou sociétés littéraires, aux éditeurs, traducteurs et illustrateurs, aux bibliothèques. On y trouvera également des renseignements sur les divers courants de la pensée et de la littérature bulgares ou sur l'évolution des genres littéraires, depuis les apocryphes religieux et la littérature populaire du Moyen Age jusqu'aux mémoires, drames et romans historiques. C'est donc une véritable histoire du livre et des milieux intellectuels de Bulgarie qui nous est offerte.

Ce qui augmente la valeur de ce travail c'est l'utile bibliographie jointe à chaque article, qui à la suite d'une liste complète des ouvrages dus à l'écrivain en question, rappelle les titres des études qui se rapportent à sa vie et à son œuvre.

El. S.

ἈΠΟΣΤΟΛΟΣ ἈΘ. ΓΛΑΒΙΝΑΣ, Ἡ ἐπὶ Ἀλεξίου Κομνηνοῦ (1081 — 1118) περὶ ἱερῶν σκευῶν, κειμηλίων καὶ ἁγίων εἰκόνων ἔρις (1081—1095). Θεσσαλονίκη, 1972 (Βυζαντινὰ κείμενα καὶ μελέται. 6)

Der Regierungsantritt des byzantinischen Kaisers Alexios' I. Komnenos im Jahre 1081 war gekennzeichnet durch die Bedrohung des Reiches durch die Petschenegen, die Seldschuken und vor allem die Normannen. Um die notwendigen Maßnahmen ergreifen zu können, ließ Alexios Kultgerat und Zimelien veräußern und von Ikonen das Gold und Silber entfernen. Darüber entbrannte ein kirchenpolitischer und theologischer Streit, in dem Leon, Metropolit von Chalkedon, als hauptsächlicher Widersacher und der Patriarch Eustratios Garidas als bedeutendster Parteigänger der Staatspolitik in Erscheinung traten. Erst eine Synode im Jahre 1095 brachte den Ausgleich der Meinungen.

Glavinas' Buch erarbeitet aus dem umfangreichen Quellenmaterial ein Bild jener Ereignisse und liefert damit einen für die politische, die Kirchen- und die Literaturgeschichte gleichermaßen wertvollen Beitrag.

Irm.

ΜΑΡΙΑ ΜΑΝΤΟΥΪΒΑΛΟΥ, Ἡ ἑλληνικὴ „θεματογραφία“ στὴ δόση καὶ οἱ κώδικες Vat. Gr. 1733, 1826, 1890 Ἀθῆναι, 1973 (Κείμενα καὶ μελέται νεοελληνικῆς φιλολογίας. 88)

Die θεματογραφία (das „Aufsatzschreiben“) gehörte zur erprobten, aus der byzantinischen σχεδιογραφία erwachsenen Unterrichtsmethode der griechischen Auslandsschulen nach der Eroberung Konstantinopels durch die Türken 1453. Sie ist uns besonders gut für Italien faßbar durch die Kodizes 1733, 1826 und 1890 der Vaticana, welche derartige Texte überliefern. Bei deren Lektüre wird deutlich, daß die θεματογραφία sprachliche Bildung mit ethischer und patriotischer Erziehung zu verbinden mußte. Aus den erwähnten Kodizes bringt die Verfasserin Beispiele für Aufsätze mit religiöser wie mit wissenschaftlicher Thematik, Aufsätze nach Sprichwörtern und Apophthegmen, Urteile über antike wie über zeitgenössische Schriftsteller, Aufsätze zum Thema Griechenland. Stets ist in den Exempla die volksgriechische Ausdrucksweise (κοινόν) der gelehrts-griechischen (Ἑλληνικόν) gegenübergestellt.

Irm.

HORST RÖHLING, *Unterstützung für die Griechen in deutschen Zeitschriften der 20er Jahre des 19. Jahrhunderts*, „Hellenika“, 1975, 42–56.

Der Aufsatz verdeutlicht an einem reichen Material, daß der griechische Freiheitskampf in nahezu allen deutschen Zeitschriften der Epoche einen fast durchwegs positiven Widerhall fand. Leider verzichtet die Darstellung auf eine Periodisierung der philhellenischen Bewegung ebenso wie auf eine gesellschaftliche Zuordnung.

Irm.

CARL GÖLLNER, *Die siebenbürgische Militärgrenze. Ein Beitrag zur Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, 1762–1851*, München 1974, 264 Seiten.

Obwohl das Akademiemitglied D. Prodan aus Cluj-Napoca die Geschichte des 87-jährigen Bestehens der siebenbürgischen Grenzregimenter ausführlich dargestellt hat, obwohl die gründliche Studie des Münchener Professors Matthias Bernath über *Habsburg und die Anfänge der rumänischen Nationsbildung* 1972 in Leiden erschienen ist, obwohl C. Göllner 1973 selbst eine Studie über die Grenzregimenter veröffentlichte und im Jahre 1975 Valeriu Şotropa eine Monographie mit geschichtlichem und juridischem Charakter über den *Grenzbezirk von Năsăud* erscheinen ließ, wird die vorliegende Arbeit, die als Beilage den Text von nicht weniger als 75 Dokumenten enthält, nicht in ihrem Wert geschmälert. Sie läßt sich im Gegenteil als eine wertvolle und nützliche Arbeit vermerken.

Neu ist an diesem Werk von C. Gollner erstens, daß er lokale Details berücksichtigt, die für das vollständige Verständnis des siebenbürgischen Militärconfiniums wesentlich sind, Details, die in Akten der Wiener Zentralarchive enthalten sind. So behandelt das Buch die unerhörten Zwangsmaßnahmen, durch die die siebenbürgischen Grenzregimenter entstanden, die stiefmütterlichen Verhältnisse, in welchen ihr wirtschaftliches und organisatorisches Leben verlief, die Zwangsversetzung, einiger orthodoxen Bauern — die anfangs nicht in die Reihen der Grenzjäger aufgenommen wurden, dies erfolgte nur, nachdem einigeihren Glauben abgeschworen —, die Intoleranz und feudale Unterdrückung, die sich nicht abschaffen ließ. Davon handeln die 75 publizierten Dokumente, die aus siebenbürgischen Archiven (von Sibiu, Braşov, Sf. Gheorghe, Odorhei, Năsăud, und Cluj-Napoca) stammen und die die Informationen der führenden Stellen aus Wien und Budapest ergänzen.

Zweitens erweist dieses Werk, daß bei der Untersuchung der Schwierigkeiten und der negativen Folgen, die durch Bildung und Erhaltung der Grenzinstitution hervorgerufen wurden, die Vergewaltigung des nationalen und religiösen Bewußtseins in den Vordergrund zu rücken ist, mehr als die erzielten sozialen und politischen Reformen. Dies bekannten in ihren Berichten sowohl die Generale Buckow und Hadik als auch der Gouverneur von Siebenbürgen, S. Brukenenthal. So erklärt sich, warum die habsburgische Führung seit 1765 gezwungen war, den eigenen konfessionellen Gesichtspunkt aufzugeben und auch die Orthodoxen in die „Confinien“ aufzunehmen. Hierdurch wird auch die ständige Pendelbewegung verständlich, die auf Grund der Osmose zwischen den Rumänen aus Siebenbürgen und den „Brüdern“ von jenseits den Karpaten stattfand und die sich in dieser Zeit verstärkte. Dies geschah sogar in den Zeiten, in denen die materiellen und organisatorischen Grundlagen der Grenzler sich bedeutend verbesserten.

Die künstlich geschaffene Institution der Militärgrenze erwies sich für das Imperium zusehend hinderlicher, besonders in der Zeit der Revolution von Tudor Vladimirescu und der Revolution des Jahres 1848.

Das Bewußtsein, der rumänischen Nation anzugehören, der Mut, mit dem die Grenzjäger immer öfter ihre Ansprüche stellten, sowie der ganze Bildungsprozeß, der ihr Leben veränderte, werden vom Autor im zweiten Teil des Werkes (S. 88–122) analysiert.

„Das siebenbürgische Militär-Confinium, erdacht als ein Instrument für die Dämpfung der zentripetalen Impulse, trug dazu bei — ohne es zu wollen — zu einem Moment der nationalen Erweckung des unterdrückten Volkes“ zu werden, schließt mit Recht der Autor, im Kommentar eines Ausspruchs, den Bach, der österreichische Innenminister aus der Zeit des Absolutismus (1850–60), tat (S. 123–124).

Einige Unachtsamkeiten bei der Zusammenstellung des Ortsnamenverzeichnisses (S. 262–263) sowie das Fehlen einer Landkarte, die die Benützung der Studie sehr erleichtert hätte, diese beiden Mängel beeinträchtigen den Wert der Arbeit nicht wesentlich, die — neben den älteren Monographien und Studien — eine reiche, wenn auch nicht erschöpfende Information und eine konkrete Interpretation der Tatsachen bringt.

T. B.

GIUSEPPE FISCHETTI, *Ugo Foscolo e il Corsaro Greco (Niccolò Kefalàs)*, Nuova Rivista Storica, LV, 111—IV, 1971, pp. 334—350.

C'est une étonnante biographie, typique pour l'inquiet XIX^e siècle, que dévoile cet article sur les rapports entre le poète des *Sepolcri* et son ami Niccolò Kefalàs, ce dernier ayant fourni au premier le personnage du « corsaire grec ». Né (en 1763) dans l'île de Zante, comme Foscolo, Kefalàs paraît être l'auteur d'un ouvrage inédit, en grec, *Sur la Serbie et son sage prince Miloš Obrenovič*.

Sa vie, très mouvementée, a été mêlée de près aux affaires du Sud-Est européen à l'époque des révolutions nationales. De Constantinople il est allé en Russie pour rejoindre l'armée de Napoléon qu'il suivra pendant la retraite de 1812 jusqu'à Dresde. On le retrouve à Paris sous la Restauration, en 1818. En 1821 il était à Mossoul, en Perse : à la nouvelle de l'insurrection hétériste, il revient en Russie et, avec l'aide de Capodistria, il gagne la Grèce à travers le Portugal et l'Espagne. Si alors il a pris part aux combats pour l'indépendance hellénique, cela ne peut avoir eu lieu qu'en 1822, car déjà l'année suivante Kefalàs se trouve aux Indes. L'itinéraire parcouru par lui en 1824 comprend Londres, Naples et Rome, d'où il écrit une lettre au métropolitain Ignace d'Hongrovalachie, établi à Pise (la réponse est datée du 19 février 1825). Les projets dont il faisait part au prélat ne visaient rien de moins que l'union des catholiques et des orthodoxes qui, comptait-il, allait illustrer le pontificat de Léon XII. Il travaillait également à insurger la Serbie et le Monténégro contre la Porte. En effet, il vivra ensuite quelques années en Serbie, auprès du prince Miloš qui en 1833 l'a employé comme intermédiaire dans ses relations avec les Turcs. Chargé par Obrenovič des travaux qui devaient rendre praticable le cours du Danube dans la région de Smederevo, Kefalàs a contribué donc à généraliser la navigation à vapeur sur le fleuve entre Galați et Vienne. Cependant, son activité n'a pas été exempte de deboires (son associé, un certain Kavadias, qu'il avait envoyé à Galați avec un bateau chargé de marchandises, l'a trompé et il l'a poursuivi en justice devant un tribunal de Constantinople). Il est mort en 1850.

On aimerait à savoir plus sur ce curieux personnage, qui avait bien l'étoffe d'un Marco Antonio Canini. Qu'on nous permette de signaler à son biographe une brochure écrite par Kefalàs et publiée à Londres en 1826. L'excellente bibliographie du philhellénisme dressée par Mme Loukia Dronlia l'a enregistrée sous le numéro 1088. Son titre est *A Letter adressed to the Right Hon. William Venables, Esq., by Captain Nicolo Chiefala, Greek of Zante* (L. Droulia, *Philhellénisme* pp. 152—153).

Des aventuriers, ce Kefalàs découvert par G. Fischetti, Canini, récemment évoqué par un article du pr Tamborra, ou Brancovich, dont j'ai brièvement esquissé la carrière dans cette revue même? Des agités, certes, inlassablement à la recherche d'un coin de terre où ils fissent la guerre aux abus sociaux et aux injustices nationales. Précepteurs ou maîtres d'école, journalistes ou faiseurs de libelles, souvent même marchands, ils changeaient de profession aussi facilement que de résidence. Leur fonction sociale, pour subversive qu'elle puisse avoir paru aux hommes politiques réactionnaires et aux partisans de l'ordre, a été de créer. L'intelligentsia des pays sud-est européens leur doit, sinon ses origines, son rapide développement au cours du XIX^e siècle.

A. P.

CONSTANTIN BUȘE, *Comerțul exterior prin Galați sub regimul de port franc (1837—1883)* (Le commerce extérieur par Galatzi sous le régime de port franc (1837—1883), București, Editura Academiei RSR, 1975, 202 p. (Biblioteca istorică XLV).

Le port de Galatzi, dont l'activité fait l'objet de la présente étude, fut l'un des points sensibles de l'essor économique que le Traité d'Andrinople (1829) et l'Union des Principautés Roumaines (1859) avaient déterminé pour ces dernières, en rejetant le monopole ottoman et en unifiant le marché intérieur roumain. Aucun ouvrage ne s'était encore proposé d'étudier le commerce extérieur de ce grand port pour toute la période comprise entre l'introduction du régime de port franc et la suppression de ce privilège, c'est-à-dire pour une moitié de siècle. De riches matériaux d'archives permettent à l'auteur de rendre une image complète de la vie économique

d'un centre qui avait été de tout temps recherché par le négoce balkanique et occidental et dont l'essor au XIX^e siècle a fait essaimer tout un monde de commerçants, d'hommes d'affaires et de diplomates, en y facilitant également une remarquable activité culturelle.

En divisant tout d'abord son livre en deux parties : *Galatzi port de la Moldavie (1837—1861)* et *Galatzi port de la Roumanie (1862—1883)*, l'auteur a opéré ensuite d'utiles sous-divisions, compte tenu des moments historiques déterminants pour l'évolution des pays roumains. C'est ainsi que, pour la première partie, après les « préliminaires » rendant les conditions générales du commerce extérieur roumain à la fin du XVIII^e siècle et au début du XIX^e siècle (Chapitre I), on établit ses deux principales étapes, celle de la création du régime de port franc de la ville de Galatzi (1834—1837) et ses conséquences immédiates (1837—1847) (Chap. II) et celle du développement du commerce extérieur par ce port entre 1848 et 1861 (Chap. III).

Dès le début, le régime de port franc de Galatzi créa une intense circulation des marchandises, cette ville devenant — avec le port de Brăila — « un véritable pont de liaison entre l'économie de Moldavie et celle des États capitalistes européens, une porte d'entrée, pour le commerce roumain, dans le grand courant des échanges internationaux ». Le III^e chapitre a en vue les grands événements qui ont marqué la vie politique des Principautés Roumaines entre 1848—1861. La Convention douanière entre la Valachie et la Moldavie, la Révolution de 1848 et l'Union de 1859. Il s'agissait là du processus qui assura d'abord un territoire commercial unique, pour faciliter ensuite la création du futur État unitaire, sous le règne d'Alexandre Ioan Cuza. Les réformes qui devaient réglementer la structure de la société roumaine sur de nouvelles bases capitalistes et leurs conséquences pour le commerce extérieur du port de Galatzi sont analysées dans la seconde partie (Chap. I), 21 % de la valeur moyenne de l'exportation générale du pays était assurée par ce port, dont le commerce représentait 30 % de la valeur de l'exportation générale en 1871, les céréales y détenant la place principale parmi les marchandises exportées. Quant à l'importation, l'apport du commerce de Galatzi représente 42 % et même 70 % du total de l'importation roumaine, en dépassant en général la moitié de la valeur de cette dernière. L'aspect le plus caractéristique de ce commerce entre 1862 et 1875 est le rôle prépondérant qu'y tient l'importation, la balance commerciale restant favorable à l'importation dans toute cette période, avec une supériorité évidente allant jusqu'à plus de 24 millions de lei pour 1866. C'est ainsi que ce port s'est assuré la suprématie de l'importation, alors que Brăila voyait se consolider sa position de principal exportateur du pays.

Le dernier chapitre continue l'enquête entreprise dans cette seconde partie de l'ouvrage, en s'occupant de la dernière étape du commerce extérieur de Galatzi, celle des années 1876—1882, qui fut influencée par plusieurs facteurs économiques. Il s'agit de la Convention commerciale avec l'Autriche-Hongrie et de la réalisation de l'indépendance nationale. La Convention entravait les tendances protectionnistes de la politique économique roumaine et elle fut jugée comme « une monstruosité » dont les effets défavorables ne pouvaient être atténués que par une série de conventions commerciales signées avec les autres pays européens. La balance commerciale du pays, qui avait été en permanence active, jusqu'en 1876, devint passive à partir de 1877, l'industrie étant sensiblement endommagée par les abus de l'expansionnisme de l'Autriche-Hongrie. Pour cette dernière, par contre, « le bilan monstrueux » des années 1877—1883 s'est soldé avec un total de 1 022 432 370 lei pour ses marchandises introduites en Roumanie, alors que notre pays exportait dans la monarchie voisine seulement pour 527 539 717 lei. Pour le port de Galatzi, la Convention avec l'Autriche-Hongrie a également eu des conséquences défavorables, en dirigeant une grande partie de notre commerce sur les voies de terre. Les combats de 1877—1878 ont provoqué la baisse du commerce de ce port, en fermant la navigation pour une année, ce qui a déterminé la faillite, en 1878, de l'une des sociétés les plus renommées de cette ville. Aussi la diminution de l'exportation pour cette période est-elle évidente. Les Anglais continuent pourtant à y être enregistrés parmi les principaux acheteurs, suivis par les Français, les Turcs et les Bulgares, les Grecs, les Austro-Hongrois, les Italiens. En ce qui concerne l'importation, Galatzi a été entre 1876—1882 le premier port de toute l'importation roumaine.

Mais ce régime de port franc, dont cette étude a examiné l'efficacité pour une si longue période, touchait à sa fin. Les transformations économiques et politiques qui avaient fait recouvrer son indépendance à la Roumanie imposaient une réglementation du tarif douanier — préconisée depuis 1874 — qui rendait nécessaire la suppression du régime de port franc. La création, en janvier 1878 des entrepôts pour les marchandises étrangères des ports de Galatzi, Brăila, Ismail, Giurgiu et Turnu Severin fut décisive dans ce sens. Une vive dispute s'engagea à ce sujet entre les hommes politiques roumains de l'époque et ce n'est qu'en 1883 que ce régime cessa de réglementer le commerce extérieur de Galatzi. L'événement n'influença pas défavorablement son développement, prouvant de la sorte que ce privilège était devenu

inopérant et que sa suppression était demandée par l'évolution même de la vie économique nationale.

Mais nous n'avons glané là que fort sommairement quelques données générales de cette activité économique, qui ne rendent que de façon insuffisante la richesse des renseignements de cet ouvrage. Nous tenons à préciser que ces renseignements touchent la diversité des marchandises, leur destination, les quantités et les valeurs. Il s'en détache aussi les principales courbes permettant une image claire de l'évolution de ce processus pour les différents secteurs envisagés. On y fait également de fréquentes mentions des principaux partenaires d'échange (marchands, sociétés) et des conditions de la navigation, en offrant un tableau des plus complets de ce trafic commercial particulièrement productif pour l'économie nationale et si recherché par le commerce international.

C.P.-D.

P. G. EIDELBERG, *The Great Rumantian Peasant Revolt of 1907. Origins of a Modern Jacquerie*, Leiden, E. J. Brill, 1974. Studies of the Institute on East Central Europe, Columbia University.

The fundamental importance of the agricultural sector in the process of economic development in Europe has never received a proper degree of acknowledgment from historians. The best known models of economic development have all insisted on the necessity for a decisive break with historical continuity and that the transformation of the non-agricultural sectors of the economy within a short period of time was a crucial element in this break. For Marx this break in continuity was brought about by changes in the mode of production, for subsequent generations of historians by the 'industrial revolution', for Rostow by 'the take-off', and for Gerschenkron, by 'a typical spurtlike upsurge'. But even in those European economies where it may be possible to identify such a break, in Belgium in the 1830s or Germany in the 1850s, the success of the development process still depended on change and response in the agricultural sector, for unless spendable consumer income there had continued to rise there would have been an inadequate internal market to sustain the growth of industrial output. Elsewhere, as in the Netherlands, the growth of output of all the sectors of the economy proceeded in a more harmonious way with no break in continuity and in some economies, such as Hungary or Sweden, agriculture was even a leading sector in the initial stage of sustained development. It was not in fact possible in Europe to transform the economy merely through the pressure of industrial change; where the development process was successful it was a balanced development. If there was a decisive break with the continuity of the historical past it is to be found in the dissolution of the legal framework of old régime agriculture as much as in the industrial sector.

It is in this context that Eidelberg's book should be considered. After the unification of the Danubian Principalities most political opinion had fallen in behind the idea that the economic development of the country would best be promoted by furthering the already well-established export trade in grain and animals. The fall in international grain prices after 1873, the increasingly protective agricultural tariffs of western Europe and the prohibition of cattle imports into the Austro-Hungarian customs union, together with the apparent evidence by the 1880s that Romania was falling behind rather than catching up with income levels in the developed economies, led to powerful political pressures to industrialise the country more rapidly. It is Eidelberg's contention that these pressures, by dividing political opinion on the role of the agricultural sector in the industrialisation process and by encouraging the idea that the dissolution of the boyar estates was imminent, produced the great revolt of 1907.

In order to speed up industrialisation the Romanian liberal party decided in 1904 to increase the levels of income and of mobility of resources in the countryside by a programme of agricultural reform designed to provide capital and land on easier terms to the more substantial peasant farms while excluding the smaller and less viable units of landholding from these benefits. This was to be achieved by assimilating to the central banking structure and the Treasury the Popular Banks, which, as Eidelberg shows, were encouraged to form themselves on the limited-liability profit making basis of the Schulze-Dehtsch banks in Germany so as to exclude the financially weaker members of the village community from participation. Closer financial links were established between the Popular Banks and agricultural co-operatives formed to lease land from the large village communities' estates (*obștii sătești*). The immediate

cause of the revolt, in which as many as 11,000 people may have been killed, was, however, Eidelberg argues, not the liberal reforms but the way in which the opponents of these reforms played upon the peasants' objections to their inegalitarian nature and their inadequacy. A group of Moldavian landlords led by the liberal Vasile Kogălniceanu, who wished to maintain the policy of development through agricultural exports, proposed a complete breaking-up of the greater estates in equal proportion among all the peasants. Their hope was that their own smaller estates of about 100 hectares in size would escape these changes, that a more equal land distribution would retard industrialisation, and that they would then be able to re-establish the cattle export trade to Austria-Hungary. Feeling that in these circumstances one great push would now achieve their aim of getting more land and overturning the existing legal and social system the peasants rose in a jacquerie whose immediate aims were, as the author argues, as conservative as they were radical.

Eidelberg's thesis is supported by extensive research in local Moldavian archives and his book is a most valuable contribution to Romanian history, all the more valuable for being one of the few such contributions made in English. It must be hoped that it will interest more scholars in the western world in the history of a country which destroys most of our assumptions about the nature of European economic development. The only weakness in detail of the author's work is in the attribution of motives to Kogălniceanu. It is difficult not to feel that the negative conservatism of his position was stronger than its positive aspects, for they were unrealisable from the outset. There was no reason for the Empire to weaken the Hungarian positions by allowing cattle imports from Moldavia and even less likelihood that Romania would be included in an Austro-Hungarian common market as a political solution to the Transylvanian question.

In general, however, the book tends to lose sight of the extreme brutality and misery which the original policy of encouraging agricultural exports by maintaining the boyar estates had brought to the Romanian countryside. Was the great revolt of 1907 so sharply distinguished in its causes from that of 1888? The whole of the European experience in the nineteenth century suggests that it was impossible to obtain resources for development through driving down peasant incomes. The obvious analogy is with contemporary Russia and in an interesting concluding chapter the author compares the agricultural policy of the Romanian Liberals with that of Stolypin. But when Stolypin began his reform programme there was already a large amount of industrial employment in Russia; for those driven out of the village economy by the Romanian Liberal party there would have been no alternative to emigration. The problem of economic development in Romania was in fact more difficult than the author admits and the Liberal party solution less clearly justified.

The scope and scale of the revolt, the savage fury of the Russian revolt two years earlier, the sullen hatreds, murders, strikes and boycotts, which prevailed in the similarly backward agricultural areas of Ireland, Andalusia, Spanish Galicia, Austrian Galicia and southern Italy and Sicily combined to throw a deep shadow over the industrialisation boom which accompanied the birth of the new century. They were all reminders that a century of European industrialisation had not materially improved the conditions of many heavily populated regions; rather it had made their economic situation more difficult and by slowly crushing the hopes of their inhabitants led them to attempt more desperate solutions. Coming in so short a period such events were a shock to the moral complacency of the developed world and led to the first real questioning of the idea that industrialisation and economic development were for all practical purposes synonymous. They reawoke an interest, dormant since the physiocrats, in the agricultural sector of the economy, on which 80 per cent of the Romanian population still depended for their living. Although therefore the great revolt was suppressed most bloodthirstily and the policy of the Liberal party pursued still more vigorously, these sad events still contributed to a significant turning point in European history. It would be welcome if Eidelberg's original research and provocative thesis would also be seen in that wider historical context; a book as good as this ought to provoke further study of these important issues.

A. S. M.

Conférence nationale des Études sur la lutte antifasciste de libération nationale du peuple albanais, Tirana, 1975, 211 pag.

Le volume contient sept rapports présentés par les historiens albanais en novembre 1974. Les discours d'ouverture et de clôture appartient à Aleks Buda, Président de l'Académie des Sciences.

Le premier rapport, soutenu par Nexhmije Hoxha, porte le titre *La lutte antifasciste de libération nationale, grande révolution populaire conduite par le Parti Communiste d'Albanie* (p. 10—42). La thèse de l'auteur repose sur l'idée qui affirme que la lutte antifasciste de libération nationale se transforma dans une révolution populaire anti-impérialiste démocratique et ce contenu fut déterminé par les conditions objectives, sociales et politiques — le régime d'oppression politique et économique fasciste d'occupation et les rapports sociaux féodalo-bourgeois —, conditions qui ont donné naissance à deux contradictions fondamentales : entre le peuple et les occupants d'une part, entre les masses populaires et les principales classes et couches dominantes et exploitantes — les grands propriétaires fonciers, les *bayraktars* et la bourgeoisie réactionnaire — d'autre part. A la différence de ce qui s'était produit auparavant, dans le cadre du mouvement de libération nationale et démocratique en 1912, en 1920 et en 1924 quand le pouvoir politique demeurait entre les mains des classes dominantes et exploitantes, cette fois-ci le peuple albanais insurgé, conduit par le parti communiste, garda ses armes afin d'obtenir non seulement la libération nationale, mais l'affranchissement social aussi.

Le rapport de Ndreçi Plasari a comme sujet *L'Union du peuple autour du Parti Communiste d'Albanie dans le Front de libération nationale* (p. 43—68) et souligne le fait qu'au cours des trente ans qui se sont écoulés depuis le jour de la Libération, l'expérience de l'amour du peuple autour du Parti s'est enrichie bien davantage, parce que ses fondements se sont consolidés sur la base des idéaux et des intérêts communs des masses populaires, de leur profonde conviction de la justesse de la ligne politique du Parti, de la large participation, active et directe de ces masses à l'action révolutionnaire, pour le développement de l'économie et de la culture, pour la réalisation des transformations socialistes de la société, l'administration du pays et la défense de la Patrie.

Vehbi Hoxha et Ndreçi Plasari présentent *L'Insurrection armée du peuple albanais dans la lutte antifasciste de libération nationale* (p. 69—101), insurrection que le Parti définissait comme la « véritable voie de la libération » et qui doit être intégrée dans la révolution populaire parce qu'elle était organiquement liée à la création du front commun de la libération nationale et du nouveau pouvoir démocratique populaire. La nouvelle armée albanaise qui se créait dans le feu de la Lutte de libération nationale avait vu le jour et s'agrandissait comme une armée du peuple, comme une armée de la révolution, comme le défenseur des intérêts vitaux des ouvriers, des paysans et de toutes les forces démocratiques révolutionnaires et par cela les masses du peuple voyaient, pour la première fois, dans les unités de partisans leur propre armée.

La question du pouvoir dans la lutte antifasciste de libération nationale du peuple albanais est traitée par Luan Omar (p. 102—128) qui affirme qu'à la différence de plusieurs autres pays de l'Europe qui traversèrent après leur libération l'étape d'un pouvoir démocratique révolutionnaire en coalition avec des partis bourgeois, avant qu'un pouvoir socialiste y fut installé (durant les années 1947 et 1948), l'Albanie n'a pas connu une telle étape; le Gouvernement démocratique de ce pays reflétait, par sa composition, celle du Front de la Libération nationale qui n'était pas une coalition de partis, mais une organisation unique des couches les plus larges de la population, rassemblées dans la Lutte antifasciste par le Parti communiste lequel ne partagea pas le pouvoir avec aucun autre parti, parce que, entre autres raisons, il n'y avait pas en Albanie d'autres forces politiques antifascistes.

Shyqyri Ballvora et Sotir Mannshi abordent le problème du *Mouvement de libération nationale du peuple albanais et de la Lutte antifasciste mondiale* (p. 129—160) et font la précision qu'en élaborant la stratégie à suivre au cours de la Lutte de libération nationale, le Parti Communiste de l'Albanie définit les principaux ennemis extérieurs du peuple — les fascistes italiens et allemands; il définit ses alliés extérieurs aussi : L'Union Soviétique, la Grande-Bretagne et les États-Unis d'Amérique ainsi que tous les peuples qui avaient pris les armes contre le fascisme. Le P.C.A. s'est guidé d'après le principe selon lequel il faut compter sur ses propres forces, principe qui ne nait pas le fait que la conquête de l'indépendance nationale ne pouvait pas être réalisée hors du cadre de la grande alliance des peuples contre les agresseurs fascistes et sans barrer la voie à toute intervention impérialiste.

Bedri Dejda et Dhimitër Shuterqi s'occupent des *Problèmes de la culture nouvelle durant la Lutte antifasciste de libération nationale* (p. 161—189) et remarquent le fait que la création littéraire et artistique de la lutte ne se limita pas aux seuls moyens de la satire, de la polémique et de la dénonciation; le pathos qui anime une grande partie des articles, des poésies,

de la prose narrative, etc. reflète la politique du Parti, la lutte, les sacrifices et les hauts faits des meilleurs fils du peuple, le patriotisme de masse, les nobles traditions et vertus populaires et nationales.

En tirant les *Conclusions de la Conférence nationale des études sur la Lutte antifasciste de libération nationale du peuple albanais* (p. 190—205), Ndreçi Plasari évoque la riche littérature déjà existante sur ce thème et remarque le fait que la Conférence, à son tour, a contribué à donner une explication scientifique plus étendue et plus approfondie de la Lutte antifasciste de libération nationale en tant qu'une grande révolution populaire dirigée par le Parti communiste, comme un processus de transformation de la lutte pour la libération nationale en révolution populaire au contenu anti-impérialiste démocratique.

L. P. M.

Balkanii — zonă a păcii, cooperării și bunei vecinătăți (Les Balkans — zone de la paix, de la coopération et du bon voisinage). Coordination du volume et préface par George Macovescu, Bunești, Editura Politică, 1976, 256 p. + annexes + index.

Ce volume, réalisé par un collectif de Ministère des Affaires Étrangères et du Centre d'études et de recherches d'histoire et de théorie militaire de Bucarest, dont la coordination et la préface sont signées par le pr. George Macovescu, le ministre des Affaires Étrangères de la République Socialiste de Roumanie, s'avère d'une utilité incontestable pour le lecteur qui s'intéresse à la politique de la Roumanie dans la décennie 1965—1975.

Les paroles de Nicolae Titulescu : « Les Balkans ont été durant longtemps les champs ensanglantés d'une humanité folle, pour que les dirigeants responsables ne se posent pas la question : que faisons-nous pour que l'histoire ne soit plus une répétition ininterrompue d'un passé odieux ? » (le 1-er février 1934), ouvrent la préface (p. 5—17) dont les idées mettent en relief les coordonnées essentielles de la politique roumaine dans le Sud-Est européen pendant la période envisagée. Il s'agit d'une politique de paix, de coopération et du bon voisinage, basée sur le respect de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de tous les pays balkaniques. Tout en enregistrant les précédents historiques du rapprochement balkanique, le pr. G. Macovescu nous donne les dimensions profondes de la leçon qui nous enseigne que l'histoire de notre siècle fait valoir les impératives majeures de l'amitié et de la coopération dans le Sud-Est européen.

C'est ainsi que la politique balkanique de la Roumanie pendant les années 1965—1975 nous est présentée dans les trois parties de l'ouvrage, sur la base des documents officiels.

En respectant l'ordre chronologique, les auteurs nous offrent dans la première partie (p. 21—163) une sélection bien révélatrice des discours, messages et interviews du Président de la République Socialiste de Roumanie, Nicolae Ceaușescu — illustre promoteur de la collaboration et de la coopération balkaniques.

La deuxième partie (p. 167—180) est consacrée à la présentation, dans la même manière, des textes des résolutions des Congrès et de la Conférence Nationale du Parti Communiste Roumain, du *Programme du P.C.R.* adopté au XI^e Congrès (le 28 novembre 1974) et des résolutions du Comité Politique Exécutif du Comité Central du Parti Communiste Roumain précisant les directions fondamentales de la politique sud-est européenne de la Roumanie.

Dans la dernière partie (p. 183—253) sont insérés les textes des communiqués communs signés par les représentants de la République Socialiste de Roumanie et des pays balkaniques à l'occasion des visites réciproques.

Les deux annexes (p. 259—276, 1-ère), instruments bilatéraux (traités, déclarations communes, accords, conventions, protocoles) conclus par la Roumanie avec les pays balkaniques (1945—1975, 2-e) — A. organisations internationales et quelques formes non-gouvernementales de promotion de la collaboration balkanique, et B. formes de la collaboration multilatérale dans les domaines auxquels ne sont pas encore formellement consacrées des organisations non-gouvernementales interbalkaniques — s'avèrent comme un précieux instrument de travail.

Un index thématique achève ce volume, qui est un plaidoyer convaincant de la politique de paix et de coopération promue par la Roumanie dans les Balkans, au cours de la décennie 1965—1975.

C. I.-S

LIVRES REÇUS

- АЈАНОВСКИ-ОЏЕ, VANGEL, *Егејски Бури — Револуционерното движење во Воденско и Хоф во Егејска Македонија*, Скопје, Институт за Национална Историја, 1975, 448 p.
- Ancient monuments of Georgia: Vardzia* (en anglais, russe et le géorgien), Leningrad, Aurora Art Publishers, 1975, 235 p. y compris les 154 ill. et la bibliographie.
- ANTAL ENDRE, *Das Wirtschaftlenkungssystem des ungarischen Sozialismus — Entwicklungen seit 1968*, München, R. Oldenbourg Verlag, 1976, 179 p.
- BERK, CHRISTIAN ALPHONSUS VAN DEN, *Das Wesen der Sprache*, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1975, 169 p.
- Библиографија на Българската библиографија 1974 — Годишен указател* —, Sofia, Народна Библиотека „Кирил и Методиј”, 1975, 202 p.
- Bibliographie zur Deutschlandpolitik 1941—1974* [Redaktion: Albrecht Tyrell], Frankfurt am Main, Bundesministerium für Innerdeutsche Beziehungen, Alfred Metzner Verlag GmbH, 1975, 248 p.
- Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas* [herausgegeben von Mathias Bernath und Felix v. Schroeder, Redaktion Gerda Bartl], Band II G-K, München, R. Oldenbourg Verlag, 1976, 542 p.
- BOUBOULIDOU, FAIDONOS K., *Βιβλιογραφία νεοελληνικής φιλολογίας τῶν ἐτῶν 1971—1972*, Athènes, 1975, 196 p.
- CENDON, PAOLO, *Il dolo nella responsabilità extracontrattuale*, Torino, G. Giappichelli — Editore, (1970) 1974, 607 p.
- Çëshitje të gramatikës së shqipërisë sotme*, II, Tiranë, Akademia e Shkencave e RPSH, Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë — Sektori i gramatikës, 1975, 264 p.
- Classica atque mediaevalia Jaroslao Ludvfkovskij octogenario ablata*, Brno, Opera Universitatis Purkynianae Brunensis, Fakultas Philosophica, 1975, 304 p. + XVI p. ill.
- Cumhuriyet'in 50 nci Yilinda Türkiye'de Sanayileşme ve Sorunları Semineri* — Ankara, 28—31 Ocak 1974, Ankara, Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi Yayınları, 1975, 1074 p.
- Друга колективна изложба Самоуких Ликовних Уметника из Светозарева*, Svetozarevo, Галерија Самоуких Ликовних Уметника Светозарево, 1975, sans pagination
- EYUBOĞLU, BEDRİ RAHMI, *Delifışek (Sanat Yazıları)*, Ankara, Bigli Yayınevi, 1975, 410 p.
- FOKA, SPIRIDONOS G., *Οι Έλληνες εις την ποταμοπολιαν του Κάτω Δουναβειου*, Thessaloniki, “Ιδρυμα Μελετων Χερσονησου του Αιμου, 1975, 478 p. + 30 ill.
- FÜRÜZAN, *Parasız Yatılı*, Ankara, Bilgi Yayınevi, 1975, 195 p.
- GAVRİLOVIĆ, SLAVKO, *Вojводина и Србуја у време првог устотнка*, Novi Sad, Институт за Изучавање Историје Војводине, 1974, 473 p.
- GEORGAKAS, DIM. I., *Η Έλληνική λεξικογραφία και τὸ μεσαιωνικὸ λεξικὸ τοῦ Ε. Κριάρα (ένα πολυτιμὸτατο ὄργατο ἐρεύνας)* (Extr. de «Byzantina», T.8^o, p. 247—294), Thessaloniki, 1976.
- ΓΙΟHALA, ΤΙΤΟΥ Ρ., *‘Ο Γεώργιος Καστριώτης-Σκεντέρμπεης — Εις την Νεοελληνικήν ιστοριογραφίαν και λογοτεχνίαν*, Thessaloniki, “Ιδρυμα Μελετων Χερσονησου του Αιμου, 1975, 170 p. + XXXI p. ill.
- GUILLAND, RODOLPHE, *Titres et fonctions de l'Empire byzantin*, London, Variorum Reprints, 1976.
- GYULA, NAGY, *Parasztélet a Vásárhelyi — Puztán*, Békéscsaba, 1975, 682 p. + 79 p. ill.
- HANTÓ, ZSUZSANNA, *Jázi Oskár és Szabo Ervin Vitéja a Tudomány és a Politika Vizonyáról*, Pécs, Magyar Tudományos Akadémia — Dunántúli Tudományos Intézet, 1976.
- HATZIDAKI, MANOLI, *Εικόνες του άγιου Γεωργίου τῶν Έλλήνων και τῆς συλλογῆς του 'Ινστιτούτου*, (Icones de Saint-Georges de Grecs et de la collection de l'Institut), Venezia, Βιβλιοθήκη του Έλληνικού 'Ινστιτούτου Βενετίας, 1975, XXXVII p. + 79 planches.

- HAUPTMANN, FERDINAND, *Jelačić's Kriegszug nach Ungarn 1848*, Tomes I et II [herausgegeben vom Historischen Institut der Universität Graz — Abt. Südosteuropäische Geschichte], Graz, 1975, 167 p. et 353 p. + 2 cartes.
- KEMAL, ORHAN, *Murtaza*, Istanbul, Cem Yayınevi, 1975, 431 p.
- KURDOĞLU, ÇELİK, *Diş Ticaret ve Teknik Seçimi*, Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi Yayınları, 1975, 220 p.
- LOVÁSZ GYORGY, *Mezőgazdasági Célu Felszíni Vitzárolási Lehetőségek Pécs Kozelében*, Pécs, Magyar Tudományos Akadémia — Dunántuli Tudományos Intézet, 1976, 30 p.
- La lutte antifasciste de libération nationale du peuple albanais. Documents principaux (1941—1944)*, Tirana, Editions «8 Nëntori», 1975, 558 p.
- Μελετήματα στη Μνήμη Βασιλείου Λαούρδα (Essays in memory of Basil Laourdas), Thessaloniki, E. Sfakianakis & Sons, 1975, 645 p.
- ΜΟΥΤΖΟΠΟΥΛΟΥ, ΝΙΚ., Κ., *Τὰ Θεσσαλικά Ἀμπελάκια — Εἰσαγωγή στὴν ἱστορία, τὴν κοινοπραξία καὶ τὰ ἀρχοντικά τῆς Κωμοπόλεως* —, Thessaloniki, 1975, 96 p.
- The National Conference of Studies on the Anti-Fascist National Liberation War of the Albanian People*, Tirana, The «8 Nëntori» Publishing House, 1975, 199 p.
- PANTAZOPOULOU, ΝΙΚΟΛΑΟΥ Ι. (en collaboration avec DESPINA TSOURKA-PAPASTATHI), *Κώδιξ τῆς μητροπόλεως Σισαίου καὶ Σιατιστιῆς ΙΖ'—ΙΘ' αἰ.*, I, Thessaloniki, *Δικαιικά Μεταβυζαντινὰ Μνημεῖα*, 1974, 208 p.
- ΠΑΡΑΔΟΠΟΥΛΟΥ, ΘΕΟΔΩΡΟΥ, *Δημιῶδη Κυπριακά Ἄσματα — ἘΞ ἀνεκδότων συλλογῶν τοῦ ΙΘ' αἰῶνος*, Leukosia, *Δημοσεύματα τοῦ Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν*, 1975, 375 p.
- ΠΑΡΑΔΡΙΑΝΟΣ, ΙΩΑΝΝΙΣ Α., *An epitaph of the Spirtas family in the yugoslav Town of Zemun* (Extr. de «Balkan Studies», 16, 2, p. 23—25), Thessaloniki, 1975.
- Παράρτημα Εὐβοϊκῆς Βιβλιογραφίας III/1900—1939 καὶ 1940—1974 (Μέρος Γ') (Ἀνάτυπον ἐκ τοῦ Κ/1975 τόμου τοῦ «Ἀρχείου Εὐβοϊκῶν Μελετῶν» p. 469—541) sans lieu d'apparition.
- Проблемы литературных жанров*, Tomsk, Издательство Томского Университета, 1975, 216 p.
- ΠΡΟΤΟΡΑΡΑ-ΒΟΥΒΟΥΛΙΔΟΥ, GLIKERIAS, *Νεοελληνικά Σύμμεικτα*, Ioannina, 1975, 46 p.
- RAHN, HARTMUT, *Testentwicklung und Testeinsozt durch die Studienstiftung des deutschen Volkes*, Bon-Bad-Godesberg, Institut für Test- und Begabungsforschung, 1976, 55 p.
- Самостална изложба слика пере Манџица «Слика из мог Села»*, Svetozarevo, Галерија Самоуких Лиқовних Уметника «Светозарево» у Светозареву, 1975, sans pagination.
- Самостална изложба слика Антона Репника*, Svetozarevo, Галерија Самоуких Лиқовних Уметника «Светозарево» у Светозареву, 1975, sans pagination.
- ŠIMÁKOVÁ, JITKA & EDUARDA MACHÁČKOVÁ, *Teatralia zámecké knihovny v českém Krumlově*, tomes 2 & 3, Praha, Knihovna Národního Muzea v Praze, 1976, 370 p. et 125 p.
- Средьовековно стакло на Балкану (V—XV век)*. Зборник радова са међународног саветовања одржаног од 22. до 24. априла 1974. у Београду, Beograd, Балканолошка Институт, 1975, 247 p.
- SYMEONIDIS, CHARALAMBOS, *Der Vokalismus der Griechischen Lehnwörter im Türkischen*, Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1976, 143 p.
- Terminologjia tekniko-shkencore, 17. Fjalor i termave te gjuhësisë Skqip — Rusisht — Frëngjisht — Anglisht — Gjermanisht — Italisht*, Tiranë, Akademia e Shkencave e RPSH — Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë — Sektor i Terminologjise, 1975, 586 p.
- TIDL, MARIE, *Die Roten Studenten — Dokumente und Erinnerungen 1938—1945* [mit einem Vorwort von Karl R. Stadler], Wien, Europaverlag, 1976, 300 p.
- TODOROVSKI, GLIGOR, *Окупацијата на западна Македонија*, Скопје, Мисла Скопје, 1975, 200 p.
- TODOROVSKI, GLIGOR, *Проветитата политика на кралството Србија во Македонија по Балканските војни 1912—1915 година*, Скопје, «Просветно Дело», 1975, 161 p.
- ТОРЕНЧАРОВ, VLADIMIR, *Ботев — в живота, в смърта и след нея*, Sofia, Партиздат, 1976, 210 p.
- Trésor du chansonnier populaire albanais*, Tirane, Académie des Sciences de la R. P. d'Albanie, Institut de Folklore, 1975, 331 p.
- TSITOURIDOU, ANNAS, *Ἡ παναγία τῶν χαλκῶων*, Thessaloniki, *Ἰδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἰῶου*, 1975, 56 p. + 32 ill. + VII ill. colorées + 4 planches.

- TSIRPANLI, ZACHARIA N., Ἀλέξανδρος Μαυροκορδάτος ὁ ἐξ Ἀπορρήτων (Νέα στοιχεία καὶ νέες ἀπόψεις) [Ἀνάτυπον ἐκ τοῦ Δ' τόμου τῆς «Δωδώνης» Ἐπιστημονικῆς Ἐπετηρίδος τῆς φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἰωαννίνων, p. 273—291 + 1 p. résumé], Ioannina, 1975.
- TSIRPANLI, ZACHARIA N., Τὸ ἔτος ιδρύσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Κολλεγίου τῆς Ρώμης — Οἱ θρησκευτικὲς πεποιθήσεις τῶν τροφίμων του καὶ ὁ λόγιος Κωνσταντῖνος Πατριάρχης — (Extr. de «Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Σπηρεσελλαδικῶν Μελετῶν», Τ.Ε', p. 33—52), Athenes, 1974—1975.
- TSIRPANLI, ZACHARIA N., Ἡ «Σοσιετὰ τῶν γραικῶν» στὴν αὐτοκρατορία τῶν Αἰθιοπῶν (1720) (Ἀνάτυπον ἐκ τοῦ Γ' τόμου τῆς «Δωδώνης» Ἐπιστημονικῆς Ἐπετηρίδος τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἰωαννίνων, p. 153—170 + 1 p. résumé en français), Ioannina, 1974.
- I Turk Dili Bilimsel Kurultayına Sunulan Bildiriler* (Ankara, 27—29 Eylül 1972). Turk Kurumu'nun 40.ve Divan-u Lügati't-Türk'un 900. Yıldönümleri Dolayısıyla Düzenlenen, Ankara Üniversitesi Basımevi, 1975, 575 p.
- Türk Dil Kurultayı 1974 (On Dördüncü)*, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları, 1975, 295 p.
- URŠIČ, MILENA, *Jožef Kalasanc Erberg in Njegov Poskus Osnutka za Literarno Zgodovino Kranjske*, Ljubljana, 1975, 257 p.

TRAVAUX D'HISTOIRE PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- Legislația urbană a Țării Românești** (La législation urbaine de la Valachie), sous la rédaction de Valentin Al. Georgescu et Emanuela Popescu, 1975, 316 p.
- Inscripțiile antice din Dacia și Scythia Minor.** Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris Antiquae, vol. I, sous les soins de I. I. Russu, 1975, 265 p.
- Fontes Historiae Daco-Romanae. III. Scriptores Byzantini. Sec. XI—XIV.** Ediderunt: Alexandru Elian et Nicolae Șerban Tanașoca, 1975, 569 p.
- PIPPIDI, D. M., **Scythia Minora.** Recherches sur les Colonies grecques du littoral roumain de la mer Noire, 1975, 314 p.
- NICOLAESCU-PLOPȘOR, DARDU et WOLSKI, WANDA, **Elemente de demografie și ritual funerar la populațiile vechi din România** (Éléments concernant la démographie et le rituel funéraire chez les populations anciennes de Roumanie), 1975, 292 p.
- ROMAN, PETRE **Cultura Coțofeni** (La culture Coțofeni), 1976, 215 p. + 118 pl.
- RUSSU I. I., **Elemente traco-getice în Imperiul Roman și Byzantium** (Éléments thraco-gètes dans l'Empire Romain et Byzantium), 1976, 182 p. + une carte.
- POPESCU, EMILIAN, **Inscripțiile grecești și latine din sec. IV—XIII** (Inscriptions grecques et latines des IV^e—XIII^e siècles), Collection «Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris», 1976, 439 p. + 42 pl.
- PROTASE, D. **Un cimitir dacic din epoca romană la Soporul de Cimpie** (Une tombe dace remontant à l'époque romaine, découverte à Soporul de Cimpie), 1976, 112 p. + 24 pl.
- Thraco-Dacia**, Recueil d'études à l'occasion du II^e Congrès International de thracologie, Bucarest, (4—12 septembre 1976), 351 p.
- VULPE, RADU, **Studia Thracologica**, Hommage au II^e Congrès International de Thracologie, Bucarest, 4—10 septembre, 1976, 336 p., 1976.
- Assimilation et resistance à la culture gréco-romaine dans le monde ancien.** Travaux du VI^e Congrès international d'études classiques (Madrid, septembre 1974), réunis et présentés par D. M. Pippidi, Coédition avec la Société d'Éditions «Les Belles Lettres», Paris, 1976, 550 p.
- CHIIHAIA, PAVEL, **De la «Negru Vodă» la Neagoe Basarab** (De «Negru Vodă» à Neagoe Basarab), 1976, 256 p.
- Actes du XIV^e Congrès international des études byzantines**, Bucarest, 6—12 septembre, 1971. Publiés par les soins de M. Berza et E. Stănescu, vol. I, 1974, 525 p.; vol. II, 1975, 656 p. ill., vol. III, 1976, 737 p., ill.
- CONSTANTINESCU MIRCEȘTI, C. **Păstoritul transhumant și implicațiile lui în Țara Românească în secolele XVIII—XIX** (Les bergers transhumants et les implications de leur occupation en Transylvanie et en Valachie aux XVIII^e—XIX^e siècles), «Biblioteca istorică», XLIV, 1976, 170 p.
- CORFUS, ILIE, **L'agriculture de Valachie depuis la Révolution de 1848 jusqu'à la Réforme de 1864**, collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Section d'Histoire Economique, Etudes 53 (8), 1976, 216 p.
- STOICESCU, NICOLAE, **Vlad Țepeș** (Vlad l'Empaleur), 1975, 238 p.
- ODOBESCU, ALEXANDRU, **Opere IV, Tezaurul de la Pietroasa** (Le trésor de Pietroasa), publié par les soins de Mircea Babeș, études archéologiques par Radu Harhoiu et Gh. Diaconu, 1976, 1079 p.

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XV, 1, P. 1—204, BUCAREST, 1977

